
LIBRARY OF CONGRESS
00003073191




THE LIBRARY OF CONGRESS

DIÁLOGOS

DE JUAN LUIS

VIVES,

24
1815

TRADUCIDOS EN LENGUA CASTELLANA

Por el doctor Cristóbal Coret y Peris, presbítero, profesor de elocuencia en la santa Metropolitana de Valencia &c.

DÉCIMA EDICION.

Corregido el texto, mejorada la traduccion, y añadidas tambien algunas notas por un discípulo.

MADRID: 1817.

Por la Viuda de Barco Lopez, calle de la Cruz, donde se hallará.

Con las licencias necesarias.

PA 8588
.A7
1817

310633
23

Censura de Don Gregorio Mayans y Siscár, por comision del Real Consejo de Castilla.

M. P. S.

Veinte y seis años há que salió á luz la traduccion de los Diálogos de la lengua latina de Luis Vives. Su impresion se repartió muy presto; porque la comodidad de lograr un buen intérprete, que con facilidad está enseñando á todas horas la lengua latina, pura y elegantemente, cebó el buen gusto de muchos lectores, que experimentaron en sí mismos cuán acertadamente dió su sábio autor á estos Diálogos el título de *Exercicio de la lengua latina*; pues por su lectura se aprende una grande abundancia de voces las mas usuales en la conversacion y trato comun. Consideró Vives que los coloquios de su amigo Erasmo de Roterdan eran mordacísimos, demasiadamente burlones, algunas veces poco latinos, y por dichas razones no convenientes á los niños, á quienes solamente debe darse doctrina provechosa con estilo puro, sencillo y claro: y tal es la de estos Diálogos, acomodada á la inteligencia de la tierna edad, y escrita con tanta propiedad, que en su género no hay cosa mejor, ni aun igual. Si su autor inventó palabras nuevas, no son tantas como exâgeraron los maestros Alonso García Matamoros, y Francisco Sanchez de las Brozas; ni las fingió sin necesidad, siendo nuevas las cosas significadas por ellas. Y aunque en los demas escritos de Vives sea verdad lo que tambien dixo Matamoros,

que su estilo es algo duro; en estos Diálogos ciertamente es mas corriente. La traduccion del doctor Cristóbal Coret y Peris de propósito es literal para manifestar mejor la correspondencia de una y otra lengua. Sale mejorada en muchas partes, y con algunas notas al pie, que hacen mas apreciable el primer trabajo de este insigne profesor, que la mayor parte de su vida se ha empleado enseñando la lengua latina segun los preceptos del Brocense, príncipe de los gramáticos, haciendo conocer al mismo tiempo los escritores originales de dicha lengua: y sobre todo ha tenido y tiene lucidísimos discípulos, y muy hábiles profesores, que son la mayor alabanza que se le puede dar. Siendo pues tan útiles estos Diálogos y su interpretacion, y tan benemérito el traductor, es muy digno de la licencia que pide. Oliva á 1.º de Marzo de 1749.

Don Gregorio Mayans y Siscár.

AL Dr. CRISTÓBAL CORET Y PERIS, presbítero.

Mi amigo y señor. Si yo no tuviera tan anticipado concepto de la pureza y elegancia con que vmd. escribe, me veria ahora precisado á formarlo de nuevo. Pero estaba vmd. tan adelante en mi opinion, que el gusto que he tenido de leer la traduccion castellana que vmd. ha hecho de los Diálogos latinos del grande valenciano Luis Vives, solamente ha servido para confirmar mi antiguo juicio. Mucho por cierto esperaba yo; pero vmd. ha sabido satisfacer á mi esperanza, habiendo escrito una traduccion tan fiel y elegante, y con lenguage tan suave, natural y corriente, que parece está satirizando contra los que pervierten hoy nuestro idioma con palabras desapacibles, extrañas y violentas. Todo esto mereció el sábio Vives; de cuya venerable memoria parece que descuidaba la lengua castellana, poco solícita de trasladar á sí tan útiles trabajos; cuando las otras naciones, deseosas de facilitar el conocimiento del idioma latino con la version de estos Diálogos, los procuraron traducir. Pero esta que parece poca atencion á la utilidad comun, ha sido dicha de Luis Vives, habiendo esperado hablar en nuestro idioma cuando éste ha llegado á su perfeccion última; lo-

grando un tan buen traductor, que ni disminuye la primitiva elegancia, ni usa voz y frase que no sean admitidas de los buenos oidos. Verdad que no querrán confesar aquellos ignorantes muy preciados de cultos, á quienes parece que es humilde el lenguage castellano en no habiendo términos desconocidos y ruidosos. De semejantes censores no pretenda vmd. alabanzas. Conténtese con las que le darán los erudítos: y mas aquellos que por experiencia saben las dificultades de traducir. Son estas tan grandes, que han obligado á sentir y confesar á los mejores intérpretes, que son inexcusables los yerros en una version. Y á la verdad asi lo siento. ¿Qué no hay mas que ceñir á ciertas palabras la viveza de un concepto, tener prontísimos en la memoria los mejores dialectos, buscar la correspondencia de un adagio, hablar tan bien en otra lengua como el otro supo pensar y decir en la suya; y en fin, llevar la mano sin torcer por agenas líneas? Sin embargo, de tal suerte vmd. se ha expedido de su traduccion, que ha logrado expresar, con la felicidad posible, la mente de Vives, haciendo muy estimable su version por haber unido dos cosas tan distintas como rigor y suavidad. Por esto se deben á vmd. especiales alabanzas: y mas siendo en Vives tan singulares la agudeza y elegancia, por las cuales se podia temer que perdiese mucho en nuestra len-

gua de su nativa gracia y esplendor. Pero hallo que sin faltar á la fidelidad de las sentencias, y casi contando las palabras, ha dado vmd. á Vives nueva viveza y hermosura con la propiedad y grandeza del lenguage español; cuyo buen uso no tiene que envidiar la suavidad y elegancia del latino, ni la propiedad y copia del griego. Manifiesto á vmd. mi juicio ingenuamente. Y aun callo mucho, porque soy enemigo, no solo de la lisonja, sino de dar sospecha de ella. Asi, no dilate vmd. la publicacion de esta obra, deseoso de mejorarla, pues está tan buena. Ni le detengan temores del acierto, pues lo ha conseguido. Y si quiere vmd. acertarlo enteramente, mande publicar su traduccion, siguiendo la ortografia que practicaron Don Diego Saavedra Fajardo, y otros grandes maestros de la lengua española. Escribamos aquello mismo que proferimos. Y siguiendo constantemente la razon, despreciemos la risa de los ignorantes. Dios guarde á vmd. muchos años con la salud y felicidad que le deseo. Oliva y Julio 19 de 1723.

El Dr. D. Gregorio Mayans y Siscár,
catedrático del Código de Justin.
en la universidad de Valencia.

Celebra Tulio la utilidad de las obras de Xenofonte, y para el logro de ella encarga su leccion con cuidadosa advertencia (1): *Legite quæso studiosè.* Con razon previene el cuidado, porque otra cosa es leer por solo deleite, que leer para el aprovechamiento; aquello no pasa los límites de pasatiempo, esto es fatiga de todo el ánimo. Es torpe engaño de algunos que tienen por entretenimiento puerîl el leer los Diálogos de nuestro eruditísimo valenciano Juan Luis Vives; pues en verdad que les juzgan los doctos por enseñanza, puesto que aun de ellos se recata á veces su inteligencia. Escribiólos aquel grande ingenio para hacer diestros en la lengua latina á los estudiosos, ofreciendo tanta variedad en ellos, que apenas le faltará copia al uso comun para explicarse con felicidad en la lengua latina. Mostróse en esta obra Vives hecho un remedo de la purísima frase terenciana; una imágen pintada con el colorido de aquellas mismas voces, que eran las mas acendradas que vió la floreciente Roma: por manera que parece haber vivido Vives en ella por aquellos siglos dorados, y haber aprendido en la escuela de Terencio. De la elegancia de este adornó Ciceron (2) su celebrada elocuencia, aprendiendo aquel candor de la lengua latina, que hizo resonar en los teatros de Roma esta sirena de Africa.

Con que habiéndose hecho tanto lugar la pureza de Terencio en la estimacion de Tulio, ya se

(1) *Cic. de Senect.* (2) *Cic. ad Attic. & alibi.*

dexa entender cuánta merecen los *Diálogos de Vives*, que con tanto acierto la ha disfrutado. Bien lo atestiguan las varias ediciones que de ellos se han hecho en diversas partes de Europa. París en 1539 vió la primera. Despues Colonia. Siguióse la de Norimberga en la misma Alemania. Las de Venecia, y las de esta ciudad de Valencia han sido repetidas. Barcelona, Zaragoza, Madrid, Lerma hicieron otras. Para facilitar mas la inteligencia á la juventud estudiosa, se han traducido en varias lenguas; sirviendo éstas de pasadizo para hablar la elegante latina de Vives. La primer version francesa salió á luz en Leon en 1578. Envidiosa París de su dicha, un año despues dió otra en 1579 para lograr la fortuna que envidiaba. Los alemanes y polacos hicieron sus traducciones, como compitiendo en la inteligencia de tan erudíta obra, ó hebra de oro, codiciándola para sí, donde se aprecian tanto las buenas letras. Solo España carecia de ella por saber poco estimar sus tesoros, cuando con ellos enriquece las demas naciones, como dixo Floro (1): *Sic Astures & latentes in profundo opes suas atque divitias, dum aliis quærunt, nosse cœperunt.* Empiece pues á enriquecer con sus mismos tesoros, que mal conocidos solamente servian al desperdicio, siendo recompensa de la tardanza el mayor aprovechamiento. Á este fin sale pues Vives redivivo á su lengua vulgar para facilitar á los visoños la inteligencia de sus primores; y aun para dar á en-

(1) *Lib. 4. cap. 12.*

tender á algunos Trasones cuánto mas allá de su erudicion traspasa su vanidad. La version se ha acomodado ya al sentido, ya á la letra, cuando ésta no ha servido de embarazo á la vulgar frase, para que siendo de provecho al principiante, que aun no sabe entender lo que en su lengua le dicen, sea de gusto al provecto, que alcanza ya la diferencia que hay entre nuestro idiotismo y la castiza frase latina. Las figuras de la oracion se han vertido buscando en el vulgar lo que corresponde á ellos, sin contar con la letra; para que asi tengan gracia y donaire: las de diccion no dan tanto ensanche, porque un equívoco en una voz latina no lo es en la que le corresponde vulgar, y asi pierde la viveza en la traduccion.

Habiendo dicho algo de la obra, será bien decir algo del autor (*asi continuaba el traductor; pero por equivocar varias noticias que han corrido en las cuatro ediciones sin enmienda, preciso es que ya hable su discípulo.*) Su patria fue Valencia la noble, que llaman del Cid, atribuida á la antigua Edetania; nacido año 1492 á lo último de la *calle de la Taberna del Gallo*, hoy Torno viejo de Santa Tecla, parroquia de San Martin, como lo asegura en su Diálogo, *Leges Ludi.* Su madre *Blanca March*, valenciana, descendiente de los Marchs, caballeros catalanes. Su padre *Luis Vives*, que menciona asi: *Eum ergo Ludovicum Vivem patrem meum, &c.* (*de Inst. fœm. Christ.* edit. Antuerp. anni 1524, cap. *de Concord. conjug.*) Lo advertí en 1749 para sus correcciones al Dr. Ximeno, pues nadie tenia noticia; y lo notó. Fue

de los Vives que vinieron de Cataluña á nuestra conquista, y se radicaron en Valencia, en que vivian en clase de nobles. (Monum. en Ribera, Cent. I. pág. 592); no de los Vives que mencionó Vicina. Estudió en su patria despues de la escuela un poco de mal latin, siendo sus maestros *Daniel Sisó*, y *Gerónimo Amiguet*, de Tortosa, é *in novo Gimnasio*, (establecido en 1502) despues leyes con Henrique March, su tio, hermano de su madre. (*Ipse, Comm. in libr.* 19. *cap.* 21. *de Civ. Dei.*) Los sofistas no permitieron que Vives enseñára en Valencia, porque temian su ruina: *Vives ab academia valentina imprudenter exclusus, puer qui minatus est ei, qui librum inde amoveret, ubi ipse posuisset, fracturum se.* (Vinc. Blas. García, *Epitom. de la Retor.* pág. 122.) Política infernal que se ha practicado muchas veces contra otros ingenios de provecho, para que se encubra la ignorancia, y queden los puestos inútiles para el público. Año 1511, y de su edad 19, se fue á París, donde oyó tan mala dialectica á sus maestros *Gaspar Lax*, aragonés, y *Juan Dullard*, flamenco, que en lugar de teñirle de erudicion, feamente le mancharon de ignorançia. En favor de *Juan Dullard*, que en París habia enseñado la historia de las formas celestes de Higinio, mejoró Vives la edicion, y la publicó alli, dirigiéndole á Juan Fort, valenciano, filósofo, y su contubernal ó comensal, como leo en su epístola. Advertido del insigne Antonio Nebrisense, pasó á Lovaina, donde emprendió el estudio de las lenguas latina y griega, fundamento y basa de todo saber, logran-

do buen maestro. Luego escribió contra los *pseudo dialectícos*, que no admitian á las aras de Minerva la elegancia latina (sin embargo de lograr Lax por Mecenas en 1511 á D. Gerónimo Cabanilles, valenciano, embaxador en Francia del Rey católico); engaño que aún dura en algunos entendimientos mal cultivados, que la juzgan por embarazo para adquirir facultades mayores. La universidad de Lovaina, en que florecia la cultura, le nombró en 1512 profesor de buenas letras, y en el mismo año, para manifestar el orígen de la pervertida enseñanza, escribió los 7 libros de *causis corruptar. artium*; y para su remedio los 5 *De tradendis disciplinis*. El orbe literario está aún admirado de tanto saber y juicio. Vergara copió mucho de estos 12 libros para sus *Cuestiones*, que publicó en 1552. El maestro Cano copió tanto á Vives, que le hizo suyo; pero manifestó su despique cuando era difunto, ya que no pudo marchitar el laurel que se ganó, triunfando con solidéz de Valois, Trivet, y Passavant. Vives era hombre mayor, mas instruido y pio que Cano. En la filosofia y teología excedió á los de su edad: en el mismo año 1512 fixó su domicilio en Brujas, en donde habia establecidas varias familias distinguidas de Valencia. Alli se dió tanto al estudio y enseñanza, que no salia de casa sino para los viajes á su cátedra de Lovaina, en que estaba aún en 1522, en cuyo año acabó los comentarios *de Civitate Dei*, que asombran. En 1520, cuando Vives tenia 27 años, ya Erasmo escribió á Hermano, conde de la nueva Aguila, que Luis Vives era el

mayor hombre del mundo: *Vives noster in mansuetoribus litteris sic versatur, ut hoc sæculo vix alium norim, quem ausim cum illo committere.* En 1523 se casó en Brujas con Margarita Valdaura, doncella honestísima, hija de Bernardo Valdaura, y Clara Servent. Pasó á Inglaterra para maestro de la princesa Doña María, hija de Henrique VIII, de donde se ausentó á persuasiones de la reyna Doña Catalina para no exponerse á las furias de Bolséo. Tuvo intimidad con Tomás Moro, Desiderio Erasmo, D. Juan de Vergara, Andrés Strany, D. Juan de Borja, duque de Gandía; D. Serafin de Centelles, conde de Oliva; Tomás Linacro, Guillermo Budeo, Alonso Virues, Juan Martin Poblacion, Juan Bautista Agnesio, Juan Gelida, y otros. Fue Vives en Lovaina maestro del eminentísimo Guillermo Croy, obispo de Cambray, y arzobispo de Toledo, de D. Honorato Joan, obispo de Osma, de D. Diego Gracian, secretario de Felipe II, de Fernando Ruiz de Villegas, poeta celebérrimo, y de Francisco Craneveldio, jurisconsulto insigne, y consejero del emperador Cárlos V. El saber de Vives fue sin par, su crítica robustísima, sus obras incluidas en dos tomos, á parte de los comentarios á lo *de Civit. Dei.* Su piedad, gravedad y modestia insignes, como se colige de diversos tratados místicos llenos de sólida doctrina. El cardenal Juan Bona notó á Vives de insolente; sin duda no leyó sus obras. El P. Claudio Lacroix le puso entre los sospechosos (*Tract. de Excommun. art* 5. *num.* 332.); pero erró tan torpemente como antes Alfonso de Cas-

tro, que habia puestò á Cayetano entre los hereges, (*Tit. de Adam. hær. VI.*) siendo su mayor contrario. Toleró Vives varias enfermedades, procedidas de sus estudios: padeciéndolas, escribió en 1539 los *Diálogos*; y murió en Brujas á 6 de Mayo año 1540, á los 48 años de su edad con suma edificacion, porque sujetó á la censura y arbitrio de la Santa Sede, (que gobernaba Paulo III) á quien Jesucristo concedió la especial potestad de atar y desatar, y de ser madre y maestra de todas las iglesias, todos sus escritos, como expresó al mismo papa el insinuado Craneveldio, á instancia de la honestísima Margarita Valdaura, viuda de Vives. Tuvo Vives bien presente lo de S. Gerónimo: *Qui Petri cathedræ jungitur, meus est.* Elogiaron á Vives Erasmo, Vosio, Sandero, Casaubono, Bartio, Sixto Senense, Jovio, Escoto, Don Nicolás Antonio, D. Manuel Martí, &c. Lloraron su muerte Agnesio y Villegas, poetas insignes y coetaneos. Le defendió acérrimamente el Cl. Don Gregorio Mayans y Siscár, en su *Specimen Bibliot.* pág. 41, y en la vida latina del Brocense, número CLXIV &c. Rodriguez, Coret y Ximeno copiaron mas que averiguaron. Villegas perpetuó asi la memoria de su maestro Vives:

Vives amor Phœbi, pastorum gloria Vives,
Vives, quo vivente novem vixisse Camenæ,
Et moriente simul merito occubuisse potestis
Credi, sublatus medio est in tempore vitæ.

VIVES PHILIPPO

CAROLI CÆSAR. AUGUST. filio hæredi optimam mentem.

Latinæ linguæ permagnæ sunt & ad loquendum, et ad rectè sentiendum utilitates. Est enim ea veluti thesaurus quidam omnis eruditionis: quoniam magna, et præstantia ingenia latino sermone disciplinas omnes conscripserunt: ad quas nemo potest pervenire, nisi per linguæ illius cognitionem. Quam ob causam non gravabor, inter majorum studiorum occupationes, hac quoque parte pueritiæ rudimenta adjuvare. Conscripsi in usum latinæ linguæ primam loquendi exercitationem, quam pueris, ut spero, conducibilem, tibi Principi puero visum est dicare: cùm propter Patris tui benevolentiam erga me summam, tum quod in animo tuo ad rectos mores formando optimè de Hispania, hoc est patria mea, merebor: cujus salus sita est in tua probitate ac sapientia. Sed hæc à Joanne Martino. Si liceo institutore tuo, et copiosius audies, et crebrius.=(Ann. M D.XXXIX. Ætat. Principis 11. et Vivis 47.)

AUGUSTINUS SALESIUS

HISTORIOGRAPHUS VALENTINUS, CET.

ADOLESCENTIBUS,

S. D.

Laurentius Palmyrenus, conterraneus meus, in academia valentina eloquentiæ professor, cum à nobili Luca Joannio, Decurione Valentino, urgente Honorato Joannio fratre eruditissimo, et VIVIS discipulo, munus publicè profitendi fuisset consecutus, (propterea Falconi Valentino, alienæ famæ insidiatori, ingratus, et invisus) nihil habuit antiquius quam Ciceronem palam invehere, cæterisque perpetuo anteferre. Laurentius Valentinus Abbas, Andreas Semperius; moxque eloquentiæ, et philosophiæ princeps Petrus Joannes Nunnesius, idem tentantes, accito Palmyreno, Politianum, et Erasmum, quos à præceptoribus barbaris Tyrones acceperant, ita amandare cœperunt, ut anno 1560 academia nostra, CICERONEM, ut omnium disciplinarum parentem, et principem sequeretur, coleret, veneraretur. Palmyrenus, bono litterarum natus, virque ingenio mitissimo, animadvertens, Tyrones loqui vix posse de iis quæ apud *Ciceronem* nulla sunt, (cum de structura, de sutrina, de textrina, de agro colendo, de poemate, de historia, nihil scripserit) veritus, ne in fundenda, et amplifican-

da oratione, eis verba deessent: namque ut Lucretius romanus:

Concedit nobis patrii sermonis egestas,

ut liberalis, jucunda, et ornata ea flueret, COLLOQUIA VIVIS, seu *dialogisticam linguæ latinæ exercitationem,* quam in usum latinæ linguæ, anno 1539. Vir ille incomparabilis in lucem primum ediderat, et Philippo principi sacrarat, commentariis illustravit, á Sanahuja typographo valentino ann. 1554 excusis. Mox, opusculo, *de vera imitatione Ciceronis*, quæ de ludis silentio Vives prætermiserat, abundè supplevit. Quæ, equidem in Tyronum gratiam, quintæ huic Christophori Coretii, (per triennium ad annum usque 1723. Præceptoris amantissimi) metaphrasis editioni, (quibusdam modo notatiunculis sermone vernaculo auctæ) unà cum Joannis Ramirezii, Compluti in rhetorum gymnasio Antonii Nebrisensis successoris, opportuno *indice*, annectere libuit. Valete, adolescentes optimi, et nostratis Vivis *colloquia*, quemadmodum suis Coretius injunxit, memoriæ mandate; et siquidem masculi esse vultis, et numquam barbarie inquinari, ejus *de corrupt. artibus*, *et de disciplin.* aureum opus, deposito Tyrocinio;

Nocturna versate manu, versate diurna.

Valentiæ in Edetanis, XV. Kalend. Octobr. anno M.DCC.LXVII.

SURRECTIO MATUTINA.

Beatrix puella, Emmanuel, Eusebius.

Beatrix. *Jesus Christus exuscitet vos á somno vitiorum. Heus pueri, estisne hodie evigilaturi?*

Eu. *Nescio quid incidit mihi in oculos, ita videor eos habere plenos arenæ.*

B. *Hæc est tua prima cantio matutina, et bène vetus.*

Aperiam fenestras hasce ambas, ligneam, et vitream, ut feriat clarum mane vestros amborum oculos. Surgite, surgite.

Eu. *Tam multò mane?*

B. *Proprior est meridies, quàm aurora. Vis tu, Emmanuel, recentem subuculam?*

Em. *Nihil nunc est necesse, hæc est satis munda, cras sumam alteram. Cede mihi thoracem.*

B. *Quem? simplum, an diploidem?*

Em. *Quem voles, mea nihil refert.*

Porrige huc simplum, ut si sim hodie lusurus pila, minus graver.

B. *Hic est semper tuus mos: prius de lusu cogitas, quàm de schola.*

Em. *Quid tu dicis inepta? Et schola ipsa vocatur ludus.*

B. *Ego non intelligo vestras grammaticationes, et sophismata.*

Em. *Da ligulas astrictorias coriaceas.*

EL LEVANTARSE POR LA MAÑANA.

Beatriz criada, Emanuel, Eusebio.

B. Jesucristo os despierte del sueño de los vicios. Ola, muchachos, ¿habeis por ventura de despertar hoy?

Eu. No sé qué me ha caido en los ojos, tan llenos me parece los tengo de arena.

B. Esta es tu primera cancion de la mañana, y bien antigua.
Yo abriré las dos ventanas, la de madera y la de vidrio, para que la luz de la mañana os dé á entrambos en los ojos. Levantaos, levantaos.

Eu. ¿Tan de mañana?

B. Mas cerca está el medio dia que la mañana. Emanuel, ¿quieres tú camisa limpia?

Em. Por ahora no hay necesidad alguna, esta está bastante limpia, mañana mudaré otra. Dame el jubon.

B. ¿Qué jubon quieres, el sencillo, ó el colchado?

Em. El que quieras, qué se me dá á mí.
Dame el sencillo, para que si hoy he de jugar á la pelota esté mas ligero.

B. Esta es siempre tu costumbre, primero piensas en el juego que en la escuela.

Em. ¿Qué dices tú, necia? Tambien la misma escuela se llama juego.

B. Yo no entiendo vuestras gramáticas, bachillerías y sofismas.

Em. Dame las agujetas de cuero.

B. *Fractæ sunt, accipe sericas, et sic jussit tuus pædagogus. Quid jam? Vis femoralia, et tibialia, quoniam est æstus?*

Em. *Minime verò, dato feminicruralia: quæso constringe me.*

B. *Quid? tu habes brachia fœnea, aut butyracea?*

Em. *Non, sed filo tēnui consuta.*
Hui, qualia dedisti mihi astrigmenta exarmata, et lacera.

B. *Memineris te heri alea perdidisse integra.*

Em. *Qui scis?*

B. *Ego per rimulam ostii observabam te cum Guzmanulo ludentem.*

Em. *Amabo, ne id pædagogus resciat.*

B. *Imò ego narrabo, quum primùm appellaris me deformem, ut soles.*

Em. *Quid si rapacem?*

B. *Quidvis, modò ne deformem.*

Em. *Cede calceos.*

B. *Utros? longo obstragulo, an brevi?*

Em. *Tectos propter lutum.*

B. *Propter lutum aridum, quod alio nomine vocatur pulvis. Sed bene facis: nam in apertis cingulum est fractum, et fibula amissa.*

Em. *Indue rogo.*

B. *Tu ipse facito.*

Em. *Non possum me flectere.*

B. *Tu quidem facile te curvares, desidia verò tua difficile; an deglutisti ensem, ut circu-*

B. Estan rotas : toma las de seda , y asi lo mandó tu ayo : Pues ¿y ahora? ¿Quieres los calzones y medias , porque hace calor ?

Em. De ninguna manera , dame los calzoncillos : atácame por tu vida.

B. ¿Cómo asi ? ¿ tú tienes los brazos de heno ó de manteca ?

E. No , sino que los tengo cosidos con un hilo delgado. Huhu, y qué agujetas me has dado sin cabos , y rotas. (á los dados.

B. Acuérdate que ayer perdiste las enteras jugando

Em. ¿ Cómo lo sabes ?

B. Yo te acechaba por el resquicio de la puerta, que jugabas con Guzmanillo.

Em. Por tu vida no lo digas al ayo.

B. Antes bien yo se lo diré la primera vez que me llamáres fea , como acostumbras.

Em. ¿ Y si te llamáre ladrona ?

B. Dime lo que quieras , solo no me digas fea.

Em. Dame los zapatos.

B. ¿Qué zapatos quieres, los cerrados de capellada larga , ó los abiertos de capellada corta ?

Em. Los cerrados por el lodo.

B. Por el lodo seco , que por otro nombre se llama polvo. Mas bien haces , porque en los abiertos se ha roto la correa , y se ha perdido la hevilla.

Em. Pónmelos por tu vida.

B. Póntelos tú.

Em. No me puedo doblar.

B. Tú con facilidad te doblarias , mas por tu pereza te es dificil : por ventura te has tragado

lator ille nudiusquartus?
Adeòne es jam delicatus? ¿ Quid facies grandior?

Em. *Astringe nodo laxo gemino, quod est elegantius.*

B. *Nihil minus: solveretur nodus illico, et decideret tibi calceus è pedibus: præstat vel gemino astricto, vel astricto, et laxo. Sume tunicam manicatam, et cingulum textile.*

Em. *Minime id quidem, sed coriaceum venatorium.*

B. *Mater vetat, ¿ vis tu omnia arbitratu tuo facere? Et tu heri fregisti aciculam fibulæ.*

Em. *Non poteram alioqui exfibulare. Da ergo illud puniceum ex lino.*

B. *Cape, cinge te cinctu gallico: pecte caput prius radiis rarioribus, tum densioribus: apta pileum vertici, ne in occipitium rejicias more tuo, aut in frontem, et oculos.*

Em. *Prodeamus jam tandem.*

B. *Quid? illotis manibus, et facie?*

Em. *Ista tua tam molesta curiositate taurum jam enecasses, nedum hominem: videris mihi non puerum vestire, sed sponsam.*

B. *Eusebi, adfer pollubrum cum urceolo, funde altius: stilla potius ex epistomio, quam profundas: elue sordes istas ex nodis digitorum: ablue os, et gargariza: frica bene cilia, et palpebras, tum grandulas sub auriculis duriter: cape linteum, exterge te. Deum immortalem! de omnibus es sigillatim admonendus: nihilne ipse tua sponte faceres?*

la espada, como aquel charlatan chocarrero cuatro dias há? ¿Por ventura eres ya tan delicado? ¿Qué harás cuando mayor?

Em. Atalos con dos lazadas: que parece mejor.

B. Nada menos que eso: al instante se desataria la lazada, y te caerian los zapatos de los pies: vale mas atarlos con dos nudos, ó con nudo y lazada. Toma la ropilla con mangas y el ceñidor.

Em. No quiero ese, sino la correa de ir á cazar.

B. Tu madre no quiere, ¿quieres tú hacer todas las cosas á tu albedrío? Y tú ayer rompiste el clavito de la hevilla.

Em. No la podia desatar de otra manera. Dame pues aquel ceñidor colorado de lino.

B. Tómalo, cíñete á la francesa: peinate primero con las puas ralas, despues con las espesas: ponte el sombrero, no te lo eches al cogote como acostumbras, ó á la frente y á los ojos.

Em. Salgamos ya finalmente de aqui.

B. ¿Qué es eso, sin lavaros las manos y la cara?

Em. Ya hubieras muerto á un toro, cuanto mas á un hombre: con esa tu curiosidad tan molesta me parece que no vistes á un muchacho, sino á una novia.

B. Eusebio, trae la fuente con el aguamanil, levanta un poco la mano: dexa caer el agua poco á poco por el pico, no de golpe, que la derrames; lava las suciedades de los artejos de los dedos: enxuágate la boca y gargariza: estrega bien las cejas y los párpados, tambien fuertemente las agallas: toma la tohalla, límpiate. ¡Válgame Dios! todo te lo han de advertir: ¿no harias alguna cosa de tu propio motivo?

Em. *Vah; nimium es importuna, et odiosa.*

B. *Et tu nimium scitus puer, ac formosulus. Deosculare me: flecte jam genua, et ante hanc Salvatoris nostri imaginem recita precationem dominicam, et preces alias, ut habes dè more, antequam pedem ponas extra cubiculum. Vide, mi Emmanuel, uti de re nulla alia cogites, dum oras.*

Mane paulisper, appende sudariolum hoc de zona, ad nares emungendas, et purgandas.

Em. *Sumne satis ad arbitrium tuum compositus?*

B. *Es.*

Em. *Ad meum minime, quoniam jam tandem ad tuum: ausim facere sponsionem, me horam unam vestiendo consumpsisse.*

B. *Quid si vel duas? Quò eras alioqui iturus? Quid acturus? Fossurus credo, aut araturus?*

Em. *Quasi desit, quod agam.*

B. *O magnum virum vehementer in nihil agendo occupatum.*

Em. *Non hinc abis cavillatrix? Abi, aut ego te abigam hoc calceo, aut calanticam tibi detraham de capite.*

PRIMA SALUTATIO.

Puer, Pater, Mater, Isabellula.

Puer. *Salvus sis, mi pater, salve, mea matercula, precor vobis felicem hunc diem germa-*

Em. Ay, muy impertinente eres, y aborrecible.

B. Y tú discreto y hermoso niño. Dame un beso: arrodillate, y reza la oracion del Padre nuestro, y otras oraciones, como acostumbras, delante de esta imágen de nuestro Salvador, antes que salgas del aposento. Querido mio Emanuel, mira que no pienses en alguna otra cosa cuando reces.

Espérate un poco, cuelga este pañuelo de la faxa para limpiarte las narices.

Em. ¿Estoy bastantemente compuesto á tu gusto?

B. Sí.

Em. Al mio no, porque ya lo estoy al tuyo: apostaré que he gastado una hora en vestirme.

B. ¿Y si hubieras gastado dos? ¿A dónde habias de ir ahora? ¿Qué habias de hacer? Creo habias de cavar ó arar.

Em. Como si me faltára que hacer.

B. O hombre grande, muy ocupado en hacer nada.

Em. No te vayas de aqui, fisgona. Vete, ó yo te haré ir á zapatazos, ó te quitaré la cofia de la cabeza.

SALUTACION PRIMERA.

Muchacho, Padre, Madre, Isabelilla.

Mu. Dios os guarde, padre mio, madre mia, Dios os guarde, buenos dias, hermanitos, rue-

nuli, propitium vobis opto Christum sororculæ.

Pa. *Mi fili, sospitet te Deus, evehat ad ingentes virtutes.*

Ma. *Servet te Christus, mea lux: quid agis mea dulcedo? Qui vales? Quomodò nocte hac quievisti?*

Pu. *Recte valeo, et placide dormivi.*

Ma. *Christo gratias: proprium hoc velit tibi esse.*

Pu. *Ad mediam tamen noctem excitatus sum è dolore capitis.*

Ma. *Me perditam, et miserrimam! quid narras? Qua parte capitis?*

Pu. *Ad* (a) *bregma.*

Ma. *Quandiu?*

Pu. *Vix octava parte horæ: postea redormivi, nec sensi amplius.*

Ma. *Respiravi, nam exanimaras me.*

Pu. *Bene sit tibi Isabellula, para mihi jentaculum. Ruscio, Ruscio huc, canicule festivissime: en ut caudâ adulatur, ut se in posteriores pedes erigit. Quomodò habes? Quomodò vales? Heus tu, adfer panis buccellam unam, aut alteram, quam ei demus: videbis lusus scitissimos. Non esuris? Nihilne edisti hodie? Profectò plus est in cane isto intelligentiæ, quàm in illo mullione crasso.*

Pa. *Tulliole mi, lubet mihi tecum paulisper confabulari.*

(a) *Brecma* pars anterior capitis, sinciput, à *brecho* græcè, quod est pluo, et irrigo: hæc enim pars maximè humida, et tenera esse solet, præcipuè infantibus. *Bregma* etiam scribi solet.

go á Jesucristo os guarde, mis hermanitas.
Pa. Dios te guarde, te haga bueno y virtuoso, hijo mio.
Ma. Dios te guarde, luz de mis ojos: ¿qué haces, consuelo mio? ¿Cómo lo pasas? ¿Cómo has dormido esta noche?
Mu. Bien me va, y he dormido quieto.
Ma. Gracias á Dios: él sea servido continuarte ese favor.
Mu. Mas á media noche me ha despertado el dolor de cabeza.
Ma. ¡Ay desdichada y miserable de mí! ¿qué me dices? ¿En qué parte de la cabeza?
Mu. A la mollera.
Ma. ¿Cuánto tiempo te duró?
Mu. Apenas medio cuarto: despues dormí otra vez, ni mas sentí el dolor.
Ma. He vuelto en mí, porque me habias casi muerto.
Mu. Isabelita, buen dia te dé Dios, aparéjame el almuerzo. Ruscio, Ruscio, ven aqui, perrito muy gracioso: mira como hace fiestas con la cola, y como se tiene derechito en los pies: ¿cómo te va? ¿Cómo lo pasas? oyes tú, trae un bocado ó dos de pan para darle; y verás qué juegos tan donosos. ¿No tienes hambre? ¿No has comido hoy? Mas entendimiento tiene este perro que aquel arriero gordo.
Pa. Hijo mio Tuliolo, yo quiero hablar un poco contigo.

Pu. *Quid mihi pater? Nam nihil mihi accidere potest suavius, quàm te audire.*

Pa. *Hic tuus Ruscio est bellua, an homo?*

Pu. *Bellua ut credo.*

Pa. *Quid tu habes cur sis homo, non ille? Tu edis, bibis, dormis, ambulas, cursitas, lusitas: hæc ille facit omnia.*

Pu. *Atqui ego sum homo.*

Pa. *Quomodo id cognoscis? Quid tu nunc habes plusquam canis? Sed hoc interest, quod ille non potest homo fieri: tu potes, si vis.*

Pu. *Obsecro mi pater, effice id primo quoque tempore.*

Pa. *Fiet, si eas quo eunt belluæ, redeunt homines.*

Pu. *Ibo pater multo libentissime: sed ubi id est?*

Pa. *In ludo literario.*

Pu. *Nulla est in me ad rem tantam mora.*

Pa. *Nec in me. Isabellula, audin? Da huic jentaculum in cistella.*

Is. *Ecquidnam?*

Pa *Frustrum panis butyro illitum, vel ficus aridas, aut uvas passas pro opsonio, sed insolatas: nam alteræ illæ viscosæ inficiunt puerorum digitos, et vestes: nisi malit cerasa aliquot, vel pruna aurea, et oblonga: insere brachiolum cistulæ, ne excidat.*

Mu. ¿Qué quieres, padre mio? Porque para mí no puede haber cosa de mayor gusto que oiros.

Pa. ¿Este tu Ruscio es bestia ú hombre?

Mu. Bestia es segun creo.

Pa. ¿Qué tienes tú para ser hombre y no él? Tú comes, bebes, duermes, paseas, corres, juegas: aquel hace todas estas cosas.

Mu. Mas yo hombre soy.

Pa. ¿Cómo lo sabes eso? ¿Qué tienes tú ahora mas que el perro? Pero hay esta diferencia, que aquel no puede hacerse hombre: tú si quieres puedes.

Mu. Suplícote, padre mio, que hagas eso cuanto antes.

Pa. Se hará, si vas á donde van bestias y vuelven hombres.

Mu. Iré de muy buena gana, padre mio: ¿mas adónde está ese lugar?

Pa. En la escuela.

Mu. Yo estoy pronto para cosa de tanta importancia.

Pa. Yo tambien lo estoy. ¿Oyes, Isabelilla? Ponle el almuerzo en la cestilla.

Is. ¿Y qué le daré?

Pa. Un pedazo de pan con manteca, ó higos secos, ó pasas para que coma con el pan; pero bien soleadas: porque aquellas otras pegajosas ensucian los dedos y vestidos de los niños, sino es que quiera mas algunas cerezas ó ciruelas de fraile: mete el bracito por dentro de la cestilla para que no te se caiga.

DEDUCTIO

AD LUDUM.

Pater, Philoponus ludimagister, Puer.

Pa. *Signa te sacro signo Crucis.*

Pu. *Duc nos Jesu Christe sapientissime dementes, potentissimè imbecilles. Quæso, mi propinque, tu qui es versatus in studiis litterarum, ecquis est in hoc gymnasio optimus institutor puerorum?*

Pro. *Doctissimus quidem Varro; sed diligentissimus, et vir probissimus* (a) *Philoponus, nec eruditionis aspernandæ. Habet Varro scholam frequentissimam, et domi numerosum gregem contubernalium. Philoponus non videtur delectari turba, paucioribus est contentus.*

Pa. *Hunc malo. Ecce eum in porticu gymnasii inambulantem. Fili, hoc est formatorium, et quasi officina hominum, et hic artifex formandi. Adsit tibi Christus, magister. Aperi caput, puer, et flecte poplitem dextrum, sicut es edoctus: sta jam rectus.*

Phi. *Prosper sit nobis omnibus tuus adventus, ecquid rei est?*

(a) *Philoponus*, penult. brevi, id est diligens, laboris amicus: aptum sanè nomen institutori puerorum.

MODO DE LLEVAR

los niños á la escuela la primera vez.

Padre, Filopono maestro, Muchacho.

Pa. Santíguate, hijo mio.

Mu. Muy sábio y poderoso Jesucristo, guiad á nosotros ignorantes, débiles y flacos. Dime por tu vida, mi vecino, tú que has frecuentado los estudios, ¿quién enseña mejor en esta escuela á los muchachos?

Vec. Varron en verdad es muy docto: pero Filopono es hombre muy bueno, cuidadoso y diligente, y de no despreciable erudicion. Varron tiene grande concurso en su escuela, y en su casa tiene muchos á pupilaje. Filopono parece que no gusta de muchos, con pocos se contenta.

Pa. Mas me agrada ese. Vedle allí que se pasea en el átrio de la escuela. Hijo mio, este es el taller, y (digámoslo asi) el obrador de los hombres, y este es el maestro.
Dios os guarde, maestro. Muchacho, quítate el sombrero, y haz cortesía con el pie derecho, como te he enseñado: tente derecho ahora.

Fi. Seais bien venido, ¿pues qué se ofrece?

Pa. *Hunc filiolum meum ad te adduco, ut ex bellua hominem facias.*

Phi. *Dabo in eam rem operam sedulam. Fiet: revertetur ex pecude homo, ex nequam frugi, et bonus: id verò ne dubitaveris.*

Pa. *Quanti doces?*

Phi. *Si puer bene proficiat, vili: sin parum, caro.*

Pa. *Acute hoc dicis, et sapienter, ut omnia, partiamur inter nos igitur hanc curam: tu ut sedulò instituas, ego ut benigne compensem tuam operam.*

EUNTES IN LUDUM Literarium.

Cirratus, Prætextatus, Vetula, Puella, Titivilitius, Oluscularia.

Cir. *Videtur tibi tempus eundi ad ludum?*

Præ. *Plane tempus est ut eamus.*

Cir. *Non satis teneo viam, credo esse in illo vico proximo.*

Præ. *Quoties illuc itasti?*

Cir. *Ter, aut quater.*

Præ. *Quando cœpisti eò ītare?*

Cir. *Nudiustertius, ut puto, aut quartus.*

Præ. *Quid igitur, an non id satis est ad noscendam viam?*

Cir. *Non, etiamsi eam centies.*

Pa. Yo os traigo aqui á mi hijo para que de bestia le hagais hombre.

Fi. Pondré en ello todo cuidado. Se hará : de bestia volverá hombre, de malo bueno, y hombre de bien : y esto no lo dudes.

Pa. ¿Por cuánto enseñas?

Fi. Si el muchacho aprovecha bien, barato: si aprovecha poco, caro.

Pa. Dices esto discreta y sábiamente como todas las cosas, partamos pues este cuidado los dos: tú enseñarle con diligencia, yo satisfacerte bien tu trabajo.

LOS QUE VAN Á LA escuela.

Cirrato, Pretextato, Vieja, Criada, Titivilicio, Verdulera hortelana.

Cir. Te parece que es hora de ir á la escuela?

Pre. Sin duda es hora que vayamos.

Cir. No sé bien el camino, creo que está en aquella calle primera.

Pre. ¿Cuántas veces has ido allá?

Cir. Tres, ó cuatro veces.

Pre. ¿Cuándo empezaste á ir allá?

Cir. Segun juzgo tres ó cuatro dias há.

Pre. ¿Pues no basta eso para saber el camino?

Cir. No, aunque vaya cien veces.

Præ. *Ego verò vel si semel, nunquam deinceps aberrarem. Sed tu vadis invitus, & ambulas lusitans, nec viam aspicis, nec domos, nec ulla signa, quæ te postea admoneant, quà sit flectendum, quæ via tenenda. Ego hæc omnia observo diligenter, quia lubens eo.*

Cir. *Puer hic habitat in proximo scholæ. Heus tu Titivilitium, quà itur ad ædes tuas?*

Tit. *Quid vis? Venis à matre tua? Mater mea non est domi, ac ne soror quidem: ambæ sunt profectæ ad Divæ Annæ.*

Cir. *Quid illic agitur?*

Tit. *Heri fuerunt encænia: hodie invitavit eas mulier quædam casearia, ad edendum lac coagulatum.*

Cir. *Et tu cur non es una profectus?*

Tit. *Relictus sum hic, ut servem domi: frater meus puerulus abductus est ab eis illuc: sed pollicitæ sunt mihi, se de reliquiis allaturas partes in quasillo.*

Cir. *Quin tu igitur manes domi?*

Tit. *Continuò revertar, nunc prodeo lusum talis cum filio hujus cerdonis: vultis et vos venire?*

Cir. *Eamus* (a) *sodes.*

Præ. *Minime verò id quidem.*

Cir. *Quidni?*

(a) *Sodes.* Vox blandientis, et obsecrantis, et est comicis familiaris. Sunt, qui adverbium esse dicant. Gerardus autem Vossius verbum meritò esse asserit. Nam *Sodes*, idem est, ac si audes; sicuti sis, id est, si vis; sultis, id est, si vultis. Vide ipsum.

Pre. Yo en verdad, aunque no hubiera ido mas de una vez, jamas erraria el camino. Pero tú vas de mala gana y jugando, ni miras la calle, ni las casas, ni algunas señales que despues te avisen por donde has de volver, por donde has de ir. Yo miro todo esto con cuidado, porque voy gustoso.

Cir. Este muchacho habita cerca de la escuela. Oyes, Titivilicio, ¿por dónde se va á tu casa?

Tit. ¿Qué quieres? ¿Te envia tu madre? Mi madre no está en casa, ni mi hermana tampoco: las dos se han ido á la iglesia de Santa Ana.

Cir. ¿Qué hay alli?

Tit. Ayer fue la dedicacion del templo: hoy las ha convidado una muger quesera á comer quaxada.

Cir. ¿Y porqué tú no has ido con ellas?

Tit. Me he quedado aqui para guardar la casa: ellas se han llevado á mi hermanito allá, pero me han prometido que me traerán en el canastillo de lo que sobrare mi porcion.

Cir. Pues tú ¿porqué no estás en casa? *

Tit. Luego volveré, ahora voy á jugar á la taba con el hijo de este zapatero remendón: ¿quereis vosotros tambien venir?

Cir. Vamos si te atreves.

Pre. Nada menos que eso.

Cir. Pues ¿porqué no?

* Habia juego de taba cerca de la escuela.

Præ. *Ne vapulemus.*

Cir. *Vah, non memineram.*

Tit. *Non vapulabitis.*

Cir. *Qui scis?*

Tit. *Quia magister vester perdidit heri ferulam.*

Cir. *Hem quomodo nosti?*

Tit. *Hodie de domo nostra audiebamus ejus vociferationem, quærentis ferulam.*

Cir. *Amabo ludamus parumper.*

Præ. *Tu ludito, si vis: ego ibo solus.*

Cir. *Ne me apud præceptorem quæso deferas: dic me detineri domi à patre.*

Præ. *Vis mentiri me?*

Cir. *Quidni propter sodalem?*

Præ. *Quia in templo audivi concionatorem affirmantem, mendaces esse filios diaboli, veraces Dei.*

Cir. *Diaboli verò? Apage. Per signum sanctæ Crucis, ab inimicis nostris libera nos Deus noster.*

Præ. *Non potes liberari, si ludas cùm est discendum.*

Cir. *Eamus, tu valeto.*

Tit. *Hui, pueri isti non audent paulisper ludere, alioqui cædendi.*

Præ. *Ille est puer perditus, et evadet scelerosus vir. Sed quomodo elapsus est nobis, nec rogavimus quà esset via ad ludum, revocemus.*

Cir. *Abeat in malam rem, nolo sit mihi rur-*

Pre. Porque no nos azoten.

Cir. Ah, no me acordaba.

Tit. No os azotarán.

Cir. ¿Cómo lo sabes?

Tit. Porque vuestro maestro ayer perdió la palmeta.

Cir. Ola, ¿cómo lo sabes?

Tit. Hoy oíamos de nuestra casa los gritos que daba buscándola.

Cir. Juguemos un poco por tu vida.

Pre. Tú juega si quieres: yo me iré solo.

Cir. Por Dios no se lo digas al maestro: di que mi padre me detiene en casa.

Pre ¿Quieres que yo mienta?

Cir. ¿Porqué no por un amigo?

Pre. Porque oí en el templo al predicador que decia que los que dicen mentira son hijos del diablo, y los que dicen verdad son hijos de Dios.

Cir. ¿Del diablo? Quita allá. Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro.

Pre. No te librarás si juegas cuando has de aprender.

Cir. Vamos nosotros, tú quédate con Dios.

Tit Huhu, estos muchachos no se atreven á jugar un poco por temor de los azotes.

Pre. Aquel es un muchacho perdido, y saldrá un mal hombre. Pero como se nos ha ido ni le hemos preguntado por donde se va á la escuela, llamémosle otra vez.

Cir. Vaya en hora mala, no quiero que otra vez

sum incitamento ad lusum, percontabimur ab hac vetula. Mater, nostine qua itur ad scholam Philoponi?

V. *Juxta eam scholam habitavi ego sex annis, è regione peperi filium natu maximum, et filias duas: transite plateam hanc Villæ rasæ, inde est angiportus, tum platea domini Veterani, hinc flectite ad dexteram, tum ad sinistram: ibi percontamini, non procul abest schola.*

Cir. *Vah, non poterimus omnia retinere.*

V. *Teresula, deduc istos ad ludum Philoponi: nam mater hujus est, quæ dabat nobis linum pectendum, et nendum.*

Te. *Quid malum Philoponi? Quid hominis est hic Philoponus? Quasi ego norim. Loquerisne de illo, qui resuit calceos juxta cauponam viridem? An de præcone in vico Gigantis, qui alit equos meritorios?*

V. *Sat scio, nunquam tu nosti ea, quæ sunt opus, sed ea, quæ ad rem nihil faciunt. Inertissima: Philoponus est ludimagister ille senex, procerus, lusciosus, è conspectu ædium, quas olim habitavimus.*

Te. *Ah, jam redit in memoriam.*

V. *In reditu transi per macellum, et eme acetarium, et raphanum, et cerasa: cape fiscellam.*

Cir. *Duc nos etiam per forum olitorium.*

Te. *Hàc ibitis brevius.*

Cir. *Nolumus istac ire.*

me provoque á jugar: se lo preguntarémos á esta vieja. Madre, ¿sabe por dónde se va á la escuela de Filopono?

V. Junto á esa escuela habité seis años, y enfrente de ella parí á mi hijo el mayor, y dos hijas: pasad esta plaza de Villarrasa, despues se sigue un callejon, despues la plaza del señor de Vetera: alli volved á la derecha, despues á la izquierda: preguntad alli, cerca está la escuela.

Cir. Ah, no nos podremos acordar de todas estas cosas.

V. Teresica, lleva esos muchachos á la escuela de Filopono: porque la madre de éste es aquella que nos daba lino para peinar é hilar.

Te. ¿Qué mala ventura de hombre es este? ¿Qué hombre es este Filopono? Como si yo le conociese. ¿Por ventura hablas de aquel que remienda zapatos junto á la taberna verde? ¿Ó de aquel pregonero de la calle del Gigante, que tiene caballos para alquilar?

V. Ya estoy desengañada, tú jamas sabes aquellas cosas que son necesarias, sino las que para nada importan. Necia; Filopono es aquel maestro viejo, alto, corto de vista, enfrente la casa que en otro tiempo habitamos.

Te. Ah, ya me acuerdo.

V. A la vuelta pasa por el mercado, y merca ensalada, rábanos y cerezas: toma la cesta.

Cir. Llévanos tambien á nosotros por la verdulería.

Te. Por aqui iréis mas presto.

Cir. No queremos ir por ahí.

Te. *Qui sic?*

Cir. *Quia momordit me illic canis ex domo pistoris: quin et volumus te comitari ad forum.*

Te. *Revertens faciam iter per macellum: nam procul adhuc absumus, et emam quæ sum jussa, postquam reliquero vos in ludo.*

Cir. *Nos cupimus videre quanti emes cerasa.*

Te. *Numis senis emimus in libras singulas: sed quid ad te?*

Cir. *Quia soror jussit me hodie mane sciscitari: et est illic vetula quædam oluscularia, de qua si emeris, scio eam et vendituram minoris quam alias, et daturam nobis vel cerasa aliqua, vel thyrsum lactucæ: nam filia ejus ministravit aliquando matri, et sorori meæ.*

Te. *Ne dispendium hoc viæ constet vobis flagris aliquot timeo.*

Cir. *Minime verò, nam satis veniemus tempori.*

Te. *Eamus, tantulum deambulavero, quæ misera consumor sedendo domi totos dies.*

Præ. *Quid facis? An tantum sedes otiosa?*

Te. *Otiosa verò? Minime certe id quidem, neo, conglobo, glomero, texo: putas vetulam nostram passuram ut otier? Festos dies execratur, in quibus est cessandum.*

Præ. *Festi dies num non sunt sacri? Quomodo*

Te. ¿ Pues porqué no ?

Cir. Porque me mordió el perro de casa de aquel panadero : y tambien te queremos acompañar al mercado.

Te. A la vuelta pasaré por el mercado : porque de aqui está muy lejos , y mercaré lo que me han mandado despues de haberos dexado en la escuela.

Cir. Nosotros queremos ver por cuánto mercarás las cerezas.

Te. Las mercamos á seis dineros la libra : ¿ pero á ti qué te importa ?

Cir. Porque mi hermana me ha mandado esta mañana que preguntase : y alli hay una vieja verdulera , de la cual si mercares , no solo sé que ella te las venderá por menos que las otras, sino que tambien nos dará , ó algunas cerezas, ó algun troncho de lechuga ; porque su hija algun tiempo sirvió á mi madre y hermana.

Te. Temo no os cueste algunos azotes el haber rodeado tanto.

Cir. No nos costará : porque llegarémos á buen tiempo.

Te. Vamos , me pasearé un poco , desdichada de mí , que me consumo de estar todo el dia sentada en casa.

Pre. ¿Qué haces , por ventura estás ociosa ?

Te. ¿Ociosa? Nada menos que eso : hilo , hago ovillos , devano , texo : ¿ piensas que mi vieja me permitirá que esté ociosa ? Maldice los dias de fiesta , en los cuales no se debe trabajar.

Pre. ¿ Por ventura los dias de fiesta no son sagra-

ergo execratur illa rem sacram? Vultne ipsa execrari, quod est sacrum constitutum?

Te. *Censes me didicisse geometriam, ut hæc possim vobis edisserere?*

Cir. *Quid rei est geometria?*
Te. *Ego nescio: nos habebamus vicinam, quæ vocabatur Geometria: hæc semper, vel erat ipsa in templo cum presbiteris, vel presbiteri domi ejus cum illa: itaque erat, ut ferebant, sapientissima. Sed ventum est in forum olitorium, ubi est tandem vestra vetula?*
Cir. *Id ego circumspiciebam. Sed eme ab hac ea lege, ut aliquid det nobis corollarii. Heus amita, puella hæc emet de te cerasa, si aliquod nobis donaveris.*
Olu. *Nihil mihi donatur, omnia venduntur.*
Cir. *Nec sordes istæ donantur tibi, quas habes in manibus & collo?*
Olu. *Nisi procul hinc abis, impudenticule, has sordes sentient genæ tuæ.*
Cir. *Quomodo sentient meæ genæ, quum tu habeas in tuis manibus?*
Olu. *Redde cerasa furuncule.*
Cir. *Summo exemplum: nam volo emere.*
Olu. *Eme igitur.*
Cir. *Si placuerint, quanti?*
Olu. *Numo libram.*
Cir. *Ah, acerba sunt: tu anus benefica vendis hic populo cerasa strangulatoria.*
Te. *Abeamus hinc ad ludum: nam vos argu-*

dos, cómo pues ella maldice lo que es sagrado? ¿Por ventura quiere ella hacer que no sea sagrado lo que es sagrado?

Te. ¿Por ventura juzgas que hoy he aprendido geometría, para que os pueda declarar estas cosas?

Cir. ¿Qué cosa es geometría.

Te. Yo no lo sé: nosotros teniamos una vecina que se llamaba Geometría: ésta, ó siempre estaba en la iglesia con los sacerdotes, ó estos en su casa con ella, y asi era muy sábia, segun decian. Pero ya hemos llegado al mercado, ¿en dónde está finalmente vuestra vieja?

Cir. Eso estaba yo mirando por todas partes. Pero merca de ésta, con tal que añada para nosotros algunas. Tia, esta muchacha le mercará cerezas, si nos diere algunas.

Ver. A mí no me dan nada; todo se vende aqui.

Cir. ¿Ni le dan esas suciedades que tiene en las manos y cuello?

Ver. Si no te vas de aqui, desvergonzadillo, probarán estas suciedades tus carrillos.

Cir. ¿Cómo las probarán mis carrillos teniéndolas tú en tus manos?

Ver. Vuelve las cerezas, ladroncillo.

Cir. Esto es catarlas: porque quiero comprar.

Ver. Compra pues.

Cir. Si me agradaren, ¿por cuánto?

Ver. A dinero la libra.

Cir. Ah, son acedas: tú, vieja hechicera, vendes aqui al pueblo cerezas ahogaderas.

Te. Vamos de aqui á la escuela: porque voso-

tiis vestris intricaretis me, et detineretis diu. Jam, ut puto, mea vetula furit domi ob moram meam. Hoc est ostium, pulsate.

LECTIO.

Præceptor, Lucius, Æschines pueri, Cotta.

Præ. *Cape tabellam abecedariam manu sinistra, et radium hunc, quo indices singula elementa: sta rectus: pileum pone sub axilla: audi attentissime, quemadmodum ego has litteras nominabo: specta diligenter, quo gestu oris. Vide ut eodem prorsum modo reddas, cùm reposcam. Sis mecum: jam audisti. Sequere nunc me sigillatim præeuntem. Tenes probe?*

Lu. *Videor mihi sic satis.*

Præ. *Unaquæque istarum vocatur littera: ex his quinque sunt vocales, A, E, I, O, U, quæ sunt in vocabulo hispano* oveja, *quæ est ovis: memineris hujus verbi. Hæ cum una qualibet, vel pluribus aliarum, syllabam efficiunt: sine vocali non fit syllaba, et vocalis ipsa non rarò est syllaba. Itaque aliæ omnes consonantes nominantur: quia per se nihil sonant, nisi adhibita vocali; habent enim sonum quemdam imperfectum, et mancum, B, C, D, G, quæ sine E parum sonant. Jam ex syllabis fiunt*

tros me enredariais con vuestras agudezas, y me detendriais aqui mucho. Ya mi vieja está hecha un leon en casa, segun juzgo, por mi tardanza. Esta es la puerta, tocad.

LA LECCION.

Maestro, Lucio, Eschisnes muchachos, Cotta.

Ma. Toma la cartilla en la mano siniestra, y este puntero, para señalar cada una de las letras: tente derecho: pon el sombrero baxo el sobaco: oye con atencion cómo yo nombraré estas letras, mira con cuidado como las pronuncio. Cuida de decirlas despues cuando te lo pida, del mismo modo que yo las digo. Atiéndeme, ya lo has oido. Sigueme ahora á mí que voy delante diciéndolas cada una de por sí. ¿Las has entendido bien?

Lu. Me parece que las he entendido lo bastante.

Ma. Cada una de estas se llama letra: de estas hay cinco vocales, A, E, I, O, U, que estan en el vocablo español *oveja*, que en latin se llama *ovis*: acordaráste de este nombre. Estas hacen sílaba, con una ó mas de las otras; sin vocal no se hace sílaba, y la vocal sola muchas veces es sílaba. Y asi todas las demas se llaman consonantes, porque no suenan si no se les junta vocal; porque tienen un sonido imperfecto y manco, B, C, D, G, que sin la E suenan poco. De las sílabas tambien se forman voces ó

voces, seu verba, ex his sermo, quo belluæ omnes carent: nec tu à bellua differes, ni probe sermonem discas. Evigila, et nava sedulam operam. Ito, sede cum tuis condiscipulis, et edisce quæ præscripsi.

Lu. *Non ludimus hodie?*

Æs. *Non, nam dies est operarius. Eho tu venisse te huc arbitraris lusum? Non est hic ludendi locus, sed studendi.*

Lu. *Cur ergo ludus nominatur?*

Æs. *Nominatur quidem ludus, sed literarius: quia litteris est hic ludendum, alibi pila* (a), *trocho, talis: et græce audivi appellari scholam, quasi otium: quod verum sit otium, et animi quies, ætatem in studiis agere.*

Sed ediscamus, quæ injunxit institutor summisso murmure, ne aliis alii simus impedimento.

Lu. *Avunculus meus, qui aliquando dedit operam litteris Bononiæ, docuit me, melius memoriæ infigi, quæ velis, si altius pronunties: idque confirmari, authoritate nescio cujus Plinii.*

Æs. *Si quis ita velit ediscere suas formulas, in hortos secedat, aut in cœmeterium templi: ibi clamet licet, quod excitet mortuos.*

Co. *Pueri, hoccine est ediscere? Garrire, jurgari: agite, convenite ad præceptorem omnes, jussu ejus.*

(a) *Trochos*, græcè, id est rota, à verbo *trecho*, id est, curro, citato gradu feror, propero.

palabras: de estas nace el hablar, que no tienen las bestias: y tú serás una bestia si no aprendes bien á hablar. Desvélate y pon todo cuidado. Anda, siéntate con tus condiscípulos, y aprende la leccion que te he señalado.

Lu. ¿No jugamos hoy?

Es. No, porque es dia de trabajar. Ola, ¿tú juzgas que has venido aqui á jugar? No es este lugar de jugar, sino de estudiar.

Lu. ¿Pues porqué se llama juego?

Es. En verdad se llama juego, pero de letras: porque aqui se ha de jugar con las letras, en otra parte á la pelota, á la (a) peonza, á la taba: y en griego oí que se llama *schola* como descanso: porque es verdadero descanso y quietud del ánimo vivir estudiando.

Pero aprendamos la leccion que nos ha señalado el maestro en voz baxa, para que no nos perturbemos unos á otros.

Lu. Un tio mio que estudió algun tiempo en Bolonia me enseñó que se queda mejor en la memória lo que uno quiere, si lo pronuncia con voz alta: y que eso se confirma con autoridad no sé de qué Plinio.

Es. Si alguno quiere aprender sus lecciones de ese modo, váyase á los huertos, ó al cementerio de la iglesia: alli bien puede gritar hasta que despierte los muertos.

Co. Muchachos, ¿esto es aprender? Parlar, mover pendencias: ea, venid todos, que asi lo manda el maestro.

(a) *Trompo pequeño, menor que la trompa. Con él juegan los niños.*

REDDITUS DOMUM, ET LUSUS pueriles.

Tulliolus, Corneliola, Scipio, Lentulus, Puella.

Cor. *Prospere redieris Tuliole: libet paulisper lusitare?*

Tu. *Nondum, statim.*

Cor. *Quid habes negotii?*

Tu. *Recolere, quæ magister ut memoriæ commendarem, mandavit.*

Cor. *Quæ tandem?*

Tu. *Aspice.*

Cor. *Hui, quæ notæ sunt istæ? Credo esse formicas depictas: mea mater, quot formicas, et culices adfert Tulliolus pictos in tabella.*

Tu. *Tace insana, sunt litteræ.*

Cor. *Quæ vocatur hæc prima?*

Tu. *A.*

Cor. *Cur prima est magis A, quàm hæc altera?*

Ma. *Cur tu es magis Corneliola, quàm Tulliolus?*

Cor. *Quia sic vocor.*

Ma. *Et illæ litteræ ad eundem modum. Sed ito jam lusum, mi fili.*

Tu. *Hic pono tabellam meam, et radium: si quis attigerit, vapulabit à matre: nonne mea matercula?*

Ma. *Etiam mi fili.*

Tu. *Scipio, Lentule, adeste lusuri.*

LA VUELTA Á CASA, y los juegos de los niños.

Tuliolo, Corneliola, Scipion, Léntulo, Criada.

Cor. Seas bien venido, Tuliolo: ¿quieres jugar un poco?
Tu. Todavia no, luego jugarémos.
Cor. ¿Qué tienes que hacer?
Tu. Repasar lo que el maestro me mandó decorase.
Cor. ¿Qué te ha mandado?
Tu. Mira.
Cor. Huhu, ¿qué cifras ó señales son esas? Creo que son hormigas pintadas: madre mia, qué de hormigas y mosquitos trae Tuliolo pintados en la cartilla.
Tu. Calla loca, son letras.
Cor ¿Cómo se llama esta primera?
Tu. A.
Cor. ¿Porqué esta primera es A, y no esta otra?
Ma. ¿Porqué eres tú Corneliola y no Tuliolo?
Cor. Porque asi me llamo.
Ma. Pues lo mismo sucede en aquellas letras. Mas anda ya á jugar, hijo mio.
Tu. Aqui dexo mi tablilla y puntero: si alguno los tocáre le azotará mi madre: ¿no es asi, madre mia?
Ma. Sí, hijo mio.
Tu. Scipion, Léntulo, venid á jugar.

Sci. *Quam lusionem?*

Tu. *Nucibus ludemus ad conjectum scrobiculi.*

Le. *Non habeo nuces nisi paucas, et eas quassas, ac putres.*

Sci. *Ludamus putaminibus nucum.*

Tu *Quid mihi ea proderunt, etiamsi lucrer viginti? Nullus est intus nucleus, quem edam.*

Sci. *Ego verò dum ludo, non comedo: si quid volo comedere, matrem adeo. Ista nucum putamina sunt apta ad extruendas formicis ædiculas.*

Le. *Ludamus par impar aciculis.*

Tu. *Adfer potius talos.*

Sci. *Adfer, Lentule.*

Le. *Ecce vobis tali.*

Tu. *Quam sunt pulverulenti, et immundi, nec satis purgati à carne, et politi. Jacias.*

Sci. *Pro primatu ludendi.*

Tu. *Ego sum primus: quid ludimus?*

Sci. *Astrigmenta.*

Le. *Ego nolo mea perdere: nam domi cæderer à pædagogo.*

Tu. *Quid vis ergo perdere, si vinceris?*

Le. *Talitra.*

Ma. *Quæ est ista humi abjectio? Deteritis vestes omnes, et calceos, tum loco immundissimo, quin verritis prius pavimentum, et sedetis. Adfer scopas.*

Tu. *Quæ erit igitur sponsio?*

Sci. *Aciculæ in singula puncta.*

Tu. *Imo binæ.*

Le. *Ego non habeo aciculas: deponam, si vultis,*

Sci. ¿Á qué juego?
Tu. Jugarémos con nueces al hoyuelo.
Le. No tengo nueces sino unas pocas, y esas cascadas y podridas.
Sci. Juguemos con cáscaras de nueces.
Tu. ¿Qué me aprovecharán aunque gane veinte? Dentro no hay meollo para comer.
Sci. Pues yo mientras juego no como, si quiero comer algo voy á mi madre. Esas cáscaras de nueces son al propósito para hacer casitas para las hormigas.
Le. Juguemos á pares ó nones con alfileres.
Tu. Antes bien trae las tabas.
Sci. Tráelas, Léntulo.
Le. Ahi las teneis.
Tu. Qué llenas estan de polvo, y súcias, ni bastante descarnadas ni pulidas. Echa tú.
Sci. Por quien será mano.
Le. Yo soy mano, ¿qué jugamos?
Sci. Las agujetas.
Le. Yo no quiero perder las mias: porque despues en casa me azotaria el ayo.
Tu. ¿Pues qué quieres perder si te gano?
Le. Papirotes.
Ma. ¿Qué haceis ahí echados en el suelo, muchachos? Rompeis la ropa y zapatos, y mas en un lugar tan súcio: ¿porqué no barreis primero el suelo y os sentais? Trae la escoba.
Tu. ¿Pues qué apostarémos?
Sci. Un alfiler por cada punto.
Tu. Antes bien dos.
Le. Yo no tengo alfileres: pondré, si quieres,

pedunculos cerasorum pro aciculis.
Tu. *Apage, ludamus ego, et tu Scipio.*
Sci. *Ego ausim sorti meas aciculas credere.*
Tu. *Da mihi talos in manum, ut jaciam primus: en vici sponsionem.*
Sci. *Minime verò, nam non ludebat seriò.*
Tu. *Quis unquam ludit seriò, ceu dicas album nigrum.*
Sci. *Cavillare quantum voles, non auferes modò aciculas.*
Tu. *Age, remitto tibi hanc manum, ludamus jam pro præmio, adsit dextera sors.*
Sci. *Victus es.*
Tu. *Auferto.*
Le. *Cedo talos.*
Tu. *In hunc jactum omnia.*
Le. *Non recuso.*
Pue. *Ad cœnam, pueri: nunquam ne facturi estis ludendi finem?*
Tu. *Nunc incipimus, ista jam de fine loquitur.*
Cor. *Ludi hujus jam tædet, ludamus calculis discoloribus.*
Tu. *Pinge tu nobis orbes in hoc latere, carbone, aut gypso.*
Sci. *Ego malo cœnare, quàm ludere, et discedo, aciculis meis omnibus exutus fraude vestra.*
Tu. *Memineris te heri Cethegum spoliesse.*
Nullus ubique potest fœlici ludere dextra
Cor. *Adfer quæso folia lusoria, quæ invenies sub abaco ad sinistram.*
Sci. *Alias id quidem, nunc non vacat: nam si*

pezoncillos de cerezas por alfileres.

Tu Quita allá : juguemos yo y tú , Scipion.

Sci. Yo aventuro mis alfileres.

Tu Dame las tabas para jugar primero : ves yo he ganado la apuesta.

Sci. No por cierto , porque no jugabas de veras.

Tu. Quien jamás juega de veras , como si dixeras que lo blanco es negro.

Sci. Búrlate cuanto quisieres , no te llevarás esta vez los alfileres.

Tu. Ea , yo te perdono esta mano , juguemos ya por el premio , válgame la fortuna.

Sci. Yo he ganado.

Tu. Toma pues lo que habias apostado.

Le. Dame las tabas.

Tu. Va el resto.

Le. Quiero.

Cri. Muchachos , venid á cenar ; ¿ nunca habeis de acabar de jugar ?

Tu. Ahora empezamos , ésta ya dice que acabemos.

Cor. Este juego ya me enfada , juguemos al alquerque.

Tu. Ráyanos este ladrillo con carbon ó lápiz para jugar.

Sci. Mas quiero yo cenar que jugar , y me voy ahora sin alfileres con vuestras trampas.

Tu. Acuérdate que ayer tú se los ganastes á Cetego. *No siempre , y en todas partes tendrás fortuna en el juego.*

Cor. Trae por tu vida los naipes que hallarás encima del aparador á la mano izquierda.

Sci. En verdad eso será bueno para otra ocasion;

diutius morer, timeo ne pædagogus meus iratûs incenem me mittat cubitum. Tu Corneliola habe nobis parata folia isthæc in crastinum sub horam vesperam.

Cor. *Si licebit nobis per matrem : satius esset nunc ludere, dum sinimur.*
Sci. *Satius est nunc cœnare, dum accersimur.*
Pue. *Et mihi nihil datis, quæ spectavi ?*

Cor. *Daremus, si judicasses, da nobis potius, quæ nostris lusionibus te delectasti.*

Pue. *Heus pueri, quando estis venturi ? Cœna est semicomessa : prope est, ut sublatis carnibus, apponamus caseum, et poma.*

REFECTIO SCHOLASTICA.

Nepotulus, Piso, Magister, Hypodidascalus.

Ne. *Vivitisne hic laute* (a) ?
Pi. *Quid isthuc verbi est, an lavamur ? Quo-*

(a) Animadvertat lector, et diligenter perpendat quàm facilè Vives noster ludat in vocibus, lautè, et lavamur. Et paucis interjectis, in illis : ex animi sententia, et ex palati sententia.

ahora no hay tiempo: porque si me detengo mas temo no sea que mi ayo enojado me envie á dormir sin cenar. Tú, Corneliola, cuida de tenernos prevenidos los naipes para mañana por la tarde.

Cor. Si nos lo permitiere la madre: mas valia jugar ahora que nos lo permite.

Sci. Mas vale ahora cenar cuando nos llaman.

Cri. ¿Y no me dais algo de barato á mí que he hecho la mirona?

Cor. Te dariamos si hubieses sido árbitra en el juego, antes bien danos á nosotros tú que te has divertido con nuestros juegos.

Cri. ¿Ola, muchachos, cuando habeis de venir? La cena ya está á la mitad: ya falta poco para sacar los postres.

LA COMIDA ESTUDIANTINA.

Nepotulo, Pison, Maestro, Repetidor.

Ne. ¿Vivís por ventura aqui espléndidamente?

Pi. ¿Qué dices, por ventura preguntas si nos

tidie manus, ac faciem, et quidem crebrò: munditiês enim corporis, et sanitati, et ingenio confert.

Ne. *Non id quæro: sed an edatis, et bibatis ex animi vestri sententia.*

Pi. *Nos non edimus ex animi sententia, sed ex palati sententia.*

Ne. *Dico, an ut vultis?*

Pi. *Maxime, nempe cum fame, et qui vult, edit, qui non vult, abstinet.*

Ne. *Surgitis à mensa famelici?*

Pi. *Non omninò saturi, nec expedit, belluarum est enim expleri, non hominum. Regem quendam sapientissimum narrant numquam sine appetitu accubuisse, numquam surrexisse saturum.*

Ne. *Quid editis?*

Pi. *Quæ habemus.*

Ne. *Putabam vos esse, quæ non habebatis. Sed quæ sunt ista tandem, quæ habetis?*

Pi. *Molestum percontatorem; quæ dantur.*

Ne. *At, quæ dantur?*

Pi. *Jentamus de mane sesquihora posteaquam surreximus.*

Ne. *Quando surgitis?*

Pe. *Fere cum sole, qui est dux musarum, et aurora gratissima musis. Silatum nostrum est frustum panis autopyri: et paululum butyri, aut fructuum aliquid, quales anni tempus suppeditat. Prandium, olus coctivum; vel pultes in pultariis, aliquid pulmentarii*

lavamos? Cada dia las manos y la cara, y muy á menudo: porque la limpieza del cuerpo conviene para la salud y para el entendimiento.

Ne. No pregunto eso, sino si comeis y bebeis á gusto vuestro.

Pi. Nosotros no comemos á nuestro gusto, sino á gusto del paladar.

Ne. Yo pregunto, ¿si comeis, cómo y cuánto quereis?

Pi. Muchísimo, es á saber, con hambre, y el que quiere come, el que no quiere lo dexa.

Ne. ¿Os levantais de la mesa hambrientos?

Pi. No del todo hartos, ni conviene: porque el hartarse es de bestias, no de racionales. Cuentan que cierto rey (a) muy sábio jamas se sentó á la mesa sin apetito, y que jamas se levantó de ella harto.

Ne. ¿Qué comeis?

Pi. Lo que tenemos.

Ne. Juzgaba que comiais lo que no teniais. Pero finalmente, ¿qué cosas son esas que teneis?

Pi. O molesto preguntador; aquellas cosas que nos dan.

Ne. Mas ¿qué os dan?

Pi. Despues de habernos levantado hora y media almorzamos.

Ne. ¿Cuándo os levantais?

Pi. De ordinario al salir el sol, que es el capitan de las musas, y el alba muy agradable para las humanas letras. Nuestro almuerzo es un pedazo de pan de harina sin cerner, y un poco de manteca, ó algunas frutas del tiempo. A medio dia comemos algunas yerbas bien cocidas, ó una

(a) *Ciro, rey de los persas.*

carnium. Rapæ modò, modò brassicæ, amylum (a), *similago, oryza: tum diebus pisculentis lac serosum in gabatis, è quo fit butyrum expressum, injectis aliquot turundis panis: piscis recens aliquid, si sit in foro piscario pretii tolerabilis: sin secus, salsamentum probe maceratum, hinc pisa, aut cicera, aut lentes, aut fabæ, aut lupini.*

Ne. *Quantum cuique ex his?*

Pi. *Panis quantum avemus, obsoniorum quantum est satis, non ad explendum, sed ad alendum. Amplissimas epulas alibi quærito, non in schola, ubi ad virtutem formantur animi.*

Ne. *Quid bibitis?*

Pi. *Alii frigidam, et liquidam, alii cervisiam tenuem: pauci et raro vinum, et bene dilutum. Merenda est, seu (si id mavis) antecœnium, aliquid panis, et amygdalarum, seu avellanarum, ficorum aridarum, uvarum passarum: aut si sit æstas, pyrorum, aut malorum, cerasorum, aut prunorum: quum verò animi gratia rus proficiscimur, tum edimus lac liquidum, vel coactum, caseum recentem, cremorem, lupinos*

(a) *Amylum*, sive amydum, utrumque igitur idem est, quamquam magis propriè amylum, ab A, et Mylos; quasi sine mola. Conficitur enim ex tritico, non mola, sed in aqua per aliquot dies macerato, et lacte expresso, quod flagranti sole exiccatur. Vulgò *Almidon.*

escudilla de gachas, ó algun poco de carne. Unas veces nabos, otras veces berzas, almidon, sémola, arroz: tambien en los dias de pescado una escudilla de suero, del cual se hace la manteca con unas sopas: ó algun poco pescado fresco, si es que se halla en la pescadería barato: pero si no se halla comemos pescado salado bien remojado, despues arveja, ó garbanzos, ó lentejas, ó habas, ó altramuces.

Ne. ¿Cuánto os dan á cada uno de esas cosas?

Pi. Pan cuanto queremos; de las viandas, cuanto basta, no para hartar, sino para alimentar. Buscad comidas regaladas en otra parte, no en la escuela, en donde se instruyen los ánimos á la virtud.

Ne. ¿Qué bebeis?

Pi. Unos agua fresca y clara, otros cerveza floxa: pocas y raras veces vino, y bien aguado. La merienda, ó (si quieres mas llamarla antecena) se reduce á un poco de pan y algunas almendras ó avellanas, higos secos, pasas: ó si es en el verano, peras, ó manzanas, cerezas, ó ciruelas, pero cuando vamos á la granja á divertirnos, entonces comemos leche, ó líquida ó cuajada, queso fresco, leche de grano, altramuces remojados con lexía, pámpanos de

lixivio maceratos, pampinos, et alia quæ villa suggerit. Cœnæ caput est acetarium concisum, sale aspersum, irroratum oleo olivarum ex gutto, aceto etiam infuso.

Ne. *Quid? Oleo nucum, aut raparum?*

Pi. *Apage rem insuavem, et insalubrem: tum in lata paropside aulicoctia vervecina, jussulenta cum prunis passis, aut radiculis, aut herbulis, quæ sint pro intrito, interdum tucetum, saporis scitissimi.*

Ne. *Quo condimento?*

Pi. *Fame, omnium optimo, et sapidissimo; hinc certis diebus hebdomadis aliquid assi, potissimum vitulinæ, hœdinæ interdum: in vère, pro secunda mensa raphani perpusillum, et casei non putris, nec veteris, sed recentis, qui est quam vetus alibilior: pyra, mala persica, cydonia. Diebus queis carne fas non est vesci, habemus pro carnibus ova assa, aut frixa, aut elixa, singula per se, aut in libum commista in sartogine, aceto, aut omphacio, non tam infuso, quàm instillato: paululum interdum piscium, et caseo succedunt nuces.*

Ne. *Quantum cuique?*

Pi. *Bina ova singulis, et binæ nuces.*

Ne. *Quid? A cœna nunquamne comessamini?*

Pi. *Sæpius.*

Ne. *Quid quæso? Nam id est suavissimum.*

vides, y otras cosas que nos da la granja. La cena se concluye con ensalada bien menuda con un poco de sal y aceite de olivas de la alcuza, con un poco tambien de vinagre.

Ne. ¿Qué, con aceite de nueces, ó nabos?

Pi. Quita allá cosa tan desabrida y no saludable: tambien comemos carne de carnero en un plato grande, cocida en la olla con caldo, con algunas ciruelas secas ó raicillas, ó yerbecitas que nos sirvan de almodrote, algunas veces comemos salchicha, que sabe muy bien.

Ne. ¿Con qué salsa?

Pi. Con hambre, que es la major salsa, y la que sabe mejor: á mas de lo dicho, en ciertos dias de la semana comemos alguna poca carne asada, en especial de ternera, algunas veces de cabrito: en el verano por postres un pedacito de rábano y queso, no podrido ni rancio, sino fresco, que es de mas sustento que el rancio, peras, priscos, membrillos. En los dias que se prohibe comer carne, tenemos en lugar de carne huevos cocidos al rescoldo, fritos ó estrellados, ó pasados por agua, cada uno de por sí, ó en tortilla en la sarten, con un poco vinagre ó agráz: algunas veces un poco pescado, y despues del queso nueces.

Ne. ¿Y cuánto os dan á cada uno?

Pi. Un par de huevos, y otro de nueces.

Ne. ¿Qué despues de cenar nunca comeis otra vez?

Pi. Muchas veces.

Ne. Dime por tu vida, ¿qué es lo que comeis? Porque eso es cosa muy gustosa.

Pi. *Convivium Syri apud Terentium, aut aliquod aliud ex illis lautissimis Athenei, aut similium, quorum meminerunt historiæ. Utrum censes nos porcos esse, an homines? Qui ventriculi, quæ valetudo sufficeret, post quaternas refectiones comessari? Heus tu, schola hæc est, non saginarium. Dicunt etiam nihil esse perniciosius valetudini, quam bibere, cùm statim sis iturus cubitum.*

Ne. *Licebitne cœnæ vestræ interesse?*

Pi. *Facile, modò venia petita à præceptore, quam scio illum daturum non gravatè: nam solet. Aliòquin pravæ esset educationis, ingerere te convivio magistro inscio: et qui te adduceret, nihil aliud quam probrum, et pudorem contraheret apud condiscipulos: mane paulisper. Magister, licebitne cum bona tua venia, puerum quendam mihi notum adhibere nostræ cœnæ?*

Mr. *Maxime; non erit molestus.*

Pi. *Habeo gratiam. Hic quem vides gestantem mantile pro focali, est architriclinus hujus hebdomadæ. Nam hebdomadarios habemus hic architriclinos, ut reges.*

Hy. *Lamia, quota est hora?*

La. *Horam non audivi à tertia, intentus compositioni epistolæ. Florus melius id norit, qui toto hoc pomeridiano tempore librum non vidit, neque chartam.*

Fl. *Amicum testimonium, et apud magistrum iratum valde utile. Sed quomodo potuisti tu id ani-*

Pi. El convite de Syro, que refiere Terencio, ó algun otro de aquellos muy suntuosos de Ateneo ú otros semejantes, que refieren las historias: ¿Por ventura juzgas que nosotros somos puercos ú hombres? ¿Qué estómagos, qué robustéz podria comilonear despues de cuatro comidas? Oyes tú, esta es escuela, no lugar de engordar. Tambien dicen que no hay cosa mas dañosa para la salud que beber un poco antes de acostarse.

Ne. ¿Se me permitirá cenar con vosotros?

Pi. Fácil cosa será, con tal que se pida licencia al maestro, la que sé yo concederá con gusto, porque lo acostumbra. De otra suerte seria mala crianza introducirte en el convite sin saberlo el maestro: y el que te traxera alli quedaria corrido y afrentado delante de sus condiscípulos: espérate un poco. Señor maestro, ¿podrá con su licencia cenar con nosotros un muchacho conocido mio?

Ma. Muy en hora buena; no me dará pena.

Pi. Estimo el favor. Ves á este que lleva del cuello colgada la servilleta, es refitolero de esta semana. Porque aqui tenemos cada semana refitoleros, como los reyes maestresala.

Re. Lámia, ¿qué hora es?

La. Ninguna hora he oido despues que han dado las tres, ocupado en componer la epístola. Eso mejor lo dirá Floro, que en toda la tarde ha mirado el libro, ni una hoja.

Fl. Buen testigo, y muy del caso para con el maestro enojado. Pero ¿cómo pudiste tú ver eso, es-

madvertere immersus (ut ais) compositioni epistolari? Plane malevolentia te coegit mentiri. Gaudeo profecto, inimicum meum pro mendaci haberi. Si quid me posthac voluerit calumniari, carebit fide.

Ar. *Non potero alicunde cognoscere de hora? Antrax, transcurre ad Divi Petri, et inspice horas.*

An. *Index signat jam sextam.*

Ar. *Sextam verò? Eja pueri agite, eja consurgite, abjicite libros, vel* (a) *quò cervi cornua: parate mensas, insternite, apponite sedilia, mantilia, orbes, quadras, panem: dicto citius volate, ne tarditati nostræ institutor succenseat. Prome tu cervisiam, tu hauri aquam de cisterna, appone scyphos: quid isthuc rei est? Tam obnubilatos adfers? Refer in culinam, ut famula eos fricet, et extergat probè, quo sint nitidi, et fulgentes.*

Pi. *Nunquam tu hoc perfeceris, quandiu simiam hanc habebimus ministram culinariam: nunquam audet fortiter confricare, quæ mundat, ita timet suis digitis: nec abluit, nisi semel, et tepida.*

Ar. *Quin admones de eo præceptorem?*

Pi. *Satius est queri apud famulam atriensem: nam in ejus manu est mutare famulas culinarias.*

(a) Id est, ubi nusquam inveniantur. Cervi enim quotannis cornua deposituri loca invia, et inaccessa quærunt, quo inventu sint difficiliora. Proverbialiter dictum.

tando todo ocupado en componer la epístola, como dices? En verdad te hizo mentir la mala voluntad que me tienes. Mucho me alegro que mi contrario sea tenido por mentiroso. Si de aqui adelante me quisiere achacar algo, no lo creerán.

Re. ¿Qué ninguno me dirá qué hora es? Antrax, vé á toda prisa á la iglesia de San Pedro, y mira qué hora es.

An. El relox ya señala las seis.

Re. ¿Las seis ya? Ea, muchachos, daos prisa, ea, levantaos, echad los libros á donde no parezcan mas: apercibid las mesas, poned manteles, aprestad sillas, poned servilletas, tajadores, pan: y esto dicho y hecho para que no se enoje el maestro por nuestra tardanza. Saca tú la cerveza, tú saca agua del pozo, saca los vasos: ¿qué es eso? ¿Tan empañados los traes¿ Vuélvelos á la cocina para que la criada los friegue y limpie bien, para que esten limpios y resplandecientes.

Pi. Jamas lo recavarás tú esto, mientras que tengamos por criada de cocina esta mona: nunca se atreve á fregar fuertemente las cosas que limpia, de tal modo guarda los dedos, ni lava sino una vez y con agua tibia.

Re. ¿Porqué no lo dices al maestro?

Pi. Mejor seria quejarnos á la portera: porque en su mano está mudar las criadas de cocina.

Sed ecce præceptorem. Tu ipse perluito hos calices, frica folio fici, vel urticæ, arena, aqua, ne quid hodie habeat magister jure reprehendendum.

Ma. *Sunt parata omnia? Est aliquid quod nos remoretur?*

Ar. *Nihil omnino.*

Ma. *Ne postea facturi simus intervalla magna inter* (a) *missus.*

Ar. *Missus verò? Missum potius dixeris, et eum exiguum.*

Ma. *Quid tu mussitas?*

Ar. *Dico, ut assideas, esse tempus, et propemodum corrumpi cœnam.*

Ma. *Pueri, abluite omnes manus, et os. Vah, quod mantile? Qui hic se extergunt, ubi mundantur? Curre, adfer aliud purius. Sedeamus more solito. Est is puer conviva noster?*

Pi. *Est here.*

Ma. *Cujus est?*

Pi. *Flander.*

Ma. *Ex qua urbe illius provinciæ?*

Pi. *Brugensis.*

Ma. *Recipe illum supra te. Expediat quisque cultellum suum, et purget quisque suum panem, si quid hæret vel cineris, vel carbonum in crusta: sacret mensam, cujus est munus hac hebdomade.*

(a) Id est, inter ferculorum immissiones: dicitur enim missus, vel ludorum, vel ciborum, quoties aliis peractis, aut dimissis alii succedunt, immissio.

Pero ve allí al maestro. Tú mismo lava estos vasos, friégalos con hojas de higuera ó de hortiga, con arena, con agua, para que el maestro no tenga hoy que reprender con fundamento.

Ma. ¿Está todo apercibido? ¿Hay algo que nos detenga?

Re. Nada en verdad.

Ma. No hayamos de hacer pausa despues entre los platos.

Re. ¿Platos? Mejor diria plato, y ese escaso.

Ma. Qué dices entre dientes?

Re. Digo que es tiempo que os senteis, y que casi la cena se pasa de punto.

Ma. Muchachos, lavaos las manos y la cara. Ah, ¿qué tohalla es esta? Los que aqui se enxugan, ¿en dónde se limpian? Anda presto, trae otra mas limpia. Sentémonos como acostumbramos. ¿Aquel muchacho es nuestro convidado?

Pi. Sí señor.

Ma. De dónde es?

Pi. De Flandes.

Ma. De qué ciudad de aquella provincia?

Pi. De Bruxas. (a)

Ma. Ponle á tu mano derecha. Saque cada uno su cuchillo, y limpie cada uno su pan, si es que hay pegado á la corteza algun poco de ceniza ó carbon: bendiga la mesa aquel á quien le toca esta semana.

(a) *Bruxas*, ciudad de Flandes, que hizo obispal Paulo IV. muy frecuentada de los españoles por el comercio: de ella se hizo vecino y morador nuestro Vives, siendo de 19 años, en el de 1511, casándose en 1523, con Margarita Valdaura.

Fl. *Pasce animos nostros Christe charitate tua, qui benignitate tua, alis vitas omnium animantium: sancta sint, Domine, hæc tua munera nobis sumentibus, ut tu, qui ea largiris, sanctus es. Amen.*

Ma. *Sedete, quantùm licet, laxe, ne comprimatis mutuò: quandoquidem satis est loci. Et tu habes cultellum brugensis?*

Pi. *Prodigium, flander sine cultello: et quidem brugensis, ubi cuduntur optimi.*

Ne. *Mihi verò cultello non est opus, dentibus frangam mordendo, vel digitis bucellatim comminuam.*

Hy. *Ferunt illud de morsibus tum gingivis, tum candori dentium esse perutile.*

Ma. *Ubi fecisti latinæ linguæ tyrocinium? Nam non videris mihi prave institutus.*

Ne. *Brugis sub Joanne Theodoro Nervio.*

Ma. *Viro diligenti, docto, et probo. Brugæ elegantissimæ: nisi quod pereunt in dies vitio plebis profusissimæ, dolendum est: quàm pridem illinc venisti?*

Ne. *Nudiussextus.*

Ma. *Quàm nuper cœpisti studere?*

Ne. *Ab hinc annos tres.*

Ma. *Non potes te profectus pœnitere.*

Ne. *Meritò: nam et habui magistrum non pœnitendum.*

Fl. O Cristo, apacienta nuestros espíritus con tu caridad, tú que mantienes con tu benignidad todo viviente: benditos y santos sean, Señor, estos tus dones para nosotros, que los recibimos de vuestra mano, asi como eres santo tú que los das. Asi sea.

Ma. Sentaos apartados unos de otros cuanto podais, para que no esteis apretados, supuesto que hay bastante lugar. ¿Y tú, brugense, tienes cuchillo?

Pi. Milagro, flamenco sin cuchillo: y mas brugense, en donde se fabrican los mejores.

Ne. Mas yo no he menester cuchillo, con los dientes le cortaré á bocados, ó con los dedos le haré pedacitos.

Rep. Dicen que aquello de cortar el pan á bocados es muy provechoso para las encías, y para conservar los dientes blancos.

Ma. ¿En dónde has aprendido los rudimentos de la gramática? Porque me parece que no has aprovechado mal el tiempo.

Ne. En Bruxas en la escuela de Juan Teodoro Nervio.

Ma. Hombre cuidadoso, docto y virtuoso. Bruxas es ciudad muy linda: pero es cosa sensible que de cada dia se pierde y acaba por ser su pueblo pródigo: ¿cuánto há que viniste de allá?

Ne. Seis dias há.

Ma. Cuánto há que empezaste á estudiar?

Ne. Tres años há.

Ma. No tienes que arrepentirte de lo que has aprovechado.

Ne. Con razon: porque tuve un maestro de quien no me pesa.

Ma. *Sed quid agit Vives noster?*

Ne. *Dicunt eum agere athletam, non tamen athletice.*

Ma. *Quid isthuc rei est?*

Ne. *Quia luctatur semper, sed parum fortiter.*

Ma. *Cum quo?*

Ne. *Cum suo morbo* (a) *articulari.*

Ma. *O luctatorem dolosum, qui primum omnium invadit pedes.*

Hy. *Imò lictorem sævum, qui totum corpus constringit. Sed tu quid agis? Quid cessas? Videris huc spectatum venisse non cœnatum. Nemo vestrum attingat pileum inter cœnandum, ne quis capillus involet in patinas: cur non tractatis hospitem comiter?*

Ma. *Nepotule, præbibo tibi.*

Ne. *Præceptor, excipio animo libentissimo.*

Hy. *Exinanias calicem tuum, quandoquidem exiguus haustus restat.*

Ne. *Hoc esset mihi novum.*

Ma. *Quid? Non exinanire? Sed mihi* (b) *hypodidas-*

(a) Hoc morbo articulari, seu podagræ, febriumque et calculi doloribus abreptus Vives, piè interiit, anno salutis 1540, ætatis 48, cum sanctissimæ Sedis arbitrio, censuræque sua omnia submisisset, ut est in Joannis Oporini coevi epistola, præfixa libris de *Verit. Fidei.*

(b) A didasco verbo græco, id est, doceo. Inde didascalos, ù, id est, qui docet, hoc est magister; hypodidascalos, submagister, qui sub alio docet, ab ypo præp. græc. id est sub, et didasco, doceo. Sic dicimus subdiaconus, &c.

Ma. ¿Mas qué hace nuestro Vives?

Ne. Dicen que lucha, pero no afuer de buen luchador.

Ma. ¿Cómo asi?

Ne. Porque siempre lucha, pero con poco valor.

Ma. ¿Con quién?

Ne. Con su mal de gota. *

Ma. O luchador traidor, que primero tira á los pies.

Re. Antes bien verdugo cruel, que aprisiona todo el cuerpo. ¿Mas tú qué haces? ¿Porqué no comes? Parece que has venido aqui á mirar, no á cenar. Ninguno de vosotros toque el sombrero mientras dura la cena, para que no cayga algun cabello en los platos: ¿porqué no tratais al huesped con cortesía?

Ma. Nepótulo, á tu salud.

Ne. Señor maestro, recibo el favor con mucho gusto.

Rep. No dexes gota en el vaso, ya que queda un leve sorbo.

Ne. Eso seria para mí cosa nueva.

Ma. ¿Qué? ¿No agotarle? Mas tú, mi repetidor,

* Padeció al fin de sus dias, por el sobrado estudio, las enfermedades de gota, piedra y calenturas, con que quiso Dios exercitar á este grande y piadosísimo varon. Ya habia dicho Ovidio: *Solvere nodosam nescit medicina podagram.*

cale quid dicis, quid adfers novi super cœnam?

Hy. *Ego verò nihil dico: sed hisce duabus horis multa cogitavi de arte grammatica.*

Ma. *¿Quæ tandem?*

Hy. *Recondita sane, et ex penetralibus disciplinæ. Primùm, cur grammatici posuerunt tria genera in arte, quum sint tantum duo in natura? Aut cur natura non producit res neutrius generis, sicut masculini, et fœmenini? Non possum causam exculpere tanti misterii. Deinde philosophi dicunt esse tantum tria tempora, ars nostra ponit quinque: ergo ars nostra est extra rerum naturam.*

Ma. *Imò tu ipse es extra rerum naturam: nam ars in rerum natura est.*

Hy. *Si ego sum extra rerum naturam, quomodo possum comedere hunc panem, et has carnes, quæ sunt in rerum natura?*

Ma. *Tantò tu deterior, qui venis ab altera rerum natura, ut comedas, quæ sunt in hac nostra.*

Hy. *Paraphthegma aprosdionyson: aliam ego vellem solutionem mearum quæstionum. Utinam haberemus nunc Palæmonem aliquem, aut Varronem, qui has quæstiones posset profligare.*

Ma. *Quin potius Aristotelem, aut Platonem? Habes aliquid aliud?*

Hy. *Heri vidi scelus capitale admitti. Ludima-*

qué dices, ¿ no traes algo de nuevo sobre mesa?

Rep. A mí en verdad no se me ofrece cosa: pero en estas dos horas discurrí muchas cosas de la gramática.

Ma. ¿ Qué cosas son esas?

Rep. En verdad son arduas, dificiles y recónditas en la enseñanza de ese arte. Primeramente, ¿ porqué los gramáticos pusieron tres géneros en el arte, siendo tan solamente dos en la naturaleza? O ¿ porqué la naturaleza no cria cosas del género neutro, asi como las cria del género masculino y femenino? No puedo sondar ni alcanzar la causa de tan grande misterio. Ademas de eso los filósofos dicen, que solamente hay tres tiempos, nuestro arte trae cinco, luego nuestro arte está fuera de la naturaleza de las cosas.

Ma. Antes bien tú estás fuera de la naturaleza de ellas, porque el arte en la naturaleza de las cosas comprehendido está.

Rep. Si yo estoy fuera de la naturaleza de las cosas, ¿ cómo puedo comer este pan y estas carnes, que estan en la naturaleza de ellas?

Ma. Tanto peor eres tú, que vienes de otra naturaleza á comer estas cosas, que estan en esta nuestra naturaleza.

Rep. Respuesta es esa que no viene al caso: otra solucion quisiera yo de mis cuestiones. Ojalá tuviesemos ahora á Palemon, ó á Varron, que pudiese dar solucion á estas cuestiones.

Ma. ¿ Porqué antes bien no á Aristóteles ó á Platon? ¿ Tienes otra cosa que decir?

Rep. Ayer ví cometer una maldad digna de muer-

gister vici recti capro olidior, qui in (a) *phrontisterio suo in pædore, et fœtore docet auditores diobolarios, ter, aut quater pronuntiavit volucres accentu in penultima: ègo verò miratus sum terram illi non dehiscere.*

Ma. *Quid aliud decebat talem ludimagistrum dicere? Et est alioqui in formulis grammaticis valde detritus. Sed tu in re levi nimium tumultuaris, et facis tragœdiam ex comœdia, seu mimo verius.*

Hy. *Equidem absolvi pensum meum: nunc tuæ sunt partes, dic tu vicissim aliquid inter cœnam.*

Ma. *Nolo, ne tu mihi vicissim Paraphthengis. Jussulenta hæc jam conglaciant: adfer foculum mensarium, excalfacite aliquantum, priusquam panem intingatis. Raphanus hic non est esui, adeò est lentus: nec minus sunt radiculæ jussulentæ.*

Hy. *Lentorem profectò non à macello attulerunt, sed hic contraxerunt in nostro pœnore, qua cella nihil est pœnui incommodius.*

Nescio quid isthuc rei est, sèmper adferuntur huc ossa emedullata.

Ma. *Parum habent ossa medullarum sub lunam silentem.*

Hy. *Quidquam est plena?*

(a) A *phrontisso* græcè, quod est studeo, curo, meditor; inde *phrontisterium*, schola, et quasi curarum, et exercitationum domus.

te. El maestro de la calle derecha mas hediondo que un cabramacho, que enseña en su escuela hecho un asco á unos discípulos de tres al cuarto (a), tres ó cuatro veces pronunció este nombre vólucres poniendo el acento en la ú: mas yo me admiré que la tierra no se le tragase.

Ma. ¿Qué otra cosa convenia que dixese tal sugeto? Y ademas de eso no sabe las reglas de la gramática. Pero tú en una cosa leve te inquietas mucho, y haces de comedia tragedia, ó por mejor decir de entremes.

Rep. Yo en verdad ya he concluido mi tarea: ahora á ti te toca, dí algo tú alternando, mientras cenamos.

Ma. No quiero, porque no me respondas fuera de propósito, como yo hice. Este guisado ya se enfria: trae el braserito de mesa, calentadle algun poco, antes que mojeis el pan. Este rábano no está para comer, tan flexîble, correoso y húmedo está, y casi tambien lo estan las raicillas del potage.

Rep. En verdad eso no lo han traido de la plaza, sino que aqui lo tomaron en nuestra despensa, por ser una pieza nada á propósito para el caso.

No sé qué es la causa, que aqui siempre nos traen los huesos sin tuétano.

Ma. Poco tuétano tienen los huesos en el menguante de la luna.

Rep. ¿Y cuando está en el lleno?

(a) *Es proverbio por cosa muy vil, que trae Covarruvias.*

Ma. *Plurimum.*

Hy. *Tum verò ossa nostra habent minimum, seu nihil verius.*

Ma. *Non exorbet nobis medullas luna, sed nostra Lamia, nimis hic indidit piperis, et gingiberis: et in jure hoc, et toto acetario, nimium menthæ, petroselini, salviæ, erucæ, nasturtii, hyssopi: nihil puerorum, et adolescentum corporibus æque damnosum, ut cibi, qui interiora fervefaciunt.*

Ar. *Quibus igitur ex herbis velles confici?*

Ma. *Lactucis*, (a) *bluglossa hortensi, et portulaca, et pretoselini aliquid admisceri. Heus tu Gingolfe, ne extergas labia manu, aut manica, sed simul ipsa, simul manum mantilli: nam ideò tibi datur. Carnes ne attingas, nisi ab ea parte, qua tibi es sumpturus. Tu Dromo, non animadvertis te manicas tuas inficere pingui carnium? Reduc eas, si sunt apertæ, ad humeros: si non sunt, corruga, vel complica ad cubitum, quæ si relabuntur, affige acicula, seu quod magis te decet, spina. Tu dominaster delicatule, in mensam incumbis? Ubi id didicisti, in hara quapiam, heus subjicite ejus cubito pulvillum. Architricline, vide ne analecta hæc pereant, reconde in promptuarium: tolle primùm omnium salinum, hinc panem, tum*

(a) Id est, borragine: nam alteram sylvestrem, hispani *bovis linguam* apepllamus.

Ma. Mucho.

Rep. Mas entonces nuestros huesos tienen poco tuétano, ó por mejor decir nada.

Ma. No nos chupa la luna los tuétanos, sino nuestra Lamia, que ha echado aqui demasiada pimienta y gengibre: y en este caldo y toda la ensalada demasiada yerba buena, peregil, salvia, oruga, mastuerzo, hisopo: no hay cosa mas dañosa en verdad para los niños y mancebos como las comidas que abrasan las entrañas.

Rep. ¿ Pues de qué yerbas querias que se compusiese ?

Ma. De lechugas, borrajas, verdolagas, y que se mezcle alli un poco de peregil. Oyes tú, Gingolfo, no limpies los labios con la mano ó con la manga, sí los labios y la mano con la servilleta; porque para eso te la dan. No toques la carne sino de aquella parte que has de tomar para ti. ¿Tú, Dromo, no reparas que te manchas las mangas con la grosura de la carne? Si son abiertas, arremángalas á los hombros: y si no lo son, arrúgalas al codo, y si te se caen, clávalas con un alfiler, ó lo que á ti te conviene mas, con una espina. Tú, señorito delicado, te recuestas en la mesa, ¿en dónde has aprendido eso? En alguna zaurda; ola, ponedle una almohada debaxo el codo. Refitolero, cuida no se pierdan estos residuos, ponlos en la despensa: lo primero de todo quita el salero, despues el pan, tambien los platos, las fuentes, las servilletas, finalmen-

lances, discos, mantilia, postremò mappam: mundet quisque suum cultellum, et reponat in vaginam. Heus tu, Cinciole, ne scalpas dentes scalpello, nam est noxium: conficito tibi dentiscalpium pennula, vel bacillo tenui acuminato: et scalpe modice, ne gingivas scarifices, et sanguinem elicias. Consurgite, et abluite manus, priusquam recitetur gratiarum actio. Amove mensam, voca ministram, ut pavimentum hoc scopis verrat. Agamus Christo gratias: (a) *præeat verba, qui sacravit mensam.*

Fl. *Pro cibo temporario gratias agimus, Christe Domine, temporarias: fac ut pro immortalitate agamus æternas. Amen.*

Ma. *Ite lusum, et confabulatum, et deambulatum, quo libuerit, dum licet per lucem.*

GARRIENTES.

Nugo, Gracculus, Turdus.

Nu. *Assideamus in hac trabe: tu, Gracule, è conspectu in saxo illo, modo ne impedimento sis, quò minus cernamus prætereuntes: apricemus nos ad hunc parietem, egregrie soli ostentum. Quàm grandis truncus, et cui usui?*

(a) Id est, dicat, quæ nos eum sequentes proferamus. Sic Livius primæ decadis lib. 8. Agendum Pontifex, præi verba, quibus, &c.

te los manteles: limpie cada uno su cuchillo, y métale en la vayna. Oyes tú, Cinciolo, no te escarbes los dientes con el cuchillo, porque es dañoso: hazte un mondadientes de pluma, ó de un palito delgado puntiagudo: y escárbalos poquito para que no te sajes las encias, y te hagas salir sangre. Levantaos y lavaos las manos antes que se den gracias. Quita la mesa, llama á la criada para que barra este suelo con la escoba. Demos las gracias á Cristo: comience el que bendixo la mesa.

Fl. Ó Jesucristo señor nuestro, nosotros os damos gracias temporales por la comida temporal: haced que os las demos eternas por la inmortalidad. Asi sea.

Ma. Id á jugar y hablar, y á pasear adonde os pareciere hasta la noche.

LOS CHARLATANES.

Nugo, Grajo, Tordo.

Nu. Sentémonos los dos en esta biga, tú, Grajo, en aquella piedra de enfrente, con tal que nos dexes ver los que pasan: abriguémonos á esta pared, que está bien de cara al sol. Qué tronco tan grande, ¿y para qué sirve?

T. *Ut nos hic sedeamus.*

N. *Oportet fuisse procerissimam, et latam arborem, unde est sumpta.*

T. *Quales sunt in India.*

G. *Qui scis? Fuisti tu in India cum hispanis?*

T. *Quasi scire aliquid de regione quapiam non possis, nisi in ea fueris, sed dabo tibi authorem meum* (a). *Plinius scribit, in India arbores crescere ad eam altitudinem, quæ non possit jaculo superari:* Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris, *ut ait Virgilius* (b).

N. *Scribit etiam Plinius* (c), *turmam equitum condi sub ramis.*

T. *Nemo id miretur, qui scirpos illius regionis consideret, quibus infirmi fulciunt gradum, divites duntaxat.*

G. *Heus, quota est hora?*

N. *Nulla, nam horarum tintinabulum nunc funditur: adfuisti?*

G. *Non sum ausus: nam ajunt rem esse periculosam.*

N. *Ego interfui, et vidi innumeras mulieres pregnantes transilire canalem fusionis, qui est sub terra conditus.*

T. *Audivi hoc illis esse salutare.*

G. *Ea est* (d) *colûs philosophia, ut dicunt: sed*

(a) Lib. 7. cap. 2. (b) Virgil. Georg. l. 2. v. 125.
(c) Ibidem. (d) Colus est genitivi casus.

T. Para que nosotros nos sentemos en él.

N. Muy alto y ancho conviene fuese el árbol de donde se cortó.

T. Cuales hay en la India.

G. ¿Cómo lo sabes, has estado tú en la India con los españoles?

T. Como si no pudiese uno saber las cosas de una provincia sin haber estado en ella, mas yo os citaré mi autor. Plinio dice que en la India los árboles crecen hasta tan altos, que no puede exceder su eminencia una saeta, y á la verdad aquella gente es muy diestra en tirar saetas, segun dice Virgilio.

N. Tambien escribe Plinio, que debaxo las ramas se escondia un escuadron de soldados de caballería.

T. Ninguno que repare en los juncos de aquella region, de los cuales usan en lugar de báculos los débiles y enfermos, y los ricos solamente, se admirará de ello.

G. Oyes, ¿qué hora es?

N. Ninguna, porque la campana de las horas se funde ahora: ¿estuviste tú alli?

G. No me atreví: porque dicen que es cosa peligrosa.

N. Yo estuve, y ví que muchísimas mugeres preñadas pasaban por encima de la canal de la fundicion que está baxo de tierra.

T. Oí decir que esto es para ellas cosa saludable.

G. Eso, segun dicen, es supersticion de las mugeres, ó filosofia de la rueca: mas yo queria sa-

de hora quærebam.

N. *Quid tibi opus est hora, si quid vis agere? Dum est opportunitas, est hora. Sed ubi est horologium tuum viatorium?*

G. *Excidit mihi nuper, quum fugerem canem holitoris, post decerpta pruna.*

T. *Ego te currentem vidi de fenestra: sed quò te recepisses spectare non potui, quia impedimento mihi erat hortus pensilis, quem ibi mater affixit patre invito, et multum reclamante: mater verò in proposito constans obtinuit, ne tolleretur.*

N. *Quid tu? Tacebas?*

T. *Flebam tacitus: quid enim aliud agerem, dissentientibus mihi charissimis capitibus? Tametsi mater jubebat me ab se stare, et clamare strenue, sed mihi non erat cordi quicquam adversus patrem mutire. Ergo missus sum ad scholam, quatuor continuis diebus injentatus à matre irata, et dejerante me non esse ex se natum, sed commutatum à nutrice, de quo ait dicturam se nutrici diem apud prætorem* (a) *capitalem.*

N. *Quid rei est prætor capitalis? An non prætor omnis habet caput?*

T. *Quid ego scio: sic illa dixit.*

G. *Hem, qui sunt isti penulati et ocreati?*

N. *Galli sunt.*

G. *Quid? Estne pax?*

(a) Ludit in voce: capitalem, subjungens paulo post: caput.

ber qué hora es.

N. ¿Qué necesidad tienes de saber qué hora es, si quieres hacer alguna cosa? Mientras hay oportunidad, es hora. ¿Mas en dónde está tu relox de camino?

G. Se me cayó poco há huyendo del perro del hortelano despues que cogí las ciruelas.

T. Desde la ventana te vi yo que corrias: mas no pude ver á dónde te habias retirado, porque me lo impedia el pensil, que hizo alli mi madre contra la voluntad de mi padre que no queria, y lo contradecia mucho: mas mi madre firme en su propósito consiguió que no se quitase.

N. ¿Ytú qué hacias, callabas?

T. Lloraba y callaba: ¿qué otra cosa haria yo estando discordes dos personas á quienes amo mucho? Aunque mi madre me mandaba que estuviese de su parte y la defendiese, y que levantase el grito hasta el cielo, mas yo no queria chistar contra mi padre. A mí me envió á la escuela cuatro dias continuos sin almorzar mi madre enojada; y juraba que yo no era su hijo, sí que la ama me habia trocado y cambiado, de lo que dice que la citará al alcalde (a) ó juez capital.

N. ¿Qué cosa es alcalde capital? ¿qué, todo alcalde no tiene cabeza?

T. Qué sé yo: asi lo dixo ella.

G. Ola, ¿quiénes son esos de las gavardinas y botas?

N. Franceses son.

G. ¿Qué es esto? ¿hay por ventura paz?

(a) *Al alcalde ó juez criminal.*

T. *Bellum narrabant futurum, et quidem atrox.*

G. *Quid adferunt?*

T. *Vinum.*

N. *Exhilarabunt multos.*

G. *Scilicet, non solum vinum èxhilarat, sed vini mentio, et recordatio.*

N. *Vinosos utique: mea nihil refert, qui aquam bibo.*

G. *Nunquam facies bonum carmen.*

T. *Nosti illam mulierem?*

G. *Non; quænam est?*

T. *Aures habet gossipio obturatas.*

G. *Quid ita?*

T. *Ne quid audiat, quia male audit.*

N. *Quam multæ pessime audiunt auribus patentibus, et bene perforatis.*

T. *Credo huc pertinere, quod est apud Ciceronem* (a) *in Tusculanis quæstionibus: surdaster erat Marcus Crassus: sed illud pejus, quod male audiebat.*

N. *Non dubium est quin hoc ad infamiam sit referendum. Sed heus tu, Bambalio, invenisti tuas Tusculanas quæstiones?*

Bam. *Etiam, apud propolam, adeò interpolatas, ut non agnoscerem.*

N. *Quis surripuerat?*

Bam. *Vatinius, quod illi male sit.*

G. *Vah hominèm manibus aduncis, et picatissimis: ne admittas eum unquam ad tuas capsas, nec ad scrinia, si vis omnia esse salva. Nescis*

(a) Lib. 5. num. 38.

T. Decian que habrá guerra, y á la verdad cruel.

G. ¿Qué traen?

T. Vino.

N. Alegrarán á muchos.

G. Es á saber, no solo alegra el vino, sí que tambien su memoria, y solo nombrarle.

N. Ciertamente á los aficionados: á mí que bebo agua, nada me importa.

G. Nunca serás buen poeta.

T. ¿Conoces aquella muger?

G. No; quién es?

T. Los oidos trae tapados con algodon.

G. ¿Porqué los trae asi?

T. Para no oir cosa, porque tiene mala fama.

N. Muchísimas tienen muy mala fama con los oidos patentes y bien agugereados.

T. Creo pertenece aqui lo que dice Ciceron en las cuestiones Tusculanas: algo sordo era Marco Craso, y lo peor de todo que tenia mala fama.

N. No hay duda que esto hace eco al honor. Mas tú, Bambalio, ¿has hallado tus cuestiones Tusculanas?

Bam. Sí, en casa de un revendedor, tan remendadas y renovadas, que no las conocia.

N. ¿Quién las habia hurtado?

Bam. Vatinio, que mal provecho le haga.

G. Ó hombre de manos corbas y muy empegadas: nunca le dexes entrar en donde tienes tus caxas, cofres, ni escritorios, si no quieres que

illum (a) *crumenisecum existimari ab omnibus, et de crumeniseco accusatum apud Gymnasiarcham?*

N. *Soror puellæ illius enixa est heri gemellos.*

G. *Quid mirum? Mulier quædam via Salaria ad leonem galeatum, peperit nudius sextus ter geminos.*

N. *Plinius* (b) *dicit, ad septimum posse procedi.*

T. *Quis vestrûm audivit de uxore comitis Bataviæ?*

Quam ferunt uno partu tot edidisse, quot sunt in anno dies, ex imprecatione mendicæ cujusdam.

G. *Quid isthuc fuit de mendica?*

T. *Mendica hæc liberis onusta, petiit ab hac comite stipem: illa ubi conspexit tot pueros, convitio illam abegit, scortum vocitans, negabat enim posse fieri, ut ex uno viro tantam sobolem suscepisset. Innocens mendica precata est Divos, ut si se castam, et puram scirent, darent comiti ex marito suo tot fœtus uno conceptu, quot sunt in anno dies: et ita contigit* *: *ostenditurque propago numerosa illa in oppido quodam illius insulæ.*

(a) Nomen compositum à crumena, æ, et verbo seco, as. (b) Lib. 7. cap. 3.

* Anno salutis 1276, ut constat ex inscriptione coeva Sepulcri, apud *Calvete*, Itineris, p. 282. Quò etiam anno Valentiæ diem obiit Jacobus I. Expugnator, in palatio Regio extra mœnia, teste Raymundo Montanerio, coevo.

te falte algo. ¿No sabes que todos le tienen por un corta bolsas, y que de ese delito le acusaron delante del maestreescuela?

N. La hermana de aquella muchacha parió ayer dos de un parto (a).

G. ¿Qué hay que admirarse de eso? Una muger seis dias há parió tres en la calle de la Sal, junto al leon de la celada.

N. Plinio dice que pueden parir hasta siete.

T. ¿Quién de vosotros tuvo noticia de la condesa de Holanda?

Que dicen parió tantos de un parto, cuantos dias tiene el año, por la maldicion de una pobre mendiga.

G. Cómo sucedió eso de la mendiga.

T. Cargada de hijos esta pobre muger pidió limosna á esta condesa: asi que ella vió tantos niños, la despidió con afrenta llamándola ramera, porque decia no podia ser haber tenido de un solo marido tantos hijos. La pobre muger inocente rogó á Dios y sus santos, que si era verdad que ella era muger honrada diesen á la condesa de solo su marido tantos hijos de un parto, cuantos dias tiene el año: y sucedió asi *: y está á vista en una piedra aquella multitud de hijos en un lugar de aquella isla.

(a) *Llámanse comunmente mellizos.*

* Parió 365 hijos esta condesa, llamada Margarita, muger de Hermano, conde de Hennembourg, que habiendo recibido el bautismo, murieron juntamente con la madre. (Calvete: *Viage del príncipe*, lib. 4. pag. 282.)

G. *Malo credere, quàm exquirere.*

N. *Omnia sunt Deo possibilia.*

G. *Imò verò facillima*

N. *Non nosti illum onustum retibus, comitatum canibus, cum causia, et peronibus, vehentem cantherio strigosissimo?*

T. *Estne M[illegible]nius versificator?*

N. *Est plane.*

T. *Quænam tanta metamorphosis?*

N. *Ex Minerva transiit ad Dianam: id est, ab honestissima occupatione ad inanem, et stultum laborem.*

Pater ejus mercimoniis faciundis auxerat rem: hic paternam artem dedecori sibi esse ducit: vertit se ad alendos equos, et venationem, non aliter ratus posse nobilitatem generis venari. Nam si quid ageret utile, non haberetur pro nobili. Sequitur eum venantem talis Curius pereruditus homo, aleator famosissimus, et qui probe novit taxillos mittere compositos: domi habet sodalem Tricongium (a).

T. *Imò amphoram.*

G. *Imò spongiam.*

N. *Imò arenam Africæ aridissimam.*

Bam. *Ajunt eum semper sitire.*

(a) *Tricongius* cognomen Nevelli Torquati Mediolanensis, qui gestis honoribus à Prætura, ad Proconsulatum usque pervenerat. Hic tribus congiis spectante Tiberio epotis, hoc cognomen sibi vendicavit: Plin. l. 14. c. 22.

G. Mas quiero creerlo, que buscarlo.

N. Para Dios nada hay imposible.

G. Antes bien todo le es muy fácil.

N. ¿No conoces á aquel que va cargado con las redes, acompañado de los perros, con el sombrero del campo y con las abarcas, que va á caballo en el rocin flaco, trasijado?

T. ¿Es por ventura Mannio el versista?

N. El es sin duda.

T. ¿Qué tan grande mudanza es esta?

N. Ha dexado á Minerva, sigue á Diana: esto es, ha dexado un muy decente empleo, y se ha aplicado á un trabajo necio y de ningun provecho. Su padre se hizo rico con el trato: éste piensa que ser mercader como su padre le es cosa indecorosa: se ha aplicado á criar caballos y á la caza, pensando que de otra manera no podrá ennoblecer su casa y linage. Porque si se daba á la ganancia, perderia la reputacion de noble. Síguele en la caza fulano Curio, hombre muy docto, tahur muy afamado, y que sabe muy bien jugar los dados cargados: en casa tiene por compañero á Tricongio (a).

T. Antes bien un cántaro.

G. Antes bien una esponja.

N. Antes bien arena muy seca de la Africa.

Bam. Dicen que él siempre tiene sed.

(a) *Congius, ii, significa azumbre: aludiendo pues al caso, podiamos muy bien llamar en romance (por sobrenombre) à Nivelo Torquato: Tres azumbres. Es compuesto del nombre griego: Tris, tres, y Congias, azumbre.*

N. *An sitiat nescio, semper certe paratus est potare.*

Bam. *Au, ausculta lusciniolam illam.*

G. *Ubinam est?*

Bam. *Non vides eam in ramo illo sedentem? Vide, ut canit ardenter, nec intermittit* (a).

N. *Flet Philomela nefas.*

G. *Quid mirum dulciter eam garrire, quæ sit Attica? Ubi etiam fluctus maris non sine numero illiduntur littori.*

N. *Plinius scribit, eam præsentibus hominibus diutius, et accuratius cantare.*

T. *Quid causæ est?*

N. *Ego tibi causam aperiam. Cuculus, et philomela eodem cantant tempore, verno scilicet, ab aprili, medio ad majum exactum, aut eo circiter. Hæ duæ aves in contentionem venerunt, de suavitate concentûs: quæsitus est judex: et quia de sono erat certamen, aptissimus visus est ad eam cognitionem asinus, qui præter cæteras animantes grandes haberet auriculas Asinûs repudiata luscinia, cujus se harmoniam negaret intelligere, victoriam cuculo adjudicavit: philomela ad hominem appellavit: quem ubi videt, agit statim causam suam, canit diligenter, ut se illi approbet ad vindicandam injuriam ab asino acceptam.*

G. *Habeo causam poeta dignam.*

N. *Quid ergo? Expectabas philosopho dignam?*

(a) Ovid. Metam. et alibi.

N. Yo no sé si tiene sed, á la verdad está siempre pronto para beber.

Bam. ¡Ah! escucha aquel ruyseñor.

G. ¿En dónde está?

Bam. ¿No le ves parado en aquella rama? Mira como levanta la voz sin cesar ni descansar.

N. Llora Filomela la maldad que cometió con ella Tereo.

G. ¿Qué maravilla que gorgee tan dulcemente siendo de Atenas? En donde aun las olas del mar combaten en la ribera con la armonía.

N. Plinio escribe que canta mas y con mayor cuidado estando presentes los hombres.

T. Qué es la causa?

N. Yo te la diré. El cuclillo y el ruiseñor cantan por un mismo tiempo, es á saber, en la primavera, desde quince de abril hasta el fin de mayo poco mas ó menos. Compitieron estas dos aves por la melodía de su canto: buscaron juez: y porque la competencia era del sonido, pareció era muy al propósito para el conocimiento de aquella causa el asno, que tenia las orejas mas grandes que los demas animales. El asno, habiendo menospreciado al ruyseñor, cuya armonía dixo no entendia, dió la sentencia en favor del cuclillo: el ruyseñor apeló al hombre: y luego que le ve pide justicia, canta dulces gorgeos para agradarle y vengar el agravio que le hizo el asno.

G. Entiendo la razon buena para un poeta.

N. ¿Qué es eso? ¿Esperabas razon digna de un fi-

Posce à novis illis magistris Parisiensibus.

G. *Plerique illorum vestibus sunt philosophi, non cerebro.*

N. *Quid ita vestibus? Nam coquos potius dixeris, aut muliones.*

G. *Quia gestant eas crassas, detritas, lutulentas, immundas, pediculosas.*

N. *Erunt ergo philosophi cynici.*

G. *Imò cimici: non, quod videri affectant, peripatetici: quippe Aristoteles sectæ princeps, cultissimus fuit. Egò verò longum vale dico jam nunc philosophiæ, si aliter non possum esse philosophus. Quid enim pulchrius, et homine dignius, quàm munditíes, et civilis quidem cultus in victu, et vestitu? Ea in re antestant mea sententia Lovanienses Parisiensibus.*

T. *Quid tu? Non putas esse impedimento studiis nimiam curam munditiæ, atque elegantiarum?*

G. *Ego quidem munditiem probo: anxiam, et morosam illius curam improbo.*

N. *Damnas tu elegantias? De quibus scripsit Valla tam diffuse, quasque adeò diligenter commendant nobis nostri præceptores.*

G. *Alia est verborum in loquendo elegantia, alia rerum in vestiendo.*

T. *Scitis quid est mihi narratum à tabellario Lovaniensi?*

lósofo? Pregúntalo á aquellos nuevos maestros de París.

G. Muchos de ellos son filósofos solo en los vestidos, mas no en el juicio y entendimiento.

N. ¿Cómo asi en los vestidos? Porque mejor les podias llamar cocineros ó arrieros.

G. Porque los llevan de paño grosero, muy usados, á pedazos, llenos de lodo, sucios, piojosos.

N. Luego seran filósofos cínicos.

G. Antes bien chinchosos (a), no peripatéticos, como ellos pretenden parecer: Aristóteles, autor de esta secta, fue á la verdad muy pulcro y aseado. Mas yo desde ahora me despido para siempre de la filosofía, si no puedo sin eso ser filósofo. ¿Qué otra cosa hay mas linda y mas digna de un hombre, á la verdad, que la limpieza y aseo político en la comida y vestido? En eso exceden, según mi sentir, los de Lovayna á los de París.

T. ¿Qué dices tú? ¿No juzgas que el demasiado cuidado de la limpieza y de las galas sirve de embarazo para los estudios?

G. A mí en verdad me agrada la limpieza: no el ansioso y moroso cuidado de ella.

N. ¿Condenas tú las elegancias, de las cuales ha escrito Vala tan difusamente, y que nuestros maestros tanto nos encomiendan las leamos?

G. Es distinta cosa la elegancia de palabras en el hablar, del aseo de las cosas en el vestir.

T. ¿Sabeis lo que me ha contado el correo de Lovayna?

(a) Cimex, cis. Chinche. Inde, Cimicus, a, m.

N. *Quid tandem?*

T. *Clodium ardere perdite in puellam quandam, et Lusconem transtulisse se ad mercaturam à litteris: hoc est, ab equis ad asinos.*

N. *Quid audio?*

T. *Clodium noratis omnes succi plenum, rubicundum, bene habitum, hilarem, vultu renidenti, comem, festivum confabulatorem: nunc refert ille, esse exuccum, et exanguem, palido colore, atque adeò lurido, imbecillum, horridum, trucem, taciturnum, fugitantem lucis, et humani consortii: nemo qui illum vidisset prius, jam agnosceret.*

N. *O miserum adolescentem: unde id mali?*

T. *Ex amore.*

N. *At unde amor?*

T. *Quantum ex oratione tabellarii potui colligere, reliquerat seria, et solida studia, dederat sese cunctum poetis lascivis, latinis, et linguæ vulgaris: unde prima animi præparatio, ut si qua ignis scintilla in illum incideret fomitem, quantumlibet exigua, subitò inflammaretur velut stupa: tradiderat se somno, et otio.*

N. *Quid necesse habes plures, aut majores causas amandi commemorare?*

T. *Nunc insanit: ambulat plerumque solus: semper autem vel tacitus, vel cantillans aliquid: et modulans, scribit versus sermone vernaculo.*

N. ¿Qué te ha contado?

T. Que Clodio está muy enamorado de una muchacha; y que Lucio habiendo dexado los estudios, se ha aplicado al trato de mercader: esto es, ha pasado de rocín á ruin.

N. ¿Qué me dices?

T. Ya conociais todos á Clodio, gordo, colorado, bien complexîonado, alegre, risueño, cortés, chistoso; ahora dice el correo que está flaco, perdido, amarillo y cárdeno, sin fuerzas, feo que espanta, melancólico que no habla, que no sale de casa hasta que anochece, que no comunica con hombre alguno: ninguno que antes le hubiese visto le conoceria.

N. ¡O pobre mancebo! ¿de dónde le ha venido ese mal?

T. Del amor.

N. ¿Mas de dónde le ha venido ese amor?

T. A lo que yo pude colegir de lo que me dixo el correo, él habia dexado los estudios graves y sólidos, y se habia entregado todo á leer poetas lascivos, asi latinos, como en lengua vulgar: de ahí la primera disposicion de la voluntad, para que si alguna centella del amor prendiese en aquella yesca, por mas pequeña que fuese, al punto se encendiese como estopa: finalmente, se habia entregado al sueño y ociosidad.

N. No tienes que referir mas ó mayores motivos de sus amores.

T. Ahora está loco: va casi siempre solo: mas siempre ó sin decir palabra, ó cantando, ó componiendo algo: hace versos en lengua vulgar.

N. *Scilicet: quos legat ipsa Licôris* (a).

G. *O Christe, averte ab animis nostris tam perniciosum morbum.*

T. *Nisi me ingenium Clodii fallit, recipiet se aliquando ille ad frugem meliorem: peregrinatur animus ejus in nequitia, non habitat.*

G. *Et ille alter quas mercaturas exercet?*

T. *Misit ad patrem epistolam, flebiliter conscriptam de misera conditione studiorum, quam, quod esset apertilis, legit ipse tabellarius. Pater homo crassæ Minervæ, transdidit eum à chartis ad lanas, pannos, glastum, piper, gingiber, cinnamomum. Nunc ille succinctus braccha, mire diligens, et sedulus in aromataria taberna, vocat adventores, excipit blandus, scandit, descendit per scalas infestissimas: profert suas merces, vertit, invertit, mentitur, pejerat: omnia sunt illi leviora, quàm studere.*

N. *A puero novi illum attentum ad rem, et delectari numulis: itaque potiorem habuit nu-*

(a) Prius Cythêris ei nomen fuit, postea verò Lycôris, idis, id est Lupa: Lycos enim grecè, lupus latinè dicitur. Ponitur autem sæpè lupa pro meretrice. Hoc cognomine appellatam Laurentiam Faustuli uxorem apud Livium invenies, quod corporis sui pastoribus copiam faceret. A lupa (in hac significatione) lupânar, locus, ubi lupæ, hoc est, meretrices prostant. Lugar donde se vende la honestidad. Virgil. Eclog. 10. v. 2.

N. Es á saber, para que los lea la misma Licoris.

G. ¡ Oh Jesucristo, guárdanos de tan perniciosa enfermedad !

T. Si no me engaña el natural de Clodio, él se enmendará algun dia: su voluntad va divagando en las torpezas, mas no está en ellas de asiento.

G. Y aquel otro ¿en qué mercadurias se exercita ?

T. Envió á su padre una carta escrita con muchas lágrimas del miserable estado de los estudios, la que leyó el mismo correo, porque se podia abrir con facilidad. El padre, hombre rudo, le ha pasado de los libros á las lanas, paños, pastel, pimienta, gengibre, canela. Ahora bien atados los justillos, muy cuidadoso y diligente en la especería, llama á los forasteros, les recibe con cariño, sube y baxa por unas escaleras muy peligrosas, saca y muestra sus mercadurías para despacharlas, las vuelve y revuelve una y otra vez, miente, jura: todas estas cosas le parecen mas ligeras que estudiar.

N. Desde niño conocí yo que era avariento, y que se alegraba de tener dinerillos, y asi

mationem, quàm literaturam, et vile lucrum anteposuit excellentiæ eruditionis: aliquando pœnitebit eum.

T. *Sed serò.*

N. *Indubie: provideat, ne accidat sibi, quod suo consobrino.*

T. *Cui?*

N. *Antronio* (a) *in angiportu pomorum, ad tres graculos. Non audisti illum superiore anno decoxisse* (b)?

G. *Quid decoxit quæso? Estne hoc tantum malum? An non quotidie id fit in culinis omnibus.*

T. *Decoxit rem?*

G. *Quam rem?*

T. *Alienam, et conturbavit.*

G. *Nihilne reddidit creditoribus?*

T. *Ex compactione (nam receperat se in asylum) uncias ternas ex libris singulis.*

G. *Hoc vocas tu decoquere, quum nihil sit crudius? Sed quomodo amisit?*

(a) Antronia, Teste Pomponio Mela; juxta Stephanum verò, et Strabonem, Antron, civitas est Magnesiæ in Thesalia. Circa hanc urbem procerissimi gignebantur asini: unde proverbialiter: Antronius asinus, et grecè: Antronios, onos, dicitur de homine corpulento et robusto: in quo tamen ingenium, et animi vigor desiderantur. Onos, u, asinus ab onomi, juvo Jumenta enim sunt quasi juvamenta. Vide Schrevelium.

(b) Animadverte, quæso, lector, quam facetè utatur verbo *Decoquo, decoquis.*

apreció mas ser rico que sábio; y antepuso á la erudicion la vil ganancia: algun dia le pesará.

T. Mas será tarde.

N. Sin duda, él ponga cuidado no le suceda lo que á su primo.

T. ¿Á qué primo?

N. A Antronio, que vivia en la calle angosta de las Manzanas, junto á los tres Grajos. ¿No oiste decir que el año pasado consumió?

G. Dime, ¿qué consumió? Es por ventura eso tan grande mal? ¿Acaso no sucede eso cada dia en todas las cocinas?

T. Consumió la hacienda.

G. ¿Qué hacienda?

T. La agena, y quebró.

G ¿Y no ha restituido algo á sus acreedores?

T. Por ajuste (porque se habia retirado á sagrado) tres onzas por cada libra.

G. ¿Esto llamas tú cocer, no habiendo cosa mas cruda? ¿Mas cómo perdió la hacienda?

T. *Audivi equidem nuper de patre, non satis tamen intellexi : narrabat pater eum fecisse versuras damnosissimas, quæ degluberunt eum, et devorarunt usque ad ossa.*

G. *Quid rei est versura? Quid deglubere?*

T. *Ne ego quidem novi, credo esse aliquid de furibus.*

N. *Vides illum obesum? Quem putes vix se posse commovere, petaurista est, et funambulus.*

G. *Ah tace, rem narras incredibilem.*

T. *Non ipse quidem suo corpore, sed calicibus.*

G. *Adferebat aliud novi tabellarius de nostris sodalibus?*

T. *Etiam de Hermogene, qui in omni nostro certamine semper ferebat primas. Is admirabili mutatione ex ingeniosissimo, et (ut ætas illius ferebat) doctissimo, repente factus est tardissimus, et rudissimus.*

N. *Tale quiddam sæpe vidi accidere in quibusdam acutulis.*

Bam. *Ajunt id fieri, quum ingenii acumen non est solidum : ut in scalpellis, quorum acies facile retunditur, præsertim si quid secet paulò durius.*

G. *Quid? Estne acies ingenio, sicut in ferro?*

Bam. *Nescio : ferrum sæpe vidi, ingenium nunquam vidi.*

N. *Quid factum est adolescenti illi pagano, qui*

T. Se lo oí á la verdad decir al padre, y con todo ello no lo entendí bastantemente: contaba el padre que habia hecho mohatras muy perjudiciales, que le desollaron y consumieron hasta los huesos.

G. ¿Qué cosa es mohatra? ¿Qué cosa es desollar?

T. Ni yo en verdad lo sé, creo que es cosa de ladrones.

N. ¿Ves á aquel gordo, que apenas pensarás se puede mover? Es bolteador, trepador, y bolatin.

G. Ah, calla, dices una cosa que no se puede creer.

T. El á la verdad no da la vuelta con su cuerpo, sino con los vasos.

G. ¿Traía alguna otra cosa de nuevo el correo de nuestros compañeros?

T. Tambien contaba de Hermógenes, que siempre se llevaba la palma en todas nuestras disputas. Ese con una mudanza que causa admiracion, de muy adelantado ingenio, y (segun su edad lo permitia) muy docto, repentinamente se volvió muy parado, rudo y tosco.

N. Lo mismo vi muchas veces acontecer en algunos de algun ingenio.

Bam. Dicen que eso sucede cuando la agudeza de ingenio no es firme y sólida, como sucede en los cortaplumas, cuyos filos se embotan fácilmente, en especial si cortan alguna materia dura.

G. ¿Cómo asi? ¿Qué tiene filos el ingenio como el hierro?

Bam. Yo no lo sé: hierro he visto muchas veces, ingenio jamas he visto.

N. ¿Qué ha sido de aquel mancebo aldeano que

superiore mense exhibuit nobis prandium adventorium, refertum deliciis rusticis, ad quem à fuga retrahendum præceptor miserat quatuor fugitivarios? Et erat formosulus.

T. *Venustus asinus. Puella amanuensis amitæ meæ, quæ puella est illi soror patruelis, convenit illum nuper in pago suo, nudo capite, impexum, horridum, sentum, cum gallicis, et tunica villosâ levidensa, vendentem in trivio quodam carthaceas imagines, et tabellas elementarias, cantantem cantiones novas in circulis.*

G. *Oportet illum esse ortum claro-sanguine.*

T. *Qui isthuc?*

G. *Quoniam pater ejus est de genere Coclitum* (a).

N. *Non tam id arguit nobilem virum, quàm bonum jaculatorem, collimabit facile.*

T. *Aut fabrum tignarium, qui oculo* rubricam dirigit uno (b).

N. *Numquam placuit mihi ille puer, nec dede-*

(a) Cocles cognomen Horatii cujusdam Romani, qui Porsenæ regi (ut Livius refert lib. 2. Decad. 1) per Sublicium pontem transire conanti, solus hostium impetum sustinuit, donec à tergo pons à sociis frangeretur; quo fracto, se cum armis præcipitavit in Tyberim. Et licèt læsus in coxa fuerit, Tyberim tamen tranando ad suos pervenit. Unde est illud ab eo dictum, quum in comitiis coxæ vitium objiceretur: Per singulos gradus admoneor triumphi mei. (b) Pers. Satyr. 1. v. 66.

el mes pasado nos hizo por su bienvenida un espléndido banquete lleno de regalos del campo, aquel que para cogerlo y volverlo á la escuela, el maestro envió cuatro de aquellos que prenden á los que huyen de la escuela? Y era donoso.

T. Lindo asno. Una criada de mi tia, prima suya, le vió poco há en su aldea la cabeza descubierta, sin peynar, erizada, sucio, calzado con unos zuecos, y vestido con una ropilla de paño buriel, que vendia en los tres cantones, ó esquinas estampas de papel y cartillas cantando canciones nuevas en los corrillos.

G. Debe ser hijo de nobles padres.

T. ¿Cómo asi?

G. Porque su padre es del linage y familia de los Cocles.

N. Eso es mas prueba de buen tirador que de hombre bien nacido, él dará en el blanco facilmente.

T. Ó de un buen carpintero, que con un solo ojo endereza la línea de almagre.

N. Nunca me agradó aquel muchacho, ni jamas

rat mihi significationem aliquam virtutis.

G. *Quid ita?*

N. *Quia nec amabat studia, nec præceptorem reverebatur, quod est perditi animi argumentum evidentissimum: et senes irridebat, et calamitosos subsanabat. Sed quis est iste sericatus, torquatus, bracteatus auro?*

G. *Ex genere clarissimo, matrem habet nobilissimam, et fœcundissimam.*

N. *Quam?*

G. *Terram: et vix credas, quas semper faciat delicias: dicas puerulum, in cunis adhuc, et crepundiis vagientem.*

N. *Atqui lanugo illi incipit jam per malas serpere.*

Bam. *Heus observator venit, expedite libros, explicate, incipite evolvere.*

G. *Nec fuit his multis hebdomadibus observator magis curiosus, et qui tam gauderet de ferendis ad magistrum criminibus.*

Bam. *Utinam saltem nos veræ culpæ reos ageret, sed calumniatur plerumque.*

N. Hic murus æneus esto, nil conscire sibi nulla pallescere culpa (a). *Sed quiescite, ego illum statim hinc fugabo.*

Ob. *Quid tu dicis vacia?*

N. *Quid tu vatrax* (b)?

(a) Horat. epist. 1. v. 60.

(b) Tam vatrax, quàm vatrachomyomachia pro convitio usurpantur à pueris garrientibus. Por oprobio.

me dió indicios de virtud.

G. ¿Cómo asi?

N. Porque no tenia aficion á los estudios, ni respeto al maestro, que es señal muy evidente de un muchacho del todo perdido: y se burlaba de los ancianos, y hacia mofa de los pobrecitos. ¿Mas quién es ese, vestido de seda, que trae la cadena y frisos de oro?

G. Es muy bien nacido, su madre es muy noble y muy fecunda.

N. ¿Quién es esa?

G. La tierra: y apenas creerás las niñerías graciosas que hace: dirás que es un niño que aún hace pucheritos, y juega con los dixes en la cuna.

N. Pues á fe que ya le apunta el bozo.

Bam. Ola, ya viene el zelador, sacad los libros, abridlos, comenzad á hojearles.

G. No hubo muchas semanas hace espía mas curioso, y que mas se holgase de contar al maestro nuestras faltas.

Bam. Ojalá nos acusase á lo menos si tuviésemos culpa, mas de ordinario nos acusa falsamente.

N. Esta será la muralla y defensa inexpugnable, es á saber, la buena conciencia, y no turbarnos por cualquiera culpa que nos imponga. Mas esperad un poco, yo le haré huir cuanto antes de aqui.

Ze. ¿Qué dices tú, zancajoso (a)?

N. ¿Y tú, patituerto con tus piernas de rana?

(a) *Zancajoso, &c. Son todas palabras afrentosas, picantes, que se decian unos á otros. Por proverbio diriamos: se decian los nombres de las pascuas. Se motejaban.*

Ob. *Quid tu batrachomyomachia? Sed joco amoto, quid hic agitur?*

N. *Quid ageretur? Quod inter bonos scholasticos, et studiosos: legitur, ediscitur, disputatur. Dic sodes, capitulum lepidissimum, quid est apud Virgilium* (a): transversa tuentibus hircis?

Ob. *Bene facitis, pergite studere, ut bonæ indolis adolescentes decet: mihi aliud nunc est negotii, vos valebitis.*

N. *Satis nugatum est, revertamur ad ludum, sed prius relegamus, quæ præceptor explicavit, tum ut discamus, tum ut illi placeamus, et nos approbemus* (b): *quod cuique nostrûm debet esse in votis, non minus quàm patri* (c).

ITER ET EQUUS.

Misippus, (d) *Philippus*, *Misospodus*, *Planetes.*

Ph. *Vultisne proficiscatur animi gratia Boloniam, quæ est ad Sequanam?*

(a) Eclog. 3. v. 8. Batrachos, u, rana, Mys, myos, mus, muris, Achomai, pugno, inde: vatrachomyomachia, ranarum, et murium pugna.

(b) Id est, illi. (c) Id est, in votis est.

(d) Libuit nomina hæc græca latinè exponere, valdè enim sunt apta interloquentium personis. Misippus osor equorum. Philippus equorum, vel equitandi amicus. Misospodus, penult. longa, ignavus et industriæ osor. Planetes, vagus, erro, viator.

Ze. ¿Y tú, lucha de ratones y ranas? Mas fuera chanzas, ¿qué haceis aqui?

N. ¿Qué habiamos de hacer? Lo que hacen los buenos estudiantes y aplicados: leemos, aprendemos, disputamos. Dime por tu vida, cabecita donosa, ¿qué significa en Virgilio: *Transversa tuentibus hircis*?

Ze. Bien haceis: proseguid en estudiar, como conviene á los mancebos de buena índole: yo he de hacer otra diligencia ahora, vosotros quedaos con Dios.

N. Basten chanzas y chistes, volvamos á la escuela: mas primero repasemos lo que el maestro nos explicó, no solo para aprender, sino tambien para darle gusto, y nos tenga por buenos muchachos: lo que debe desear cada uno de nosotros, como lo desean nuestros padres.

EL CAMINO Y EL CABALLO.

Misipo, Filipo, Misospodo, Planetes.

F. ¿Quereis por ventura que vamos á divertirnos á Bolonia, que está junto al rio Secuana (a)?

(a) *Llámase en español el Sena.*

Misi. et Misos. *Nihil malumus, die præsertim sereno, et à ventis silenti, tum etiam in nostro pædagogio feriato.*

Ph. *Cur non est vobis operarius?*

Misos. *Quia Pandulfus madefacturus est hodie ingenti prandio magistros omnes, in honorem laureæ suæ magistralis.*

Pla. *Vah, quantum potabitur.*

Misos. *Multò plus sitietur.*

Misi. *Ego habeo asturconem.*

Ph. *Et ego equum meritorium, conductum de lusco impostore.*

Misos. *Ego, et Planetes vehemur rheda:* reliqui, *si videtur, vel pedestres sequentur nos, vel vi brachiorum agent cymbam contra cursum amnis.*

Pla. *Imò equis trahetur.*

Misos. *Ut erit cordi: nam nobis pedestre iter magis placet.*

Ph. *Eja puer, fræna equum meum, et insterne. Quid malum, manno indis lupatum? Orna potius frænulo illo levi cum bullis.*

Pu. *Hui, nec oream habet, nèc aureas.*

Ph. *Si scirem quis fregisset, ego illi frangerem.*

Misi. *Quid tu nunc dicis concitatus?*

Ph. *Panem in cœna. Accipe, unde poteris, accommodato.*

Pu. *Scilicet in mediis pædagogiis quæris tu vel equos, vel equorum ornamenta?*

Ph. *Supple igitur quæ desunt, ex hoc fune.*

Misi, y *Misos.* No queremos otra cosa mas, en especial en dia tan sereno, y que no hace viento, y tambien feriado en nuestra escuela.

F. ¿Porqué es hoy feriado?

Misos. Porque Pandulfo ha de hacer un espléndido banquete á todos los maestros en honra del grado que le han conferido de maestro.

Pla. O qué líndamente se beberá.

Misos. Mucha mas sed se padecerá.

Misi Yo tengo una haca.

F. Y yo un caballo de alquiler, que he alquilado del tuerto tramposo.

Misos. Yo y Planeres iremos en un carro: los demas, si les parece, ó nos seguirán á pie, ó á fuerza de sus brazos subirán contra la corriente del rio con un barquillo.

Pla. Antes bien le remolcarán los caballos.

Misos. Como gustáreis: porque nosotros mas queremos ir á pie.

F. Ea, criado, enfrena mi caballo y enjaézale. ¿Qué haces? mal haya tu alma; ¿la haca enfrenas con el freno de bocado fuerte? Antes bien ponle aquel pequeño ligerito tachonado.

Cri. Hubu, ni tiene barbada, ni frontal.

F. Si supiera quién lo ha roto, yo le romperia.

Misi. ¿Qué dices tú ahora alterado de la cólera?

F. El pan para cenar. Toma, compónlo de lo que puedas.

Cri Cosa graciosa: ¿en las escuelas de muchachos buscas caballos, ó sus jaeces?

F. Suple pues lo que falta con esta cuerda.

Pu. *Erit deforme.*

Ph. *Abi insane, quis videbit extra urbem?*

Pu. *Antilena est dissuta.*

Ph. *Sarcias ligula astrictoria aliqua.*

Pu. *Non habet postilenam.*

Ph. *Nec est opus.*

Pla. *Magnum equitem, et exercitatum: delabetur ephippium ad collum, et effundet te equus supra caput.*

Ph. *Quid ad me? Lutosa est magis via, quam lapidosa: inficiar cœno, non cruentabor. Sed si hæc omnia apparanda, non hinc discedemus ante vesperum. Adduc equum qualicumque ornatu.*

Pu. *Paratus est, conscende: ah quid agis, pedem dextrum ponis priorem in stapeda?*

Ph. *Utrum ergo?*

Pu. *Sinistrum, et habenas sinistra manu rege: dextra cape hanc virgulam, quæ erit pro calcaribus.*

Ph. *Non indigeo, calcanei erunt mihi vice calcarium.*

Pu. (a) *Jubellium Tauream videtis, aut qui cum hoc est congressus, Assellum.*

Ph. *Apage historias in procinctu. Ubi reliqui?*

Pu. *Ite, ego comitabor vos pedester.*

(a) Pugnam Jubellii Taureæ campani equitis fortissimi, et Claudii Aselli civis Romani, narrat Livius in fine ferè tertii libri, tertiæ decadis.

Cri. Parecerá mal.

F. Anda, mentecato; ¿quién lo verá fuera de la ciudad?

Cri. El petral está descosido.

F. Remiéndalo con alguna pretina.

Cri. No tiene gurupera.

F. Ni es menester.

Pla. O lindo caballero, y exercitado en ir á caballo: le caerá la silla al cuello, y te echará el caballo por encima la cabeza.

F. ¿Qué se me da á mi? El camino está mas lodoso que pedregoso: me ensuciaré con el cieno, pero no me sacaré sangre. Mas si todas estas cosas se han de aparejar, no partiremos de aqui hasta la tarde. Trae el caballo, de cualquier modo que sea.

Cri Aqui está aparejado, sube: ay, ¿qué haces, primero pones el pie derecho en el estribo?

F. ¿Pues cuál he de poner?

Cri. El izquierdo; y ten las riendas en la mano siniestra: toma en la derecha esta vara, que servirá de espuelas.

F. No la he menester; los carcañales me servirán de espuelas.

Cri. Veis á Jubelio Taurea, ó á Claudio Aselo, que peleó con él.

F. Quita allá las historias, ahora que estamos de marcha: ¿en dónde están los otros?

Cri. Marchad, yo os acompañaré á pie.

Misi. *O equum molestissimum succusatorem : ossa mihi omnia contuderit, priusquam perveniamus in oppidum.*

Ph. *Quid malum est stratum istud tuum? Clitella est, ut puto.*

Misi. *Paulò minus.*

Phi. *Quanti, quanti?*

Misi. *Numis turonensibus quatuordecim.*

Ph. *Equum ipsum cum suo victu, et vestitu tanti non emerim : nec videtur mihi equus vector, nec ephippiarius, sed jumentum clitellarium, et jugale, aut dorsuale : animadverte quæso, passim cespitat : vel in chartam, aut latum culmum impingeret.*

Misi. *Quid tu de eo dicis? Pullus est adhuc. Sed garrias, quæ voles : vides tu hunc equum? Is qualis est, me vehet, aut ego illum.*

Pu. *Ungulam habet tenerrimam miser.*

Ph. *Quid admonuit te tam accurate unoculus, quum tibi eum insterneret?*

Misi. *Rogavit verbis amantissimis, ne duo insideremus equo, alter in strato, alter super clunes, et ut in equili diligenter ei substernerem.*

Pu. *Nimirum eget misellus, qui latera habet nudata carne.*

Ph. *Quid agitis vos? Non ascenditis in rhedam?*

Pla. *Probe mones : rhedarius petit nunc altero tanto plus, quàm quanti eramus pacti.*

Ph. *Cum rhedariis est vobis res, et cum naviculatoribus : facile conficietis omnia, et ex animi*

Misi. O qué enfadoso caballo troton: todos los huesos me molerá antes que lleguemos al lugar.

F. ¿Qué silla es esa tan ruin? Albarda es, segun yo pienso.

Misi. Poco le falta.

F. ¿Cuánto, di, cuánto te cuesta de alquiler?

Misi. Catorce monedas tornesas.

F. No diera yo tanto por el caballo, por su mantenimiento y aparejos: ni me parece que es caballo ni para coche, ni para silla, sino jumento de albarda, y para arar, ó de carga: repara, por tu vida, cómo tropieza á cada paso: él tropezaria aun en un papel ó paja.

Misi. ¿Qué dices tú del caballo? Aún es potrillo. Mas búrlate lo que quisieres. ¿Ves tú este caballo? El, tal cual es, me llevará á mí, ó le llevaré á él.

Cri. Tiene el pobre las uñas muy tiernas y delicadas.

F. ¿Qué te encargó con tanta diligencia el tuerto cuando te lo enjaezó y alquiló?

Misi. Me suplicó con mucho cariño que no subiésemos dos á caballo, uno en la silla y otro á gurupa, y que en la caballeriza le hiciese buena cama.

Cri. Cierto lo há menester el pobrecito, que no tiene mas que los huesos.

F. ¿Qué haceis vosotros? ¿No subís en el carro?

Pla. Bien dices: el carretero pide ahora otro tanto mas de lo que habiamos concertado.

F. Vosotros teneis pleito con los carreteros y marineros: fácilmente lo concluiréis, y como quer-

sententia: (a) *genus hominum est mite, mansuetum, come, urbanum, pium: rhedarii sunt fæx terræ, naviculatores fæx maris: date illi dimidium ejus, quod plus poscit.*

Pu. *Quotam esse jam horam censetis?*

Ph. *Ex sole conjicio esse ultra decimam.*

Pu. *Appetit jam meridies.*

Ph. *Itane? Heus, Misippe, eamus, sequatur qui poterit: invenient nos ad galerum purpureum: ea est taberna diversoria, sita contra regiam pyramidem, non procul à domo Curionis.*

Misi. *Quà egrediemur.*

Ph. *Per portam Marcellinam, ad dextram, simplici via, et directa.*

Misi. *Imò teneamus hanc semitam, via jucunda, et placida.*

Ph. *Minime verò: nihil commodius, ac tutius, quàm via regia: nam transversis itineribus amittemus comites: præsertim quod trames ille, (nisi me fallit memoria) est valde sinuosus, et ambagiosus.*

Misi. *Qui sunt isti hastati? Videntur milites ex istis mercenariis.*

Ph. *Quid agendum?*

Misi. *Revertamur, ne nos spolient.*

Ph. *Progrediamur: nam facile evademus eos cursu equorum per campos.*

Misi. *Quid si gestent tormenta manuaria?*

(a) Quum Vives dicit : Genus est hominum mite, mansuetum, urbanum, pium; ironicè loqui videtur.

reis: es una calidad de gente tratable (a), apacible, afable, cortés, piadosa: los carreteros son las heces de la tierra, y los marineros las heces del mar: dadle la mitad de lo que pide de mas.

Cri. ¿Qué hora pensais que es ya?

F. Del sol colijo que pasa de las diez.

Cri. Ya se acerca el medio dia.

F. ¿Eso es verdad? Oyes, Misippo, vamos: siga quien pudiere: allá nos hallarán al sombrero carmesí: aquel es un meson que está enfrente la pirámide del Rey, cerca la casa del Cura.

Misi. ¿Por dónde saldrémos?

F. Por la puerta de S. Marcelo, á la derecha, por el camino, que solo hay uno y derecho.

Misi. Antes bien vamos por esta senda, que es de placer, y apacible.

F. En ninguna manera: no hay cosa mas conveniente y segura que el camino real: porque perderemos los compañeros por los caminos que atraviesan, y van torcidos: en especial porque aquella senda (si no me engaño) tiene muchas vueltas y rodeos.

Misi. ¿Quiénes son esos piqueros? Paréceme que son de esos soldados de paga.

F. ¿Qué harémos?

Misi. Volvamos, no sea que nos roben.

F. Pasemos adelante: porque fácilmente nos escaparémos de ellos corriendo por los campos con los caballos.

Misi. ¿Y si traen arcabuces?

(a) *Habla el autor por la figura ironía.*

Ph. *Nihil tale cerno, sed solas sarissas.*

Misi. *Accede proprius puer.*

Pu. *Quid rei est?*

Misi. *Non tu vides illos germanos?*

Pu. *Quos?*

Misi. *Illos huc venientes adversum nos.*

Pu. *Plane non sunt germani, sed parisienses, rustici duo cum suis baculis.*

Misi. *Profectò ita est: bene sit tibi, animam mihi, et vitam reddidisti. Sed ubi Misospodus, et Planetes?*

Pu. *Rhedarius iratus, quod non quantum postulaverit accipiat, duxit eos via salebrosa: equi dum magna enituntur vi, rotas in alto cœno hærentes extrahere, temonem, et helcia confregerunt: tum canthi revulsi sunt cum clavis, et ipse rotam sufflaminaverat imprudens, bili excæcatus: nunc ea reficit stomachabundus, et convicians divis omnibus, vectores quoque diris devovens atrocissimis.*

Ph. *Quæ capiti illius sint.*

Pu. *Puto eos rheda relicta transituros in sarracum, quod sine onere habet iter Boloniam. Glaucus, et Diomedes ingressi erant in scapham quandam: sed nautæ negant se hoc vento posse remis, aut contis agere navigium: equos helciarios narrant omnes esse occupatos nescio qua materia vehenda: ita nondum religarant prymnesium.*

Ph. *De naulo nihil novi?*

F. No veoque traigan cosa semejante, sí solas las
Misi. Acércate acá, criado. (picas.
Cri. Qué falta ?
Misi ¿No ves aquellos alemanes ?
Cri. ¿Qué alemanes ?
Misi. Aquellos que vienen ácia nosotros.
Cri. No son por cierto alemanes, sino dos rústicos parisienses, con sus báculos.
Misi. Tienes razon, verdad es: vivas mil siglos: me has dado la vida. ¿Mas en dónde estan Misóspodo y Planetes ?
Cri. El carretero, enojado porque no le dan lo que pidió, los ha traido por un camino escabroso y pedregoso: forcejando mucho los caballos para sacar las ruedas, que se habian atascado en un profundo cenagal, han roto la lanza y los tirantes: tambien se desclavaron las ruedas; y él mismo, ciego de cólera, habia calzado la rueda inadvertidamente; ahora lo repara, y renueva enfadado, y diciendo mil blasfemias, echando tambien terribles maldiciones á los que iban en el carro.
F. Que vengan sobre él.
Cri. Juzgo que ellos, habiendo dexado el coche, pasarán á un carro que va vacío á Bolonia. Gláuco y Diomedes entraron en un esquife: mas los marineros dicen que con este viento, ni con los remos ni varales pueden hacer ir el esquife: dicen que todos los caballos de carro estan ocupados en llevar no sé qué materia: asi aún no habian atado la amarra.
F. ¿No han dicho algo de pagar los fletes ?

Pla. *Nihil prorsum.*

Ph. *Mirum est : sed conjicio quid futurum : non pèrvenient illi Boloniam ante serum diei.*

Misi. *Quid tum ? Sumemus diem crastinum totum, ad reficiendum animum. Aspice ut fluviolus ille leniter labitur, aquæ planè crystalinæ inter scrupos aureos : quam jucundum murmur ? Audis lusciniolam, et carduelem ? Profectò territorium hoc parisiense amœnissimum est.*

Ph. *Quod spectaculum potest esse huic par ? Quam placido agmine fluit* (a) *Sequana ! Ut fertur navicula illa plenis sinibus, et secundo vento ! Mirifice his omnibus redintegrantur animi. O pratum miro artificio vestitum !*

Misi. *Nempe ab admirabili artifice.*

Ph. *Quàm suavem odorem eructat !*

Misi. *Hac, hac ad sinistram flectito, ut vites cœnum tenacissimum, in quo gradarius tuus statim unguem amitteret. Quàm contrarius hic campus suo vicino ? Obsitus situ, squallidus, cariosus, horrens petris, et spinis armatus.*

Pu. *Non vides esse agrum ruderatum ex villæ ruinis ? Et alioqui frumentarius est* (b) ? Hyberno pulvere, verno luto, magna farra Camille metes.

(a) Fluvius Galliæ Celticæ. Hisp. el Sena.
(b) Vide Virgil. lib. 1. Geor. v. 101.

Pla. Ni palabra.

F. Milagro es: mas pienso cuál será la causa. Ellos no llegarán á Bolonia hasta la noche.

Misi. ¿Pues qué tenemos con eso? Pasaremos mañana todo el dia recreándonos. Mira cómo corre aquel arroyuelo apacible, sus aguas claras como el cristal entre las doradas guijuelas: ¡ó qué gustoso murmullo! ¿Oyes al ruiseñor y al gilguerillo? En verdad este territorio de París es muy ameno.

F. ¿Qué vista se puede igualar con esta? ¡Qué apacible corre el rio Sena! ¡Cómo va aquella barca viento en popa! Mucho se recrean los ánimos de ver estas cosas. ¡Ó prado adornado con maravilloso artificio!

Misi. Es á saber, del artífice admirable.

F. ¡Qué suave olor exhala!

Misi. Por acá, vuelve por acá á la mano siniestra, para que no pases por ese lodo, que se agarra mucho, en donde ese tu caballo * amblador á dos pasos dexaria la uña. ¿Qué diferencia hay de este campo al que tiene al lado? Inculto, sucio, sin xugo, carcomido, pedregoso, que pone horror, y lleno de espinas.

Cri. ¿No ves que es campo lleno de cascotes y ripios de las ruinas de aquella casería? Y con todo eso es fértil de trigo. Polvo en invierno, lodo en verano, cogerás, ó Camilo, mucho grano.

* Asi se llama al caballo de andadura; y el troton se dice *succussator* en la lengua latina.

Ph. *Quæsò cantilla versus aliquot, ut soles.*

Misi. *Placet.*

Fœlix ille animus (a), divisque simillimus ipsis,
Quem non mendaci resplendens gloria fuco
Solicitat, non fastosi mala gaudia luxus:
Sed tacitos sinit ire dies, et paupere cultu
Exigit innocuæ tranquilla silentia vitæ.

Ph. *Versus facetissimos, et gravissimos: cujus quæso sunt.*

Misi. *Non agnosti?*

Ph. *Non.*

Misi. *Angeli Politiani.*

Ph. *Vetustiores putavi, et habent gratiam antiquitatis. Suspicor nos deerrasse.*

Misi. *Heus bone vir, qua itur Boloniam?*

Rusti. *Aberratis: obvertite cantheria vestra ad devium illud, et tenete viam quam rodit flumen: ea vos non sinet falli, recta est, et simplex usque ad vetustam quercum, inde ad manum hanc vos præcipitatote.*

Misi. *Habemus gratiam.*

(a) Angel. Polyc. Sylv. cui titulus *Rusticus.*

F. Canta por tu vida algunos versos como acostumbras.

Misi. Pláceme.

Dichoso el ánimo es,
y á los Dioses semejante,
el de aquel, á quien no lleva
con solicitud notable
la resplandeciente gloria
con mentirosos disfraces,
y á quien no llevan ansioso
aquellos gozos falaces
de la mundana lascivia,
sino que en retiro grave,
y con un vivir humilde,
dexa que los dias pasen,
logrando una vida quieta,
y perjudicial á nadie.

F Versos muy graciosos y graves: dime por tu vida de quien son.

Misi. ¿No los has conocido?

F. No.

Misi. De Angelo Policiano.

F. Yo creí que eran mas antiguos, y saben á lo antiguo. Temo que hemos errado el camino.

Misi. Oyes, buen hombre, ¿por dónde se va á Bolonia?

Rust. Habeis errado el camino: volved los caballos allí donde se dividen aquellos dos caminos, y seguid el que va por la orilla del rio: siguiéndole no erraréis: es derecho, y no hay otro hasta la encina vieja: despues baxad á esta mano.

Misi. Vivas mil años.

Rusti. *Ducat vos Deus.*

Misi. *Mallem currere, quàm sic ab equo isto concuti.*

Ph. *Tantò cœnabis avidius.*

Misi. *Imò non potero cœnare delassatus, et confractus toto corpore: citius quæram de lecto, quàm de mensa.*

Ph. *Sede conjunctis cruribus, non divaricatis: minus senties laborem.*

Misi. *Hoc est fœminarum, et facerem, nisi metuerem derisus, et sannas prætereuntium.*

Pu. *Siste parumper, Philippe, dum hic faberferrarius calciarit asturconem tuum, cui excussa est solea dextri pedis.*

Misi. *Quin potius moremur hic, ut clauso diversorio sub dio dormiamus.*

Ph. *Quid tum? In aperto mundo: an non id præstabilius, quàm in clauso? Gravius esset, quod incœnes.*

SCRIPTIO.

Manricus et Mendoza.

Man. *Adfuistin hodie, quum ille haberet orationem de utilitatibus scribendi?*

Mén. *Ubinam?*

Man. *In auditorio Antonii Nebrissensis.*

Men. *Minime verò: sed tu recense, si qua hæ-*

Rust. Dios os guie.

Misi. Mas quisiera correr que ir penando en este caballo troton, de tal suerte me sacude.

F. Con tanto mayor apetito cenarás.

Misi. Antes bien no podré cenar, cansado y molido todo el cuerpo: mas presto buscaré la cama que la mesa.

F. Siéntate las piernas juntas, no ahorcajadas, menos sentirás el trabajo.

Misi. Eso es de mugeres, y lo haria si no temiera la risa y mofa de los pasageros.

Cri. Espérate un poco, Filipo, hasta que este herrero hierre tu haca, que se le ha caido la herradura del pie derecho.

Misi. Antes bien detengámonos aqui para que cerrada la posada nos quedemos á dormir en el meson de la estrella (a).

F. ¿Pues qué, dormiremos desahogados? ¿acaso no vale mas eso, que angustiados y encerrados en un aposento? Peor fuera quedarnos sin cenar.

LA ESCRITURA.

Manrique y Mendoza.

Man. Estuviste hoy, cuando aquel hacia una larga arenga de la utilidad de escribir?

Men. ¿En dónde?

Man. En la escuela de Antonio de Nebrija.

Men. No por cierto: mas si tú te acuerdas de

(a) *Por ironía.*

serunt memoriæ.

Man. *Quid ego recenseam? Dixit tam multa, ut omnia propria exciderint.*

Men. *Ergo contigit tibi, quod de vasis angusti orificii Quintilianus dicit, quod superfusam humoris copiam respuunt: sensim si instilles, recipiunt. Sed nihil retinuisti penitùs?*

Man. *Propemodum nihil.*

Men. *Aliquid igitur.*

Man. *Perpusillum.*

Men. *Isthuc ipsum perpusillum fac mihi etiam commune.*

Man. *Primum omnium ajebat esse perquàm admirabile, tantam varietatem humanarum vocum paucis potuisse litteris comprehendi: deinde amicos absentes posse inter se beneficio litterarum colloqui. Addebat, nihil esse visum mirabilius apud insulas istas à regibus nostris recens inventas, unde aurum adfertur, quàm posse inter se homines aperire quæ sentiant, tanto intervallo regionum missa chartula aliqua maculis nigris distincta.*

Rogabant enim, an papyrus sciret loqui. Hæc ille, et alia permulta, quæ sum oblitus.

Men. *Quandiu dixit?*

Man. *Horas duas.*

Men. *Ex tam longa oratione tam paucula mandasti memoriæ?*

Man. *Mandavi quidem memoriæ, sed ea noluit retinere.*

algunas cosas, cuéntamelas.

Man. ¿Qué te he de contar yo? Tantas cosas dixo, que casi todas se me han olvidado.

Men. Luego te ha sucedido lo que dice Quintiliano de los vasos que tienen estrecha la boca, que derraman el agua si se les echa mucha de golpe: mas si se echa poco á poco se hinchen. ¿Mas de ninguna cosa te acuerdas?

Man. Casi de ninguna.

Men. Luego de algo te acuerdas.

Man. Muy poco es.

Men. Refiéreme eso mismo por muy poco que sea.

Man. Decia lo primero de todo que es cosa digna de admiracion que tanta variedad de humanas voces se haya podido comprender con pocas letras: ademas de eso, que los amigos ausentes pudiesen comunicarse con cartas. Él mismo añadia, que en aquellas islas que nuestros reyes nuevamente han descubierto, de donde se trae el oro, ha parecido no haber cosa mas admirable que poder los hombres dar á entender unos á otros lo que sienten, habiendo enviado una carta de tan lejas tierras. Porque preguntaban, si por ventura sabia hablar el papel. Estas y otras muchas cosas dixo aquel, que no me acuerdo de ellas.

Men. ¿Cuánto tiempo oró?

Man. Dos horas.

Men. ¿De una tan larga oracion tan pocas cosas encomendaste á la memoria?

Man. Yo, en verdad, se las encomendé, mas ella no quiso retenerlas.

Men. *Plane dolium habes* (a) *filiarum Danai.*

Man. *Imò excepi cribro, non dolio.*

Men. *Accersamus aliquem, qui tibi ea, quæ ille dixit, redigat in memoriam.*

Man. *Mane tamen, nam aliud quidam cogitatione quæro: teneo.*

Men. *Eloquere tandem: cur non excipiebas penna?*

Man. *Non erat ad manum.*

Men. *Ne* (b) *pugillares quidem?*

Man. *Ne pugiles quidem.*

Men. *Exprime hoc tandem.*

Man. *Aufugit jam: tu excussisti mente, tam òdiose interpellando.*

Men. *Hui, tam cito?*

Man. *Rediit in memoriam. Ex authoritate nescio cujus scriptoris affirmabat, nihil esse ad magnam eruditionem compendiosius, quàm probe, ac celeriter pingere.*

(a) Hæ quinquaginta fuere sorores, quas Danaus totidem fratris sui filiis despondit uxores. Sed ipsa nuptiarum nocte suum quæque maritum somno sopitum jugularunt. At scelestæ filiæ in pœnam tantæ impietatis aquam continenter infundunt in dolium, cribri ad instar perforatum, &c. Véase la nota del romance (b). Pugillares, ium. Tabellæ cereæ ligneæ, vel alterius materiæ, in quibus scribebatur olim, dictæ, quod pugno comprehendantur; vel à pungendo, quod stylo in his pungendo scriberetur.

Men. Tu memoria es como la tinaja de las (a) hijas de Danao.

Man. Antes bien las recogí en una criva, no en tinaja.

Men. Llamemos á uno que te acuerde las cosas que aquel dixo.

Man. Espérate, no obstante, porque pienso en otra cosa que se me ocurre: ya me acuerdo.

Men. Dila luego: ¿porqué no lo escribias?

Man. No tenia á mano pluma.

Men. Ni aun tenias (b) tablillas, puntero ó punzon?

Man. Ni manos ó puños para apuntarlo.

Men. Di finalmente eso.

Man. Ya se me ha olvidado: tú me lo has hecho olvidar con tus interrupciones tan odiosas.

Men. ¿Huhu, tan presto?

Man. Ya me acuerdo. Afirmaba con autoridad de no sé qué autor, que no hay mas breve atajo para llegar á una grande erudicion, que el escribir bien y con velocidad.

(a) *Tuvo Danao cincuenta hijas, su hermano cincuenta hijos: aquellas se llamaran Belides, de su abuelo Belo; Danaides, de su padre Danao. Su padre las casó con los hijos de su hermano. Estas por consejo de su padre mataron á sus maridos la noche de las bodas, sino Hypermenestra, que reservó á Lynceo: las otras fueron condenadas á llenar de agua en el infierno una tinaja llena de agugeros, como una criva, significando con esto sus eternas penas, pues nunca pueden llenar la tinaja* (b). *Tablillas de madera, ó de otra materia enceradas, con que antiguamente escribian con unos punzones ó punteros de hierro.*

Men. *Quis est author?*

Man. *Nomen sæpe audivi, sed memoria effluxit.*

Men. *Ut alia: sed huic præcepto noc paret vulgus nostræ nobilitatis, quæ pulchrum, et decorum sibi esse ducit, nescire litteras formare: dicas scarificationem esse gallinarum: et nisi præmonitus sis cujus sit manus, numquam divinaris.*

Man. *Et ea de causa vides, quàm crassi sint homines, quàm amentes, et opinionibus corruptissimis.*

Men. *Quomodo sunt vulgus, si nobiles? An non hæc multum inter se distant?*

Man. *Quia vulgus non vestibus, et possessionibus distinguitur, sed vita, et judicio de rebus integro.*

Men. *Vin ergo ut nos à vulgari ista inscitia vindicemus? Tradamus nos huic exercitamento.*

Man. *Nescio quo pacto naturale est mihi distortè, inæqualiter, perturbate exarare litteras.*

Men. *Hoc habes nobilitatis: exerceas te: nam assuefactio mutabit, quod naturale esse ducit.*

Man. *Sed ubi is habet?*

Men. *Ex me tu id quæris? Qui nec audivi hominem, nec vidi, quum ipse eum audieris: tu, quantum intelligo, velles omnia ingeri tibi præmansa in os.*

Man. *Nunc commemini: ajebat sibi domum conductam juxta ædem divorum Justi, et Pastoris.*

Men. *Est ergo vicinus vester: eamus.*

Man. *Heus puer, ubi est magister?*

Pu. *In illo conclavi.*

Men. ¿Quién es el autor?

Man. Muchas veces le oí nombrar, mas se me ha olvidado.

Men. Como todo lo demas: pero el vulgo de nuestra nobleza no guarda ese precepto, que piensa que es loable y decente no saber escribir: dirás que es escarvadura de gallinas, y si no te dicen primero de qué mano es, nunca lo adivinarás.

Man. Por eso ves cuán rudos hombres son, cuán tontos y de estragados pensamientos.

Men. ¿Cómo son vulgo, si son nobles? Por ventura no hay grande diferencia entre vulgo y nobleza?

Man. Porque el vulgo no se diferencia por los vestidos y riquezas, sino por el buen modo de vivir y entero y cabal juicio de las cosas.

Men. ¿Quieres pues que nosotros nos libremos de esta comun ignorancia? Apliquémonos á este exercicio.

Man. No sé porqué naturalmente escribo las letras torcidas, desiguales y confusas.

Men. Esto tienes de noble: exercítate, porque la costumbre mudará lo que juzgas que es natural.

Man. ¿Mas en dónde vive aquel?

Men. ¿A mí me lo preguntas? que ni oí, ni ví tal hombre, siendo asi que tú le has oido: tú, á lo que entiendo, quisieras que todo te lo pusieran mascado en la boca.

Man. Ahora me acuerdo: decia que habia alquilado una casa junto á la iglesia de san Justo y Pastor.

Men. Luego es vuestro vecino: vamos allá.

Man. Oyes ¿en dónde está el maestro?

Muc. En aquel aposento retirado.

Man. *Quid agit?*
Pu. *Docet quosdam.*
Man. *Significa illi, astare hic pro foribus, qui huc etiam veniunt, ut ab eo doceantur.*
Mag. *Qui sunt pueri isti? Quid petunt?*
Pu. *Te cupiunt conventum.*
Mag. *Admitte eos ad me recta.*
Man. et Men. *Optamus tibi salutem, et omnia prospera, magister.*
Mag. *Et ego vicissim vobis fœlicem huc ingressum: sospitet vos Christus: quid est? quid vultis?*
Man. *Doceri abs te artem istam, quam profitére, si modò vacat, et si vis.*
Mag. *Profectò oportet vos esse pueros honestissime educatos, qui et sic loquamini, et tam modesto sitis ore. Nunc verò magis, quum tota facie suffudit se vobis rubor: confidite filii, nam iste est color virtutis. Qui vocamini?*

Man. *Manricus, et Mendoza.*
Mag. *Nomina ipsa testantur ingenuam educationem, et generosos animos. Ita demùm eritis vere nobiles, si iis artibus excollatis animos, quæ maxime sunt dignissimæ claris natalibus: quantò magis sapitis vos, quàm multitudo ista nobilitatis, qui eò se habitum iri generosiores sperant, quò imperitius pingant litteras. Sed minime est hoc mirandum, quandoquidem persuasio hæc dementiam nobilitatis jam pridem invasit; nihil esse abjectius, aut vilius, quàm aliquid scire. Ergo videre est, illos epistolis à librariis suis compositis subscri-*

Man. ¿Qué hace?
Muc. Enseña á unos niños.
Man. Dile que aqui á la puerta hay otros que vienen tambien para que les enseñe.
Maes. ¿Qué niños son esos? ¿qué piden?
Muc. Quieren hablar á v. m.
Maes. Haz que entren sin detencion.
Man. y Men. Dios le dé á v. m. mucha vida y toda felicidad, señor maestro.
Maes. Y vosotros seais bien venidos: Dios os guarde: ¿qué se ofrece? ¿qué quereis?
Man. Que nos enseñe esa arte que profesa, si acaso hay lugar y lo quiere hacer.
Maes. En verdad debeis ser niños bien educados, que asi hablais, y tanta modestia y compostura mostrais en vuestro aspecto, y mas ahora cuando el rostro se os ha cubierto de vergüenza: confiad, hijos, porque ese es color de virtud. ¿Cómo os llamais?
Man. Manrique y Mendoza.
Maes. Los mismos nombres manifiestan la noble y ahidalgada educacion y ánimos generosos. Y asi sereis, finalmente, nobles, si adornais vuestros entendimientos con las artes que son dignas de los bien nacidos: ¿cuánto mas sábios y prudentes sois vosotros que esotros muchos nobles, que confian serlo tanto mas, cuanto peor escriben? Ni es de admirar, siendo asi que verdaderamente ya tiempo há la loca nobleza se ha persuadido esto, que no hay cosa mas abatida ni mas vil, que saber algo. Pues es cosa de ver la firma que echan en las cartas que escri-

bentes id, quod legi nullo pacto potest: nec scias à quo tibi epistola mittatur, nisi sit à tabellario prædictum, aut signum agnoscas.

Man. *Id modò ego, et Mendoza querebamur.*

Mag. *Sed venitis huc armati?*

Man. *Minime verò, bone præceptor: vapularemus à nostris pædagogis, si ausi essemus arma hac ætate, vel aspicere, nedùm tangere.*

Mag. *Ahah, non loquor de armis crudelitatis, sed de istis scriptoriis, quæ ad præsentem rem faciunt. Habetis thecam pennariam cum pennis?*

Men. *Quid rèi est theca pennaria? An ea, quam nos calamariam nominamus?*

Mag. *Ea ipsa: nam antiquissimi homines solebant stylis scribere; quibus successerunt calami, et potissimùm Nilotici. Agareni, si quos vidisti, arundinibus scribunt à dextra in sinistram, sicut omnes pene ad orientem nationes. Europa græcos secuta, contra, à sinistra in dextram.*

Man. *Etiam latini?*

Mag. *Latini quoque, fili: sed hi à græcis habent originem, et olim veteres latini scribebant in membrana deletili, quæ vocabatur palimpsestos: tum una tantùm facie: nam qui utrinque*

ben sus escribientes, que de ninguna manera se puede leer, ni uno sabe quién envia la carta, si el portador no lo ha dicho primero, ó si no conoce la firma.

Man. De eso nos quejábamos poco há yo y Mendoza.

Maes. ¿Mas venis aqui prevenidos de armas?

Man. En ninguna manera, buen maestro: nos azotarian nuestros ayos, si en esta edad nos atreviéramos á mirar las armas, cuanto y mas tocarlas.

Maes. Ahah, yo no hablo de las armas de herir y matar, sino de esas de escribir que al presente hemos menester. ¿Teneis estuche de plumas con plumas?

Men. ¿Qué cosa es estuche de plumas? ¿por ventura es lo que nosotros llamamos plumero?

Maes. Eso mismo: porque los hombres muy antiguos solian escribir con punteros de hierro, en cuyo lugar usaron de las cañas, y en especial de aquellas del Nilo. Los Agarenos, si has visto algunos, escriben con cañas de la mano derecha ácia la izquierda, como lo hacen casi todas las naciones del Oriente. Los de Europa, imitando á los griegos, al contrario, escriben de la izquierda á la derecha.

Man. ¿Tambien los latinos?

Maes. Sí, hijo, tambien los latinos: mas estos tienen su orígen de los griegos, y en otro tiempo los latinos antiguos escribian en pergamino, que con facilidad se podia borrar, que se llama-

erant libri conscripti, opistographi (a) *dicebantur: qualis fuit Orestes ille Juvenalis* (b): Scriptus et in tergo, necdum finitus. *Sed hæc alias: nunc ea quæ instant. Anserinis pennis scribimus, aliqui gallinaceis. Vestræ istæ sunt egregie habiles: nam sunt caule ampla, et nitida, et firma: detrahite plumulas scalpello, et detruncate aliquid à cauda: tùm eradite, si quàm habent scabriciem: nam lævigatæ fiunt aptiores.*

Man. *Nunquam ego gero nisi deplumatas, et nitidas: sed institutor meus docuit me eas leves facere saliva, et affricatione ad adversam tunicam, vel fœminicruralia.*

Mag. *Præsens consilium.*

Men. *Doce nos aptare pennas.*

Mag. *Primùm omnium rescindetis utriumque caput, ut fiat bifurcata: tùm in superiore parte incisuram facite scalpello sensim ducto, quæ* crena *vocatur: hinc æquate duos illos pedunculos, seu mavultis nominare cruscula, ita tamen, ut altius sit dextrum, in quod penna scribendo incumbit: id tamen discrimen vix*

(a) Opistographus dicitur charta ab utroque latere scripta, hoc est, á tergo etiam scripta; cùm alioqui chartæ ferè aversa pagina conscriberentur. Tum opistographus, tum palimpsestus nomina sunt græca.

(b) Juven. Satyr. 1. c. v. 6.

ba palimpsestos, tambien en sola una plana: porque los libros que estaban escritos en el reverso (a) se llamaban opistografos; cual fue aquel Orestes de Juvenal, escrito tambien en el reverso, y aun no concluido. Mas de estas cosas hablarémos en otra ocasion: vamos ahora á lo que mas nos importa. Escribimos con plumas de ganso, algunos con plumas de gallina. Las vuestras son muy al propósito, porque tienen el cañon recio y largo, limpio y sólido: quitad las plumitas con el cortaplumas, y cortadles algo de la cola: raedles tambien si tienen alguna aspereza, porque lisas son mejores.

Man. Yo nunca las traigo sino desplumadas y limpias: mas mi maestro me enseñó á ablandarlas y pulirlas con la saliva, y estregándolas con el sayo ó calzas.

Maes. Buen consejo es.

Men. Enséñenos á cortar las plumas.

Maes. Lo primero de todo cortaréis por entrambas partes el cabo de la pluma para que quede con dos horquillas: tambien hareis por la parte de arriba poco á poco con el cuchillo una abertura, que se llama *crena*: despues igualad aquellos dos pies pequeñitos, ó si mas quereis llamarlos piernecitas, con tal que el derecho sea un

(a) *Reverso llamamos en donde escribimos vuelta la hoja de papel*; à revertendo, *porque la volvemos para escribir y leer.*

perceptibile oportet esse. pennam si firmius vis chartæ imprimere, tribus digitis teneto; sin celerius, duobus, pollice, et indice, more Italico: nam medius (a) *inhibet magis cursum, et moderatur, ne se immodice effundat, quàm adjuvat.*

Man. *Profer atramentarium.*

Men. *Hem, cornu atramentarium elapsum est mihi, venienti huc.*

Mag. *Puer, profer ampullam illam atramentariam: ex ea effundemus in hoc mortariolum plumbeum.*

Men. *Sine peniculo?*

Mag. *Ita haurias penna liquidius, et commodius: nam in gossipio, vel filo bombycini, aut lini, quum pennam intingis: adhæret semper crenæ fibra aliqua, vel flocculus, in quo detrahendo fit mora scriptioni; aut si non detrahas, lituras verius effingas, quàm litteras.*

Men. *Ego ex sodalium consilio linteolum Melitense indo, aut bombycinum leve, ac tenue.*

Mag. *Istud verò est satius. Cæterùm multò præstat, solùm atramentum infundere in morta-*

(a) Medius digitus alia etiam habet nomina; nam verpus dictus est à verrendo podice. Quam ob causam impudicus etiam, et infamis vocatus est. Persius satyr. 2. Infami digito, et lustralibus ante salivis expiat.

poco mas largo, sobre el cual estriba la pluma al escribir: con todo eso conviene que esa diferencia apenas se pueda percibir. Si quieres apretar la pluma mucho y formar mas la letra, tenla con tres dedos: pero si quieres escribir con mas velocidad y ligereza, tenla con los dos pulgar é índice, como acostumbran los italianos: porque el dedo del medio (a) mas que ayuda detiene y templa el curso para que no sea demasiado.

Man. Saca el tintero.

Men. Ola, yo he perdido el tintero viniendo aqui.

Maes. Muchacho, trae aquella redoma de tinta, y de ella echaremos en este tintero de plomo.

Men. ¿Sin poner algodones?

Maes. Asi sacarás con la pluma mas pura la tinta y con mas comodidad: porque en los algodones ó seda ó lino, al mojar la pluma en la tinta, siempre se pegan algunas hilachas ó algun flueco, que mientras se quita no se escribe: ó si no le quitas, mas escribirás borrones que letras.

Men. Yo, por consejo de mis compañeros, pongo un pedacito de lienzo de Malta ó de tafetan liso y delgado.

Maes. Pues mejor es eso. Pero vale mas poner solo la tinta en el tintero inmoble: porque el porta-

(a) *Llámase tambien infame, deshonesto. Véase la nota del latin.*

riolo quidem fixo: nam quod circungestandum est, huic omninò opus est peniculo. Cæterum habetis chartam?

Men. *Hanc.*

Mag. *Asperam admodum, et quæ pennam remoretur, ne inoffense decurrat, quod est studiis noxium. Nam dùm luctaris cum scabricie chartæ, elabuntur multa ex iis, quæ scribénda cogitaveras. Hoc genus chartæ amplæ, densæ, duræ, scabræ, librariis relinquite: quæ ideò libraria nuncupatur, quod ex ea fiant ad diuturnitatem libri: nec illam quotidiano usui paraveris grandem, augustànam, sive imperialem, quæ de rebus sacris* (a) *hieratica nominatur: quales videtis in libris sacrarum ædium: acquirite vobis chartam epistolarem, quæ ex Italia adfertur optima, tenuissima, et firma; vel vulgarem illam, quam ex Gallia important, quam passim invenietis venalem in singulos codices numis octonis plus minus: dabitur vobis pro corollario philura una, aut altera chartæ emporeticæ, quam bibulam dicimus.*

Men. *Quæ est horum nominum ratio? Nam sæpe dubitavi.*

Mag. *Emporetica de græco venit, ab involvendis mercibus, et bibula, quod atramentum absorbeat: ita non erit vobis opus furfuribus,*

(a) Jeroò, sacro, dedico: Jeron, u, sacrificium, victima, templum.

til ciertamente necesita de algodones. Ademas de esto ¿teneis papel?

Men. Este.
Maes. Muy áspero, y detiene la pluma para que no corra sin tropezar, lo que es dañoso para los estudios: porque mientras luchas con la aspereza del papel, te se olvidan muchas de aquellas cosas que habias discurrido escribir. Dexad para los que escriben libros grandes esta calidad de papel ancho, espeso, duro, áspero: que por eso se llama papel de libros, porque de él se hacen los libros para que duren mucho tiempo: ni para el uso de cada dia tomarás del de marca mayor ó imperial, que se llama hieratica, que se llamó asi de las cosas sagradas, como veis en los libros de las iglesias: buscad para vosotros papel de escribir cartas, que le traen muy bueno de Italia, muy delgado y firme: ó aquel comun que traen de Francia, que á cada paso hallareis vendible á ocho dineros cada mano, poco mas ó menos: os añadirán una ó dos hojas de papel de estraza, que nosotros llamamos papel que se pasa ó cala.
Men ¿Qué etimología es la de estos nombres? Porque muchas veces lo he dudado.
Maes. El llamarse carta *emporética* el papel de estraza, viene de la lengua griega, porque con él se envuelven las mercadurías: llámase *bibula*,

aut sabulo, vel pulvere de pariete eraso. Sed omnium optimum est, quum per se litteræ exiccantur: eo enim modo diuturniores fiunt. Proderit tamen emporetica, quam sub manum extendatis, ne sudore, aut sordibus maculetis papyri candorem.

Man. *Cede jam nobis, si videtur, exemplar.*

Mag. *Primum abecedarium, deinde syllabatim, tum verba conjuncta, ad hunc modum: disce, puer, quibus fias sapientior, et proinde melior. Voces sunt animorum signa inter præsentes, litteræ inter absentes. Hæc effingite, et reddite hùc à prandio, vel cras, ut scripturam vestram emendem.*

Man. *Faciemus: interea commendamus te Christo.*

Mag. *Et ego vos eidem.*

Men. *Secedamus, ut absque interventu sodalium, et interpellatione meditemur, quæ à magistro hoc accepimus.*

Man. *Placet mihi, ita fiat.*

Men. *Ventum est, quo volebamus: assideamus in his saxis.*

Man. *Etiam, sed adversi à sole.*

Men. *Mutua mihi dimidium chartæ folium, quod reddam cras.*

Man. *Sufficit tibi hoc frustulum?*

Men. *Hui, non capiet sex versus, ex meis præsertim.*

Man. *Scribe in utraque facie, et duc versus den-*

porque se bebe la tinta : asi no habreis menester salvado ó arena ó polvo traido de la pared. Mas lo mejor de todo es cuando las letras se secan ellas mismas; porque de ese modo duran mas. Con todo eso aprovechará el papel de estraza para que le pongais baxo la mano para que no mancheis la blancura del papel con el sudor ó con la suciedad.

Man. Danos ya, si os parece, un exemplar.

Maes. Primero el A, B, C; despues cada sílaba de por sí: finalmente, los vocablos juntos de este modo: aprende, niño, cosas que te hagan mas sábio, y por lo tanto mejor. Las voces son indicios del ánimo entre los presentes; las letras entre los ausentes. Escribid esto, y despues de haber comido volved aqui, ó mañana, para que yo enmiende lo que hayais escrito.

Man. Asi lo haremos: entretanto quédese vmd. con (Dios.

Maes. Y vosotros idos tambien con Dios.

Men. Retirémonos para pensar lo que este maestro nos ha enseñado, para que no vengan los compañeros y nos estorben.

Man. Bien me parece, hagámoslo asi.

Men. Hemos llegado al lugar deseado; sentémonos en estas piedras.

Man. Sí; pero de espaldas al sol.

Men. Préstame media hoja de papel, que mañana te la volveré.

Man. ¿Tienes harto con este pedazo?

Men. Huhu, no cabrán seis líneas, en especial de las mias.

Man. Escribe por las dos partes, y junta mas las

siores: quid necesse habes tam magna interstitia relinquere?

Men. *Egone? Vix intervallum est ullum: nam litteræ sese utrinque attingunt, præsertim quæ longos habent apices, aut pedes, ut b, et p. Sed quid tu? Jamne duos versus exarasti? Et quidem eleganter, nisi quod sunt pravi.*

Man. *Scribe tu seorsum, et tace.*

Men. *Enimverò penna, et atramento hoc scribi nullo pacto potest.*

Man. *Quid ita?*

Men. *Non cernis, ut penna respergit chartam atramento extra litteras?*

Man. *At atramentum meum adeò est crassum, ut limum esse credas: aspice amabo, ut hæret in summa crena, nec ad characteres formandos defluit. Quin igitur utrique incommodo medemur? Tu de cuspidibus pennæ rescinde scalpello, quoad atramentum commode colligat in litteras: ego in atramentarium quò fiat atramentum liquidius, instillabo guttas aquæ aliquot.*

Men. *Immeito potius.*

Man. *Oh, ne lotium, fœtebit atramentum ipsum, et quicquid scripseris: nec facile deinceps odorem hunc elueris è peniculo. Optimum esset acetum, si haberes ad manum: nam hoc vi sua statim disrarat densum atramentum.*

Men. *Verum: sed periculum est, ne acrimonia sua chartam penetret.*

líneas: ¿qué necesidad tienes de dexar tan grandes intervalos?

Men. ¿Quién, yo? Apenas queda espacio alguno; porque las letras por una y otra parte se tocan unas con otras, en especial las que tienen ápices ó pies largos, como la b y la p. ¿Mas tú ¿qué has hecho? ¿Ya has escrito dos líneas? Y á la verdad lindas, si no estuvieran torcidas.

Man. Escribe tú á parte, y calla.

Men. Verdaderamente no se puede escribir en manera alguna con esta pluma y esta tinta.

Man. ¿Porqué no?

Men. ¿No ves como la pluma salpica el papel con la tinta fuera de las letras?

Man. Mas mi tinta está tan crasa y espesa, que dirás que es lodo: mira, por tu vida, como se queda en el corte de arriba de la pluma, ni corre para formar las letras. ¿Porqué pues no remediamos entrambos inconvenientes? Tú con el cuchillo corta de las punticas de la pluma hasta que facilmente tome tinta para formar las letras: yo echaré en el tintero algunas gotas de agua para que la tinta esté mas clara.

Men. Antes bien orínate en el tintero.

Man. O, no quiero orines, que echará mal olor la tinta y todo cuanto escribieres: y despues con dificultad quitarás este mal olor de los algodones, aunque los laves. Vinagre fuera lo mejor, si le tuvieras á mano; porque este, por lo fuerte que es, luego aclara la tinta espesa.

Men. Asi es: mas peligra que su acrimonia, calidad mordaz y picante penetre y pase el papel.

Man. *Nihil tale metuas: hæc charta maxime omnium continet atramentum, ne effluat.*

Men. *Extremæ hujus tuæ chartæ oræ inæquales sunt, rugatæ, et asperæ.*

Man. *Demarginato chartam aliquantum forficibus: nam hoc est etiam elegantius: aut citra eam asperitatem scribendo subsiste. Tibi semper levissimæ offensiones satis magno impedimento sunt, ne pergas; sed quidquid est in manibus abjicias illico.*

Men. *Redeamus jam ad præceptorem.*

Man. *Videtur tibi tempus?*

Men. *Metuo, ne præterierit jam tempus: nam solet mature cœnare.*

Man. *Eamus: ingredere tu prior, qui habes minus cordis.*

Men. *Imò tu potius, qui minus frontis.*

Man. *Vide ne quis ab illo exeat, qui deprehendat hic nos jocantes, et lascivientes. Pulsemus fores annulo, etsi patentes: nam hoc fuerit urbanius. Atat?*

Puer. *Quis isthic? Recta introeas, quisquis sis.*

Man. *Nos sumus; ubi est institutor?*

Puer. *In conclavi.*

Men. *Omnia sint tibi fausta, præceptor.*

Mag. *Fœliciter veneritis.*

Men. *Effinximus quinquies, aut sexies tuum exemplar in eadem charta: referimus hoc opus nostrum ad te emendandum.*

Man. No temas eso: este papel, entre todos los otros, detiene la tinta para que no se pase.

Men. Los bordes de este tu papel estan desiguales, arrugados y ásperos.

Man. Corta un poco de la márgen de ese papel con las tixeras, porque esto parece mejor: ó concluye con las líneas antes de llegar á aquella aspereza. A ti siempre los mas leves estorbos te impiden lo bastante para no proseguir: sí que al punto dexas cualquiera cosa que manejas.

Men. Volvamos ya al maestro.

Man. ¿Te parece que ya es tiempo?

Men. Temo no sea ya tarde: porque acostumbra cenar temprano.

Man. Vamos: entra primero tú que eres mas atrevido.

Men. Antes bien entra tú que eres mas descarado y desvergonzado.

Man. Mira no salga de donde él está alguno que nos halle aqui chanceándonos y regodeándonos. Toquemos á la puerta con el anillo aunque está abierta, porque esto será cosa de mas política. ¿Ha de casa?

Muc. ¿Quién está ahí? Entra, cualquiera que seas.

Man. Nosotros somos; ¿en dónde está el maestro?

Muc. En el aposento.

Men. Dios os dé toda felicidad, señor maestro.

Maes. Seais bien venidos.

Men. Nosotros hemos copiado su exemplar cinco ó seis veces en un mismo papel: aqui traemos esto que hemos escrito para que v. m. lo enmiende.

Mag. *Recte facitis: ostendite. Posthac relinquite majorem intercapedinem versuum, ut sit ubi ego possim corrigere vestra errata ad emendationem. Hæ litteræ sunt admodum inæquales, quod est in scribendo fœdum. Animadvertite, quanto m majus est quàm e; et o, quàm orbis hujus p: nam litterarum corpora omnia oportet esse æqualia.*

Mun. *Quid quæso vocas corpora?*

Mag. *Media in litteris, præter apiculos, et pedunculos, si quos habent: apices habent b, et l: pedes p, et q. Jam in eodem m, crura sunt imparia: primum brevius est medio, et nimis magnam caudam trahit, sicuti et illud a: nec satis imprimitis pennam chartæ, vix hæret atramentum, nec dignoscas quæ sint elementa. Quod litteras has transformare tentaris in alias, erasis particulis cuspide scalpelli, magis deturpasti scripturam: satius fuisset, tenuem litturam inducere, tum et quod superest verbi in fine versus transferre in caput sequentis, modò integræ sint semper syllabæ, quæ secari non patitur lex latinæ scriptionis. Augustum Cæsarem produnt memoriæ non solitum verba dividere, nec ab extrema parte versuum abundantes litteras in alteram transferre, sed ibidem statim subjicere, et circumducere.*

Man. *Nos id libenter imitabimur, quoniam exemplum est regis.*

Maes. Bien haceis: veamos. Otra vez dexad mas distancia de una línea á otra, para que haya en donde pueda yo corregir vuestros yerros, para que os enmendeis. Estas letras estan muy desiguales, que en el escribir es cosa fea. Reparad cuánto mayor es la m que la e; y la o que la redondez de esta p: porque los cuerpos de las letras conviene sean todos iguales.

Men. ¿Qué es lo que llamais cuerpo?

Maes. Los medios en las letras, excepto los ápices ó pies, si tienen algunos: tienen ápices la b y la l: pies la p y la q. En esta misma m ya no son iguales las piernas; la primera es mas corta que la del medio, y tiene mas larga cola, como aquella a: ni apretais lo que es menester la pluma en el papel: apenas queda señalada la tinta, ni puedes conocer qué letras sean. Porque has probado mudar estas letras en otras, habiendo raido algunas partículas con la punta del cuchillo, mas has afeado la escritura. Mejor hubiera sido pasar por encima la pluma borrándolo sutilmente; y tambien escribir lo que queda al fin de la línea en el principio de la siguiente, con tal que las sílabas queden siempre enteras, las que no permite la ortografia latina se partan. Dicen que Augusto Cesar no acostumbró dividir las palabras, ni escribir las letras que sobran á lo último de las líneas al principio de las otras, sino que alli mismo las ponia, y cerraba la línea con un semicírculo.

Man. Con mucho gusto lo imitarémos eso nosotros por ser exemplo de un rey.

Mag. *Recte facitis: quomodò enim aliter approbaretis vos, ex illius esse satos sanguine? Sed non conjungatis omnes litteras, nec omnes separetis. Sunt quæ vinciri inter se postulent, ut caudatæ cum aliis, velut a, l, ut item hastatæ, ut f, et t. Sunt quæ recusent, nempe orbiculatæ, p, o, b. Quantum poteritis recto capite scribite: nam inflexo, atque incumbenti, defluunt humores ad frontem, et oculos, unde morbi nascuntur multi, et videndi imbecillitas. Accipite alterum exemplar, quod exprimatis cras, Deo propitio.*

Sed propera, nec te venturas differ in horas (a),

Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Et aliud.

Currant verba licet, manus est velocior illis (b),

Nondum lingua suum, dextra peregit opus.

Men. *Interea optamus te bellissime valere.*

(a) Ovid. de remedio amoris, v. 93. (b) Mart. lib. 14. epigram. 208.

Maes. Bien haceis; porque ¿de qué otro modo probareis que descendeis de su real sangre? Mas no junteis todas las letras, ni todas las aparteis. Hay algunas que piden las enlacen unas con otras, como las que tienen cola con las demas, como son a, l, n: asimismo las que tienen punta, como son la f y la t. Hay otras que no lo permiten, es á saber, las redondas p, o, b. Escribid cuanto podais derecha la cabeza; porque escribiendo cabizbaxos ó inclinada la cabeza, fluyen los humores á la frente y ojos; de donde nacen muchas enfermedades y se enflaquece la vista. Aqui teneis otro exemplar que escribireis mañana, con el favor de Dios.

Pero camina, y no esperes
á las horas que se aguardan,
porque el que no es apto hoy,
menos lo será mañana.

Y este otro.
Aunque las palabras corran,
la mano es mas veloz que ellas:
aún bien no acabó su oficio
de executarlo la lengua,
cuando ya todo su empleo
concluyó la mano derecha.

M. Entretanto Dios os dé mucha salud y vida.

VESTITUS, ET DEAMBULATIO matutina.

Bellius, Maluenda, Joannes, Gomezulus.

Mal. *Nempe hoc assidue? Jam clarum mane fenestras intrat. Stertimus, indomitum quod despumare falernum sufficiat* (a).

Bel. *Apparet profectò insanire te: nam alioqui nec tam multò mane esses experrectus, nec versus funderes, et quidem satyricos, quò manifestius rabiem tuam patefacias.*

Mal. *Accipe ergo epigrammatorios, edentulos, et salsos* (b): *surgite, jam pueris vendit jentacula pistor, christatæque sonant undique lucis aves.*

Bel. *Istud de jentaculo citius mihi somnum excuteret, quam clamores tui.*

Mal. *Festivissimus nugator: precor tibi fœlicem hunc diem.*

Bel. *Et ego tibi faustam noctem, et bonum cerebrum, ut simul et dormire possis, et soluta oratione loqui.*

Mal. *Quæso te, seriò responde, si modò seriò potes unquam loqui, quam horam censes nunc esse?*

(a) Persius satyr. 3. v. 1. (b) Mart. lib. 14. epigram. ult.

EL VESTIR Y EL PASEAR por la mañana.

Belio, Maluenda, Juan (a), Gomecillo.

Mal. ¿Por ventura esto ha de ser todos los dias? La luz de la mañana entra ya por las ventanas. Roncando dormimos lo que basta para digerir el vino.

Bel. A la verdad se ve claramente que tú estás loco: porque de otra suerte, ni te hubieras levantado tan de mañana, ni compondrias versos, mayormente mordaces y satíricos, para manifestar mas tu furia.

Mal. Oye pues estos de un epígrama, no mordaces y graciosos: levantaos, ya vende el panadero el almuerzo para los niños, y los gallos ya anuncian por todas partes el dia.

Bel. Eso del almuerzo me despertaria mas presto que tus voces.

Mal. Chistoso y muy gracioso: Dios te dé buen dia.

Bel. Y á ti dé buena noche y buen seso; no solo para que puedas dormir, sino tambien hablar en prosa.

Mal. Suplícote me respondas de veras, si es que puedes, ¿qué hora te parece que es?

(a) *Juan es apellido de Valencia muy antiguo. En el diálogo vario de la ciudad de Valencia hace Vives mencion de Honorato Juan Viciana*, 3. p. fol. 159.

Bel. *Medium noctis, vel plus paululum.*

Mal. *In quo horologio?*

Bel. *In meo domestico.*

Mal. *Ubi tandem est tuum horologium domesticum? Tu ut horologium unquam habueris, aut inspexeris, cui omnis hora est semper dormiendi, edendi, ludendi, studendi verò nunquam?*

Bel. *Atqui hìc ego habeo horologium meum.*

Mal. *Ubi? Ostende.*

Bel. *In meis oculis: vide, ut nulla vi aperiri possint: obdormi rursus obsecro, aut certe tace.*

Mal. *Quid malum est carosis hæc: seu verius lethargus, et mors quædam? Quàndiu putas nos jam dormisse?*

Bel. *Horas duas, vel ad summum tres.*

Mal. *Ter ternas.*

Bel. *Qui fieri isthuc potest?*

Mal. *Gomezule, i, currito ad solarium Franciscanorum, et contemplare quota sit hora.*

Bel. *Apage solarium, quum sol nondùm sit ortus.*

Mal. *Ortus verò? Aperi fenestram istam vitream, heus tu puer, ut verberet sol hujus oculos suis radiis: plena sunt jam sole omnia, et umbræ minores.*

Bel. *Quid tibi est rei cum ortu solis, et occasu? Sine illum priorem te surgere, cui majus est conficiundum iter diurnum. Gomezule, cursim contendito ad divi Petri, ibi inspicito, et in horologio machinali quæ sit hora, et in*

Bel. Media noche ó poco mas.

Mal. ¿En qué relox?

Bel. En el de mi casa.

Mal. ¿En dónde está pues el relox de tu casa? ¿De cuando acá tú relox, ni le has mirado tú, que á toda hora duermes, comes, juegas; pero nunca estudias?

Bel. Pues á fe que yo aqui tengo conmigo el relox.

Mal. ¿En dónde? Déxamele ver.

Bel. En mis ojos: mira como no se pueden abrir en manera alguna: vuelve á dormir otra vez, ó á lo menos calla.

Mal. ¿Qué mala ventura de sueño tan profundo es este, ó por mejor decir letargo ó muerte? ¿Cuánto te parece que hemos dormido?

Bel. Dos horas, ó á lo mas tres.

Mal. Nueve horas.

Bel. ¿Cómo puede ser eso?

Mal. Gomecillo, ve, corre al relox de sol de los frayles Franciscos, y mira qué hora es.

Bel. Quita alla el relox de sol, siendo asi que aún no ha salido.

Mal. ¿No ha salido? Oyes, muchacho, abre esa ventana de vidrio para que el sol con sus rayos dé á este en los ojos: el sol llena ya todo el mundo, y son menos las sombras.

Bel. ¿Qué tienes tú que hacer con que el sol salga ó se ponga? Dexa que él se levante primero que tú, que tiene mas que andar al dia. Gomecillo, anda, ve á toda prisa á la iglesia de san Pedro, y alli mira qué hora es en el relox arti-

gnomone (a).

Go. *Utrumque sum intuitus: in solario parum abest umbra à secunda linea; in horologio digitus indicat horam paulò plùs quintam.*

Bel. *Quid narras? Aliud ergo agendum restat tibi, ut hic sistas mihi fabrum ferrarium ex vico lapideo, qui forcipe disjungat has palpebras tam affixas. Dic ei, revellendum esse è foribus seram aliquam, cujus sit amissa clavis.*

Go. *Ubinam habet?*

Mal. *Iste verò seriò accerseret. Desine jam nugari, et surge.*

Bel. *Surgamus tandem, quando ita obstinasti animo. Vah, quam es odiosus sodalis, exuscita me, Christe, ex somno peccati ad vigiliam justitiæ, transfer me ex nocte mortis ad lucem vitæ. Amen.*

Mal. *Fœliciter tibi procedat hæc lux.*

Bel. *Et tibi hæc eadem, et aliæ quamplurimæ lætæ, ac faustæ, hoc est, ut eam ita transigas, ne cujus virtutem lædas, ne quis tuam. Puer, adferto subuculam mundam, nam hanc jam totos sex dies gestavi: hem arripe pulicem illum saltitantem.*

Go. *Omitte nunc venationem pulicarem: quantulum erit, pulicem unum in cubiculo hoc extinxisse?*

Mal. *Quantum gutam unam aquæ Diliæ* (b) *huic adimere.*

(a) Gnomon, gnomonis, stylus in horologio solari horas indicans. Est nomen græcum.

(b) Dilia fluvius est Lovanii.

ficial y en el de sol.

Go. Los dos he mirado: en el de sol la sombra dista poco de la segunda línea; en el otro el mostrador señala poco mas de las cinco.

Bel. ¿Qué dices? Pues otra diligencia te queda que hacer, y es que me hagas venir aqui un herrero de la calle empedrada, que con las tenazas abra estas pestañas que tan clavadas estan una con otra. Dile que ha de arrancar una cerraja, cuya llave se ha perdido.

Go. ¿En dónde vive?

Mal. Este con todas veras le llamaria. Déxate ya de chanzas y levántate.

Bel. Levantémonos finalmente, supuesto que tú porfias tanto en ello. Jesus, qué compañero tan cansado eres: despertadme, Jesucristo, del sueño del pecado al desvelo de la justicia; sacadme de las tinieblas de la muerte á la luz de la vida. Amen.

Mal. Buen dia te dé Dios.

Bel. Y á ti este y otros muchos felices y alegres: esto es, que le pases de modo que no ofendas la virtud de otro, ni otro la tuya. Muchacho, tráeme camisa limpia, porque ya há seis dias que traigo esta: hehe, ola, coge aquella pulga que va saltando.

Go. Déxate ahora de coger las pulgas: ¿qué será matar una pulga en este aposento?

Mal. Lo mismo que sacar una gota de agua á este rio Dilia.

Bel. *Imò verò mari ipsi Oceano. Nolo hanc subuculam collari rugato, sed alteram illam plano: nam rugæ hæ quid aliud sunt hoc tempore, quàm nidi, aut receptacula pediculorum, et pulicum?*

Mal. *Inepte, existes repente dives, habebis pecus album, et pecus nigrum.*

Bel. *Peculium numerosum magis, quàm quæstuosum: et comites, quos mallem semper videre in vicinia, quàm domi meæ. Jube famulam resuere latera hujus subuculæ, et quidem filo serico.*

Go. *Non habet.*

Bel. *Lineo igitur, aut laneo, aut etiam si ita lubet ei, sparteo: nunquam famula hæc habet, quod est opus; quod verò non est opus, affatim. Te verò, Gomezule, nolo ego esse divinatorem: exequere mandatum meum, et renuntia: ne ariolèris, quid sit futurum. Excute pulverem è feminicruralibus concussu: hinc purga diligenter muscario illo setaceo. Udones dato itidem mundos: nam hi sunt jam exudati, et pædore olidi. Phy* (a), *amove eos isthinc continuò, offendit me fœtor gravissime.*

Go. *Vis interulam?*

Bel. *Non, nam ex luce solis colligo diem fore calidam: sed cede mihi thoracem illum dimidiis manicis serici gausapini, et tunicam simplicem fustadicam, cum vinculis vestiariis oblongis.*

(a) Phy, est interjectio aspernantis odorem tetrum.

Bel. Antes bien al mismo mar Océano. No quiero esta camisa del cuello colchado, sino aquella otra del cuello llano, porque estas arrugas en este tiempo ¿qué otra cosa son que nidos y retiros de piojos y pulgas?

Mal. Necio, en un instante estarás rico, tendrás ganado blanco y negro.

Bel. Ganado mas numeroso que ganancioso: y compañeros, que mas quisiera ver siempre en casa de mi vecino que en la mia. Manda á la criada coser los lados de esta camisa, y que sea con seda.

Go. No tiene.

Bel. Pues con lino ó lana; y aun, si le parece, con esparto: esta criada nunca tiene lo que es menester; pero lo que no, muy de sobra. Gomecillo, no quiero que seas adivinador: haz lo que te mando y dame de ello razon, y no adivines lo que ha de suceder. Quita el polvo de esas calzas sacudiéndolas: despues límpialas con aquella limpiadera de cerdas. Dame tambien los escarpines limpios, porque estos estan ya sudados y huelen. Phy, quítalos de ahí al punto, me ofende muchísimo su mal olor, no puedo sufrirlo.

Go. ¿Quieres la almilla?

Bel. No, porque de la luz del sol colijo que hoy hará calor: mas dame aquel capote velloso de medias mangas, y aquel sayo sencillo, delgado y ligero de la fábrica de Bretaña, que tiene pasamanos.

Mal. *Imò fustanicam. Quid isthuc rei est? Quonam ire cogitas, ut tam ornes te præter morem tuum, præsertim quum sit dies profestus, et poscis ligulas devinctorias castrenses?*

Bel. *Et tu cur induisti bombycinâm levem, recentem ab officina, quum habeas capripiliam, et damascenam detritam?*

Mal. *Dedi hæc resarcienda.*

Bel. *Ego verò in hisce meis magis commoditatem specto vestitus, quàm ornatum: uncinuli isti, et orbiculi sunt laxati: tu improbe, inconsiderate semper dissolvis.*

Mal. *Ego potius utor globulis, et ocellis, quod est decentius, et minùs in induendo, et exuendo molestum.*

Bel. *Non est idem omnium judicium in his, ut in reliquis omnibus. Pectorale hoc tunicæ condito in arcam, nec proferas tota æstate: astrigmenta hæc strenue sunt exarmata suis ferris: limbus hic est dissutus, et discerptus, cura resarciendum: sed vide ne assuantur deformes commissuræ.*

Go. *Non poterit id perfici ante sesquihoram.*

Bel. *Affige ergo acicula, ne pendeat: dato periscelides.*

Go. *Adsunt: calceolos cum crepidis longi obstraguli paravi tibi, pulvere bene excusso.*

Bel. *Calceos potius exterge situ, ac nitida.*

Mal. *Quid est ligula in calceo? De qua inter grammaticos fuit controversia peracerba, ut solet de*

Mal. Antes bien el de algodon, de la fábrica de Alemania. ¿Qué es eso? ¿Adónde quieres ir, que tanto te compones, lo que no acostumbras, en especial no siendo hoy dia de fiesta, y pides las ligas militares?

Bel. Y tú, ¿porqué te has puesto el nuevo ligero de raso liso ó tafetan, teniendo otro de camelote y damasco ya usado?

Mal. He dado estos para que los remienden.

Bel. Pues yo en estos mios mas atiendo á la conveniencia del vestido, que al bien parecer: esos corchetes y sus hembras estan floxos: tú, bellaco, siempre les desatas sin mirar lo que haces.

Mal. Yo mejor me sirvo de botones y ojales, que parece mejor, y es menos enfadoso al vestirse y desnudarse.

Bel. No todos son de un mismo sentir en estas cosas, como en todas las demas. Cierra en la arca este armador, ni le saques en todo el estío: á estas agujetas no les quedan cabos: esta franja está descosida y rasgada, cuida que la remienden; cuida tambien no queden feos costurones.

Go. Eso no se podrá acabar antes de hora y media.

Bel. Clávala pues con un alfiler para que no cuelgue: dame los senogiles ó ligas.

Go. Ahí los tienes: yo te he prevenido los chapines con las chinelas cubiertas, bien limpios del polvo.

Bel. Antes bien limpia los zapatos del moho, y dales lustre.

Mal. ¿Qué significa ligula en el zapato? De la cual hubo fuerte disputa entre los gramáticos,

omnibus, dicendum esset lingua, an lingula?

Bel. *Illa assuitur calceis hispanicis in summa planta, hic non habent.*

Mal. *Et in Hispania jam desuescunt apponere calceatu gallico.*

Bel. *Accommoda mihi tuum pectinem eburneum.*

Mal. *Ubi est tuus ligneus, et quidem Parisiensis?*

Bel. *Non audisti me heri objurgantem Gomezulum?*

Mal. *Objurgare vocas tu ferire?*

Bel. *Hoc illud erat: fregerat quinque, aut sex radios pectinis ex densis, ex raris pene omnes.*

Mal. *Legi nuper scriptorem quemdam præcipere, ut eburneo pectine pectamus caput quadragies ducto à brechmate ad verticem, et inde ad occipitium. Quid agis? Hoc non est pectere, sed mulcere: cedo pectinem.*

Bel. *Neque isthuc est pectere, sed radere, aut verrere: credo habere te caput testaceum.*

Mal. *Et ego te butyraceum: adeò non audes attingere.*

Bel. *Vin tu igitur mutuò arietemus capita?*

Mal. *Nolo tecum contendere insania, ne committam bonam mentem meam cum tua dementia. Ablue jam tandem manus, et faciem; sed os potissimum, ut mundius loquaris.*

Bel. *Utinam adeò citò animum purgarem, ut manus: dato malluvium.*

Mal. *Confrica paulò diligentius nodos istos ma-*

como la acostumbra haber de todas las cosas, si se debia decir ligula ó lingula?

Bel. Los españoles la cosen en el empeyne; aqui no se usa.

Mal. Y en España ya no las acostumbran poner los que se calzan á la francesa.

Bel. Préstame tu peyne de marfil.

Mal. ¿En dónde está el tuyo de box, hecho en París?

Bel. ¿No me oiste ayer que reprehendia á Gomecillo?

Mal. ¿Tú llamas al herir reprehender?

Bel. Oyelo, habia rompido cinco ó seis puas de las espesas del peyne, de las ralas casi todas.

Mal. Poco há leí que un autor manda que peynemos la cabeza con peyne de marfil, habiéndole pasado cuarenta veces de la mollera al copete, de alli al cogote. ¿Qué haces? Esto no es peynar, sino como un pasar la mano: dame el peyne.

Bel. Ni eso es peynar, sino raer ó barrer: creo que tienes la cabeza de barro bien cocido.

Mal. Y yo juzgo que tú la tienes de manteca, de tal suerte no te atreves á tocarla.

Bel. ¿Quieres tú pues que topemos uno con otro como los carneros?

Mal. No quiero competir con un dementado como tú, ni estando en mi cabal juicio las apostaré con tu locura. Acaba ya, lávate las manos y la cara; en especial la boca para que hables con mas limpieza.

Bel. Ojalá tan presto limpiase la alma y conciencia como las manos: dame el aguamanil.

Mal. Friega con un poco mas cuidado esos arte-

nus, quibus hærent sordes densissimæ.

Bel. *Falleris: nam puto esse potius decoloratam pellem, et rugatam. Abjice has malluvias, Gomezule, in cloacam illam, et cede mihi reticulum, et pileum clavatum: affer jam ocreas.*

Go. *Itinerariasne?*
Bel. *Non, sed urbanas.*

Go. *Vis cucullionem, an pallam?*
Bel. *Sumus foras prodituri?*
Mal. *Quid ni?*
Bel. *Adfer igitur lacernam.*
Mal. *Prodeamus jam tandem, ne amittamus è manibus deambulandi tempus.*
Bel. *Duc nos, Christe, per vias tibi gratas, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. O quàm formosa aurora! Vere rosea, et (ut poetæ vocant) aurea: quàm gaudeo me surrexisse. Exeamus urbe.*

Mal. *Exeamus: nam ego hac tota hebdomade pedem porta non extuli: sed quò ibimus primum? Inde quà?*
Bel. *Ad arcem, an ad mœnia cartusiana?*

Mal. *An potius ad prata divi Jacobi?*
Bel. *Minime illùc de mane, ad serum potius.*

Mal. *Ad cartusianos ergo, per Franciscanos, et*

jos de las manos en donde está asida mucha inmundicia.

Bel. Te engañas: porque yo pienso que mas es la piel descolorida y arrugada. Gomecillo, arroja en aquel albañal esa agua sucia con que me he lavado las manos, y dame la cofia y bonete con encaxes: dame ya los borceguies.

Go. ¿Quieres por ventura los de camino?

Bel. No quiero esos, sino los que llevo por la ciudad.

Go. ¿Quieres el capuz ó la capa?

Bel ¿Hemos de salir fuera de la ciudad?

Mal. ¿Porqué no?

Bel. Tráeme pues la capa de camino.

Mal. Ea, salgamos ya para no perder tan buena ocasion de pasearnos.

Bel. O Jesucristo, guiadnos por los caminos que mas fueren de vuestro gusto, en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen. ¡O qué hermosa aurora! En verdad es como una rosa, y (como dicen los poetas) como un oro: cuánto me alegro de haberme levantado. Salgamos de la ciudad.

Mal. Salgamos: porque yo en toda esta semana no he sacado el pie fuera de la puerta: ¿mas adónde iremos primero? Despues ¿por dónde?

Bel. ¿A la fortaleza ó á las murallas de los cartuxos?

Mal. ¿O antes bien á los prados de san Jayme?

Bel. Allá por la mañana en ninguna manera; mas vale á la tarde.

Mal. Pues vamos á los cartuxos por los Francis-

Bisthum, inde per portam Bruxellensem: tùm redibimus per cartusianos ad rem divinam. Ecce tibi Joannium. Sis salvus, Joanni.

Jo. *Et vos plurimum. Quid isthuc est insolitum? Tam bene mane surrexistis?*

Bel. *Ego verò arctissimo somno eram consopitus: sed Maluenda hic clamando, et tundendo avellit me è lectulo.*

Jo. *Recte fecit, nam totum te reficiet, ac recreabit hæc deambulatio. Eamus ad pomœrium: ò admirabilem, et adorandum Artificem tantæ pulchritudinis! Non immeritò vocatur opus hoc* Mundus, *et à græcis* Cosmos, *quasi ornatus, et elegans.*

Mal. *Ne contente deambulemus, sed lente, ac molliter. Conficiamus quæso in hac mœniali ambulatione duo, aut tria spatia, ut otiosius, et liberius tam decoram speciem contemplemur.*

Jo. *Attende: nullus est sensus, qui non egregia aliqua voluptate perfundatur: oculi primum; quæ varietas colorum, qui vestitus terræ, et arborum, qui tapetes, quæ picturæ comparari huic possunt? Hæc sunt naturalia, et vera: illa altera ficta, et falsa. Non injuria vates ille hispanus, majum appellavit pictorem mundi. Jam aures: qui concentus avium, et potissimum lusciniæ? Ausculta eam è salice, à qua (ut Plinius inquit) perfectæ musicæ*

canos y el Bisto, de alli por la puerta de Bruselas; despues volveremos por los cartujos á oir misa. Ve alli á Juan. Dios te guarde, Juan.

Ju. Y á vosotros tambien os guarde muchos años. Qué novedad es esta? ¿Tan de mañana os habeis levantado?

Bel. Yo tenia un sueño tan profundo, que no podia despertarme: mas este Maluenda á gritos y golpes me ha arrancado de la cama.

Ju. Bien ha hecho, porque te repararás y recrearás con este paseo. Vamos á la ronda: ¡Ó Criador de tanta hermosura, admirable y digno de ser adorado! Con razon se llama esta obra *Mundus*, y los griegos la llaman *Cosmos*, como si dixéramos adornado y pulido.

Mal. No vamos tan aprisa, sino de espacio y paso á paso. Demos dos ó tres vueltas, por vuestra vida, en este paseo de las murallas, para que con mas espacio contemplemos esta tan grande hermosura.

Ju. Repara no hay sentido alguno que no reciba algun grande gusto: primeramente los ojos: ¿qué diversidad de colores, qué vestido de tierra y árboles, qué tapices, qué pinturas se puede comparar con esta? Estas cosas son naturales y verdaderas; aquellas otras fingidas y falsas. Con razon aquel poeta español (a) llamó al mes de mayo pintor del mundo. Cuanto á los oidos, ¿qué canto de las aves, y en especial del ruyseñor? Escuchale de encima del sauce (que segun dice Plinio) hace una armonía y tono de

(a) *Juan de Mena.*

scientiæ modulatus editur sonus. Animadverte accurate, et annotabis varietates omnium sonorum: nunc non interquiescit, sed continuò spiritu in longum æquabiliter, sine mutatione: nunc inflectitur: jam minutius, et concisius canit: nunc intorquet, et quasi crispat vocem: nunc extendit, jam revocat: aliàs longos concinit versus, quasi heroicos: aliàs breves, ut saphicos: interdum brevissimos, ut adonicos. Quin etiam quasi musicæ ludos, et scholas habent: meditantur aliæ juniores, versusque quos imitentur accipiunt: audit discipula intentione magna (utinam nos præceptores nostros) et reddit, vicibusque reticent. Intelligitur emendatæ correctio, et in docente quædam reprehensio. Sed illas ducit natura recta, nos voluptas prava. Ade his, qui odor spirans undique, sive ex pratis, sive ex segetibus, sive ex arboribus, etiam ex ipsis agris cessantibus, et squallidis. Sapor, quidquid ori admoveas, vel ex ipso aere, qualis primi, et tenerrimi mellis.

Mal. *Hoc puto esse, quod à nonnullis audivi, apes consuesse mel suum colligere mense majo ex cœlesti rore.*

Jo. *Ea fuit multorum opinio. Si aliquid vis dari tactui, quid mollius, aut salubrius hac aurâ ubique spirante, quæ salutari spiritu*

música perfecta. Repara con atencion, y notarás las diferencias de todos los tonos, unas veces no para, sino que pasa el canto con un mismo aliento con igualdad á un mismo tenor: otras veces hace pasos de garganta, ya canta de falsete mas breve: otras veces ensortija, como que encrespa la voz: ya la alarga, ya retira: unas veces canta versos largos, como heróicos: otras breves, como saficos: algunas veces muy breves, como son los adónicos. A mas de eso tienen tambien unas como escuelas de música: las otras noveles se ensayan y aprenden cantos que imiten despues: oye la discípula con grande atencion (ojalá nosotros lo hiciéramos asi con nuestros maestros), y despues los repite, y alternativamente paran. Conócese la enmienda de la que aprende, y un modo de reprehension en la que enseña. Mas á ellas guia la buena naturaleza, á nosotros la mala inclinacion. Añade á todas estas cosas qué olor se exhala por todas partes, ya de los prados, ya de las mieses ó de los árboles, aun de los campos incultos y estériles. En cuanto al gusto, todo cuanto uno aplica á la boca, aunque sea del mismo ayre, es como de preciosa y regalada miel.

Mal. Pienso que esto es lo que oí decir á muchos, que las abejas en este mes de mayo acostumbraron recoger la miel del rocío del cielo.

Ju. Esta fue opinion de muchos. Si quieres conceder algo al tacto, ¿qué cosa mas suave ó mas saludable que este ayre que de todas partes

per venas; et universum corpus sese insinuat? Veniunt mihi nunc in mentem versus aliquot Virgilii de vere, quos utique cantillabo, si me potestis ferre voce mea non olorina, sed anserina: tametsi hanc malo, si non aliàs cygnus canit dulce, nisi fato suo proximus.

Bel. *Ego quidem ut pro me respondeam, vehementer eos versus aveo audire, qualiacumque voce modò etiam exponas eos nobis.*

Mal. *Nec ego ab hoc dissentio.*

Non alios prima crescentis origine mundi (a)

Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem

Crediderim: ver illud erat: ver magnus agebat

Orbis, et hybernis parcebant flatibus Euri:

Quum primum lucem pecudes hausere, virumque

Ferrea progenies duris caput extulit arvis:

(a) Virg. lib. 2. Georg. v. 336.

respira, que con su saludable respiracion se entra por venas y todo el cuerpo? Ahora me vienen á la memoria algunos versos que escribió Virgilio del verano, que cantaré á la verdad, si me podeis sufrir, con esta mi voz, no de cisne, sino de ganso, aunque me contento con ella, si es asi que el cisne no canta dulcemente sino cuando está cercano á la muerte.

Bel. Yo á la verdad por mi parte digo que deseo mucho oir esos versos con cualquiera voz que sea, con tal que nos los expliques tambien.

Mal. Lo mismo digo yo.

En el principio del mundo,
me persuado por cierto,
no fueron otros los dias,
aquellos que hubo primeros,
ni que tuvieron tampoco
otro algun temperamento,
sino que eran primavera,
y que el orbe en su emisferio
esta estacion celebraba;
y que eran tambien los vientos,
de los de invierno distintos:
luego que se les dió aliento,
y la vida á los ganados,
y que la estirpe de hierro
de los mortales, cabeza
alzó con fuerte denuedo;
y al instante que las fieras
por prados y selvas fueron

Immissæque feræ sylvis, et sidera cœlo.

Nec res hunc teneræ possent perferre laborem,

Si non tanta quies iret, frigusque, caloremque

Inter; et exciperet cœli indulgentia terras.

Bel. *Non satis intellexi.*
Mal. *Ego, ut reor, multò minus.*
Jo. *Ediscite nunc eos, aliàs intelligetis: sunt enim desumpti ex intima philosophia, ut alia vatis illius permulta.*

Mal. *Quæramus ab Orbilio literatore, quem habemus obvium.*
Jo. *Imo est homo non admodùm obvius: salutemus modò, et sinamus abire hominem rabiosum, et plagosum, ingentis supercilii, imbutum magis litteris, quam eruditum: tametsi persuasit sibi seriò, se esse litteratorum alpha. Cæterum diximus de corpore: quid porrò animum, et mentem? Quantopere exhilarat, et excitat hujusmodi aurora? Nullum est tempus ad ediscendum æque idoneum, nullum ad percipiendum, continendumque, quæ audias,*

esparcidos, y los astros
por el alto firmamento.
Y á no haber sido elegido
de esta estacion lo perfecto,
que hallándose media entre
los dos distantes extremos
del frio con demasía,
y del calor con exceso,
no hubieran logrado alivio
los frutos terrestres, puesto
que estos no hubieran podido
sufrir el rigor del tiempo.

Bel No los he entendido bien.

Mal. Yo, segun pienso, mucho menos.

Ju. Aprendedlos ahora, y el entenderlos será para otro tiempo, porque se han sacado de lo mas profundo de la filosofia, como otras muchas cosas de aquel poeta.

Mal. Preguntémoslo al maestro Orbilio que ahí se nos ofrece.

Ju. Antes bien se ofrece y escucha á pocos: saludémosle solamente, y dexemos ir á ese hombre regañon que desuella á los muchachos: muy sañudo, mas mediano estudiante que docto: aunque con todas veras se ha persuadido que es el primero de los maestros. Hemos dicho ya del cuerpo: cuanto al espíritu y entendimiento ¿qué diremos? ¿Cuánto alegra y vivifica esa aurora? No hay tiempo alguno tan á propósito para aprender ni para acordarse de lo

quæque legas: nec aliud ad meditandum, et excogitandum, quocumque applicaris animum: non immeritò quidam dixit: aurora gratissima musis.

Bel. *Sed ego jam extimulor appetentia, redeamus domum jentatum.*

Mal. *Quid tandem?*

Bel. *Panem, butyrum, cerasa, pruna cereola, quæ tantopere videntur nostris hispanis placuisse, ut illarum nomine pruna omnia nuncupent: vel si hæc non sint domi, decerpemus folia aliquot buglossæ, et salviæ, quæ addamus butyro.*

Mal. *Bibemus vinum?*

Bel. *Minime verò, sed cervisiam, et quidem tenuissimam ex flava ista Lovaniensi: vel aquam puram, et liquidam, haustam è fonte latino, aut græco.*

Mal. *Quem tu fontem latinum vocas, quem græcum?*

Bel. *Illum, qui juxta portam est, græcum solet nominare Vives: ulteriorem illum, latinum: causas ipse reddet tibi, quum illum convenies.*

DOMUS.

Jocundus, Leo, Vitruvius.

Jo. *Est tibi notitia cum insulario amplæ, atque elegantis hujus insulæ?*

Leo. *In primis, et est asseclæ patris mei admodum propinquus.*

que uno oye y lee, ni otro para pensar y discurrir á cualquiera parte que uno aplique el entendimiento: con razon dixo uno: la aurora es muy agradable á las musas.

Bel. Mas yo ya tengo hambre, volvamos á casa á almorzar.

Mal. ¿Qué comeremos?

Bel. Pan, manteca, cerezas, ciruelas de frayle, que tanto parece agradaron á nuestros españoles, que á las de todos los demas géneros llaman ciruelas: ó si no hay de estas en casa, cogeremos algunas hojas de borraja y de salvia para comer con la manteca.

Mal. ¿Beberemos vino?

Bel. Eso no, sino que beberemos cerveza, y aun de la mas floxa, de esa roxa de Lovayna, ó agua corriente y clara de la fuente latina ó griega.

Mal. ¿Qué fuente llamas tú latina, y qué griega?

Bel. Vives suele llamar griega la que está junto á la puerta: latina aquella otra de mas abaxo: la causa él te la dirá cuando vayas á verle.

LA CASA.

Jocundo, Leo, Vitruvio.

Jo. ¿Conoces al criado que cuida de esta tan espaciosa y linda casa aislada?

Leo. Muy bien lo conozco, y es pariente muy cercano del criado de mi padre.

Jo. *Rogemus eum, ut nobis eam omnem patefaciat: nam ferunt nihil fieri posse amœnius, nec delectabilius.*

Leo. *Adeamus, pulsemus fores tintinabulo, ne irrumpamus inexpectati. Atat?*

Vit. *Quis isthic?*

Leo. *Ego sum.*

Vit. *O salve multum, pusio dulcissime: unde tu nunc?*

Leo. *E ludo.*

Vit. *Qua igitur gratia huc?*

Leo. *Sodalis hic meus, et ego, vehementer cupimus hasce ædes visere.*

Vit. *Nunquam spectasti?*

Leo. *Non totas.*

Vit. *Ingredimini. Heus puer, adfer mihi claves ostiorum domûs. Primùm hoc est vestibulum, patet semper interdiu absque janitore, quod nec intra domum est, nec tamen extra: noctu clauditur. Contemplamini portam magnificam, valvas è robore munitas ære, utrumque limen, et infernum, et supernum ex marmore alabastrite Olim Hercules solebat præfigi ostio domûs, ille* (a) *Alexicacos; hic est Christus verus Deus: nam Hercules erat crudelis homo, et maleficus: hoc custode nihil mali ingredietur in ædes.*

Jo. Uden ò despotes autos.

Vit. *Quid dixit græce?*

(a) Alexicacos, hoc est malorum depulsor, mala, et malos avertens.

Jo. Supliquémosle nos la franquee toda, porque dicen que es una de las mas amenas y deleytables que se pueden fabricar

Leo. Vamos, toquemos á la puerta con la campanilla, para que no entremos sin estar él prevenido que habiamos de venir. ¿Ha de casa?

Vit. ¿Quién está ahí?

Leo. Yo soy.

Vit. Dios te guarde, muy dulce y amable niño: ¿de dónde vienes tú ahora?

Leo. De la escuela.

Vit. ¿Para qué pues vienes aqui?

Leo. Este mi compañero y yo deseamos mucho ver esta casa.

Vit. ¿Nunca la has visto?

Leo. No toda.

Vit. Entrad. Oyes, muchacho, traeme las llaves de las puertas de casa. Primeramente, este es el zaguan: de dia siempre está abierto, sin portero, porque ni está adentro, ni tampoco fuera de casa: de noche se cierra Mirad con atencion qué portada tan suntuosa, las puertas de roble, guarnecidas de bronce; entrambos, lintel y umbral, de marmol blanco. Antiguamente solian poner en la portada de casa á Hércules: aquel no dexaba entrar males, ni malos: este es Cristo, verdadero Dios, porque Hércules era hombre cruel y malhechor: defendiéndonos y guardándonos Cristo, no entrará en casa alguna cosa mala.

Jo. Ni aun el mismo dueño.

Vit. ¿Qué ha dicho en griego?

Jo. *Quòd cur tam multi ingrediuntur mali.*

Vit. *Etiamsi mali ingrediantur, nihil tamen inferunt mali.*

Leo. *Non utimini cardinibus?*

Vit. *Desiit iste mos apud quasdam nationes. Sequitur ostium atrii, quod atriensis servus custodit, præcipuus in familia, ut mediastinus extremus. Tum atrium spatiosum ad deambulandum, multæque, ac variæ in eo picturæ.*

Jo. *Quænam, quæso?*

Vit. *Illa est cœli facies ichnographica: illa terræ, et maris orthographica: illa orbis nuper hispanis navigationibus aperti sciographica: in tabella illa est Lucretia* (a) *se interficiens.*

Jo. *Quid quæso dicit? Nam moriens, ut videtur, loquitur.*

Vit. *Multæ hoc mirantur, quia non cuique tantum dolet.*

Jo. *Intelligo quid dicat.*

Leo. *Quid sibi vult tabella illa tam varie delineata?*

Vit. *Ea est graphis ædificii: reduc à tabula hac velum.*

Jo. *Quid hoc est rei* (b)? *Vetulus sugens papillam fœminæ.*

(a) Liv. lib. 1. cap. 58. (b) Valer. Maxim. lib. 5. cap. 4. de pietate in extern. Hæc sunt Valerii verba: idem de pietate Perus existimetur, quæ patrem suum Cimona consimili fortuna affectum, parique custodiæ traditum, jam ultimæ senectutis, veluti infantem pectori suo admotum aluit.

Jo. Que porque entran tantos malos.

Vit. Aunque entran malos, eso no obstante no hacen mal alguno.

Leo. ¿No usais de quicios?

Vit. Ya no se acostumbra en algunas naciones. Síguese la puerta del zaguan, el que guarda el criado de escalera arriba, el primero en la familia, como el de escalera abaxo el postrero. Y recibimiento tambien capaz para pasear, y en él hay muchas diferentes pinturas.

Jo. Dime, ¿qué pinturas son?

Vit. Aquella es un bosquejo del cielo: aquella otra un mapa de la tierra y del mar: aquella otra es una pintura del nuevo orbe, que han descubierto los españoles en sus navegaciones: en aquella tabla está pintada Lucrecia matándose á sí misma.

Jo. Dime, por tu vida, ¿qué es lo que dice? Porque, segun parece, muriendo habla.

Vit. A muchas causa esto admiracion, porque no todas lo sienten tanto.

Jo. Entiendo lo que dice.

Leo. ¿Qué significa aquella tablilla dibuxada con tanta variedad?

Vit. Ese es el dibuxo de este edificio: descubre esta tabla.

Jo. ¿Qué es esto? ¿Un viejo que toma el pecho de una muger?

Vit. *Non legisti exemplum hoc apud Valerium Maximum, titulo de pietate?*

Jo. *Legi: quid dicit illa?*

Vit. *Nondum tantum rependo, quantum accepi.*

Jo. *Quid ille?*

Vit. *Juvat genuisse. Ascendamus has scalas coclides: singuli gradus lati, ut cernitis, ex singulis sunt saxis marmoris basaltis. Hæc prima contignatio habitatio est domini: cœnaculum superius hospitale est, non quod herus meus faciat cœnaculariam, quod absit, sed paratum est hospitibus amicis ornatum, semper instructum, et vacuum, nisi cum adsunt hospites: hoc est triclinium.*

Jo. *Bone Christe, quæ fenestræ speculares, quàm scite depictæ pictura sciographica? Qui colores, quàm vividi? Quæ tabulæ, quæ signa, quæ coassatio? Quænam est historia vitrearum?*

Vit. *Fabella Griselidis, quàm apte, et ingeniose confixit Joannes Boccacius: sed herus meus decrevit addere rei fictæ rem veram de Godelina Flandrensi, et Catharina Angliæ regina, quæ superat inventum Griselidis. Signa sunt, primum illud Pauli apostoli.*

Jo. *Quod est lemma?*

Vit. *O quantum tibi nos debemus, tu Christo!*

Jo. *Quid ipse loquitur?*

Vit. *Gratia Dei sum, id quod sum: et gratia Dei*

Vit. ¿No has leido este exemplo en Valerio Maxîmo en el título de la piedad ?

Jo. Ya lo he leido : ¿ qué dice ella ?

Vit. Todavia no retorno tanto como recibí.

Jo. ¿ Qué dice él ?

Vit. Me alegro haberla engendrado. Subamos esta escalera de caracol, cada grada ancha como veis ; y son de fuerte marmol de color de hierro. En este cuarto primero habita el amo : este otro de arriba es para los huéspedes ; no porque mi amo viva de alquilar los cuartos de casa, lo que Dios no quiera, sino que está prevenido para los huéspedes amigos, adornado, siempre aparejado y vacío, sino cuando hay huéspedes : esta es la pieza de comer.

Jo. Jesus, ¡ qué vidrieras, qué bien matizadas, qué colores, cuán vivos ! ¡ Qué tablas, qué imágenes, qué entabladuras ! ¿ Qué historia es esta de las vidrieras ?

Vit. La fábula de Griselis, que Juan Bocacio compuso bien é ingeniosamente : mas mi amo ha determinado juntar á esa fábula la historia verdadera de Godelina de Flandes, y Catalina reyna de Inglaterra, que hace ventaja á la invencion de Griselis. Los retratos son, primeramente aquel es de san Pablo apóstol.

Jo. ¿ Qué dice el rótulo ?

Vit. ¡ O cuánto te debemos nosotros á tí, y tú cuánto debes á Cristo !

Jo. ¿ Y él qué dice ?

Vit. Por la gracia de Dios soy lo que soy : y la

in me vacua non fuit. Alterum illud est (a) *Mucii Scævolæ.*

Jo. *Nec is est mutus, etiamsi Mutius: quid mutit?*

Vit. *Non incendet, inquit, me hic ignis, quoniam alius major ardet intus. Tertium signum est Helenæ* (b) *: titulus est: utinam fuissem semper talis, minus nocuissem.*

Jo. *Quid signat cæcus ille seniculus recalvaster, indice ad Helenam verso?*

Vit. *Homerus est: dicit Helenæ: quæ male tu fecisti, ego bene cantavi.*

Jo. *En lacunar est deauratum, admixtis margaritis.*

Vit. *Margaritæ quidem sunt, sed pretii exigui.*

Jo. *Quò spectant fenestræ?*

Vit. *Hæ in hortos, illæ impluvium. Hæc est dieta, seu æstiva cœnatio: en vobis cubiculum, et conclave. Cubiculum ornatum est tapetibus, pavimento contabulato, storeis tecto: en imagines aliquot divæ Virginis, et Christi servatoris. Illæ alteræ sunt Narcissi, Euriali, Adonidis, Polyxenæ, qui dicuntur fuisse formosissimi.*

Jo. *Quid scriptum est in limine superiori ostii?*

Vit. *Recipe te in portum tranquillitatis affectuum.*

(a) Livius lib. 2. cap. 12.

(b) Helena filia Jovis, et Lædæ fuit. Paris autem Priami Trojæ regis filius, Helenam, absente viro suo Menelao, rapuit, ac secum Trojam abduxit. Hinc Trojæ excidium ortum.

gracia de Dios no estuvo en mí vacía. Aquel otro es de Mucio Scévola.

Jo. Ni él es mudo, aunque es Mucio: ¿qué dice entre dientes?

Vit. No me abrasará, dice, este fuego; porque dentro arde otro mayor y mas activo. El tercero es de Helena: el título dice: ojalá siempre hubiera sido cual ahora soy, no hubiera causado tanto mal.

Jo. ¿Qué señala aquel viejecillo ciego, medio calvo, vuelto el índice hácia Helena?

Vit. Homero es: dice á Helena: yo he escrito bien lo que tú hiciste mal.

Jo. Mira, el zaquizami está dorado, con algunas perlas mezcladas.

Vit. Perlas son por cierto, pero de poco precio.

Jo. Hácia dónde miran las ventanas?

Vit. Estas salen al huerto, aquellas al patio. Esta es la estancia en donde comemos de dia: ved el aposento y retrete en donde dormimos. Vedle entapizado, con el suelo de tablas, cubierto con esteras: mirad algunas imágenes de santa María y de Cristo nuestro salvador. Aquellas otras son de Narciso, Eurialo, Adonis y Polixena, que dicen fueron muy hermosos.

Jo. ¿Qué hay escrito en el lintel de la puerta?

Vit. Retírate al puerto de quietud de las pasiones.

Jo. *Quid in interiore poste forium?*

Vit. *Ne induxeris in portum tempestatem. In conclavi illo clauso adversantur fere prima utensilia. Hoc alterum membrum est hybernum: vides omnia obscuriora, et magis tecta: tum hypocaustum.*

Jo. *Amplius mea sententia, quàm pro cœnatione.*

Vit. *Non animadvertis etiam cubiculum interius eodem vaporario excalfieri?*

Jo. *Dicunt cubicula esse calidiora, ubi nullum sit fumale.*

Vit. *Non solent esse in æstuariis.*

Jo. *Quæ est illa camera, tam eleganter fornicata?*

Vit. *Lararium, seu sacellum: ibi agitur res divina.*

Jo. *Ubi latrina?*

Vit. *Superne in granario habemus foricam, ne oleat; in cubiculis enim scaphiis utitur herus meus, et trullis, et matulis.*

Jo. *Turriculæ illæ, et pyramides, et pilæ, et indices ventorum, omnia quà venustate, quàm admirabili arte?*

Vit. *Descendamus: hæc est culina, hoc promptuarium, hæc cella vinaria, illa penuaria, in qua mire infestamur rapacitate furum.*

Jo. *Quà tandem est huc furibus ingressus? Omnia video probe clausa, et fenestras cum clathris ferreis.*

Vit. *Per rimulas, et foramina.*

Jo. Y en el postigo de dentro las puertas ¿ qué hay escrito ?

Vit. No traigas al puerto tempestad. En aquel aposento cerrado se guardan de ordinario las alhajas usuales de que primero nos servimos. Este otro cuarto es de invierno : veslo todo obscuro y mas abrigado : tambien la estufa.

Jo. Segun me parece es mas de lo que es menester para comer.

Vit. ¿No reparas que el aposento de mas adentro se calienta tambien con la misma estufa ?

Jo. Dicen que los aposentos donde no hay chimenea estan mas calientes.

Vit. No suele haberlas en estas estufas.

Jo. ¿ Qué bóveda es aquella tan bien arqueada ?

Vit. Capilla ú oratorio : alli se dice misa.

Jo. ¿ En dónde está la secreta ?

Vit. Nosotros tenemos la secreta arriba en el granero , para que no huela mal : porque mi amo en los aposentos usa de servicios , bacines y orinales.

Jo. Aquellas torrecillas , pirámides y bolas , y las veletas de las torres , finalmente todas las cosas, ¡ qué lindas y con qué admirable arte hechas !

Vit. Vamos abaxo : esta es la cocina , esta la alacena, esta la bodega, aquella la despensa en donde los ladrones nos molestan mucho con sus hurtos.

Jo. ¿Por dónde finalmente entran aqui los ladrones ? Todo lo veo bien cerrado , y las ventanas con rexas de hierro.

Vit. Por los resquicios y agugeros de la puerta.

Leo. *Mures ergo sunt, et mustellæ, quæ vobis universam penum diripiunt.*

Vit. *Illud est posticum domûs, clausum semper duabus seris: affixa et pensili, nisi quum adest dominus.*

Leo. *Cur fenestræ hæ non habent cancellos?*

Vit. *Quoniam raro aperiuntur: spectant enim ad angustum angiportum, ut cernis, et obscurum: raro quisquam hic assidet, aut profert caput: ideo et clathrare eas statuit herus meus.*

Leo. *Quibus clathris?*

Vit. *Fortasse ligneis, nondum est certum: interea repagulum hoc sufficit.*

Jo. *Quàm amplæ columnæ, et porticus plena majestatis! Vide ut Atlantes illi, et Caryatides speciem præferunt enitentium, ut fulciant ædificium ne ruat, quum nihil agant.*

Leo. *Tales sunt multi, qui magna videntur præstare, cùm otiosi, et segnes vivant: fuci, fruentes alienis laboribus. Sed quænam est domus illa inferior, huic adjuncta, tam male materiata, et rimosa?*

Vit. *Est vetus ædificium, quod quia ducebat rimas, et vitium faciebat ingens, herus meus decrevit hanc alteram à fundamentis erigere: illa nunc nidulatio est avium, et habitatio murium: sed breviter eam demoliemur.*

Leo. Luego son ratones y comadrejas qũe os roban toda la despensa.

Vit. Aquella es la puerta falsa de casa: siempre está cerrada con dos cerrojos, uno clavado y otro pendiente, sino cuando está el amo.

Leo. ¿Porqué estas ventanas no tienen celosías?

Vit. Porque se abren pocas veces: porque salen al callejon angosto y obscuro, como ves: pocas veces se sienta alguno ó se asoma aqui: por eso mi amo ha resuelto cerrarlas con rexas.

Leo. Con qué rexas?

Vit. De madera quizá: aún no lo sé de cierto: entre tanto basta esta tranca.

Jo. ¡O qué suntuosas columnas y pórtico magestuoso! Mira como aquellos Atlantes y Caryatides parece que forcejan para sustentar el edificio para que no caiga, siendo asi que no hacen cosa.

Leo. Asi hay muchos, que parece que hacen grandes cosas, viviendo con ociosidad y pereza: zánganos que se mantienen del trabajo ageno. ¿Mas qué casa es aquella de allí baxo, que está junto á esta, de materiales tan malos y llena de resquicios?

Vit. Es un edificio antiguo, que porque se abria por muchas partes y amenazaba grande ruina, determinó mi amo edificar esta otra desde sus cimientos: ahora en aquella hacen los páxaros sus nidos y habitan los ratones: mas no tardarémos en derribarla.

SCHOLA.

Tyro (a), Spudæus.

Ty. *Quàm elegans gymnasium, et magnificum! Haud esse in academia hac reor ullum præstantius.*

Spu. *Rectissime judicas: adde etiam, quod magis ad rem facit, nec alibi esse eruditiores magistros, aut prudentiores, quique majore dexteritate tradant doctrinam.*

Ty. *Oportet igitur magna hic fieri disciplinarum operæ pretia.*

Spu. *Et quidem magnis compendiis discendi.*

Ty. *Quanti docent?*

Spu. *Amove te hinc ocyus cum interrogatione ista tam parva, tamque importuna: in re tanti momenti inquirendum est de mercede? Nec ipsi, qui docent, paciscuntur: nec discipulos convenit id vel cogitare: ecquod pretium potest esse par? Nunquamne Aristotelicum illud fando audivisti, Diis, parentibus, et magistris parem gratiam non posse rependi? Deus creavit totum hominem, parens genuit corpus, magister format animum.*

Ty. *Quid docent isti, et quandiu?*

Spu. *Habent sua singuli auditoria separata: et*

(a) Spudeus, id est, industrius, studiosus.

LA ESCUELA.

Tyron, Spudeo.

Ty. ¡Qué linda escuela y qué suntuosa! Juzgo que no hay otra mas excelente en esta universidad.

Esp. Muy bien discurres: añade tambien lo que hace mas al caso, que ni hay en otra parte maestros mas sábios ó mas prudentes, y que enseñen con mayor destreza.

Ty. Conviene se estimen y aprecien aqui las ciencias, y se aproveche mucho en ellas.

Esp. Y á la verdad con mucha brevedad se aprende.

Ty. ¿Por cuánto enseñan?

Esp. Quita allá con esa pregunta tan fea y tan importuna: ¿en una cosa de tanta importancia se ha de preguntar de la paga? Ni los mismos maestros conciertan ni pactan cuánto les han de dar: ni á los discípulos conviene aun pensarlo: ¿que paga puede recompensarlo? ¿Nunca por ventura oiste en alguna conversacion aquello de Aristóteles, que á Dios, á los padres y maestros nunca les podemos pagar el bien que nos hacen? Dios crió á todo el hombre, el padre engendró el cuerpo, el maestro forma la parte superior y racional.

Ty. ¿Qué enseñan esos, y cuánto tiempo?

Esp. Cada uno tiene su escuela aparte, y hay

sunt doctores varii. Alii prima elementa artis grammaticæ laboriose, atque ærumnose pueris toto die ingeminant: alii penitiora tradunt artis: alii rhetoricen, dialecticen, et reliquas disciplinas enarrant, quæ liberales, seu ingenuæ dicuntur.

Ty. *Cur eo nomine?*

Spu. *Quia illis decet unumquemque ingenuum imbui: contra, quæ sunt illiberales, circumforaneæ, sordidæ, quæ vel labore corporum, vel manibus exercentur, servis potius congruunt, et hominibus, qui ingenio parum valent. In istis sunt alii tyrones, alii batallarii.*

Ty. *Quid isthuc verbi est?*

Spu. *Et tyrones, et batallarii ex militia sunt nomina desumpta. Tyro vetus est verbum, de eo qui in militia exerceri incipit: batallarius gallico nomine dicitur is miles, qui jam semel prælio (quod illi batallam vocant) interfuit collatis signis, et manum conseruit cum hoste: ita in palæstra literaria batallarius cœpit nuncupari Lutetiæ is, qui publice de arte quapiam disputasset. Hinc designantur doctores, quos à licentia licentiatos appellant, melius* (a) *designati dicerentur: po-*

(a) Melius latinè designati, quàm licentiati dicerentur; et hoc Vives dicere voluit.

diferentes maestros. Unos con mucho trabajo enseñan á la mocedad los principios de la gramática, repitiéndoles muchas veces todo el dia: otros enseñan las cosas mas dificiles del arte: otros enseñan la retórica: otros la dialéctica y otras artes, que se llaman liberales ó nobles.

Ty. ¿Porqué se llaman asi?

Esp. Porque conviene que sea en ellas instruido cualquiera hidalgo, cualquiera noble: al contrario, las mecánicas que se exercitan ó con el trabajo corporal ó con las manos, convienen mas á los esclavos y á los hombres de poca capacidad. Entre esos unos hay visoños y novicios; otros ya provectos, bachilleres.

Ty. ¿Qué quiere decir eso?

Esp. Asi *tyrones*, como *batallarii* son nombres tomados de la milicia. *Tyro* es nombre antiguo; dícese de aquel que empieza á exercitarse en la milicia: *batallarius* se llama en frances aquel soldado que ya se halló en algun choque (que ellos llaman *batalla*), y peleó con el enemigo: asi en la palestra literaria empezó á llamarse en París batallario; esto es, provecto, aquel que tuvo públicas conclusiones de alguna de las ártes. Despues les asignan para enseñar, que por la licencia que se les da llaman licenciados; mejor se llamarian destina-

stremò docturam adipiscuntur, imposito in cèlebritate academiæ pileo: ut quasi donetur libertate, et fiat emeritus. Is est hic supremus honor, et summus dignitatis gradus.

Ty. *Quis est ille in tanto comitatu, quem clavarii præcedunt cum clavis argentèis?*

Spu. *Is est rector academiæ: multi eum sectantur officii gratiâ.*

Ty. *Quoties in die docentur pueri?*

Spu. *Aliquot horis: una pene antelucana, duabus matutinis, et duabus pomeridianis.*

Ty. *Tandiu?*

Spu. *Ita fert mos, et vetus academiæ institutum: quin et discipuli duabus horis, quæ à magistris acceperunt, retractant, et recolunt, et quasi mansum cibum ruminant.*

Ty. *Tantis clamoribus?*

Spu. *Nunc se exercent.*

Ty. *Ad quidnam?*

Spu. *Ad discendum.*

Ty. *Imò verò ad clamandum: videntur enim non disciplinam meditari, sed præconium. Et ille alter plane furit: nam si haberet sanum cerebrum,*

dos ó señalados : finalmente , consiguen el grado de doctores, habiéndoles puesto un bonete con grande concurso de la universidad : como que se le da libertad , y queda jubilado. Esta es aqui la mayor honra , y el último grado de dignidad.

Ty. ¿Quién es aquel de tan grande acompañamiento, que lleva delante los bedeles con las mazas de plata ?

Esp. Ese es el rector de la universidad ; muchos le siguen por razon de su oficio.

Ty. ¿Cuántas veces se enseña á los muchachos al dia ?

Esp. Algunas horas : una casi antes de amanecer, dos por la mañana, y dos despues de mediodia.

Ty. ¿Tanto tiempo ?

Esp. Asi lo trae la costumbre y el antiguo instituto de la universidad : y tambien los discípulos repiten y repasan lo que les enseñaron los maestros dos horas , y lo rumian como el manjar mascado.

Ty. ¿Con tan grandes gritos ?

Esp. Ahora se exercitan.

Ty. ¿A qué ?

Esp. A aprender.

Ty. Antes bien á gritar : porque no parece que exercitan consideradamente la enseñanza y ciencia, sino que pregonan. Y aquel otro ciertamente

nec ita vociferaretur, nec gesticularetur, nec se torqueret.

Spu. *Hispani sunt, et galli, paulo ferventiores: et ut sunt diversorum dogmatum, tanto ardentius concertant, quasi pro aris, et focis, ut dicitur.*

Ty. *Quid? Doctores hic sequuntur diversa scita?*

Spu. *Interdum tradunt placita contraria.*

Ty. *Quos auctores interpretantur?*

Spu. *Non eosdem omnes, sed ut quisque est peritiâ, et ingenio præditus. Eruditissimi, et acerrimo judicio scriptores sibi sumunt optimos quosque, et eos quos classicos vos grammatici appellatis. Sunt qui ex ignorantia meliorum ad proletarios descendunt, atque etiam capite censos. Ingrediamur, ostendam vobis publicam gymnasii hujus bibliothecam. Hæc est bibliotheca, quæ ex magnorum virorum præcepto ad ortum æstivum spectat.*

Ty. *Papæ! quantum librorum, quantum bonorum auctorum, græci, latini, oratores, poetæ, historici, philosophi, theologi, et imagines authorum.*

Spu. *Et quidem quantum effici potuit ad vivum expressæ, atque eò pretiosiores: foruli omnes, et plutei querni, aut cupressini, cum suis catenulis: libri ipsi plerique omnes membranacei, et variis coloribus miniati.*

está loco: porque si tuviera buen seso, ni gritaria tanto, ni haria gestos, ni meneos, ni se fatigaria.

Esp. Son españoles y franceses algo mas ardientes: y como son de diferentes sectas, con tanto mas fervor disputan, como por la religion y patria, como dicen.

Ty. ¿Qué es esto? Los doctores siguen aqui diferentes estatutos y leyes?

Esp. Algunas veces van opuestos en la doctrina que enseñan.

Ty. ¿Qué autores interpretan?

Esp. No todos unos mismos, sino cada uno segun su pericia y capacidad. Los muy doctos y de mas lindo y vivo ingenio eligen los mejores, aquellos que vosotros los gramáticos llamais clásicos. Hay algunos que por no saber quienes son los mejores eligen los comunes, vulgares y ruines. Entremos, yo os enseñaré la librería pública de esta universidad. Esta es la librería, que segun reglas de hombres grandes, mira ácia donde sale el sol en el estío.

Ty. ¡O qué libros, qué de buenos autores, oradores, griegos, latinos, poetas, historiadores, filósofos, teólogos, y retratos de los autores.

Esp. Y en verdad pintados al vivo cuanto se ha podido hacer, y por eso son mas apreciables: todos los caxones y estantes de los libros son de carrasca, ó de ciprés, con sus cadenillas, y los mismos libros casi todos son de pergamino, y pintados de diferentes colores.

Ty. *Quis est primus ille rusticano ore, naso repando?*

Spu. *Lege titulos.*

Ty. *Socrates est, dicit: cur in bibliotheca collocor, qui nihil scripsi?*

Spu. *Respondent sequentes, Plato, et Xenophon: Quia quod alii scriberent, dixisti. Longum esset persequi* (a) *singulos.*

Ty. *Hem, qui sunt illi abjecti in grandi illa strue?*

Spu. *Catholicon, Alexander, Hugotio, Papias, Sermonaria, Dialecticæ, et Physicæ sophisticæ: hi sunt, quos capite censos nominabam.*

Ty. *Imò capite deminutos.*

Spu. *Soluta sunt omnia, tollat qui volet molesto nos liberabit onere.*

Ty. *Vah, quot asinis esset, opus ad istos asportandos?*

Spu. *Miror non esse ablatos, quum tanta sit ubique asinorum frequentia. Aliquando in eundem cumulum conjicientur Bartuli, et Baldi, et hujus farinæ homines.*

Ty. *Imò furfuris.*

Spu. *Non id est humanæ tranquillitati damnosum.*

Ty. *Heus, quid rei sunt illi in tam fluxis cucullionibus?*

(a) Persequi oculis eos singulos, id est, inspicere eos omnes singulos. Persequi enim oculis, idem est ac inspicere.

Ty. ¿Quién es aquel primero que tiene cara de rústico y la naríz chata?

Esp. Lee los títulos.

Ty. Sócrates es, y dice: ¿porqué me ponen en la librería si no he escrito cosa?

Esp. Responden los siguientes Platon y Xenofonte: porque tú con tus dichos has dado que escribir á otros. Seria nunca acabar ir mirándolos todos de uno en uno.

Ty. Ola, ¿quiénes son aquellos desechados en aquel monton grande?

Esp. El Catolicon, Alexandro, Hugocio, Papias, los Sermonarios, Dialécticas y Físicas sofisticas: estos son los que llamaba yo de poca estimacion, ó ruines.

Ty. Antes bien menguados y abatidos.

Esp. Ahí estan libres todos, lléveles quien quiera, y nos librará de una pesada carga.

Ty. ¡Ah, qué de jumentos eran menester para llevarles!

Esp. Yo me admiro que no los hayan llevado, siendo tan grande la multitud que en todas partes hay de jumentos. Algun dia pararán en el mismo monton los Bártulos y Baldos, y hombres de la misma harina.

Ty. Antes bien del mismo salvado.

Esp. Seria eso provechoso para la quietud pública.

Ty. Ola, ¿quiénes son aquellos de los capuces tan largos?

Spu. *Descendamus. Batallarii sunt, qui in palestram ingrediuntur altercatoriam.*

Ty. *Quæso introduc nos illuc.*

Spu. *Ingredere, sed tacite, ac reverenter. Aperi caput, et specta attentus singula: nam magnis de rebus disseritur, et quas plurimum conducat cognoscere. Ille, quem sedentem aspicis sublimem solum, et præses est certaminis, et contentionum decretor, quasique* (a) *agonotheta. Primum ejus munus est loca concertantium designare, ne ulla sit confusio, aut perturbatio præire volentium.*

Ty. *Quid sibi vult pellitum epitogium?*

Spu. *Ea est ephestris doctoralis, insigne ordinis, ac dignitatis illius. Homo est in paucis eruditus: quique et in lectione candidatorum. Theologiæ primas tulit, et ad eum doctissimus quisque primas defert ex hoc ordine.*

(a) Agonotheta, munerarius, id est, qui ludos populo exhibebat, præfectus ludorum, certaminum præses, et judex. Petrus Motta, agonis dispositor, seu præfectus, qui præmium in quolibet ludorum genere proponit. Lege Virg. lib. 5. Æneid. à v. 42. usque ad 305. Adinstar illius corporalis pugnæ hæc nomina pugnæ intellectuali Vives accommodat.

Esp. Baxemos. Aquellos son los que dixe provectos, que entran á disputar.

Ty. Éntranos por tu vida allá dentro.

Esp. Entra, pero chiton, y con reverencia. Quítate el sombrero, y atiende y repara con atencion cada cosa en particular, porque se disputa de cosas graves, y que importa mucho saberlas. Aquel que ves sentado solo en aquel lugar alto, es el presidente y sobrestante del certamen; y él dispone y ordena las contiendas y disputas; y es como Agonotheta (a). A él toca primeramente señalar en dónde se han de sentar los que disputan, para que no haya alguna confusion ó perturbacion de aquellos que quieren ponerse delante.

Ty. ¿Qué significa aquel manto cubierto de pieles de martas?

Esp. Aquel es el hábito doctoral y capirote, insignia y divisa de aquel órden y dignidad. Es hombre de los mas doctos: y que en la eleccion de los que aspiran á leer teología tuvo el primer lugar, y todos los mas doctos de este órden le dan la ventaja.

(a) *Agonotheta es nombre griego: en tiempo de los gentiles era el presidente de los certámenes, luchas de los gladiatores, fiestas y juegos; él los ordenaba, disponia, y exhibia al pueblo, y proponia los premios. A semejanza de aquella lucha y pelea corporal, acomoda y aplica Vives estos nombres á la intelectual.*

Ty. *Et Baldum ajunt lectum esse primum suo anno.*

Spu. *Is verò vicit competitores omnes ambitu, et astu, non scientiâ.*

Ty. *Quis est macilentus ille, et pallidus, quem reliqui impetunt?*

Spu. *Is est propugnator, qui impetum omnium sustinet: et ex immodicis vigiliis maciem, ac pallorem contraxit: magnos is habet in re philosophica, et theologica progressus. Hau tace jam, et ausculta: nam qui nunc oppugnat, acutissime, ac subtilissime solet excogitare argumenta, et accerrime urget propugnatorem, omniumque sententia cum summis in hac disciplina comparatur, et sæpe adigit concertatorem ad* (a) *recantandum. Perpende quomodò ille conatus est eludere, quomodò alter confutavit valide, ratione inconfutabili, et quam ille diluere non poterit: jam et jaculum hoc est inevitabile, argumentum hoc est plane Achilles invincibilis, jugulum petit: non poterit propugnator se tueri, statim dabit manus, nisi subterfugium aliquot mittat ei Divus aliquis in mentem. Hem profligata est quæstio, solertia decretoris. Jam solvo tuam linguam, loquere quantum voles: nam iste, qui nunc impugnat, vappa est, pugione pugnat plumbeo, et altius tamen cla-*

(a) Latinè etiam Palinodiam canere venustê dicitur.

Ty. Y dicen que la primera vez se ha leido á Baldo en su año.

Esp. Aquel venció á sus competidores con soborno y astucia, no con la ciencia.

Ty. ¿Quién es aquel macilento y pálido á quien los demas acometen?

Esp. Aquel es el sustentante, que responde y da solucion á las cuestiones y argumentos, y sufre el impetuoso fervor de los que le acometen; esto es, que le arguyen: y está flaco y pálido de las demasiadas vigilias: él es muy adelantado en la filosofía y teología. Ah, calla ya, y escucha, porque aquel que disputa ahora suele discurrir su argumento con mucha agudeza y sutileza, é insta y aprieta mucho al competidor ó coopositor; y en sentir de todos compite con los mas doctos en esta ciencia, y muchas veces obliga al contrario que se desdiga. Repara cómo aquel quiso burlarse y engañarle, como el otro le ha convencido con un argumento invencible, y que él no podrá soltar: tambien ya este tiro es inevitable, que no admite instancia ni réplica: por cierto este argumento es un Achiles invencible, al cuello tira: no se podrá defender el sustentante, luego se dará por vencido, si algun Santo no le dicta alguna escapatoria. Oyes, ya se ha concluido la cuestion por la industria y prudencia del presidente. Ya no te encargo el silencio, habla cuanto quisieres, porque éste que ahora impugna es floxo, vano, de poco ingenio, poca agudeza, pelea con puñal de plomo, y levanta sin embargo mas la voz que los

mat quàm cæteri. Observa, videbis eum à pugna raucum discedere: hoc est rei perpetuum: *et quantumcumque repulsa sint ejus tela, urget nihilosecius pertinaciter quidem, sed inefficaciter: nec unquam vult habere argumentum suum pro derelicto, nec acquiescere, vel defendentis responsione, vel decreto præsidis. Is, qui nunc certamen ingreditur, delicatule petit veniam à decretore, comiter præfatur, argumentatur invalide, discedit semper fessus, etiam anhelans, tanquam arduo munere fortiter perfunctus. Discedamus.*

CUBICULUM, ET LUCUBRATIO.

Plinius, Epitectus, Celsus, Didymus.

Pli. *Hora est à meridie quinta: heus Epictete, claude mihi fenestras istas, et infer huc lumina ad lucubrandum.*

Ep. *Quæ lumina?*

Pli. *Interea dum hi adsunt, candelas* (a) *sevaceas, aut cereas, ubi recesserint, tolletis eas, et statuetis hic mihi lychnuchum.*

Cel. *Quorsum id?*

Pli. *Ad lucubrandum.*

(a) Alii sepaceas. Ne legentem decipiat litteræ permutatio: idem enim est sepum, quod sevum. Hac voce usus est Apulejus.

demas. Repara, verásle ir de la disputa ronco: esto siempre lo hace él: y por mas que se hayan rebatido sus tiros y saetas; esto es, sus argumentos, insta no obstante eso á la verdad con pertinacia, mas no con eficacia: y nunca quiere que su argumento se dexe por inútil y perdido; ni quiere parár, ni quedar satisfecho con la respuesta del que defiende, ni escuchar al presidente. Aquel que ahora empieza el argumento, pide con blandura licencia al presidente, habla con cortesía, arguye con floxedad, siempre se va cansado; tambien suspirando y jadeando, como que ha hecho alguna pesada hacienda. Vamos de aqui.

EL APOSENTO Y LA VELA.

Plinio, Epitecto, Celso, Didymo.

Pli. Ya son las cinco de la tarde: oyes Epicteto, ciérrame esas ventanas, y traeme aqui luces para velar.

Ep. ¿Qué luces?

Pli Mientras que estos estan aqui, velas de sebo ó de cera: despues que se hayan ido las quitareis, y me pondreis aqui el candil.

Cel. ¿Para qué fin es eso?

Pli. Para velar.

Cel. *Quin studes potius de mane? Tum enim videtur, et temporis ratio, et qualitas corporis invitare, quum est minimum vaporum in cerebro, peracta concoctione illa evaporatoria.*

Pli. *Etiam hæc hora tranquillissima est, quum quiescunt, et silent omnia, atque iis qui prandent, et cœnant non incommoda. Nam sunt qui cœnant tantum more prisco: alii prandent solùm ex placitis recentium medicorum: alii, et prandent, et cœnant more gothico.*

Cel. *An non ante gothos erant prandia?*

Pli. *Erant, sed levia, gothi morem invexerunt, bis in die saturum fieri.*

Cel. *Qua de causa Plato mensas Syracusanas damnat, in quibus quotidie exaturantur bis.*

Pli. *Ex eo colligas, fuisse rarissimas.*

Cel. *Sed missa isthæc faciamus. Cur lucubras ad lychnum potius, quàm ad candelam?*

Pli. *Propter flammam æquabilem, quæ minus lædit oculos. Illa enim cripspatio myxi officit oculis, et sevi odor inamœnus est.*

Cel. *Utere cereis, quorum odor non est ingratus.*

Pli. *Myxus est in his magis tremulus: nec vapor sallubris, et in sevaceis ellychnium est li-*

Cel. ¿Porqué antes bien no estudias por la mañana? Porque entonces parece que la comodidad del tiempo y la disposicion del cuerpo convidan cuando hay poquísimos vapores en la cabeza, hecha ya la digestion que evapora.

Pli. Tambien esta hora es muy quieta, cuando todas las cosas reposan y callan, y conveniente para los que comen al medio dia y cenan. Porque hay algunos que cenan tan solamente, como acostumbraban los antiguos: otros solo comen á medio dia, segun las órdenes de los médicos modernos: otros comen á medio dia y cenan como acostumbraron los godos.

Cel. ¿Por ventura antes de los godos no se comia á medio dia?

Pli. Se comia, pero poco: los godos introduxeron la costumbre de hartarse dos veces al dia.

Cel. Por eso Platon condena las mesas de Siracusa, en las cuales comian hasta hartarse dos veces todos los dias los siracusanos.

Pli. De alli podrás colegir que fueron muy raras.

Cel. Mas dexemos esas cosas. ¿Porqué antes bien velas á la luz del candil, y no á la luz de la vela?

Pli. Porque es la llama igual, que daña menos los ojos: porque la mecha ó pávilo se encrespa: y hace blandear la llama, y daña la vista y ojos, y el olor del sebo no es deleytable.

Cel. Quema cirios, cuyo olor es agradable.

Pli. La mecha ó pávilo en estos es mas trémulo: ni su vapor es saludable: y en las cande-

neum plerumque, non xylineum: ut propolæ isti ex rebus omnibus quærunt compendium cum fraude. Infunde oleum in lucernam hanc, profer acu myxum, et exfunga.

Epi. *Quàm hæret fungus acui! Signum dicunt esse pluviæ, quemadmodum est apud Virgilium* (a): Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.

Pli. *Adfer etiam furcinulam, et emunge candelam hanc: ne projicias fungum in pavimentum, ne fumiget: sed opprime intra furcinulam, quando est contecta. Profer mihi pallam lucubratoriam, prælongam illam pellitam.*

Cel. *Ego te tuis libris commendabo* (b). *Minervam tibi opto propitiam.*

Pli. *Paulum malim: vel quod dicere debui, Christum Jesum, Dei sapientiam.*

Cel. *Fortasse Christus Minervæ fabula adumbratur, quæ ex Jovis cerebro sit nata.*

Pli. *Statue mensam super tibicines in cubiculo.*

Epi. *Mavis mensam, quàm pluteum?*

Pli. *Etiam, hoc quidem tempore: sed pone supra mensam pluteolum.*

Epi. *Stabilem, an volubilem?*

Pli. *Quem males. Ubi est Didymus meus ab studiis?*

Epi. *Eo illum accersitum.*

(a) Virgil. lib. I. Georg. v. 392.

(b) Minerva Jovis filia absque matre. Hæc Dea sapientiæ, artium quoque, et lanificii, texturæque inventrix esse perhibetur.

las de sebo de ordinario el pávilo es de lino, no de algodon: de modo que estos revendedores regatones, engañando á los que compran, buscan ganancia con fraude. Pon aceite en este candil, saca con un alfiler la mecha, y quita esa pavesa.

Epi. ¡Cómo se agarra la pavesa al alfiler! Dicen que es señal de lluvia, como se lee en Virgilio: *Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.*

Pli. Trae tambien las tixeras, y despavila esta candela: no eches la candela en el suelo para que no humee, sino apágala dentro las tixeras, ya que son cerradas. Traeme aquella capa de velar muy larga, aforrada de pieles.

Cel. Yo te encomendaré á tus libros. Válgate Minerva.

Pli. Mas quiero que me valga S. Pablo, ó lo que debia decir, Jesucristo, sabiduría de Dios Padre.

Cel. Por ventura Cristo es dibuxo de la fábula de Minerva, que nació del celebro de Júpiter.

Pli. Pon la mesa sobre sus pies en el aposento.

Epi. ¿Mas quieres la mesa que el atríl?

Pli. Tambien le quiero al presente: mas pon encima de la mesa el atríl.

Epi. ¿El de tornillo, ó el firme?

Pli. El que mas quisieres. ¿En dónde está Dídymo, que me sirve cuando estudio?

Ep. Voy á llamarlo.

Pli. *Et huc adducito puerum* (a) *exceptorem: nam lubet aliquid dictare. Da mihi illos calamos, et pennas duas, aut tres cannæ amplæ, et thecam pulverariam. Profer mihi ex armario Ciceronem, et Demosthenem: tum ex pluteo codicem excerptorium, et regesta majuscula: audin? Et mea schedia, in quibus libet nonnulla expolire.*

Di. *Non arbitror esse schedas tuas in pluteo, sed in scrinio conclavis.*

Pli. *Id verò ipse scrutator. Adfer mihi Nazianzenum.*

Di. *Non nosco.*

Pli. *Liber est minime spissus, consutus, et tectus membrana ruditer. Adfer quoque codicem quintum à primo.*

Di. *Quod est lemma illius?*

Pli. *Xenophontis commentarii: liber est expolitus, tectus corio cum uncinulis: et umbilicis cupreis.*

Di. *Non invenio.*

Pli. *Nunc memini: in quarto loculamento eum reposui, illinc prome. In eo loculamento non sunt nisi libri soluti, et rudes, quales recens adferuntur ab officina.*

Di. *Ecquod corpus Ciceronis poscis? Nam sunt quatuor.*

(a) Id est, qui scribat quod ego protulerim. Qui profert, dictare: qui scribit, excipere dicitur.

Pli. Y haz venir aqui al escribiente, porque quiero dictar algo. Dame aquellas dos ó tres plumas de la caña ancha y la salvadera. Traeme del armario á Ciceron y á Demóstenes: tambien trae el libro de apuntamientos del caxon, y los registros mayores: ¿oyes? y mis papeles sueltos, que escribí de repente, que quiero perfeccionar y enmendar en ellos algunas cosas, y darles la última mano.

Di. No pienso que estan los papeles en el caxon, sino en el escritorio de la recámara.

Pli. Mas eso tú lo verás y escudriñarás. Traeme al Nazianzeno.

Di. No le conozco.

Pli. Es un libro ligero de tomo pequeño, encuadernado, cosido y cubierto de pergamino no labrado. Traeme tambien el sexto libro.

Di. ¿Qué título tiene?

Pli. Comentario de Xenofonte: es un libro pulido, bien encuadernado, cubierto de cuero, claveteado con tachones de cobre y manecillas de lo mismo.

Di. No le hallo.

Pli. Ahora me acuerdo, le puse en el cuarto caxon, sácale de alli. En aquel caxon no hay sino libros sueltos por encuadernar, cuales los traen de nuevo de la imprenta.

Di. ¿Y qué tomo de Ciceron pides? Porque son cuatro.

Pli. *Secundum.*

Epi. *Nondum est relatum à librario glutinatore, cui dedimus nudius, ut puto, quintus.*

Di. *Quàm placet tibi hæc penna?*

Pli. *Non sum in eo valde solicitus, quæcumque in manus venit, ea sic utor tanquam bona.*

Di. *Hoc habes Ciceronis.*

Pli. *Conquiesce: reclude mihi Ciceronem: aperi, evolve adhuc tria aut quatuor folia ad quartum Tusculanarum quæstionum: quære ibi de mansuetudine, et lætitia.*

Epi. *Cujus sunt hi versus?*

Di. *Ejus ipsius, quos de Sophocle vertit: quod facit sane lubens, ac proinde sæpe.*

Epi. *Erat credo ad carmen componendum satis aptus.*

Di. *Aptissimus, ac facillimus: nec, ut illo sæculo, infelix, contra quam existimant plurimi.*

Epi. *Sed tu quomodò intermisisti studia poetices?*

Pli. *Aliquando repetemus successivis horis, ut spero: nam habet multum levamenti ab studiis gravioribus. Defessus sum jam studendo, meditando, scribendo, sterne mihi lectum.*

Epi. *In quo cubiculo?*

Pli. *In lato illo, et quadrato, et tolle ex angulo anaclinterium* (a): *transfer in cœnationem: pone*

(a) Anaclinterium est nomen verbale græcum, ab anaclino composito ex præp. ana, id est re, et simplici clino. Unde anaclino, latinè reclino, recubo. Anaclinterium, lectus. Cama para dormir y descansar.

Pli. El segundo.

Epi. Aún no le ha vuelto el librero que le encuaderna, á quien le dimos, segun juzgo, cinco dias há.

Di. ¿Qué te parece de esta pluma?

Pli. Yo en eso no pongo cuidado, asi escribo con cualquiera que me viene á las manos, como si fuese buena.

Di. Esto tienes de Ciceron.

Pli. Está quedo: desátame á Ciceron, ábrele, vuelve tres ó cuatro hojas mas hasta el cuarto de las Tusculanas cuestiones: busca en donde habla de la mansedumbre y alegría.

Epi. ¿De quién son estos versos?

Di. Del mismo, que los vertió de Sofocles: lo que hace á la verdad con gusto, y por eso muchas veces.

Epi. Creo que sabia componer versos.

Di. Los hacia muy buenos y con mucha facilidad: ni era desgraciado poeta, segun aquel tiempo, contra lo que muchos piensan.

Epi. ¿Mas tú cómo has dexado el estudio de la poesía?

Pli. Algun tiempo volveré á estudiarla á ratos perdidos, como confio: porque da mucho alivio y placer despues de los estudios serios y graves. Ya estoy cansado de estudiar, de pensar, de discurrir, de escribir, componme la cama.

Epi. ¿En qué aposento?

Pli. En aquel ancho y cuadrado, y quita del rincon el catre, pásale á la pieza de comer: pon so-

super culcitram plumeam alteram tomenti lanei. Vide ut fulcra lecti sint satis firma.

Epi. *Quid refert tua, qui non cubas in alterutra spondarum, sed in medio? Sed salubrius foret, si lectus esset durior, et qui corpori resisteret.*

Pli. *Tolle cervical, et pro eo repone pulvinos duos: et in hoc æstu malo plagam illam, quàm arcta isthæc lintea.*

Epi. *Sine lodice?*

Epli. *Etiam.*

Epi. *Algebis: nam surgis ab studiis extenuato corpore.*

Pli. *Injice ergo peristroma aliquod leve.*

Epi. *Istud? Nullum aliud stragulum?*

Pli. *Nullum: si sentiam frigus in lecto, poscam plus* (a) *vestium: aufer illa peripetasmata: nam ad culices excludendos malo conopæum.*

Epi. *Culices paucos hic sensi, pulices, et pediculos satis multos.*

Pli. *Ego verò miror te aliquid sentire, qui sic dormias, et stertas.*

Epi. *Nemo dormit melius, quàm qui non sentit quàm male dormit.*

Pli. *Nihil horum animalculorum, quibus per æs-*

(a) Vestes non modò sunt illæ, quibus induimur, sed quibus inter dormientium tegimur. Hispanè, ropa.

bre el colchon de pluma el otro de lana: cuida que los pies y columnas de la cama estén firmes.

Epi. ¿Qué te importa eso á ti, que en ningun lado duermes, sino en medio de ella? Pero seria mas saludable si la cama estuviera mas dura y resistiese al cuerpo.

Pli. Quita el cabezal, y en su lugar pon dos almohadas: y en este calor mas quiero ese cobertor sencillo que esa sábana gruesa.

Epi. ¿Sin manta?

Pli. Sí.

Epi. Tendrás frio: porque te levantas de estudiar extenuado el cuerpo.

Pli. Pon pues algun paño de la tapizería.

Epi. ¿Ese, y ningun cubretodo?

Pli. Ningun otro: si sintiere el frio en la cama, pediré mas ropa: quita aquellas cortinas y cielo de la cama, porque mas quiero el pavellon (a) para ahuyentar los mosquitos.

Epi. Aqui pocos mosquitos he sentido; pulgas y piojos muchos.

Pli. Mas yo me admiro que tú que asi duermes y roncas sientas cosa alguna.

Epi. Ninguno duerme mejor que el que no siente cuán mal duerme.

Pli. Ninguno de estos animalillos que en el estío

(a) *Conops, conopos, llaman los griegos al mosquito; conopion, al pavellon de la cama, defensa de mosquitos. Los latinos, á imitacion de aquellos, dicen conops, opis; conopæum, æi. El mosquito en latin se llama culex, culicis, de la palabra aculeus, el aguijon con que punza y saca sangre.*

tatem in cubiculis infestamur, tam movet nauseam, quàm cimices odore illo teterrimo.

Epi. *Satis bonus proventus est eorum Lutetiæ, ac Lovanii.*

Pli. *Est genus ligni, quod illos creat Lutetiæ, et argilla Lovanii. Colloca hic mihi horologium excitatorium, et obicem infigito ad horam quartam matutinam: neque enim volo diutius dormire. Exalcia me, pone hic sellam plicatilem in qua sedeam: matula in scabello sit mihi juxta lectulum parata; nescio quid hic olet male: suffias paululum thuris, aut juniperi. Cane hic mihi lyrâ aliquid lectum ingredienti, more Pythagorico, ut citius obdormiam, et somnia sint placidiora.*

Epi.

Somne, quies rerum, placidissime somne Deorum (a).

Pax animi, quem cura fugit, qui pectora longis.

Fessa ministeriis fulcis, reparasque labori.

(a) Ovid. Metam. lib. 11. v. 214.

nos atormentan en las camas y aposentos, me provoca tanto á vómito como los chinches con aquel malísimo olor.

Epi. Bastante abundancia hay de ellos en París y Lovaina.

Pli. Hay en París una calidad de madera que los cria, y en Lovaina los cria el barro. Ponme aqui el relox despertador, y pon el fiador á las cuatro de la mañana, porque no quiero dormir mas. Descálzame, pon aqui la silla de goznes para sentarme: esté prevenido el orinal en el escaño junto á la cama: no sé qué mal olor siento aqui: quema un poco de incienso, ó de enebro, y haz sahumerio. Cántame alguna cosa con la vihuela al uso de Pitágoras, para que duerma mas presto y con mas dulzura.

Epi.

O sueño, quietud de todo,
ó amado aun de los Dioses,
paz del ánimo, que ahuyentas
de el cuidado los dolores,
que á los pechos fatigados
de el cansancio les socorres,
y de su afan les reparas
las fatigas y dolores.

CULINA.

Lucullus, Apicius (a), *Pistillarius* (b), *Abligurinus.*

Luc. *Es tu popino?*
Api. *Sum.*
Luc. *Ubinam agis?*
Api. *In popina galli gallinacei: num eges me?*
Luc. *Etiam, ad nuptias.*
Api. *Sine me domum transcurrere, ut præcipiam uxori quemadmodum sint tractandi ganeones, quos scio non solere in civitate deesse, tum etiam adventores.*

(a) Appositè Vives noster sequentia nomina huic præfixit dialogo. Apicius omnium nepotum fuit princeps, cui parum visum est, et principum congiaria, et capitolii vectigal comessationibus devorasse, nisi suæ etiam gulæ monimentum posteris reliquisset, conscriptis de gulæ irritamentis aliquot libris. Hunc suo sæculo vixisse, testatur Seneca.

(b) Pistillum, i, instrumentum, quo in mortario quipiam tunditur, (*majadero, mano de mortero, ó almiréz*) à pinso, id est ferio, assiduè percutio. Unde pistillarius, qui pistillo tundit. *En romance llamamos majadero al necio por ser boto de ingenio.*

Abligurinus, ab abligurio, ex ab, et ligurio composito venit. Significat autem ligurio hispanicè, *gastar la hacienda en golosinas.* Quare de Pistillario idem ac de Apicio esto judicium.

LA COCINA.

Luculo, Apicio (a), Pistilario (b), Abligurino.

Luc. Eres tú bodegonero?

Api. Sí

Luc. ¿En dónde habitas?

Api. En el bodegon del gallo: ¿me has menester por ventura?

Luc. Sí, para unas bodas.

Api. Déxame ir corriendo á casa para mandarle á mi muger como se ha de portar con los rufianes, que sé que en esta ciudad no faltan, y forasteros tambien.

(a) *Apicio, el mayor gloton, que en comer y beber, no solo desperdició su gran patrimonio, sino todo lo que queda referido baxo la plana del latin.*

(b) *Pistillarius, es lo mismo que majadero. Véase alli mismo. Abligurinus, es lo mismo que lame platos.*

Luc. *Audin tu? Reperies me in vico lapideo, in ædibus sutorum.*

Api. *Continuò adero.*

Luc. *Bene est, ingredere culinam.*

Api *Heus Pistillari, et tu Abligurine, ignem in lare extruite sub fumali grandibus lignis, et quantum fieri poterit acapnis.*

Pis. *Putas te esse Romæ? Hic tabernas* (a) *coctilitias non habemus, è quibus ligna coctilia promuntur: habebis bene arida.*

Api. *Ni ita sit* (b), *tu Abligurine suffitor perdes oculos sufflando.*

Abli. *Imò bibam largius, væ vino.*

Api. *Væ aquæ. Nam vinum hodie non attinges, si sim sanus: nolo mihi evertas ollas, et auxillas confringas, et cibos corrumpas.*

Abli. *Non vult ardere hic ignis.*

Api. *Injice fasciculum aliquem sulphuratarum, et fomitum frustula aliquot cum his assulis.*

Abli. *Extinctus est prorsus.*

Api. *Transcurre ad ædes proximas cum batyllo, et adfer nobis torrem aliquem prægrandem, et prunas bene incensas.*

Abli. *Metallarius est illic dominus, nec sinet carbonem unum sub fornacibus sibi detrahi, citius oculum.*

(a) Taberna coctilitia, taberna, in qua ligna vendebantur cocta, ne fumum emitterent.

(b) Ni ita factum sit, vel fuerit, id est, à vobis.

Luc. ¿Oyes tú? A mí me hallarás en la calle empedrada, en la zapatería.

Api. Luego iré allá.

Luc. Bien está, entra en la cocina.

Api. Ola, Pistilario, y tú, Abligurino, haced fuego en el hogar de leña gruesa, y que no humee cuanto fuere posible.

Pis. ¿Tú juzgas que estás en Roma? Aqui no tenemos tiendas en donde se cuece la leña: la tendrás bien seca.

Api. Si no lo hicieres asi, tú, Abligurino, sahumador, perderás la vista soplando: te saltarán los ojos.

Abli. Antes bien beberé mas; ay del vino.

Api. Ay del agua. Porque hoy no probarás el vino si yo tengo entendimiento: no quiero que me trastornes y rompas las ollas y pucheritos, y me eches á perder la comida.

Abli. Este fuego no quiere encenderse, no quiere arder.

Api. Aplícale un manojito de pajuelas azufradas (a) y algunos pedazos de yesca, con estas rajitas.

Abli. Del todo se ha apagado.

Api. Ve á toda prisa á la casa que está mas cerca con el badil, y trae algun tizon grande y ascuas bien encendidas.

Abli Está alli el alquimista, dueño de ella, ni permitirá que le saquen un solo carbon de la

(a) Del uso de estas pajuelas ó *palletas* que se venden por las calles de Valencia, ya hablaron Martial en el *epigr.* 98, lib. 1. contra Cecilio, y lib. 12, *epigr.* 57, y Juvenal.

Api. *Non est metallarius, sed metallicida: ito ergo ad furnum. Quid adfers? Titionem magis quàm torrem?*

Abli. *Non habebant prunas carbonis.*

Api. *Quid malum carbonis? Cespitum hic dixeris. Tu furcilla hac move ligna, et agita fomitem, ut ignem concipiat: sume* (a) *pyrolabem, asine.*

Abli. *Quid rei est isthuc verbum?*

Api. *Forfex ignaria, pruniceps.*

Abli. *Quid mihi cum verbis græcanicis, quasi desint latina?*

Api. *Etiamne asini sunt grammatici?*

Abli. *Quid mirum, quum et grammatici sint asini.*

Api. *Fac finem altercandi: volo carbones aliquot, aut cespites accendas mihi in hoc foro, ad testuacia lente incoquenda: suspende ahenum ad ignem, ne desit aqua calida: tum in cacabum injice armum illum vervecinæ, cum bubula salita: cucumam igni admove cum vitulina, et agnina: in* (b) *chytropode elixabimus orizam.*

(a) Pyrolabe græcè, pruniceps latinè, à capiendis prunis. Pyrolabe venit ex græco pyr, pyros, id est ignis, et lambano, id est capio.

(b) Chytropus, à chytra, as, olla, et pus, odos, componitur; et inde conflatur hæc vox chytropus, odis, olla pedes habens.

fragua ; mas presto se dexará sacar un ojo.

Api. No es alquimista, sino destruye metales: anda pues al horno. ¿Qué traes? Un tizon chamuscado, en vez de traerle bien encendido.

Abli. ¿No tenian ascuas de carbon?

Api. ¿Qué dices de carbon? mal haya tu alma. Dixeras aqui de cespedes. Levanta tú la leña con esta horquilla, aviva y atiza la yesca, para que prenda en ella el fuego: asno, toma las tenazas.

Abli. ¿Qué es eso que has dicho?

Api. Las tenazas del fuego, que con ellas tomamos las brasas encendidas.

Abli. ¿Qué tengo yo que ver con las palabras griegas, como si faltasen latinas?

Api. ¿Por ventura tambien los asnos son gramáticos?

Abli. Qué maravilla, cuando hay tambien gramáticos asnos.

Api. Dexate de porfiar: yo quiero que me enciendas en este fogon algunos carbones ó céspedes, para cocer poco á poco la comida en estas ollas de barro: cuelga la caldera al fuego para que no falte agua caliente: pon tambien en el caldero aquella espalda de carnero, con la carne de buey salada: pon al fuego el caldero con la carne de ternera y de cordero: coceremos el arroz en el alnafe (a).

(a) *Hornillo portátil.*

Abli. *Quid pulli?*

Api. *Coquentur in auxilla ærea, quæ stanno est illita, quo sapor sit gratior: sed non tam mature, verum proferes sub nonam, et pinguaria. Lucium hunc sines in aqua lusitare paulisper, tum exenterabis.*

Abli. *Carnes, et pisces in eadem mensa?*

Api. *Maxime, more germanico.*

Abli. *Atqui hoc non placet medicis.*

Api. *Medicinæ non placet, medicis placet. Ego stupidum hunc grammaticum tantùm esse existimabam, medicus etiam est.*

Abli. *Nunquamne de quæstione illa audivisti, utrum sint in civitate plures medici, an stulti?*

Api. *Quis te detrusit in culinam, quum sis tam saperda?*

Abli. *Adversa mea sors.*

Api. *Imò, quod manifestum est, segnities tua, et socordia, et gula, et lucracitas, et ingluvies, et animus degener, ac abjectus: ideò ambulas nudis pedibus, semiamictus veste obsoleta, et natibus breviore.*

Abli. *Quid tibi cum mea paupertate?*

Api. *Nihil omninò, nec velim esse. Sed ad rem, ne præter rem plura quàm oportet: satisne sunt hæc jussa, superque infixa, et inculcata? Scilicet vobis nunquam satis. Da-*

Abli. ¿Y los pollos?

Api. Se cocerán en aquel puchero de cobre estañado para que la comida tenga mejor sabor; mas no tan aprisa: cerca de las nueve sacarás los asadores, y con que recoger la grasa. Dexarás que este sollo (a) juege un poco en el agua, despues le sacarás las tripas.

Abli. ¿Carne y pescado en una misma mesa?

Api. Sí, á la alemana.

Abli. Mas á los médicos no agrada esto.

Api. A la medicina no agrada, á los médicos sí. Yo juzgaba que este tonto solo era gramático, y es tambien médico.

Abli. ¿Nunca por ventura has tenido noticia de aquella cuestion, si por ventura hay en la ciudad mas médicos, ó mas tontos, ó mas necios?

Api. ¿Quién te ha metido en la cocina siendo tan sábio?

Abli. Mi mala fortuna.

Api. Antes bien, lo que se ve claramente, tu negligencia, floxedad, tu golosina, tu glotonería, y tu vil y baxo ánimo: por eso vas descalzo, medio vestido con un vestido viejo, que no llega á tapar las asentaderas.

Abli. ¿Qué tienes tú que ver con mi pobreza?

Api. Nada á la verdad, ni quisiera serlo. Mas vamos á lo que importa, no sea que digas mas de lo que es menester fuera de propósito: ¿te se han mandado por ventura estas cosas, y dicho y redicho bastantes veces? Porque á vosotros nunca se os dice bastantemente. Dame mis jus-

(a) *Especie de pescado.*

mihi meam braccam: nam foras lubet prodire, continuò adero (a): *cedo tudiculam insigne artis nostræ: hoc est meum fulmen, et tridens.*

Pis. *Heus Abligurine, statue hydrias illas in urnario, et hanc bubulam abluito diligenter, et confricato in labro.*

Abli. *Etiamne tu hic quoque imperas? Unus imperator unis castris sufficit, culinæ uni unus non sufficiet? Facito ipse: tu es acrior exactor operæ, quàm ipse magister culinæ. Non vocabo te posthac Pistillarium, sed stimulum acutum.*

Pis. *Imò voca me* (b) *onocentron. Frange tu ergo vitulinam hanc in* (c) *epixenio. Comminue paululum hujus casei, ut spargamus per hanc offam.*

Abli. *Quomodo, manu?*

Pis. *Non, sed tyrocnesti. Instilla huc guttas aliquot olei ex lecytho.*

Abli. *Dicisne ex hoc capsace?*

Pis. *Statue hic mortarium.*

Abli. *Quod istorum?*

Pis. *Illud æneum cum pistillo ejusdem metalli.*

Abli. *Qua gratia?*

Pis. *Ad terendum petroselinum hoc.*

Abli. *Satius est in pila id fieri marmorea, pistillo ligneo.*

(a) Id est, da.

(b) Onos, u, græcè, latinè asinus: centron, u, græcè, latinè stimulus.

(c) Epixenios græcè, latinè truncus, in quo coqui carnes secant.

tillos porque quiero salir fuera; luego volveré: dame el cucharon ó cazo, que es la principal insignia y divisa (a) de nuestra arte: este es mi rayo y tridente.

Pis. Oyes tú, Abligurino, pon esas vasijas en el vasar, y lava bien esta carne de buey, y friégala en el librillo (b).

Abli. ¿Tambien mandas tú aqui por ventura; basta un general para un exército, y no bastará uno para una cocina? Hazlo tú: tú eres mas executivo mandon que el protococinero. Yo no te llamaré mas Pistilario, sino aguijon agudo.

Pis. Antes bien llámame aguija asnos. Corta pues tú á pedazos en el tajador esta carne de ternera. Desmenuza un poco de este queso para ponerle encima de esta sopa.

Abli. ¿Cómo, con las manos?

Pis. No, sí con el rallo. Echa poco á poco aqui algunas gotas de aceite de la alcuza.

Abli. ¿Dices por ventura de esta aceitera?

Pis. Pon aqui el almiréz.

Abli. ¿Cuál de estos?

Pis. Aquel de metal con la mano de lo mismo.

Abli. ¿Para qué?

Pis. Para majar este peregíl.

Abli. Mas vale majarle en el mortero de mármol, con la mano de madera.

(a) *Como lo es de Júpiter el rayo, de Neptuno el tridente.*

(b) *Del nombre latino labrum, i.*

Pis. *Quæso cantilla, sicut consuevisti.*

Abli. *Ego nolo Cæsar esse, ambulare per Britannos, Scythicas pati pruinas.*

Ut sapiant fatuæ Fabiorum prandia betæ (a),

O quàm sæpè petet vina, piperque coquus?

Pis. *Fabiorum, an Fabrorum?*

Abli. *Quære à ludimagistro loripede, et pro Fabris referes egregium colaphum in gena, vel in bucca.*

Pis. *Sic est homo?*

Abli. *Vir strenuus, et fortis, et manu promptus: celeritate manuum compensat linguæ tarditatem.*

Pis. *Credo urnulam cervisiarum: exiccatum habeo palatum, guttur, fauces.*

Abli.

Et gravis attrita pendebat cantharus ansa (b).

Claudere quæ cœnas lactuca solebat avorum (c),

Dîc mihi, cur nostras inchoat illa dapes?

(a) Mart. lib. 13. epig. 13. (b) Virgil. eclog. 6. v. 17. (c) Mart. lib. 13. epigr. 14.

Pis. Canta por tu vida como has siempre acostumbrado.

Abli. Yo no quiero ser César, correr la Bretaña, y padecer los hielos de Scitia.

Porque insípidas no sean
las azelgas desabridas,
que solian de los Fabios
ser la ordinaria comida;
¿ cuántas veces pedirá
quien cuida de la cocina,
de las especias el gusto,
y del vino la delicia ?

Pis. ¿ De los Fabios, ó de los Fabros ?

Abli. Pregúntalo al maestro estevado (a), y por los Fabros llevarás un lindo bofeton en el carrillo, ó mexillas.

Pis. ¿ Hombre de esa condicion es ?

Abli. Es hombre valiente y fuerte, y ligero de manos: con la ligereza de las manos recompensa la torpeza de lengua.

Pis. Dame el jarro de cerveza, tengo seco el paladar, la garganta, las fauces.

Abli. *Y de la asa, que gastada habia,*
el muy pesado cántaro pendia.
Dime, ¿porqué la lechuga,
que nuestros antepasados
por postres comian, ahora
nos sirve de primer plato ?
De las carnes de una puerca,
que es de la marca de Ancona,
hecha longaniza vengo.

(a) De pies torcidos.

Filia Picenæ venio lucanica porcæ (a):

Pultibus hinc niveis grata corona datur.

Api. *Unde tu didicisti adeò* (b) *rapsodein.*

Abli. *Inservivi nuper in Calabria ludimagistro cuidam poetastro, qui sæpe numero cœnam aliam non dabat mihi, quàm cantillationem centum versuum, quibus mirificum ajebat saporem inesse. Ego verò paululùm panis, et casei maluissem; aquæ erat satis domi, et licebat nobis de puteo bibere ex animi sententia: inde ego quum esuriens concessissem cubitum, pro epulis versus illos ruminabam, et concoquebam: nec mihi aliud visum est remedium ad bulimiam illam depellendam, quàm culinariam arripere.*

Api. *Quæ illi præbebas ministeria?*

Abli. *Quæ Cæsar reipublicæ: ego eram illi omnia, eram illi à consiliis, etsi nihil unquam egeret consilio: à secretis, quum nihil haberet secreti, ne latrinam quidem: ego fundebam ei aquam lavandis manibus, quas nunquam abluebat: ego servabam ejus thesaurum.*

Api. *Quem thesaurum?*

(a) Idem ibidem, epi. 34.

(b) Id est, carmina pangere, centones recitare, versus hinc inde contexere, et consarcinare.

De aqui grata la corona
se da á las cándidas puches,
que es comida muy sabrosa.

Api. ¿De dónde has aprendido tú á componer centones (a)?

Abli. Serví poco há en Calabria á un maestro pobre poeta, que de ordinario no me daba otra comida, que una cancion de cien versos, que decia sabian admirablemente. Pero yo mas quisiera un poco de pan y queso: agua habia la bastante en casa, y se nos permitia beber del pozo cuanta queriamos: habiendo yo despues ido á acostarme hambriento, en lugar de comida rumiaba y digeria aquellos versos: ni me pareció que habia otro remedio para echar y apartar aquella grande hambre canina, que hacerme cocinero

Api. ¿Qué servicios le hacias?

Abli. Los que hacia César á la república: yo era todo para él, era su consejero, aunque jamas necesitaba de consejo: era su secretario, siendo asi que no tenia algun secreto, ni aun secreta (b); yo le daba aguamanos, aunque nunca se las lavaba: yo guardaba su tesoro.

Api. ¿Qué tesoro?

(a) *Centones llaman cierto género de poesía remendada de diversos pedazos de uno, ó diferentes autores, haciendo de todos ellos un cuerpo y una contextura.*

(b) *Secretas se llaman las necesarias ó letrinas, por estar en parte secreta y desviada. Aqui viene mas apropósito secreto que necesaria ni letrina, para que juegue la palabra secreto, secreta.*

Abli. *Schedas aliquot pessimarum cantillenarum, quas tineæ exedebant, et opici mures arrodebant.*

Api. *Imò docti mures, qui malis poematis dentem infigebant.*

TRICLINIUM (a).

Aristippus (b), *Lurco* (c).

Arist. *Quid tu tam serò surgis, et quidem semisomnis?*

(a) Triclinium græcè, latinè conclave, cœnaculum, *comedor, ó sala donde se come.* Erat enim locus in quo discumbebant, et cœnabant, à tribus lectis, quos in eo sternebant, nomen habens. Nam tres mensas in convivio veteres apponere solebant, et cubantes cœnare. Vide Horat. 1, serm. satyra 4. Et quamvis triclinion sit dictio merè græca, ita tamen recepta est in latinam coloniam, ut eâ utamur tamquam latina. Ejus etymologiam vide apud Vossium.

(b) Aristippus philosophus Socratis auditor fuit. Hic dicere solebat : Lautiorem victum nulli impedimento esse ad bene vivendum. Voluptatem etiam, bonorum; dolorem, malorum finem constituebat.

(c) Lurco, as; lurcor, aris; lurco, onis. Lurcones dicebantur gulosi bonorum suorum consumptores, comedones, edaces, à lura. Harum omnium dictionum etymologiam vide apud Vossium, ubi satis abunda nimis.

Abli. Algunos papeles de coplas muy malas que comian las polillas y roian los ratones asquerosos.

Api. Antes bien sabios ratones, que mordian las malas poesías.

LA SALA DONDE SE COME, en especial dias de bodas ó convites.

Aristipo, Lurco.

Aris. ¿Porqué te levantas tan tarde, y á la verdad medio dormido?

Lur. *Mirum est me esse toto hoc die experrectum, adeò heri edimus, et bibimus.*

Aris. *Imò ut apparet devorasti, ingurgitasti, obruisti te epulis, et vino: sed ubinam onerasti celocem?*

Lur. *Apud Scopam in convivio.*

Aris. *Quin potius more græco* (a) *simposion vocaris, quàm latino verbo convivium?*

Lur. *Bucca buccam impellebat, intrituræ, et condimenta vellicabant, atque instigabant desidentem stomachum, et appetentiam non patiebantur delassari.*

Aris. *Refer quasi ordine omnia, ut vel auditione ipsa videar mihi interesse, et quasi vobiscum potare: ut ille qui in caupona Hispaniæ duos grandes panes comedit ad odorem perdicis assæ, quo odore utebatur pro opsonio.*

Lur. *Quis enarrarit omnia? Majus negotium id fuerit, quàm vel emisse, vel apparasse, vel quod omnia superat, comedisse.*

Aris. *Assideamus in hoc saliceto, ad crepidinem hujus ripulæ: et quando sumus otiosi, pro collocutione aliis de rebus utemur hac ipsa: gramen erit nobis vice pulvinorum: innitere hac ulmo.*

Lur. *In herba, an non humor nocebit?*

Aris. *Quid? Insanis? Humor in ortu caniculæ?*

(a) Symposion græcè, latinè compotatio. Latini dixere convivium, quia vitæ conjunctionem habeat, ut ait Cato major apud Ciceronem.

Lur. Milagro es que yo me haya dispertado en todo el dia, tanto comimos y bebimos ayer.

Aris. Antes bien, segun se ve, tú tragaste, te hartaste y embutiste de comida y vino: mas ¿en dónde cargaste la barca?

Lur. En el convite en casa de Escopas.

Aris. ¿Porqué antes bien no le llamas *symposion*, como acostumbran los griegos, y no *convivium* en lengua latina?

Lur. Un bocado empujaba á otro; los guisadillos y salsas picaban é incitaban á mi estómago remiso, y no dexaban cansar el apetito.

Aris. Cuentamelo todo como por su órden, porque con solo oirlo referir me parezca que me hallé alli, y que casi bebí con vosotros: como aquel que en el bodegon de los españoles se comió dos grandes panes al olor de una perdíz asada, el cual olor le servia de vianda para comer con el pan.

Lur. ¿Quién contará todas esas cosas? Mayor negocio fuera ese, que haberlo comprado, ó haberlo aparejado; ó lo que es mas, haberlo comido.

Aris. Sentémonos en este sauzal, junto á la márgen de esta ribera pequeña: y ya que estamos ociosos, en lugar de otras cosas hablarémos de esto mismo: la yerba nos servirá de almohada: arrimate á aquel olmo.

Lur. ¿En la yerba, por ventura, no nos hará mal la humedad?

Aris. ¿Qué es eso? ¿Estás loco? ¿Humedad al principio de la canícula?

Lur. *Antea recusabam, nunc animus prurit mihi recensere tibi, plusquam postulas: de convivio solùm quærebas, accipies etiam de domino, et de triclinio: rogabas ut loquerer, efficiam ut mox paulò silentium roges, indicas, imperes; ut Arabius tibicen, qui ad canendum obolo conducitur, ad tacendum tribus.*

Aris. *Tu verò quantùm libuerit, non eris molestus; quandoquidem in opaco loco consedimus, et orationem tuam carduelis, illa vel adjuvabit, vel ad harmoniam moderabitur: ut orationem C. Gracchi servus fistulator.*

Lur. *Quid isthuc est rei?*

Aris. *Postquam tu feceris narrandi finem, audies de Gracchis, et Gracculis, et de Græculis.*

Lur. *Deambulabamus forte transverso foro ego, et Thrasybulus, nacti plusculum otii quàm solemus: adjunxit se nobis Scopas. Is à nobis post primas salutationes, et blandum congressum, cœpit vehementer contendere, ut postero die, qui hesternus fuit, apud se essemus: excusare nos primùm, alius alia: ego autem vadimonium*

Lur. Antes rehusaba, ahora estoy inquieto, y tengo como una comezon, hasta decirte mas de lo que pides: tú solo preguntabas del convite, sabrás tambien del dueño, y del comedor: me suplicabas que hablase, yo haré que de aqui á poco me supliques, me mandes que calle: como músico de Arabia, malo de comenzar, y peor de acabar. *El gaitero de Bujalance, un maravedí por que taña, y diez porque acabe* (a).

Aris. Mas tu dí cuanto quisieres, no me cansarás, pues nos hemos sentado en un lugar ameno, y aquel gilguerito, ó te ayudará á decir, ó hará digas á compás, como aquel criado que tocaba la flauta á Cayo Graco cuando oraba.

Lur. ¿Qué es eso de Graco?

Aris. Cuando tú acabares de contar yo te diré lo de los Gracos, Graculos y Greculos.

Lur. Nos paseábamos casualmente Trasibulo y yo atravesando el mercado, habiendo logrado un poco mas espacio que acostumbramos: Escopas se asoció á nosotros. El, despues que nos saludamos y tratamos recíprocamente con apacibles caricias, empezó á pedirnos con mucho esfuerzo, que al otro dia, que fue ayer, comiesemos en su casa: nosotros primeramente

(a) *Dícese de aquellos, que para comenzar alguna cosa les han de rogar, y despues de comenzada no quieren dexarla: es vicio propio de los cantores y músicos. Díxolo Horacio, lib. 1, sermon. sat. 3. v. 1. Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos ut nunquam inducant animum cantari rogati; injussi nunquam desistant.*

grave, et apud prætorem valde irritabilem. Sed ille, ut libenter ostendat suam magnificentiam, quasi de capite ageretur, orsus est accuratum sermonem: quid multa? Addiximus, ne molestus esse pergeret.

Aris. *Scin, quænam fuerit causa convivii?*

Lur. *Quæ tandem quæso?*

Aris. *Est quidem ipse homo locuples, ornatus argento, veste, supellectile: sed emerat phialas argenteas tres deauratas, et pateras sex: periisset pretium, ni aliquos invitasset, quibus ostentaret: et aliòqui eum ille existimat esse divitiarum fructum: habetque uxorem, à qua exstimulatur ad profusionem, quam illa magnificentiam nuncupat.*

Lur. *Heri ergo sub meridiem convenimus in ejus triclinium.*

Aris. *Qualis erat cœnatio?*

Lur. *Hypæthra, in opaco frigore: omnia sanè apparata, ornata, exculta: nihil deerat ad elegantiam, splendorem, et lautitias. Plane primo ingressu exhilarati sunt omnium oculi, et animi, aspectu illo pulcherrimo, atque amœnissimo. Erat abacus ingens, plenus bonis vasis materiæ omnis: ex auro, argento, crystallo, vitro, ebore, murrha: alia etiam vilioris materiæ, stannea, cornea, ossea, lignea,*

nos excusabamos dando cada uno su razon porqué no podia: yo decia que tenia una asignacion de mucha importancia delante un alcalde colérico bilioso, que se irrita fácilmente. Mas él, para mostrar su bizarría, como si le fuese en ello la vida, comenzó una arenga en que se esmeró su cuidado; ¿para qué he de decir mas? Admitimos el favor para que no prosiguiese en molestarnos.

Aris. ¿Sabes porqué os convidó?

Lur. Dime, qué fue la causa?

Aris. El ciertamente es hombre rico, tiene mucha plata, ricos vestidos y alhajas; tambien habia comprado tres copas de plata doradas, y seis tazas: hubiera malgastado el dinero si no hubiera convidado á algunos para que las viesen: y á mas de eso, él juzga que ese es el fruto de las riquezas: y tiene una muger que le incita á que sea pródigo, que ella llama bizarría.

Lur. Ayer pues cerca de medio dia nos juntamos en su sala de convite.

Aris. ¿Cuál era?

Lur. La descubierta, fresca y sombría: todo estuvo bien aprestado, adornado y aliñado: ninguna cosa faltaba para el aseo, para el lucimiento y esplendidéz. Ciertamente asi que entramos nos alegramos todos exterior é interiormente de ver aquella hermosura y amenidad. Habia un aparador lleno de buenos vasos de toda materia, de oro, de plata, de cristal, de vidrio, de marfil, de búcaro: tambien habia otros de materia mas baxa, de estaño, de hasta, de hueso,

testacea, seu figulina, in quibus ars commendabat vilitatem substantiæ: nam erant toreumata permulta, omnia expolita, extersa, fulgor pene præstingebat oculos. Illic vidisses duo magna malluvia argentea, oris deauratis: umbilicus erat aureus cum insignibus illius. Habebat utrumque malluvium suum gutturnium, quorum epistomium erat deauratum: stabat et alterum aquiminarium vitreum, fistula deaurata cum pollubro figlino, operis Malacensis, probe sandaracato. Phialæ omnis generis, et argenteæ duæ ad vinum generosissimum.

Aris. *Ad usum meum ampullas vitreas malim, aut etiam testaceas, ex iis quæ lapideæ dicuntur.*

Lur. *Quid facias? Ita est hominum ingenium: non tam in his quæritur commoditas, quàm opinio divitiarum.*

Aris. *Isti opulentissimi sæpius videntur aliis tales, sibi inopes: ideò nullus finis proferendi, et ingerendi oculis, præsertim qui nullam habent aliam bonam artem, qua fidant. Sed perge.*

Lur. *Erat cymatium abaci tapete villoso tectum, ex Turcica usque allato, positæ erant duæ mensulæ procul ab abaco, cum quadris, et orbibus argenteis: unicuique additum erat suum salinulum, cultellus, panis, et mantile. Sub abaco*

de box, de barro, en los cuales el primor del arte hacia apreciable la vileza de la materia: porque habia muchas cosas esculpidas de talla, relieve, todos pulidos, limpios, el resplandor casi deslumbraba. Alli hubieras visto dos aguamaniles, ó fuentes grandes de plata, con sus bordes dorados: el medio, ó, digámoslo asi, el ombligo era de oro, con sus armas. Cada fuente tenia jarro, cuyo pico estaba dorado: habia otro de vidrio, el caño dorado, con una fuente de barro de obra de Málaga, bien embarnizado. Habia garrafas de todo género, dos de plata para el vino de ley.

Aris. Yo para mi servicio mas quiero redomas de vidrio, ó tambien de barro, de aquellas que llaman de piedra.

Lur. ¿Qué harás? Ese es el natural y calidad de los hombres: en estas cosas no se pretende tanto la utilidad y provecho, cuanto se desea les tengan por ricos.

Aris. Muchas veces parece á los otros que esos ricos lo son en realidad, mas á ellos les parece que son pobres: porque nunca paran de poner á vista lo que tienen, en especial aquellos que no tienen otra facultad buena, ó arte de que confien. Mas prosigue.

Lur. La delantera, fachada y sobrehaz del aparador ó credencia estaba cubierta con un tapete avellonado, traido de Turquía; habia dos mesas pequeñas apartadas del aparador con tajadores de plata cuadrados, y redondos para trinchar: para cada uno habia su salerito,

refrigeratorium, et œnophora grandia. Tum sedilia varia, sellæ, bissellia, et dominæ sella plicatilis parata, visendi operis, cum pulvino serico, et suppedaneo.

Aris. *Pone tandem mensam, et explica mappam: nam mihi intestina præ fame rugiunt.*

Lur. *Erat mensa* (a) *cibila ingens segmentata operis tessellati antiqui, quæ fuerat principis Dicæarchi.*

Aris. *O mensa antiqua, quàm dispari domino dominaris!*

Lur. *Illam ipse emit in auctione satis magno, solùm quod illius fuisset, ut aliquid haberet principis. Datur aqua lavandis manibus, primùm magnis recusationibus, et invitationibus mutuis, et cedendo invicem.*

Aris. *Idem factum est in consessu, quum quisque se inferiorem altero faceret, illum extolleret comitate arrogantissima, quum unusquilibet potiorem se reliquis omnibus censeret.*

Lur. *Sed dominus jure suo distribuit loca, sacrata est mensa à puerulo breviter, et perfunctorie, et non sine rhytmo Quod appositum est, et apponetur, Christus benedicere*

(a) Cibilas mensas, à cibis, vocabant romani. Authores sunt Varro, et Festus. Nunc pro qualibet mensa, cui prandentes accumbimus, hoc nomen sumitur.

cuchillo, pan y servilleta. Baxo el aparador habia una cantimplora y grandes frascos de vino. Tambien habia diferentes asientos y estrados, sillas de un asiento, sillas de dos: tambien habia prevenida para la señora una silla de gozne, que era de ver cómo estaba labrada, con una almohada de seda, y con su tarima.

Aris. Pon finalmente la mesa y despliega los manteles, porque las tripas me braman de hambre.

Lur. Habia una mesa redonda para comer, grande, taraceada á lo antiguo, que habia sido de un príncipe.

Aris. O antigua mesa, ¡qué diferente dueño tienes ahora!

Lur. El la compró en la almoneda, y la pagó lo bastante, solo porque habia sido de aquel, para tener alguna cosa de príncipe. Nos dieron agua para lavar las manos: primeramente cada uno lo rehusaba mucho, convidándonos recíprocamente, y rindiéndonos unos á otros.

Aris. Lo mismo sucedió al sentarnos, confesándose cada uno inferior al otro, alabándole con una cortesía llena de soberbia, teniéndose cada uno por mejor que todos los otros.

Lur. Mas el amo de casa, por su autoridad, repartió los lugares en que cada uno debia sentarse, bendixo un muchacho la mesa con brevedad, como de paso, y en verso consonante. Bendiga Cristo cuanto hay, y habrá en la mesa. Cada

dignetur. Explicat quisque suum chiromactrum, et injicit super humerum sinistrum: hinc cultello repurgat panem, si quid non satis putet à ministro purgatum: nam decrustatus erat appositus.

Aris. *Sedebatis commode?*

Lur. *Nunquam commodius.*

Aris. *Non potuistis male prandere: nam reliqua sat scio suppeditatum iri redundanter, si qua modò fuerant in macello.*

Lur. *Nusquam verius, copiaque ipsa nocet. Astat mensæ structor, cultellos, et furcinulas componens: ingreditur magna pompa architriclinus cum longo agmine puerorum, et exoletorum, qui gestabant fercula primi missus.*

CONVIVIUM.

Scopas, Simonides, Crito, Democritus, Polæmon.

Sco. *Ubi nobis Simonides?*

Cri. *Illico dixerat se venturum, simul ac convenisset debitorem apud forum.*

Sco. *Recte habet: à debitore facilius se extricabit, quàm à creditore.*

uno despliega su servilleta, la echa sobre el hombro izquierdo: despues limpia el pan con el cuchillo, si conoce que no le ha limpiado bastantemente el que sirve á la mesa; porque le habian puesto sin corteza.

Aris. ¿Estabais bien sentados?

Lur. Nunca mejor.

Aris. No pudisteis dexar de comer bien: porque las demas cosas estoy muy cierto que se os administrarian con abundancia, como las haya habido en el mercado.

Lur. Nunca mayor verdad, que la misma abundancia es nociva. Estaba presente el que servia á la mesa, componiendo los cuchillos y tenedores: entró con grande ostentacion el refitolero, con grande escuadron de niños, y otros mayores, que no crecerán mas, que sacaban los primeros platos.

EL CONVITE, Ó BANQUETE.

Scopas, Simónides, Crito, Demócrito, Polemon.

Sco. ¿Qué se ha hecho Simónides?

Cri. Dixo que al instante vendria, luego que hablase en la plaza á un deudor suyo.

Sco. Bien está: mas fácilmente se desembarazará del deudor, que del acreedor.

Cri. *Quid istbuc?*

Sco. *Sicut in victoria belli conditiones fert victor, non victus. Nam à debitore, cùm ipse idem volet: à creditore, cùm alter. Sed convenistisne omnes, ut erat condictum, relicta domi severitate, afferentes vobiscum bilaritatem, lepores, venustates, gratias?*

Cri. *Plane ita spero: et erimus, sicut monet M. Varro, belli homines.*

Sco. *Reliqua meæ curæ sunto.*

Cri. *Ecce tibi Simonides.*

Sco. *Fœliciter.*

Si. *Et vobis fauste.*

Sco. *Expectatissime.*

Si. *Plane rusticane: nam ad prandendum eram invitatus, non ad expectandum. Sed quæso, fui vobis diu in mora?*

Sco. *Non valde.*

Si. *Cur non accumbebatis sine me? Essetis saltem procemiati de fructibus, quibus ego non admodum capior.*

Sco. *Bona verba; te absente assedissemus?*

Cri. *Satis* (a) *comitatum: exordiamur jam opus. Optimum panem, et levissimum: non plus habet ponderis, quàm si esset spongia: siligineus est setanius: industrium habetis pollintorem.*

Sco. *Roscius est pistrini curator.*

(a) Comitatum est gignendi casus numeri multitudinis, à recto Comitas, atis.

Cri. ¿Cómo asi.

Sco. Como en la victoria el vencedor da la ley al vencido : porque del deudor podrá escaparse cuando quiera él mismo : del acreedor cuando quiera éste ¿Mas os habeis juntado todos, como quedó concertado, dexada en casa la seriedad y gravedad, trayendo en vuestra compañía la alegría, donaires y gracias ?

Cri. Asi lo confio á la verdad : y seremos hombres de buen humor, como aconseja Marco Varron.

Sco. Lo demas queda á mi cargo.

Cri. Ahí tienes á Simónides.

Sco. Seas bien venido.

Si. Y vosotros muy bien hallados.

Sco. Muy deseado.

Si. Lo he hecho como un rústico : porque estaba convidado á comer, no para que me esperaseis. ¿Pero decidme, he tardado mucho ?

Sco. No mucho.

Si. ¿Porqué no os sentabais á la mesa sin mí? Hubierais á lo menos empezado por la fruta, que á mí no me gusta mucho.

Sco. Eso podia ser excusado ; ¿no estando tú nos sentariamos ?

Cri. Basten las cortesías y cumplimientos : manos á la obra. Muy buen pan y muy ligero : no pesa mas que si fuese una esponja : es de candeal de harina bien cernida : teneis buen molinero y panadero.

Sco. Roscio es el que cuida del molino.

Si. *Nunquamne in id conjicitur?*
Sco. *Absit, tam frugi servus?*

Dem. *Adfer mihi* (a) *autopyrum.*
Si. *Mihi verò secundarium, aut typhaceum.*
Sco. *Cur talem?*
Si. *Quoniam audivi, èt ita sum expertus, minus me esse cùm panis non est sciti saporis.*

Sco. *Heus puer, adferto ei panem cibarium, et vulgarem etiam ex atro, si ita mavult: ita demum jucundissime convivabimur, si quisque quod maxime collubitum erit, sumpserit.*
Pol. *Panis hic, quem tu tantopere probas, spongiosus, aquaticus est: malo densiorem.*
Cri. *Mihi verò non displicet spongiosus, modo ne sit speusicius: hic verò etiam hectas attollit, quod focacei solent facere: cùm sit, ut satis apparet, fornaceus.*

Pol. *Cibarius hic pânis, et acerosus est, et acetosus typhaceum dicas.*
Sco. *Sic consueverunt nostri agricolæ triticum omne, quod important, acerare prius in villa, et miscere multis generibus seminum; sapor autem ex fermento est nimio.*

(a) Autopyros, epitheton panis, ex quo furfures non sunt sublati. Cibarius panis alius est ab autopyro. Autopyros enim is est, ex quo nihil neque pollinis, neque furfuris excretum est. Cibarius verò dicitur is, cui bona pars pollinis adempta est, quique ex magna parte furfuraceus est.

Si. ¿Nunca le poneis por ventura á la tahona?

Sco. Eso no, ¿á un criado tan hombre de bien, tan honrado?

Dem. Traeme pan de harina sin cerner.

Si. Traeme empero para mí pan del mediano, ó de centeno.

Sco. ¿Porqué pides de ese?

Si. Porque he oido decir, y lo he experimentado asi, que cuando el pan tiene mal sabor no como tanto.

Sco. Oyes, muchacho, traele pan del moreno, y comun tambien, si de ese quieres mas: asi finalmente comeremos muy á gusto si cada uno tomare de lo que mas le agradare.

Pol. Este pan esponjoso, que tú tanto alabas, tiene mucha agua: yo mas quiero del sobado.

Cri. Pues á mí me agrada el esponjoso, con tal que no se haya cocido aprisa: mas éste aún levanta ampollas, está olivado, lo que suelen hacer los panes cocidos al hogar, siendo asi, que segun se ve, está cocido en el horno.

Pol. Este pan de mozos y gente comun es tambien granzoso, agrio y avinagrado, dirás que es de centeno.

Sco. Asi acostumbraron nuestros labradores meter primero en la casa de campo las granzas en el trigo que aqui traen, y mezclarle con otros muchos géneros de granos; pero ese sabor que tiene es de la demasiada levadura.

Pol. *Nullum hominum genus est hoc fraudulentias: non male faciunt, nisi cùm nesciunt.*

Cri. *Panis hic non est sàtis fermentatus.*

Dem. *Puta te hodie judæum, qui azymo vescebantur jussu Dei.*

Cri. *Id quidem, quod homines essent pessimi: ut interdicta est illis suilla* (a) *quâ nihil palato gratius, nec si moderate sumas, salubrius. Et quidem azyma jussi sunt comedere cum lactucis agrestibus, quæ sunt perquam amaræ.*

Pol. *Illa omnia sensus habent altiores, omittamus hæc.*

Sco. *Et quidèm disputationem de pane. Si de opsoniis fuerit tanta controversia magna erit in toto convivio discordia.*

Cri. *Accidet nimirum, quod Horatius inquit:*

Tres mihi convivæ prope dissentire videntur (b),
Poscentes vario multum diversa palato.

Sco. *Appone lances illas, et tympana cum cerasis, et prunis, et malis granatis, et persicis pomis, et persicis præcocibus.*

Pol. *Cur M. Varro dixit, convivas non dèbere excedere numerum musarum, cùm de eo numero non constet? Alii enim ponunt tres, alii sex, alii novem?*

(a) Isaiæ 65. v. 4.
(b) Horat. lib. 2. epist. 2. v. 61.

Pol. No hay calidad de gente alguna mas trampo-sa que ésta: no hacen mal sino cuando no saben cómo hacerle.

Cri. Este pan tiene poca levadura.

Dem. Haz cuenta hoy que eres judío, que le co-mian sin levadura, porque asi lo mandaba Dios.

Cri. Eso lo mandaba porque era nacion muy per-versa: asi como se les vedó la carne de puerco, que no hay cosa mas sabrosa ni saludable, si se come con templanza. Y en verdad se les mandó comer el pan sin levadura con lechugas silves-tres que son muy amargas.

Pol. Todas aquellas cosas son árduas y dificiles de entender, dexémoslas por ahora.

Sco. Y tambien la disputa del pan. Si de las vian-das hubiere tan grande contienda habrá en to-do lo del convite grande discordia.

Cri. Por ventura sucederá lo que dice Horacio:

Tres convidados que tengo,
disienten, segun discurro,
pidiendo cosas muy varias,
cada uno para su gusto.

Sco. Pon en la mesa aquellos platos y fruteras con las cerezas, ciruelas, granadas, priscos y alba-ricoques.

Pol. ¿Porqué dixo Marco Varron que los convida-dos no deben ser mas que las musas, siendo asi que no se sabe de cierto cuántas fueron? ¿Por-qué unos dicen que fueron tres, otros seis, otros nueve?

Cri. *Dixit tamquam si constaret esse novem: et ita erat vulgo receptum: unde Diogenis jocus in ludimagistrum, qui paucos haberet discipulos, depictas autem musas in ludo: præceptor, inquit, syn tais musais multos habet discipulos.*

Dem. *Sed estne verum, persas pomum hoc, quod apud ipsos esset lethale, invexisse in Græciam, ad pestem eorum, quibuscum bellum gerebant?*

Cri. *Sic accepi.*

Dem. *Admirabilis est in ingeniis terrarum varietas.*

Cri. India mittit ebur, *inquit Virgilius* (a) molles sua thura Sabæi. *Hem cydonipersica.*

Si. *Novum insitionis inventum, priscis incognitum: cedo nobis pateram illam cum ficis duricoriis, qui sunt (ut nostis) prodromi* (b).

Sco. *Satis est fructum: expleamus nos rebus aliis salubrioribus corpori.*

Cri. *Quid his salubrius?*

Sco. *Nihil: si salubre, et sapidum idem sunt, sicut in meridiano somno.*

Cri. *Ego condono illis nocumentum propter oblectamentum.*

Sco. *Non meministi versiculum Catonis:* Pauca

(a) Virgil. Georg. 1. v. 57.

(b) Prodromos, u, id est, præcursor; *porque las brevas se adelantan á los higos, pues de los frutos que da la higuera, es el primero la breva.*

Cri. Varron lo dixo, como si constase que eran nueve: y asi se creia comunmente, de donde tuvo orígen aquella chanza de Diógenes con un maestro que tenia pocos discípulos; pero tenia en su escuela pintadas las musas: con las musas, dixo, tiene el maestro muchos discípulos.

Dem. ¿Pero es acaso verdad que los persas traxeron esta fruta á Grecia para matar á los griegos, con los cuales tenian guerra, porque en su país mataba á los que la comian?

Cri. Asi lo oí decir.

Dem. Hay admirable variedad en la naturaleza de las tierras.

Cri. La India cria marfil, como dice Virgilio; los delicados Sabeos sus inciensos. Ola, melocotones.

Si. Nuevo modo de engertar, que no conocieron los antiguos, danos aquel plato grande, aquella fuente con los higos de la corteza dura, que son (como sabeis) tempranos (a).

Sco. Bastante fruta hemos comido: saciémonos de otras cosas mas saludables para el cuerpo.

Cri. ¿Qué otra cosa hay mas saludable que éstas?

Sco. Ninguna cosa, si saludable y sabroso es lo mismo, como tomar la siesta.

Cri. Yo les perdono el mal que me pueden hacer, por el gusto con que las como.

Sco. No te acuerdas del versículo de Caton: pocas

(a) *Llámanse brevas.*

voluptati debentur, plura saluti? *Dato singulis singulas gabatas cum jure carnium, ut sorbeant. Id verò et calefaciet intestina, et blande abluet ad molliendum ventrem.*

Si. *Profecto puer amo te de suilla hac salita: ò pernam sapidissimam! Majalis est. Brassicas illas cum larido, si vis mihi auscultare, redde coquo, per hoc quidem temporis, aut serva in brumam. Lucanicæ hujus scinde mihi bucceam unam, aut alteram, quò suavius ebibam primum cyathum.*

Cri. *Pareamus medicorum consilio, admonentium ut porcinæ addatur merum: funde vinum.*

Sco. *Sequitur actus fabulæ, fortassis hoc anni tempore præcipuus. Spectate hujus actus apparatum: primum omnium à caliculis custos abaci scyphos exposuit vitreos crystallini vitri cum vino albo purissimo: aquam putes solo aspectu. S. Martinium est, et partim Rhenense, non infectum, ut solet in Belgia; sed quale in media Germania bibitur. OEnophorus relevit hodie serias duas: alteram vini helveoli, seu flavi ex agro Parisiensi, alteram sanguinei Burdegalensis. Habetis in apyroto alia parata, fuscum, Aquitanicum, et nigrum è*

cosas se deben al gusto, muchas á la sulud? Dad á cada uno una escudilla con caldo de carne para que le tome. El no solo calentará las tripas, sino que tambien las lavará delicadamente para ablandar el vientre.

Si. Verdaderamente te agradezco, muchacho, esta carne salada de puerco que nos has dado: ¡ó qué sabroso pernil! es de puerco castrado. Si me quieres creer, vuelve por ahora al cocinero aquellas berzas con aquel torrezno, ó guardalo para el invierno. Cortame uno ó dos bocados de esta longaniza, para agotar el vaso primero con mas gusto.

Cri. Sigamos el consejo de los médicos, que dicen, que despues de la carne de puerco bebamos vino puro: echa vino.

Sco. Síguese la jornada de la comedia, la principal por ventura de este tiempo. Reparad en el aparato de esta jornada: primeramente el copero que cuida del aparador sacó unos vasos de vidrio cristalino con vino blanco muy puro: solo al verlo pensarás que es agua. Es de S. Martin, y parte de él es del Rin, puro, no adulterado, como acostumbran en Flandes; sino como se bebe en el riñon de Alemania. El botillero ha destapado, desempegado, empezado hoy dos tinajas, una de vino clarete ó rojo, del territorio de París; otra de aquel bermejo de Burdeos. Teneis prevenidos ya de otro género en el frasco para refrescar; del pardo de Aqui-

Sagunto : petat quisque ex sententia palati sui.

Cri. *Quid potest nuntiari lætius ? Ut nihil est durius quàm perire siti. Ego verò mallem optimam nobis aquam prospexisses : hunc nuntium audivissem libentius , quàm de vino.*

Sco. *Nec ea deerit.*

Si. *Nuper cùm essem in urbe Roma , bibi apud cardinalem quemdam vina generosissima omnifariam saporis (nam eram præfecto cellæ vinariæ , perquam familiaris) vinum dulce, acutum, lene, suave , austerum.*

Dem. *Mihi vehementer placet* (a) *aigleuces.*

Pol. *Sic fère Belgicis fœminis.*

Si. *In pagis quibusdam Galliæ floces apponuntur : secundarium autem vinum , et tertiarium , habent in deliciis : sed ea villa sunt magis quàm vina : et aliòqui vinum Gallicum toto genere, nec aquam , nec ætatem fert : itaque paulò post quam est diffusum , bibitur : quippe post annum inclinat illico , et fit dubium , tum fugiens , et acuit : quod si manserit diutius , emu-*

(a) Aigleuces est vini genus , quòd musti dulcedinem non amisit , ita dictum , quod semper mustum videatur , quale est vinum , quod in lacu nunquam defervuit.

tania, y del tinto de (a) Sagunto: pida cada uno segun su gusto.

Cri. ¿Qué mejor nueva se puede dar? Como no hay mayor pena que morir de sed. Mas yo mas quisiera que nos hubieras prevenido agua muy buena: hubiera oido esa nueva con mayor gusto que la del vino.

Sco. No faltará agua.

Si. Estando pocos dias há en Roma, bebí en casa de un cardenal vino muy generoso del todo gustoso (porque el que cuidaba de la bodega era muy amigo mio), vino dulce, picante, blando, enxuto, raspantillo.

Dem. A mí me gusta mucho el vino dulce, que todavia sabe á mosto.

Pol. Asi agrada de ordinario á las mugeres de Flandes.

Si. En algunas aldeas y lugarcitos de Francia sacan á la mesa las heces del vino: tienen por grande regalo el segundo y tercero vino: mas todos esos mas son vinillos que vinos: y ademas de eso todo vino de Francia, ni sufre el agua, ni dura mucho tiempo: y asi, de alli á poco que se trasegó del lagar á las tinajas, se bebe: lo cierto es que pasado el año pierde, y está entre dos aguas; tambien se va á toda pri-

(a) *Morviedro, villa distante cuatro leguas de Valencia*, Municipio *romano*; *y por donde pasaba la* Via Pretoria *desde Valencia*, Colonia romana, *á Barcelona*, *&c. que la otra por la puerta Sucronense iba á Cullera*, *Bici*, *Cartagena*, *&c. Quedan rastros de entrambas VIAS. Véase al fin.*

cet, et in (a) *vappam vertitur. Hispanum vinum, et italicum bene fert, et aquam, et ætatem.*

Dem. *Quid rei est vinum fugiens? Vinciantur probe dolia, et obseretur cella, imò et domus claudatur, si sit opus.*

Pol. *Ut poma fugientia, quæ ætati cedunt, nec servantur, et discedere vulgo dicimus: cujus contrarium est vinum consistens.*

Dem. *Funde mihi prius aquam ad dimidium calicem, super hanc infundes vinum more veteri.*

Cri. *Imò et hodierno multarum gentium. Galli, et germani contra faciunt.*

Dem. *Quæ nationes volunt bibere aquam vinatam, aquæ addunt vinum: quæ vinum aquatum, vino superinfundunt aquam.*

Cri. *Quæ vero vino aquam non adfundunt, quid bibunt?*

Dem. *Vinum purum, putum.*

Cri. *Etiam, nisi prius sit à vinario irrigatum.*

Pol. *Baptizare id vocant, ut vinum sit christianum: ea erat meo tempore elegantia philosophica.*

(a) Vappa, æ, vinum cujus vis omnis evaporavit, adeo ut saporem amiserit, et odorem. Per translationem ponitur pro homine ignavo, deside, inerte, in quo nihil est industriæ, aut solertiæ.

sa, y se vuelve vinagre: pero si dura algun poco mas tiempo se llena de moho, y pierde la fuerza. El vino de España y de Italia bien sufre el agua, y se conserva mucho tiempo.

Dem. ¿Qué cosa es vino que se va? Atar bien las cubas, cerrar la bodega: antes bien cerrar toda la casa tambien si fuere menester.

Pol. Asi como comunmente decimos que las manzanas que no se pueden guardar, ni duran mucho tiempo, se van: contrario de éste es el vino que se tiene.

Dem. Echame primeramente agua hasta medio vaso; sobre ésta echarás vino como se acostumbraba antiguamente.

Cri. Antes bien ahora lo acostumbran muchas naciones. Los franceses y alemanes hacen lo contrario.

Dem. Las naciones que quieren beber agua con vino añaden vino al agua; las que quieren beber vino con agua echan agua sobre el vino.

Cri. Pero las que no echan agua en el vino, ¿qué beben?

Dem. Vino puro, limpio, sin mezcla.

Cri. Asi es verdad, si antes no echó en él agua el tabernero.

Pol. A eso llaman bautizar, para que el vino sea cristiano: aquella era en mi tiempo la elegancia filosófica.

Dem. *Illi baptizant* (a) *vinum, et se ipsos exbaptizant.*

Pol. *Pejus agunt, qui injiciunt calcem, sulphur, mel, alumen, et alia dictu tetriora, quibus nihil est corporibus perniciosius: in quos publice deberent animadverti, ut in latrones, aut sicarios: inde sunt enim incredibilia morborum genera, et potissimum arthritica.*

Cri. *Ex conspiratione cum medicis id agunt, ut utrique rem augeant.*

Dem. *Nimis mihi porrigis plenum calicem: deple, quæso te, aliquantum, ut sit locus aquæ infundendæ.*

Cri. *Funde mihi in scyphum illum coloris castanei: quid rei est?*

Sco. *Nux prægrandis indica, ab labris argento circumclusa: visne in culullo illo ligni ebeni, quod ferunt esse saluberrimum? Ne addas tantùm aquæ: nescis vetus verbum: perdis vinum infusa aqua?*

Dem. *Imò perdis utrumque, aquam, et vinum.*

(a) Bapto, intingo, mergo, lavo, &c. A bapto fit baptizo, quod idem latinè significat ac intingo, lavo, &c. Inde baptismos, u, lotio, ablutio. Hinc à theologis baptismus sic definitur: *ablutio corporis, &c.*

Dem. Ellos cristianan el vino, y se descristianan á sí mismos.

Pol. Peor lo hacen los que echan cal, azufre, miel, alumbre y otras cosas mas sucias de decirse, que no hay cosa mas dañosa para el cuerpo; á quienes debieran castigar públicamente como á los ladrones ó salteadores de caminos: porque de ahí nacen increibles géneros de enfermedades, y en especial de gota.

Cri. Eso lo hacen porque han conspirado con los médicos para hacerse entrambos ricos.

Dem. Me das el vaso muy lleno: vácíale un poco por tu vida, para que haya lugar para echar un poco de agua.

Cri. Echa para mí en aquel vaso de color castaño: ¿qué es eso?

Sco. Un coco de Indias muy grande, que tiene guarnecidos los bordes de plata: ¿quieres por ventura le eche en aquel jarro de ébano, que dicen es muy saludable? No eches tanta agua: ¿no sabes el dicho comun: echas á perder el vino echándole mucha agua?

Dem. Antes bien echas á perder entrambas cosas: es á saber, el vino y la agua.

Pol. *Malo utrumque perdere, quàm ab alterutro perdi.*

Sco. *Lubetne potare more græco ex illis pateris, et capacioribus poculis?*

Cri. *Minime verò: admonebas nos modò antiqui proverbii, vicissim admoneo te præcepti Paulini:* nolite inebriari vino, in quo est luxuria: *et Salvatoris nostri:* videte ne graventur corda vestra crapula, et ebrietate. *Unde est hæc frigida, tam pura, et perlucida?*

Sco. E *fonte proximo.*

Cri. *Ad vinum diluendum malim cisternam, modò defæcatissimam.*

Dem. *Quid putealem?*

Cri. *Usibus lavandi aptior est, quàm bibendo.*

Pol. *Fluviatilem commendant plurimi.*

Cri. *Recte, si fluant amnes per venas auri, ut fere in Hispania; et sit quieta, et liquida.*

Sim. *Mihi verò in phiala illa Samia adfer aliquantum cervisiæ, quam puto refrigerando corpori hoc æstu utilissimam.*

Sco. Ex *qua tandem cervisia?*

Sim. Ex *tenuissima: nam aliæ nimium incrassant spiritus, et reddunt obesum corpus.*

Pol. *Mihi item dato, sed in vitro illo terete.*

Sco. *Curre ad culinam: quid illi cessant? Quin*

Pol. Mas quiero echar á perder entrambas cosas, que me pierda á mí la una de ellas.

Sco. ¿Quereis por ventura que bebamos de aquellas copas y vasos grandes, como acostumbran los griegos?

Cri. En ninguna manera: nos hacias á la memoria tú poco há el antiguo proverbio; yo ahora te hago á la memoria el precepto de S. Pablo, que dice: *no os embriagueis con el vino, que causa luxuria*: y del precepto de nuestro Salvador: *cuidad no se graven vuestros corazones con la embriaguez.* ¿De dónde es esta agua fria tan pura y clara?

Sco. De esa fuente que está ahí cerca.

Cri. Para aguar el vino mas quiero que sea de una cisterna, con tal que esté limpia.

Dem. ¿Y si es del pozo?

Cri. Esa es mejor para lavar, que para beber.

Pol. Muchos alaban la del rio.

Cri. Bien dicen, si pasan los rios por minerales de oro, como comunmente en España, y está apacible y clara.

Sim. Mas á mí traeme en aquel vaso de barro de la isla Samos un poco de cerveza, que juzgo es muy buena para refrigerar el cuerpo en este fuerte calor.

Sco. ¿De qué cerveza quieres, finalmente?

Sim. De la muy floxa: porque las otras encrasan los espíritus y engordan el cuerpo.

Pol. Dame á mí tambien, pero en aquel vaso liso de vidrio.

Sco. Anda á toda prisa á la cocina: ¿qué hacen allí

mittunt missum alium? Vides jam hinc neminem attingere. Adfer pullos gallinaceos elixos cum lactucis, bugulosa hortensi, et intybo: verbecinam quoque, et vitulinam.

Cri. *Adde etiam in scutulis paulum sinapis, aut petroselinati.*

Dem. *Violenta res videtur sinapis.*

Cri. *Non admodum congruit biliosis, iis tamen qui crassis, et frigidis humoribus redundant, haud inutilis.*

Pol. *Idcirco sapiunt populi septentrionales, quibus illa est magno usui, præcipue cibis crassis, et duris addita, ut bubulæ, et salsamentis.*

Sco. *Hoc loco existimo pultes, ptisanas venturas in tempore, leucophagum, similaginem, amylum, oryzam, vermiculos: edat quisque ex quibus volet.*

Dem. *Vidi, qui à vermiculis hujusmodi vehementer abhorrerent, quod autumarent collectos fuisse ex terra, aut cœno, et vixisse aliquando.*

Cri. *Scilicet metuebant, ne in aqualiculo suo reviviscerent. Oryzam ferunt nasci in aqua, mori in vino: cedo igitur vinum.*

Dem. *Ne bibe statim à cibo calido, intermisce prius frigidi aliquid, et solidi.*

Cri. *Quid?*

parados? ¿Porqué no cubren segunda vez la mesa? ¿No ves que ninguno de aqui toma? Trae los pollos cocidos con lechugas, borrajas y escarola: saca tambien la carne de carnero y de ternera.

Cri. Añade tambien en las escudillas un poco de mostaza ó salsa de peregil.

Dem. Parece que la mostaza es fuerte.

Cri. No conviene mucho á los biliosos, pero hace bien á los que abundan de humores crasos y frios.

Pol. Per eso son cuerdos los pueblos del septentrion, que usan mucho de ella, en especial en las comidas crasas é indigestas, como son la carne de buey, y todo manjar y comida salada.

Sco. Aqui juzgo que las puches y ordiates vendrán á buen tiempo, el manjar blanco, la sémola, almidon, arroz (a), fideos, coma cada uno de lo que quisiere.

Dem. Yo vi algunos que tenian mucho horror á los fideos, porque juzgaban por cosa cierta que los habian recogido de la tierra ó del cieno, y que algun tiempo vivieron.

Cri. Es á saber, temian no fuese que ellos reviviesen dentro de su vientre. Dicen que el arroz nace en el agua, y muere en el vino: dame pues vino.

Dem. No bebas luego despues de la comida caliente, entremezcla alguna cosa fresca y sólida.

Cri. ¿Qué?

(a) *Véase el tesoro de Covarruvias.*

Dem. *Crustam panis aliquam, vel turundam unam, aut alteram carnium.*
Sim. *Vah, pisces cum carnibus in eadem mensa: mare miscetur terræ: hoc vetant medici.*

Sco. *Imò hoc placet medicis.*
Sim. *Credo, quia illis utile.*
Sco. *Cur ergo vetant medici?*
Sim. *Erravi, à medicina prohiberi dictum oportuit, non à medicis. Sed qui sunt pisces isti?*

Sco. *Appone ordine: primum lupum illum assum cum aceto, et capparibus: tum passeres elixos cum succo laphati acuti, soleas frixas, lucium recentem, et capitonem: lucium salitum serva tibi, thynum assum recentem, et thynum in salsamento, menas recentes frixas, crustulata, in quibus insunt muli barbati, murenæ, et truttæ multis conditæ aromatibus, gobios frixos, cammaros, et cancros elixos. Admisce scutellas cum intritis alliato, piperato, erucato.*

Sim. *Ego verò de piscibus loquar, non edam.*

Cri. *Si philologus cœperit de piscibus movere controversiam, hoc est de re incertissima, et controversissima, incipite nobis lectulos insternere: hic erit cubandum.*
Sco. *Nemo dignatur, vel gustare, tolle hæc.*

Sim. *Atqui convivia olim Romæ lautissima, et ut ipsi soliti erant dicere, pollucibilia ex pisci-*

Dem. Una corteza de pan, ó un bocado ó dos de carne.

Sim. ¿ Ah, pescado y carne en una misma mesa? El mar se confunde con la tierra: esto prohiben los médicos.

Sco. Antes bien gustan de esto los médicos.

Sim. Creo lo dicen, porque para ellos es útil.

Sco. ¿ Pues porqué lo vedan los médicos?

Sim. Me engañé, erré: debí decir que lo prohibe la medicina, no los médicos. ¿ Mas qué pescados son esos?

Sco. Ponlos por su órden: primeramente aquel lobo asado con vinagre y alcaparras: tambien los gorriones hervidos con caldo de romaza aguda, los lenguados fritos, el sollo fresco, y aquel múgil: guarda para ti el sollo salado, el atún asado fresco, y el atún de salmuera, las menolas frescas fritas, las empanadas de salmonetes, lampreas y truchas adobadas con muchas especies, los gobios fritos, los camarones y cangrejos hervidos. Mezcla las escudillas de salsa de ajos, pimienta y oruga.

Sim. Yo hablaré de los peces, mas no comeré de ellos.

Cri. Si el humanista empieza á disputar de los peces; esto es, de una cosa muy incierta y muy disputada, comenzad á hacernos las camas; aqui nos habremos de acostar.

Sco. Ninguno quiere tan solamente gustar de esto, quítalo allá.

Sim. Pues los convites espléndidos antiguamente en Roma, y como ellos mismos acostumbraron

bus constabant.

Cri. *Ita sunt mutata tempora: etsi hoc etiam nunc durat apud quosdam.*

Sco. *Importate assa, pullos, perdices, turdos, anaticulas, querquedulas, palumbos, cuniculos, lepusculos, vitulinam, et ædinum, et intinctus, seu embammata: acetum, omphacium, oxypora, mala etiam medica, et cytronia, et olivas Balearicas condititias, quassas, et in muria asservatas.*

Dem. *Non adsunt Bethicæ?*

Sco. *Magis sunt saporis sciti Balearicæ.*

Cri. *Quid fiet grandibus illis belluis anseri, cygno, pavoni?*

Sco. *Ostende tantum, et refer in culinam.*

Pol. *Hem pavonem. Ubi est Q. Hortensius, cui erat in deliciis?*

Sim. *Tolle agninam.*

Sco. *Cur tolletur?*

Sim. *Quia est insalubris: ferunt eam non aliam exire, quàm qualis intravit.*

Cri. *Vidi quendam devorare ossa olivarũm struthionice.*

Sco. *Ex quibus carnibus sunt artocreæ istæ?*

Cri. *Hæc est ex cervina.*

Sco. *Hæc ex damica, illa est, ut puto, aprugna.*

Cri. *Condituras ipsas malim, quàm carnes.*

Sim. *Plane ita est, etiam res amaras condimentum reddit suavissimas.*

Cri. *Et quid est vitæ totius condimentum?*

Dem. *Æquus animus.*

llamar sumtuosos, se componian de peces.

Cri. Asi se han mudado los tiempos: aunque tambien esto todavia lo usan algunos.

Sco. Traed todo lo asado, pollos, perdices, tordos, anades, lavancos, pichones, conejos, liebres, ternera y cabrito, y las salsas ó adobos; vinagre, agraz, salsa de vinagre, tambien naranjas y limones, aceitunas de Mallorca adobadas, partidas y puestas en salmuera.

Dem. ¿No las hay de Andalucía?

Sco. Mejor saben las de Mallorca.

Cri. ¿Qué haremos de aquellos grandes animales ganso, cisne, pavon?

Sco. Sácalos para que los vean solamente, y vuelvelos á la cocina.

Pol. Aqui está el pavon. ¿En dónde está Quinto Hortensio, para quien no habia mayor regalo?

Sim. Quita la carne de cordero.

Sco. ¿Porqué la he de quitar?

Sim. Porque es mal sana: dicen que sale de la misma manera que entró.

Cri. Yo vi que uno se tragaba los huesos de las aceitunas como avestruz.

Sco. De qué carne son estos pasteles?

Cri. Este es de carne de venado.

Sco. Este es de cabra montés; aquel, segun juzgo, es de carne de javalí.

Cri. Mas quiero las salsas y adobos, que las carnes.

Sim. No se puede negar que el adobo y aderezo sazonan las cosas amargas.

Cri. ¿Y la sazon de toda la vida cuál es?

Dem. La buena conciencia é intencion.

Cri. *Aliud quiddam ego proferam amplius, et augustius.*

Dem. *Quid tandem hoc meo?*

Cri. *Pietas: sub qua, et animi æquitas comprehenditur, et ad res universas asperas, faciles, medias condimentum aptissimum, et jucundissimum.*

Sco. *Infunde vinum album Hispanicum in carchesium illud, et circumfer per convivas.*

Dem. *Quid paras agere? Sub prandii finem propinas nobis vinum forte, ac generosum? Dilutius erit posthac bibendum, si consultum cupimus valetudini.*

Sim. *Recte mihi videris admonere: frigida enim oportet esse in convivio postrema, quæ pondere suo cibos ad imum ventriculum detrudant, et vapores caput impotentes cohibeant.*

Sco. *Tolle ista, muta orbes, et quadras: da secundam mensam, nam nemo extendit usquam manum.*

Cri. *Adeò voravi initio avide, ut statim amisserim appetitum.*

Dem. *Ego item non appetitione, sed impetu feror ad primas dapes, inde me expleo.*

Pol. *Nescio quid edi de piscibus, id gustum meum prorsus retudit.*

Sim. *Tantumne bellariorum apparatum, et cupedines, cum nihil superest amplius cupediæ? Pyra, mala, caseus multiplex, sed palato meo congruen-*

Cri. Yo diré otra cosa mas noble.

Dom. ¿ Qué otra puede haber finalmente mejor que esta que yo dixe ?

Cri. La piedad, compasion y misericordia, en la cual se comprehende la rectitud del ánimo, y es la que sazona y suaviza muy bien las cosas adversas, árduas, fáciles y medianas.

Sco. Echa en aquella copa vino blanco de España, y da una vuelta por los convidados.

Dem. ¿ Qué pretendes hacer ? ¿ A los postres nos das vino fuerte y generoso ? En adelante habremos de beber vino mas aguado, si queremos mirar por la salud.

Sim. Me parece que tienes razon : conviene que lo último de los convites sea agua fria, que haga baxar con su peso la comida á lo mas baxo del vientre, y detenga los vapores que se elevan ácia la cabeza.

Sco. Quita esto, aparta los tajadores: saca los postres, porque nadie toma de alguna de estas cosas.

Cri. Con tal apetito, con tal gana comí al principio, que luego perdí la gana y apetito.

Dem. Yo tambien, no por apetito, sino con un natural ímpetu, acostumbro chocar con los primeros platos, y me sacio de ellos.

Pol. No sé qué comí del pescado, eso me ha estragado de todo punto el gusto.

Sim. ¿ Tan grande prevencion de postres, de confituras y otras golosinas, cuando ya no hay mas apetito ? Peras, manzanas, queso de muchos géneros ; mas yo apetezco mucho el que

tissimus est hippax.

Cri. *Non reor hippacem esse hunc, sed Phrygium, ex lacte asini, qualis è Sicilia usque advehitur columnellari forma, et quadra: qui quum frangitur, in laminulas funditur, sive phyluras.*

Dem. *Caseus hic, etsi Britannicus, fistulosus est, non erit mea utique sententia vobis gratus.*

Cri. *Sed neque hic spongiosus Hollandicus. Parmensis hic est bene compactus, et satis (ut videtur) recens: et ille Penafellius, facile cum Parmensi certarit.*

Dem. *Non est Parmensis, sed Placentinus* (a).

Cri. *Etiam, si placet: vulgo germanorum suavissimus est caseus vetus, putris, confricatus, et vermiculosus.*

Sim. *Qui talem edit caseum, sitim venatur, et edit, ut bibat.*

Sco. *Pistor dulciarius nimium moratur, quin adfert stribilitas, et artolagana testuacia, et sartaginea conspersione in cacabum injecta olei ferventis, melle superfuso.*

Cri. *Caryotas da mihi aliquot, et ad edendum, et ad servandum fortasse nocte hac nihil edam aliud.*

Sco. *Cape igitur spathalium hoc integrum: vin ex malogranatis?*

(a) Alludit in vocibus *placentinus*, et *placet.*

so de leche de yegua.

Cri. Yo pienso que este no es de leche de yegua, sino de Frigia de leche de jumenta, cual le traen de Sicilia en forma de columna y quadrado: que cuando le rompen, se deshace á tajadas ó pedacitos como hojas.

Dem. Aunque este queso es de Bretaña, es esponjoso: segun yo pienso no os agradará.

Cri. Mas ni este otro de Holanda, lleno de ojos, esponjoso. Este de Parma está bien fabricado, y (segun se ve) es bastante fresco; y aquel de Peñafiel podrá muy bien competir con el de Parma.

Dem. No es de Parma, sino de Placencia (a).

Cri. Verdad es, si os place, si os agrada: al vulgo de los alemanes agrada mucho el queso viejo, podrido, refregado y lleno de gusanos.

Sim. El que come semejante queso, busca la sed, y come para beber.

Sco. Mucho tarda el pastelero, porque no trae las rosquillas y hojaldres cocidos en barro, y frutas de sarten, habiendo echado en el caldero un poco de aceite hirviendo, con un poco de miel por encima.

Cri. Dame algunos dátiles, asi para comer, como para guardar: quizas esta noche no comeré otra cosa.

Sco. Toma pues este racimo entero: ¿quieres de las granadas?

(a) *Placencia, ciudad en Estremadura. Edificóla el rey D. Alonso IX. Llamóla Placencia por el apacible sitio, à placendo.*

Pol. *Heus puer, spolia nobis hanc palmam agrestem, et da quod est esui.*

Sco. *Potionis vos admoneo: scitis Aristotelis esse opinionem, tragemata esse inventa, ut ea nos ad bibendum invitent, ne cibus in arido coquatur.*

Cri. *Oportet ergo inventorem fuisse, vel nautam, vel piscem, qui adeò timeret ariditatem.*

Sco. *Adfer ea, quæ solent vocari sigillum stomachi, post quæ nihil est, nec edendum, nec bibendum: buccellatum, cydoniatum, coriandrum saccharo contectum: hoc verò manducandum est, non edendum: sed quod ex manso reliquum est aridum, expuendum. Collige frusta, et reliquias in canistris: adfer aquas odoriferas, rosaceam, floris mali medici, moscatam.*

Pol. *Agamus Christo gratias.*

Puer. *Agimus tibi gratias, Pater, qui tam multa ad hominum usus condidisti: annue, ut tuo favore ad cœnam illam veniamus tuæ beatitudinis.*

Pol. *Agamus nunc Domino gratias.*

Cri. *Age tu.*

Pol. *Imò agat Democritus, qui in hisce rebus multum valet.*

Dem. *Gratias tibi non possem agere pro merito, hoc statu reipublicæ: vides enim omnia à Baccho perturbata: sed recitabo quas Dionysio egit Diogenes, nam mandavi memoriæ: tu labenti memo-*

Pol. Oyes, muchacho, despoja este palmito, y dame lo que es bueno para comer.

Sco. Acordaos de beber: ya sabeis que Aristóteles es de sentir, que los postres dulces se inventaron para que nos conviden á beber, para que la digestion de la comida no se haga en seco.

Cri. Luego conviene, que quien los inventó fuese marinero ó pez, que tanto temia la sequedad.

Sco. Trae aquellas cosas que suelen llamar sello del estómago, despues de las cuales no se debe comer ni beber cosa: bizcochado, tajadas de carne de membrillo, gragea: mas esto se ha de mascar, pero no se debe tragar: pero lo que despues de mascado queda seco, se ha de escupir. Recoge los pedazos y relieves en los canastillos: trae agua de olor, rosada, de azár, de mosqueta.

Pol. Demos gracias á Dios.

Mu. Las gracias te damos, ó Padre, que tantas cosas has criado para regalo del hombre: concédenos que por tu favor lleguemos á aquella cena de tu bienaventuranza.

Pol. Demos ahora las gracias al amo de casa.

Cri. Dalas tú.

Pol. Antes bien délas Demócrito, que sabe mucho de estas cosas.

Dem. No te podría dar las gracias segun mereces en este estado de la república, pues ves que el vino lo ha perturbado todo: mas te daré las que á Dionisio dió Diógenes, porque las tomé

riæ, et linguæ titubanti, in tanta eluvione habebis veniam.

Sco. *Dic quicquid libuerit, scribetur in vino.*

Dem. *Defatigasti te ipsum, Scopa, uxorem, famulos, famulas, vicinos, coquos, pistores, ut nos magis comedendo, et bibendo dilassares. Socrates sapienter, qui in mercatum celeberrimum ingressus exclamarit! O Dii immortales: quàm multis ego non indigeo! Tu contra posses dicere: hæc omnia quotula portio sunt eorum, quibus ego indigeo? Naturæ placent modica, et illis ea sustentatur, ac fulcitur: hæc tam multa, tam varia, obruunt naturam. Meritò Plinius: varietas ciborum homini pestilens, pestilentior condimentorum. Referimus hinc domum gravata corpora, referimus animos obrutos, ac demersos cibis, et potionibus, ut nullo hominis officio rite possimus fungi. Tu ipse judicato, ecquam tibi gratiam debeamus.*

Sco. *Hæccinne est gratia quam habetis? Sic rependitis prandium tam opiparum?*

Pol. *Ita plane: quod enim majus beneficium, quàm ut fias sapientior? Tu nos domum remittis plane*

de memoria: perdonarás á la memoria fragil y á la lengua torpe, con ocasion de haber bebido tanto.

Sco. Di lo que quisieres, en vino se escribirá.

Dem. Te has fatigado á ti, Scopa, á tu muger, criados, criadas, vecinos, cocineros, pasteleros, para fatigarnos mas á nosotros con tu comida y bebida. Discretamente lo hizo Sócrates, que habiendo entrado en un grande y bien proveido mercado, exclamó diciendo: ¡ó soberanos Dioses, de cuántas cosas no necesito yo! Tú por lo contrario podrias decir: ¿todos estas cosas qué mucho son en comparacion de aquellas que yo hé menester? La naturaleza se contenta con poco, y con eso se sustenta y mantiene: nuestras cosas con tanta abundancia y variedad sufocan la naturaleza. Con razon dice Plinio: la variedad de las comidas es pestilencial al hombre, y mas pestilencial la de los adobos, salsas y comidas sazonadas. De aqui traemos nuestros cuerpos pesados á nuestras casas; traemos nuestros espíritus amortiguados y ofuscados con la mucha comida y bebida, de modo que no podemos obrar como racionales. Tú mismo juzga cuánto te debemos agradecer la merced que nos has hecho: ¡qué gracias te debemos dar!

Sco. ¿Estas son por ventura las gracias que me dais? ¿Este es el pago por tan espléndido banquete?

Pol. Este á la verdad: porque ¿qué otro mayor beneficio te podremos hacer, que enseñarte lo

bruta, nos te domi tuæ volumus hominem relinquere, ut scias consulere tuæ, ac alienæ valetudini, et secundum naturæ desideria vivere, non juxta corruptas ab stultitia opiniones. Vale, et sape.

EBRIETAS.

Asotus (a), *Tricongius*, *Abstemius*, *Glaucia.*

Aso. *Quid tu dicis, Tricongi? Quàm laute nos heri accepit Brabantus ille!*

Tri. *Male sit illi, non potui tota nocte quiescere. Vomui (sit habitus honos vestris auribus), convolvi me subinde toto lecto, modò ad spondam interiorem, modò ad exteriorem: fauces, et stomachum videbar rejecturus: nunc præ dolore capitis, nec oculorum officio possum fungi, nec aurium. Lamina ponderosa plumbi videtur mihi in frontem, et oculos incumbere.*

Abs. *Frontem, et tempora fortiter astringe fascia, et rex videberis.*

Tri. *Seu ipse potius Bacchus, à quo institutum manavit diadematum in reges.*

(a) Asotus, penult. longa, significat hominem gulæ, luxuique deditum, decoctorem, nepotem, á populo Asotorum, qui erant luxu, deliciisque perditi, et in mensam vomebant, ut ait Cicero.

que has de hacer en adelante? Tú nos envias á nuestra casa casi hechos unos brutos, nosotros queremos dexarte en la tuya hombre, para que sepas cuidar de tu salud y de la agena, y vivir segun la naturaleza lo pide, no segun las opiniones corrompidas de la necedad. Pásalo bien, y sé cuerdo.

LA EMBRIAGUEZ.

Ascto, Tricongio, Abstemio, Glaucía.

Aso. ¿Qué dices tú, Tricongio? ¡Cuán esplendidamente y con qué agrado nos hospedó ayer, y qué lindo banquete nos hizo aquel Brabanto!

Tri. Malaya él, no he podido reposar en toda la noche. Vomité (perdonad vosotros que me ois), di vueltas por toda la cama, ya á la mano derecha, ya á la izquierda: pareciame que habia de echar la garganta y las tripas: ahora es tanto el dolor de cabeza que padezco, que ni veo ni oigo. Me parece que tengo sobre la frente y ojos una plancha pesada de plomo.

Abs. Cíñete las sienes con una faxa bien apretada, y parecerás rey.

Tri. O por mejor decir pareceré Baco, de quien aprendieron los reyes á ceñir sus sienes con coronas.

Aso. *Recipe te domum, et edormi crapulam.*

Tri. *Domum verò? Nihil æque fugio, et aversor, ut domum, et uxorem clamosissimam, ea si me nunc aspiceret, longiores haberet homilias, quam Chrisostomus.*

Abs. *Hoccine appellas tu laute tractari?*

Gla. *Plane ita est, nam laverunt probe guttur, et fauces.*

Abs. *Manus verò?*

Gla. *Ne semel quidem.*

Aso. *Imò sæpe vino, et lacte, dum alii in aliorum paterat immittebamus manus.*

Gla. *Quid potest dici lautius? Et quidem digitos pingui carnium, et embammatis inviscatos.*

Abs. *Tace per Divos: quis posset absque nausea rem adeò audire obscœnam? Quanto minus videre, aut de ejusmodi vino, aut lacte gustare?*

Aso. *Divi vestram fidem, adeòne es, Abstemi, delicatus, ut hæc ne auribus quidem possis devorare? Quid faceres palato, ut nos? Sed heus tu, Tricongi, compotator suavissimus, mittamus puerum aliquem, qui nobis in illa phiala fictili adferat ex eodem vino: nulla est certior huic veneno theriaca.*

Tri. *Estne hoc exploratum?*

Aso. *Quid ni esset? Memineris versus quos cantat*

Aso. Retírate á casa, y duerme la zorra.

Tri. ¿A casa? De ninguna cosa huyo tanto, ni aborrezco tanto como mi casa y mi muger, que todo lo mete á voces; si ella me viese predicaria sermones mas largos que san Juan Crisóstomo.

Abs. ¿Esto llamas tú, por ventura, haberos tratado con agasajo y esplendidamente?

Cla. Cierto es asi, porque lavaron bien la garganta.

Abs. ¿Y las manos?

Gla. Ni aun una vez.

Aso. Antes bien muchas veces con vino y leche, cuando unos metiamos las manos en los vasos de los otros.

Gla. ¿Qué cosa se puede decir mas limpia? Y á fe los dedos ensuciados con la gordura de las carnes y con las salsas.

Abs. Calla por Dios y sus santos: ¿quién podrá sin vomitar oir cosa tan sucia, cuanto menos ver ó gustar de semejante vino ó leche?

Aso. Jesus me valga, ¿tan delicado eres, por ventura, Abstemio, que ni aun puedes oir estas cosas? ¿Cómo las comerias como nosotros? Mas oyes tú, Tricongio, mi amado compañero de jarro, enviemos algun muchacho que nos traiga en aquella garrafa de barro del mismo vino: no hay otra triaca mas cierta para este veneno.

Tri. ¿Es esto por ventura cosa probada?

Aso. ¿Pues no lo habia de ser? Acordaráste de los versos que canta Colás: para curar la mor-

Colax : ad sanandum morsum canis nocturni, sume ex pilis ejusdem canis.

Gla. *Narra quæso de convivio.*

Abs. *Ne narres, nisi velis me removere, quidquid habeo in ventriculo, cum ipsis vitalibus.*

Gla. *Facesse igitur paulisper.*

Aso. *Ego narrabo quàm commodissime, ut nusquam sit honos præfandus.*

Gla. *Incipe, obsecro, adverte animum, Abstemi.*

Aso. *O Glaucia mi, ante omnia isthuc ex me habe, nullum esse hominum genus, quod comparari possit cum festivo, et largo convivatore. Quidam ostentant eruditionem rerum variarum, id est, mera nugamenta : alii jactant experientiam, et usu collectam prudentiam ; quorsum id? Sunt qui habent quidem opes, sed non audent expendere : miseri, quid eos juvat asservare? Benignus convivator, ubique prodest, ubique est gratus, vel solus illius aspectus exhilarat tristitiam animi, et discutit, si qua est in eo miseria, sive recordatione convivii, sive spe, atque expectatione : alia omnia, quæ dicuntur bona animi, nec ego video, et sunt jejuna, atque infrugifera.*

Abs. *Rogo te, Asote, quis est auctor tam bonæ sententiæ?*

dedura del perro que mordió de noche, aplícale de los pelos del mismo perro.

Gla. Cuenta por tu vida del convite.

Abs. No cuentes si no quieres que yo vuelva á vomitar todo cuanto tengo en el estómago, con las mismas entrañas y pulmon.

Gla. Vete de aqui un breve rato.

Aso. Yo lo contaré con mucha limpieza, de modo que no será menester primero decir, con perdon de los que me oyen.

Gla. Comienza, por tu vida, oye con atencion, Abstemio.

Aso. Ó Glaucia, mi amigo, lo primero de todo oye esto que te diré, que no hay calidad alguna de hombres que se pueda comparar con el jovial y liberal banqueteador. Algunos hacen alarde de la erudicion é inteligencia de cosas varias; esto es, de cosas sin provecho: otros se jactan de la experiencia y prudencia que adquirieron con el uso: ¿eso á qué fin? Hay algunos á la verdad ricos, mas no quieren gastar: miserables, ¿de qué les aprovecha guardar las riquezas? El liberal que convida á banquetes, en cualquiera parte hace bien, en cualquiera es agradable, solo con verlo se alegra el triste; y si es que padece algun trabajo le destierra, ahora sea con la memoria del convite, ó con su esperanza ó confianza: todas las demas cosas que llaman bienes espirituales, ni las veo, y son vanas y sin provecho.

Abs. Dime, Asoto, ¿quién es el autor de tan buen sentir?

Aso. *Ego, et omnes mei similes, id est, plerique ex Gallia Belgica à Sequana ad Rhenum flumen. Tantum dissentiunt inter nos homuli quidam, vel miseri, et præparci, qui Abstemio suum invident cognomen, frugi volunt appellari: vel quidam magna sapientiæ opinione suffarcinati, id est, inani nomine, quos etiam nos (id est, maxima pars hominum, et præcipua) ridemus.*

Abs. *Quid audio?*

Gla. *In hoc iste non fallitur, etsi ebriosus: nam nusquam eruditio minus habet pretii quàm in Belgica: non aliud esse rentur virum eruditione præstantem, quàm sutura, vel textura.*

Abs. *Atqui student hic multi, et non infelici profectu.*

Gla. *Deducuntur à parentibus parvi filii ad scholas, tamquam ad opificium, quo parent sibi deinceps victum. Ipsi etiam scholastici, dictu incredibile, quàm parvi institutores suos faciant; quàm prosequantur honore exiguo, et præmiis adeò tenuibus, ut doctores insignes, ac primi nominis tolerare sese vix possint.*

Abs. *Ista sunt ab instituto sermone aliena: revertamur ad convivium.*

Aso. *Hoc malim audire: et missos faciamus jam tandem sermones istos studiosos, qui sunt profectò in-*

Aso. Yo y todos mis semejantes; esto es, muchos de los Belgas desde el rio Sena hasta el Rin. Tan solamente no convienen entre nosotros algunos hombrecillos, tambien miserables y muy escasos, avarientos, mezquinos, que envidian á Abstemio su apellido, quieren que les llamen templados, fuertes y prudentes: muchos tambien revestidos con la opinion; esto es, con nombre vano de muy sábios, de quienes nosotros, esto es, la mayor y mas principal parte de los hombres, tambien nos reimos.

Abs. ¿Qué me dices?

Gla. Ese en esto ha dado en el blanco, aunque borracho: porque en ninguna parte se aprecia menos la erudicion que en Flandes: piensan que el hombre docto no es otra cosa que un zapatero ó texedor.

Abs. Mas aqui estudian muchos, y aprovechan bien.

Gla. Los padres traen á sus hijos, cuando niños, á las escuelas, como á un obrador, con que despues se busquen la comida. Tambien no se puede decir cuán poco estiman los mismos estudiantes á sus maestros, cuán poco los veneran, y cuán cortos salarios les dan, de modo que los doctores insignes y de primera clase apenas se pueden sustentar.

Abs. Esas cosas no vienen al caso: volvamos al convite.

Aso. Mas quiero oir esto: y dexemos finalmente estas conversaciones de estudiantes, que á la

frugiferi. Nescio quemadmodum vos itali de eruditione statuatis: mihi certe res videtur non solum inutilissima, sed etiam damnosa.

Abs. *Idem videtur bovi, et sui, quod tibi, et nobis quoque videretur, si non haberemus plus mentis, quàm tu.*

Aso. *Non esset finis: itaque audi jam. Primum omnium accubuimus severi, et tristes, sacrata est mensa, silentium ubiquè, et quies, cœpimus expedire cultellum quisque suum: speciem præbebamus non invitatorum, sed invitorum, adeò id diceres facere nos coactos, et faciebamus re vera admodum segniter: nondum enim incaluerat animus ardore illo libero, aptat quisque mantile suum humeris, nonnulli etiam pectori, alii de mappa extendunt super gremium: sumit panem, aspicit, volvit, purgat, si quid esset carbonis, aut cinerum decorticat, et hæc omnia lente, et cunctabunde. Quidam auspicati sunt cœnam à potione: alii priusquam biberent, paululum sumpserunt acetarii, et bubulæ salitæ, ad excitandum dormiens palatum, et stimulandum languidulum: primus scyphus fuit cervisiæ, ut frigidum cæmentum substerneretur ardori vini. Allatus est sacer ille liquor, primum poculis angustis, et exiguis, quæ magis sitim irritarent, quàm restinguerent. Dominus homo festivissimus, qui potiorem in hac tota regione nullum habet, ac*

verdad son sin provecho. Yo no sé cómo vosotros los italianos sentis de la erudicion: á mí no solo me parece que es cosa muy inútil, sino tambien dañosa.

Abs. Lo mismo parece al buey y al puerco que á ti; y ciertamente nos pareceria á nosotros lo mismo, si no tuvieramos mas entendimiento que tú.

Aso. Esto seria nunca acabar; y asi atiende ahora. Lo primero de todo nos sentamos severos y tristes: bendíxose la mesa, todo era silencio y quietud; comenzamos á sacar cada uno su cuchillo; no pareciamos convidados, sino violentados, de suerte que dixeras que lo haciamos por fuerza; y á la verdad lo haciamos con mucha flema y floxedad: todavia no se habian calentado los cascos con el vino, cada uno se acomoda su servilleta al hombro, algunos tambien al pecho; otros de los manteles extienden sobre el regazo: toma pan, le mira, le vuelve, limpia, le quita la corteza, si tenia algun carbon ó ceniza, y todas estas cosas con mucha pausa y flema. Algunos comenzaron la cena por la bebida: otros antes tomaron un poco de ensalada y carne de buey salada, para despertar la gula, paladar y gusto dormido, y avivarle remiso y perdido: el primer vaso fue de cerveza para echar cimiento fresco para el ardor del vino. Sacaron aquel sagrado licor, primeramente con vasos pequeños, que mas movian la sed que la apagaban. El dueño, hombre de buen humor, que en todo este pais

ne parem quidem mea utique sententia (quod sit dictum sine cujusque injuria) jubet adferri pocula capacissima, et cœptum est largiter potari more græco, ut dicebat illic philogræcus quidam, qui Lovanii olim studuerat. Ibi cœpimus loqui, tum incalescere, hilaritas ubique, et risus diffusissimus. O cœnæ, noctesque deorum! Alii aliis præbibimus, et magna æquitate faciebamus paria: nefas erat sodalem fraudare, tali præsertim tempore.

Abs. *Meritò: quum agitur non de calice vini, sed de sensu, et mente, rebus in homine præcipuis. Sed ut hac de re tam læta, tam festiva, tu, et ego colloquamur, primum rogandus es an sis ebrius?*

Aso. *Non re vera, et facile est cognoscere ex ordine orationis meæ: nam si essem, putas me hæc referre potuisse adeò composite?*

Abs. *Recte est: aliòqui juxta mimi versiculum, cum absente litigarem. Principio cur non extruitis templum aliquod in hac regione Baccho, cœlestis hujus liquoris repertori?*

Aso. *Hoc vestrum est, qui ædem habetis Romæ Sergii, et Bacchi, nobis satis est quotidie illi passim sacra facere. Et fortasse erigeremus templum, si constaret fuisse illum inventorem:*

no reconoce otro mejor, ni aun que le iguale, segun yo entiendo (lo que digo sin hacer agravio á nadie), manda traer vasos muy grandes, y comenzamos á beber francamente, como acostumbran los griegos, como alli decia un aficionado á la lengua griega, que en otro tiempo habia estudiado en Lovayna. Alli comenzamos á hablar, despues á calentarnos, todo era alegría y risa descompasada. ¡Ó cenas y noches de la gloria! Brindamos unos á la salud de otros, igualmente cumpliamos y nos correspondiamos: era mal echo defraudar al compañero, en especial en semejante ocasion.

Abs. Con razon cuando se trata, no del vaso del vino, sino del sentido y entendimiento, cosas principales en el hombre. Mas para hablar los dos de cosa semejante, tan alegre y risueña, me has de decir si estás borracho.

Aso. No lo estoy, á la verdad, y es facil de conocer del concierto con que hablo: porque si lo estuviera, ¿juzgas por ventura que hubiera podido referir estas cosas con tanto artificio?

Abs. Bien está: de otra suerte, segun el versito del entremés, pleitearia con el ausente. Primeramente, ¿porqué no edificais en este país algun templo á Baco, inventor de este celestial licor?

Aso. Esto á vosotros toca, que tenéis en Roma un templo de Sergio y Baco (a), á nosotros nos basta sacrificarle todos los dias muchas veces. Y por ventura le edificariamos templo, si fuere cosa cierta que él fue el inven-

(a) *Alusion jovial, pero nada grave.*

nam de ea re audivi disceptari inter studiosos quosdam. Sunt qui putant primum fuisse Noem, qui vinum biberit, quique sit inebriatus.

Abs. *Dimittamus ista : cedo, quod vinum bibebatis?*

Aso. *Quid nostra refert, quod sit vinum, aut cujas? Habeat modò nomen, et colorem vini, id satis est nobis : delicias illas quærat gallus, aut italus.*

Abs. *Quæ ergo potest esse delectatio, quum id non gustas, quod in corpus ingeris?*

Tri. *Fortasse nonnulli initio aliquid gustant, integro palato : mox verò depravato ex tanta humoris redundantia, gustum omnem amittunt.*

Abs. *Siti jam extincta, nulla superest voluptas, quæ tota sita est in satisfaciendo desideriis naturalibus, ita ut tormenti sit genus sine siti bibere, aut sine fame edere.*

Tri. *Putas nos, Abstemi, ad voluptatem potare, aut quod sit jucundum?*

Abs. *Tanto ergo estis pejores bestiis, quæ aviditatibus naturalibus aguntur : vos neque illuc ducit ratio, et retrahit natura.*

Tri. *Ducit nos eò sodalitas, et paulatim inebriamur imprudentes.*

Abs. *Quoties estis inebriati, quoties alios ebrios vidistis?*

Tri. *Quotidie plurimos.*

Abs. *Non sufficiunt ergo tam multa experimenta ad devitandam rem tam fœdam? Atqui bellua,*

tor del vino: porque oí decir que eso está en duda entre algunos estudiosos. Hay algunos que piensan que lo fue Noe, que bebió vino, y que se embriagó.

Abs. Dexemos esto: dime, ¿ qué vino bebiais.

Aso. ¿Qué nos importa qué vino sea, ó de dónde? con tal que tenga nombre y color de vino, eso nos basta: busque aquellas delicias el frances, ó el italiano.

Abs. ¿Pues qué gusto puede haber, no gustando lo que metes dentro del cuerpo?

Tri. Algunos por ventura gustan algo al principio, teniendo el gusto en su punto: mas viciado en breve con tanta abundancia de zumo, con tanto vino, pierden del todo el gusto.

Abs. Apagada la sed no queda gusto alguno, que todo consiste en satisfacer á los apetitos naturales: de suerte, que es un tormento beber sin sed, ó comer sin hambre.

Tri. ¿Piensas, Abstemio, que nosotros bebemos por gusto ó regalo?

Abs. Tanto peores sois que las bestias, que se dexan llevar del apetito natural: á vosotros ni la razon os inclina á ello, y la naturaleza os lo prohibe.

Tri. Allá nos lleva la compañía, y poco á poco nos embriagamos sin pensar.

Abs. ¿Cuántas veces os habeis embriagado, cuántas veces habeis visto á los otros embriagados?

Tri. Muchos cada dia.

Abs. ¿Pues no bastan tantas experiencias para evitar cosa tan fea? Pues una bestia con sola una

vel uno experimento fieret cautior.

Gla. *At sodales istos, in quorum gratia transeunt ex hominibus in bestias, scis quàm habent charos? Dum potant, darent illis præcordia: digressi illinc, vix agnoscunt, vitam, et animam cujusvis illorum nollent redemptam sibi nummo sestertio.*

Abs. *Quibus ex poculis hauriebatis vinum, et quomodo?*

Aso. *Primùm allata sunt vitrea, paulò post ob periculum sublatis illis exhibita argentea. In vinum injiciebamus à primo herbulas, quod id suaderet anni tempus: paulò post jus carnium, lac, butyrum, cremorem.*

Abs. *O spurcitiem, ne belluis quidem tolerabilem?*

Tri. *Quantò tu tragicoteron exclames, si scias alios in aliorum pocula manus sordentes immittere. Conjicere ovorum, et pomorum, et nucum putamina, et olivarum, ac prunorum ossa.*

Abs. *Abstine ab hisce narrandis, si vis, ne me hinc in sylvas aliquas fugâ abripiam.*

Tri. *Audi tu in aurem Glaucia. Quidam horum gestant faciendo itinere cornu venatorium, plenum, ut necesse est, pulvere, et stipulis, et floccis, et sordibus aliis: ex hoc bibimus.*

Gla. *Quid?*

Tri. *Quid verò? Vinum.*

Gla. *Imò verò mentem.*

Tri. *Plane ita est, et post epotam mentem, matu-*

vez quedaria mas escarmentada.

Gla. Pero sabes cuánto estiman á estos compañeros, por cuya causa pasan de hombres á bestias? Mientras beben les darian las entrañas: habiendo salido de alli apenas les conocen, ni rescatarian la vida y alma de alguno de aquellos por dos cuartos.

Abs. ¿De qué vasos bebias, y cómo?

Aro. Primeramente los sacaron de vidrio: de allí á poco, habiendolos quitado, por el peligro, sacaron los de plata Al principio echamos en el vino algunas yerbas, porque lo persuadia el tiempo: de alli á poco echamos caldo de carne, leche, manteca, leche de grano.

Abs. ¡O suciedad insufrible aun á las bestias!

Tri. Mas trágicamente exclamáras tú, si te digo que unos metian sus manos sucias en los vasos de los otros: que echaban en ellos las cáscaras de los huevos, las mondaduras de las manzanas y nueces, y las de las aceitunas y ciruelas.

Abs. Dexate de contar eso, si no quieres me retire repentinamente á las selvas, á un desierto.

Tri. Escucha tú al oido, Glaucia. Algunos de estos, cuando van de camino, llevan el frasco de cuerno lleno, como es preciso, de polvo y de broza, de pelos y de otras porquerías: en este bebimos.

Gla. ¿Qué bebisteis?

Tri. ¿Qué? Vino.

Gla. Antes bien el entendimiento.

Tri. Asi es en verdad, y despues de habernos be-

lis non admodum mundis sumptis de scanno lecticari, usi sumus pro calicibus.

Abs. *Quis fuit convivii exitus tanquam fabulæ?*

Aso. *Natant vino pavimenta. Inebriati sumus omnes: hospes in primis, homo strenuus, dejectis sub mensam magna victoria duobus, aut tribus.*

Abs. *O præclaram victoriam, & de re pulcherrima, ac prædicanda! Sed omnes tamen vinum vicit?*

Aso. *Etiam.*

Abs. *Miserum te, quid putas esse ebrium?*

Aso. *Probe, & ex animi sententia indulsisse genio.*

Abs. *Cui genio? bono an malo?*

Gla. *Si recte omnia scruteris, nusquam invenies, cui indulgeant: neque enim animo, nec voluptati: nec ulli rei alteri, cui alii indulgent, qui vitiis obtemperant, & pravis animi cupiditatibus: sed inebriari, est, sensuum facultates amittere, exire de potestate rationis, judicii, mentis: plane ex homine fieri, vel pecus, vel saxum. Quæ deinceps sequantur (etsi nunquam ebrios vidi) tamen facillimum est conjectare: loqui, & nescire quid loquaris: si quid commissum est tibi arcanum maxime celandum, effutire: atque ea dicere, propter quæ*

bido el entendimiento , habiendo tomado los orinales sucios de encima del escaño de la cama , bebimos en ellos en cuenta de vasos.

Abs. ¿Se acabó el convite como una comedia?

Aso. El suelo nadaba con el vino. Todos nos embriagamos: principalmente el huesped, hombre bizarro, habiendo derribado dos ó tres baxo la mesa muy victorioso.

Abs. ¡O ilustre victoria, y de una cosa muy noble y digna de alabanza! ¿Mas venció con todo eso á todos el vino?

Aso. A todos.

Abs. Ah desdichado, ¿qué piensas que es embriagarse?

Aso. Haberse dado buena vida , haber contentado (al genio (a).

Abs. ¿A qué genio, al bueno, ó al malo?

Gla. Si bien lo consideras todo jamas hallarás á quien satisfagan: porque ni satisfacen á la voluntad, ni al gusto, ni á alguna otra cosa, á quien dan gusto otros que obedecen á los vicios y á las malas inclinaciones del ánimo. Pero embriagarse es perder el uso de los sentidos, de la razon, del juicio, hacerse verdaderamente de hombre, bestia, ó piedra. Las cosas que de ahí se siguen (aunque jamas ví borrachos) con todo eso son fáciles de colegir: hablar, y no saber lo que hablas: revelar luego si te han encomendado algun secreto que impor-

(a) *Los gentiles decian habia dos genios, uno bueno, otro malo.*

te, & tuos, & sæpe patriam ac provinciam universam in grave discrimen adducas: nulla distinctio amici, & inimici, uxoris & matris: rixæ, jurgia, inimicitiæ, plagæ, vulnera, mutilatio, occisio.

Tri. *Etiam sine ferro, & sanguine: nam non pauci continuant ebrietatem cum morte.*

Gla. *Quis non malit domi* (a) *se cum cane aliquo, aut fele includere, quàm cum ebrio? Plus enim mentis est in illis animantibus.*

Abs. *Post ebrietatem verò cruditas, debilitatio nervorum, paralyses, arthritici cruciatus gravedo capitis, & corporis totius, hebetatio sensuum omnium: memoria extinguitur, ingenii acies retunditur: unde stupor in tota mente, & ad intelligendum, sapiendumque, & ad eloquendum.*

(a) Domi, genitivus est possessionis, & à substantivo ædibus regitur, quod in his loquendi modis intelligitur, quando non est expressum: ædibus autem à præpositione *in* regitur, non ab adverbio *ubi*, ut aliqui (plumbeo pugione pugnantes) mordicus tenent, qui quidem, si sanctii Brocensis Minervam, et Gasparis Sciopii grammaticam legissent, palinodiam statim canerent, eamdemque recipiscerent. Legant interim Plautum, qui in sua Casina act. 3. sc. 5. sic loquitur: illa insectatur omnes domi per ædes. *Por las moradas de casa.*

ta mucho callarle: y decir aquellas cosas, que por decirlas pones en gran peligro á ti y á los tuyos, y muchas veces á la patria y toda la provincia: ninguna diferencia hay del amigo y enemigo, de la muger y madre: todo son riñas, contiendas, enemistades, cardenales, heridas, mutilaciones, muertes.

Tri. Asi es, sin espada y sin derramar sangre: porque muchos mueren borrachos.

Gla. ¿Quién no querrá mas cerrarse en un aposento ó cuarto de casa con algun perro ó gato, que con un borracho? Porque mas entendimiento tienen aquellos animales.

Abs. Despues de la embriaguez se sigue la crudeza, debilitacion de nervios, perlesías (a), gota, cargazon de cabeza y de todo el cuerpo, todos los sentidos se embotan: se pierde la memoria, la agudeza del ingenio se embota: despues todo el entendimiento está torpe, así para la inteligencia y cordura, como para hablar con discrecion.

(a) *Gota es cierta enfermedad que acude á las coyunturas, y va corriendo su defluxo con intensos dolores, y por eso se llama gota. La que acude á las manos se llama chiragra, á chir, ros, manus, et agra, as, captura; porque está como atado y con esposas el gotoso. La de los pies se llama podagra, à pus, podos, pes, et agra, as, quasi pedum captura. Esto es lo del texto: Arthritici cruciatus; pues es lo mismo que podagra, sive pedum ægritudo.*

Aso. *Jam incipio intelligere, magnum esse malum ebrietatem: posthac dabo sedulam operam, ut bibam ad hilaritatem, non ad ebrietatem.*

Gla. *Hilaritas est janua ebrietatis: nemo venit ad bibendum eo animo, ut inebrietur: sed bibendo exhilaratur, continuò post sequitur ebrietas: difficile est enim signare hilaritatis metam, atque in ea sistere. Lubricus est gradus ab hilaritate ad ebrietatem.*

Abs. *Dum vinum habes in scypho, illud est in tua potestate: dum in corpore, tu es in illius: haberis jam, non habes: quum bibis, tu tractas vinum pro tuo libito: postquam biberis, illud te tractabit pro suo.*

Aso. *Quid ergo? Nunquamne est bibendum?*

Abs. *Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt. Bibendum quidem, non potandum: natura sola in hoc docet bruta, hominem non docebit eadem natura ratione adjuta? Edes quum esuries, bibes quum sities: fames, et sitis admonebunt quantum, quando, quatenus edendum et bibendum.*

Aso. *Quid si semper sitiam, nec sitim possim mitigare, quin fiam ebrius?*

Abs. *Bibe, quod inebriare non possit.*

Aso. *Non fert constitutio mei corporis.*

Abs. *Quid si tantum esurires, ut exatiari nullo cibo posses, nisi disrumpereris?*

Aso. Ya comienzo á entender que la embriaguez es muy dañosa : de hoy en adelante yo procuraré con todo cuidado beber hasta alegrarme, no hasta embriagarme.

Gla. La alegria es puerta de la embriaguez : ninguno llega á beber con intencion de embriagarse, sino que bebiendo se alegra, despues luego se sigue la embriaguez : no es facil señalar término á la alegria, y parar alli. El paso de la alegria á la embriaguez es deleznable.

Abs. Mientras tienes el vino en el vaso, puedes hacer de él lo que quieras : cuando está en el cuerpo, él hace de ti lo que quiere : él te tiene, ya no le tienes : cuando bebes tratas tú el vino como quieres : despues de haberlo bebido, él te tratará como quiera.

Aso. ¿Pues nunca se ha de beber?

Abs. Cuando los necios huyen de un extremo, dan en otro. En verdad se debe beber, pero no con desórden : sola la naturaleza enseña en esto á los brutos, ¿y no enseñará ella misma al hombre, ayudada de la razon? Comerás cuando tuvieres hambre, beberás cuando tuvieres sed : la hambre y la sed te dirán cuánto y cuándo, hasta qué se ha de comer y beber.

Aso. ¿Y si siempre tengo sed, ni puedo mitigarla si no me embriago?

Abs. Bebe lo que no puede embriagar.

Aso. La complexion de mi cuerpo no lo puede sufrir.

Abs. ¿Y si tuvieres tan grande hambre, que con ninguna comida pudieras saciar hasta que reventases?

Aso. *Ea verò non esset fames, sed morbus.*

Abs. *Nimirum opus esset medicina ad eam famem tollendam, non dapibus: nonne?*

Aso. *Quid ni?*

Abs. *Eodem prorsus modo, medico tibi esset opus ad eam sitim, non caupone: et potione de pharmacopolia petita, non de œnopolio: non est ea sitis, sed morbus, et quidem perniciosus.*

REGIA.

Agrius (a), *Sophronius*, *Holocolax.*

Agr. *Quid est quod tam multi Regem comitantur, tam vario cultu?*

So. *Quin tu potius vultus contemplaris, quàm cultus? Magis sunt enim vultus varii, ac diversi, quàm cultus, et vestitus.*

Agr. *Istud quoque de vultibus, quamnam habet causam?*

(a) Agrius, Sophronius, Holocolax. Nomina sunt satis scite personis accomodata. Agrius, agrestis, ferus, à græco agrios, a, on. Sophronius, prudens, sapiens, à græco sophos, u, à quo, sophia, sophias, sapientia, philosophos, u, amans sapientiam. Philosophia, philosophias, studium sapientiæ. Holocolax, penitus adulator, & qui imperavit sibi omnia assentari, à græco olos, u, totus, & colax, acos, adulator, parasitus.

Aso. Mas aquella no seria hambre, sino enfermedad.

Abs. Por cierto habria necesidad de medicina para quitar aquella hambre, no de comidas: ¿no es asi?

Aso. Tienes razon.

Abs. Ni mas ni menos; habrias menester médico para aquella sed, no tabernero: y bebida tomada de la botica, no de la taberna: aquella no es sed, sino enfermedad, y á la verdad perniciosa.

EL PALACIO.

Agrio, Sofronio, Holocolax.

Agr. ¿Qué es la causa que acompañan al Rey tantos, con tanta variedad de vestidos?

So. ¿Porqué no miras con mas atencion los aspectos que los vestidos? Porque mas varios y diferentes son los rostros que el trage y vestido.

Agr. ¿Qué es la causa de eso que tú dices de los aspectos?

So. *Vestiuntur quidem aliàs pro facultatibus, aliàs pro ratione dignitatis, aut generis, sæpe etiam aut cujusque est vel ambitio, vel vanitas: multi quoque vestimentorum elegantia utuntur pro hamo, et reti, ad favorem captandum, vel Regis, vel procerum, animos puellarum non rarò. Vultus autem affectus animi sequitur: talis est fere, qualis interior animi habitus.*

Agr. *Sed cur tam multi huc conveniunt?*

Hol. *An non decet ut plurimi sint, ubi est caput, et regimen provinciæ totius?*

So. *Optime: sed plerique non adeò rempublicam spectant ut privatam: et sequuntur eum, in cujus manu est regimen non tam patriæ, quàm fortunarum.*

Hol. *Quid ni? Quandoquidem omnia sunt pecuniâ venalia.*

So. *Sic judicant illi, quibus animus, et mens nihil omninò est: valetudo autem, et dotes corporis viles.*

Agr. *Quid opus est in hoc tumultu aulico tanta philosophiæ speculatione? Ego verò malim de vobis intelligere, quinam sint isti tanto numero, tam varia specie, ac forma?*

Hol. *Ego tibi omnes percensebo ordine: nam Sophronius hic, quantum intelligo, non est admodum in regiis versatus: ego verò comitatus omnes regios adii, penetravi, perscrutatus sum, perspexi, gratus semper omnibus, et jucundus.*

So. Visten á la verdad unas veces segun sus conveniencias, otras segun la dignidad ó calidad, muchas veces tambien segun la ambicion ó vanidad de cada uno; tambien muchos usan de vestidos ricos, como de anzuelo y red, para grangear la gracia, ó del Rey, ó de los caballeros, y muchas veces la voluntad de las damas. Mas el aspecto sigue los afectos del ánimo; de ordinario es tal, cual es la pasion interior.

Agr. ¿Mas porqué se juntan aqui tantos?

Hol. ¿No conviene por ventura que haya muchos en donde está la cabeza y gobierno de toda la provincia?

So. Muy bien está: mas muchos no tanto atienden al bien comun, como al particular, y siguen á aquel que mas tiene el manejo de las conveniencias que de la patria.

Hol. ¿Pues qué han de hacer? Siendo asi que todo se vende por dinero.

So. Asi lo juzgan aquellos que estiman en nada el alma y el entendimiento; pero la salud y prendas corporales en poco.

Agr. ¿Qué necesidad hay de discurrir tan á lo filosófico en este bullicio de palacio? Pero yo mas quiero me digais vosotros quiénes son esos de tan grande número y de tan vario aspecto y trage.

Hol. Yo te los referiré todos por su órden: porque este Sofronio, á lo que yo entiendo, no está muy versado en las cosas de palacio: mas yo he ido á todos los acompañamientos reales, les he penetrado, escudriñado, y mirado

So. *Inde credo parasti tibi cognomen illud Holocolacis.*

Hol. *Rem tenes: sed tu Agri ausculta: ille, in quem aures, oculi, mens omnium intenta est, ac defixa, est Rex, caput reipublicæ.*

So. *Vere caput, et ideò salus, quum est sapiens, ac probus: pernicies autem, quum malus, aut demens.*

Hol. *Ille, qui penè sequitur puellus, est filius ejus hæres, quem in aula græcà vocabant* Despotan, *hoc est dominum: in Hispania vocant principem, in Gallia delphinum. Torquati illi in vestibus* (a) *olosericis, et olobryzis, proceres sunt regni, insignes dignitatum militarium nominibus, principes, duces, præsides limitanei, quos marchiones nominant, comites, viri, qui barones voce barbarâ nominantur, equites. Ille est magister equitum, quem vulgò comitem* (b) *stabilem appellant, nomine*

(a) Olosericis, et olobryzis, nomina sunt composita. Prius à græco olos, u, id est totus, solidus, et sericum, serici, *seda*, inde vestis oloserica *vestido de toda seda.* Posterius etiam à greco olos, et obryzum, aurum purum. D. Hieronym. obryzon aurum dictum esse putat quasi ophirizum, quod ex Ophir insula præstantissimum aurum advehi soleat. Potest etiam dici olochrysis, ab olos, et chrysos, u, aurum. Sic Chrysostomus, os, aurum, à chrysos, aurum, et stoma, stomatos, os, oris. Boca: *pico de oro. Asi llaman á San Juan Crisóstomo.*

(b) Dicitur etiam magister equitum, Hipparcus, i, à græco Hipparchos, u, equitum præfectus.

siempre bienquisto con todos.

So. Por eso creo te llamas Holocolax (a).

Hol. En el caso estás; has dado en el blanco: pero escucha tú, Agrio: aquel á quien todos atienden con todos sus sentidos es el Rey, cabeza de la república.

So. Verdaderamente es cabeza, y por lo tanto su bien cuando es sábio y bueno: mas es su ruina si es malo, insensato, y sin juicio.

Hol. Aquel infante que va detras es su hijo heredero, que en palacio llaman los griegos *Despota*; esto es, Señor: en España llaman príncipe, en Francia delfin. Aquellos de las cadenas de oro, vestidos de seda y de oro, son los grandes de la corte, famosos con los títulos militares, príncipes, duques, gobernadores de las fronteras, que llaman marqueses y condes, los que llaman barones, en lengua bárbara, y caballeros. Aquel es el primero de los caballeros, que comunmente llaman condestable (b), habiendo tomado el nombre del palacio griego, en

(a) *Holocolax, adulador, lisonjero, truhan. Por eso estaba bien con todos. Véase la nota del latin.*

(b) *Véase el tesoro de Covarruvias.*

ex aula græca sumpto, ubi magnus comestabulus cognominabatur, sicut præfectus maris almirantus. Est et prætorio præfectus, qui non solum palatio præerat, sed etiam satellitio, quem Romuli tempore præfectum celerum nominabant, et satellites ipsos celeres (a).

Agr. *Quinam sunt illi in vestibus talaribus, magna severitate vultus?*

Hol. *Sunt Regis consultores.*

So. *Istos quos in consilium adhibet princeps, prudentissimos esse oportet, magni rerum usus, et in decernendo gravitatis, ac moderationis summæ.*

Agr. *Qui istuc?*

So. *Quia sunt oculi, et aures principis, atque adeò regni universi, et eò magis, si cæcus, aut surdus sit Rex, captus suis sensibus, vel ab ignorantia, vel à deliciis.*

Agr. *Etiamne luscus ille, et ille alter surdaster, oculi, atque aures sunt Regis?*

So. *Pejor est cordis cæcitas, et surditas.*

Hol. *Eos qui sunt à consiliis, sequuntur scribæ, nec ii pauci, vel unius ordinis: tum qui pecuniam principalem tractant, vel procurant, coactores, tribuni ærarii, præfectus fisci, procurator fisci, et fisci advocatus.*

Agr. *Qui sunt juvenes illi comptuli, et festivi, qui semper Regem sectantur, et astant illi,*

(a) Celeres dicebantur milites CCC, quos Romulus ad custodiam corporis sui delegerat, sic à celeritate dicti, quod pro belli necessitate, tum equites, tum pedites expediti pugnabant.

donde se llamaba grande conestábulo, como el general del mar almirante. Tambien hay capitan general de las guardias del Rey, que no solo asiste en palacio, sino que preside á los archeros, á quien en tiempo de Rómulo llamaban capitan de las guardias de corps, y á las mismas guardias llamaban céleres.

Agr. ¿Quiénes son aquellos, vestidos de largo, que muestran tanta severidad en el rostro?

Hol. Son los consejeros del Rey.

So. Conviene que esos que el Rey tiene por consejeros sean muy prudentes, que tengan grande experiencia de las cosas, y que en deliberar sean hombres de mucha gravedad, templanza y gobierno.

Agr. ¿Cómo asi?

So. Porque son ojos y oidos del príncipe, y por lo tanto de todo el reino, y mayormente si el Rey es ciego, ó sordo, á quien ó la ignorancia ó deleytes privaron de sus sentidos.

Agr. Aquel tuerto, y aquel otro algo sordo, ¿son tambien ojos y oidos del Rey?

So. Peor es la ceguedad y sordéz del corazon.

Hol. Los secretarios van despues de los consejeros, y son muchos y de diferente órden: despues los tesoreros principales, recetores, pagadores mayores, el fiscal, procurador fiscal, y el abogado fiscal.

Agr. ¿Quiénes son aquellos jóvenes afeitados, donosos y graciosos, y que siempre siguen

alii arridentes, alii ore aperto velut admirabundi?

Hol. *Hæc est cohors intimorum amicorum, deliciæ, atque oblectamenta Regis.*

Agr. *Duos illos ingredientes cur assectantur tam multi vultuosi?*

Hol. *Quia iis est apud Regem fides præcipua: alter est præfectus sacris scriniis, sive princeps scribarum: alter à secretis arcanis, apud quem est regni breviarium: idem est principi à memoria: eaque de causa offerunt se illi quotidie tam multi, ut memoriam illius de se refricent, ac renovent, quandoquidem is est principis memoria. Illi autem qui ducunt vultus, sunt litigatores, quique res suas persequuntur: nec eorum unquam negotia finem inveniunt, longa contexta serie procrastinationum. Duo illi, qui deambulant in porticu, præfecti sunt, alter cubiculo, alter regio equili: habent hi sub se alios permultos cubicularios, et equisones. Sed ingrediamur regiam cœnationem.*

Agr. *Ah, quanta turba, qui apparatus tam anxius, et morosus!*

So. *Id verò majore cum admiratione fueris intuitus, si scias, quàm levem ad rem pertinet, nempe ut sorbeat ovum unum, et pauxillum vini bibat nauseabundus.*

Hol. *Ille est hebdomadæ hujus architriclinus cum scirpo indico: pocillator est adolescens ille: structor nondum est ingressus.*

al Rey, y le asisten en pie, unos sonriendose, otros con la boca abierta como absortos?

Hol. Esta es la tropa de sus mas íntimos amigos, que son las delicias y entretenimiento del Rey.

Agr. ¿Porqué siguen tantos severos y graves á aquellos dos que entran?

Hol. Porque el Rey se fia mucho de ellos: el uno cuida de la secretaría, ó es primer secretario: el otro de los secretos de mayor importancia del Rey, que tiene en su poder en compendio todo el reino: él mismo es quien avisa al príncipe: y por eso muchos le salen al encuentro todos los dias, para refrescar y renovar la memoria de sus pretensiones, supuesto que él es la memoria del príncipe. Mas aquellos que estan tristes y ceñudos son pleiteantes, y que van tras sus conveniencias: y sus negocios nunca se acaban, por las dilaciones tan largas. Aquellos dos que se pasean en la lonjeta, el uno es camarero, y el otro caballerizo: estos tienen otros muchos camareros y caballerizos á quien mandar. Pero entremos en la sala donde come el Rey.

Agr. ¡Ah, qué concurso tan grande, qué aparato, con tanto cuidado y fatiga!

So. Mas te hubieras admirado al verlo, si supieras para qué cosa tan leve se ha prevenido: es á saber, para tomar un huevo, y un poco de vino con hastío.

Hol. Aquel de la caña de Indias es el que sirve al Rey á la mesa esta semana: copero es aquel mancebo: el maestresala aún no ha entrado.

Agr. *Qui sunt cum Rege pransuri?*

Hol. *Quisnam esset tam beatus, qui posset epulis accumbere Divum?*

So. *Atqui olim regiæ mensæ adhibebantur convivæ, modò duces exercitati, modò viri claro genere, aliàs insignes, vel usu rerum, vel eruditione, quorum sermone Rex fieret melior, ac sapientior. Sed gothica, et aliorum barbarorum superbiâ morem hunc nostrum invexit.*

Hol. *Habent proceres asseclas suos armigeros, exoletos, pueros pedissequos, pueros à pedibus, sive à calcari. Sunt inter eos divites magnificentissimi, qui plerosque excipiunt cœna recta, alii quibus hoc molestum videtur, mittunt amicis sportulas, idque est amicis tenuioribus utilius: sed recta convivari plus habet splendoris.*

Agr. *Aliud hominum genus videre mihi videor in illo cœnaculo.*

Hol. *Illud est gynæcium* (a): *ibi Regina habitat cum matronis suis, et puellis: aspice ut ingrediuntur, et egrediuntur ex parthenone* (b), *tanquam apes ex alveario, juvenes amatores, mancipia Cupidinis.*

So. *Sæpe, et senes bis pueri.*

Hol. *Nihil est majoris voluptatis, quàm audire illorum acute excogitata dicta, vel poemata, cantiunculas, melodias antelucanas, confabulatio-*

(a) Gynæcium, conclave mulierum, græcè gynaiceion, à gyne mulier.

(b) Parthenon, penult. brevi, onis, locus ubi habitant virgines, virginum conclave, à Parthenos, u, virgo.

Agr. ¿Quién ha de comer con el Rey?

Hol. ¿Quién seria tan dichoso que pudiera comer con los Reyes (a)?

So. Pues antiguamente eran convidados á la mesa del Rey, unas veces capitanes valerosos, otras hombres nobles: á veces hombres señalados por la experiencia ó por la sabiduría, cuya conversacion hacia mejor y mas sabio al Rey. Mas la soberbia de los godos y otros bárbaros ha introducido esta costumbre nuestra.

Hol. Los grandes señores y muy nobles caballeros tienen sus pages de armas, mancebitos, lacayos, mozos de espuelas. Hay entre ellos ricos muy liberales, que á muchos dán mesa franca: otros, á quienes parece esto enfadoso, envian á los amigos la racion; y eso es de mayor utilidad para los amigos pobres: pero es cosa mas noble comer en mesa franca.

Agr. Paréceme veo otro sexô de personas en aquel cuarto.

Hol. Aquel es el aposento de las mugeres: allí habita la Reyna con sus matronas, damas y doncellitas: mira cómo entrán y salen como abejas del aposento de las damas, mancebos enamorados, esclavos de Cupido.

So. Muchas veces tambien los viejos son dos veces niños.

Hol. No hay cosa de mayor gusto que oir los discursos ó poesías que inventaron con agudeza: canciones y músicas antes de amanecer, las

(a) *Allusit ad illud Virgilii: tu das epulis accumbere divum. Æneid. lib.* 1. *v.* 83.

nes cum puellis : videre saltationes : obambulationes, varietates colorum in cultu, habitus, et formas vestimentorum : habent pueros amanuenses, per quos mittuntur, et remittuntur mandata : hi verò nuntiant, et renuntiant ultro, et citro mandata, qua solertia, diligentia, educatione, Divi vestram fidem! nudis capitibus, flexo poplite, atque etiam positis genibus : audire est quotidie, et videre aliquid novi, inopinati, acute, et subtiliter excogitati, vel dicti, animose aut dextre, aut solute facti.

So. *Imò dissolute.*

Hol. *Quæ fœlicitas major? Quis possit ab hujusmodi suavitate divelli?*

So. *Colax, Colax, et tu sine amore insanis, et sine vino ebrius es : quæ ineptia potest esse major, quàm ista abs te descripta?*

Hol. *Nescio qui fiat, ut ex scholis videas plerosque discedere; qui ingressi semel aulam in ea consenescant.*

So. *Tamquam qui de Circes poculo biberant, amissa mente, et in belluarum ingenium degeneran-*

conversaciones que tienen con las damas, ver las danzas, paseos, la variedad de colores en los vestidos, sus modas y formas: tienen criados prontos, yentes y vinientes: que saludan y resaludan recíprocamente, que llevan y vuelven los recados: mas estos con qué industria, diligencia, crianza, ¡ó buen Dios! desnuda la cabeza, haciendo cortesía, y tambien de rodillas: cada dia hay que saber y ver alguna cosa nueva, impensada, aguda y sutilmente discurrida, ó dicha, hecha con ánimo, destreza, ó con libertad.

So. Antes bien con disolucion.

Hol. ¿Qué mayor felicidad? ¿Quién podrá apartarse de tanto gusto y placer?

So. Colax, Colax, y tú tambien, sin estar enamorado, estás loco; sin haber bebido estás borracho: ¿qué mayor locura puede haber que esta que tú has dicho?

Hol. No sé qué es la causa, ver que dexan las escuelas muchos, que habiendo entrado en palacio sola una vez envejecen alli.

So. Asi como los que habian bebido del vaso de Circe (a), habiendo perdido el juicio, y conver-

(a) *Circe, es, grande hechicera, que con yerbas y encantos transformaba á los hombres en bestias. Mató con veneno á su marido, habitó en el monte, que de su nombre se llamó Circeo, oficina de sus maleficios. De donde quedó el proverbio*: Virga Circæa, et Circæum poculum, quibus Circe credebatur mentem adimere, et reddere.

tes nolebant inde egredi, et ad hominum naturam, ac conditionem redire.

Agr. *At hi omnes, quum se ad sua quisque domum receperunt, quid agunt? Quibus se actionibus occupant, ut saltem fallant tempus?*

So. *Plerique omnes nihil magis addunt serium, quàm quod cernis: atque adeò otium illis multorum vitiorum parens est, ac nutricula. Ludunt quidam taxillis, chartis, alveolo, aciebus: alii per occultam detractionem et artificiosam maledicentiam horas pomeridianas transmittunt, hoc est, quibus domi desident: aliqui mirifice capiuntur scurris, et* (a) *planis, in quos sunt profusissimi, cætera præparci, et sordidi. Sed præcipua aulæ corruptela est assentatio uniuscujusque erga alios omnes, quodque pejus est, erga semetipsum: ea efficit, ut nullus unquam nec à se, nec à socio veritatem conducibilem audiat, ni forte in jurgio: quam is tum parum pro veritate accipit, sed pro contumelia.*

Hol. *Hic quæstus est nunc multò uberrimus: tu cum tua veriloquentia esuries strenue; ego arridendo, ac blandiendo, omnia approbando, et laudando, evasi locuples.*

Agr. *Non possent hæc incommoda Reges corrigere?*

So. *Perfacile, vellent modò. Sed aliis hi mores placent, quia suorum similes: alii ipsi eas occu-*

(a) Planus vox græca, sed usu quoque latina facta est, à græcò planos, u, erro, onis. Et planos quidem, à planeo, errare facio, fallo, seduco.

tidos en bestias, no querian salir de alli, ni volver á la naturaleza y estado de hombres.

Agr. Pero todos estos, cuando cada uno se retira á su casa, ¿qué hacen? ¿En qué se ocupan para entretener á lo menos el tiempo?

So. Los mas de ellos no se ocupan en otra cosa mas seria que lo que ves: y por eso la ociosidad les es padre y madre de los vicios. Algunos juegan en el tablero á los dados, á los naipes, al axedréz: otros murmurando, y hablando mal de otros con maña, pasan la tarde; esto es, el tiempo que estan en casa: algunos gustan mucho de truhanes y vagamundos (a), para quienes son pródigos; en las demas cosas son muy escasos y viles. Mas la principal perdicion de palacio es la adulacion de cada uno para con todos los demas: y lo que peor es, para consigo mismo: ella es causa que ninguno jamas puede oir verdad que aproveche, ni de sí mismo, ni de su compañero, si no es que por ventura riñan; la que entonces dice, no como verdad, sino como afrenta.

Hol. Esta es al presente la mayor ganancia: tú por mas que digas verdad perecerás de hambre: yo complaciendo y lisonjeando, aprobando y alabandolo todo, he enriquecido.

Agr. ¿No podrian los Reyes corregir estos inconvenientes?

So. Con mucha facilidad, solo con quererlo hacer. Mas á unos gustan estas costumbres, por-

(a) *Otros les llaman vagabundos. Véase* vagar *en Covarruvias.*

pationes arcessunt, per quas nunquam vacet recti aliquid, aut sani cogitare. Non desunt, qui remissis animis, et dissolutis, non arbitrantur illius domus, ac familiæ mores ad curam suam pertinere: quæ non pertinent profectò minus, quàm ad unumquemque nostrûm sua domus privata.

PRINCEPS PUER.

Morobulus (a), *Philippus*, *Sophobulus.*

Mor. *Quid agit tua celsitudo, Philippe?*
Ph. *Lego, et edisco, ut ipse intueris.*
Mor. *Intueor sane, et cum dolore, defatigas te, et maceras generosissimum istud corpusculum.*
Ph. *Quid ergo agerem?*
Mor. *Quod alii proceres, principes, viri nobiles, et opulenti: equitare, confabulari cum puellis augustæ matris tuæ, saltare, discere artem tractandi arma, lusitare foliis, aut pilâ, salire, currere: hæc vides*

(a) Morobulus, à græco moros, u, stultus, fatuus. Hinc moriano, stultè ago; moria, as, stultitia. Sophobulus, à græco sophos, u, sapiens. Morobulus, ut stultus, et fatuus; Sophobulus, ut sapiens, et agit, et loquitur. Multi hodieque sunt Morobuli, qui et pueros, et juvenes bonæ indolis, et excellentis ingenii à litterarum studiis amandare conentur, et eorum animos, ad textoriam, et sutoriam adjicere nitantur.

que son á las suyas semejantes: otros, ellos mismos buscan estas ocupaciones, con las cuales empleados, nunca pueden pensar alguna cosa justa ó buena. Ni faltan algunos descuidados y disolutos, que no piensan que pertenecen á su desvelo y cuidado de palacio las costumbres de la familia: que á la verdad no pertenecen menos que á cada uno de nosotros las de su casa particular.

EL PRÍNCIPE NIÑO.

Moróbulo, Filipo, Sofóbulo.

Mor. ¿Qué hace vuestra alteza, Filipo?
Fil. Leo y aprendo, como ves.
Mor. En verdad lo veo y lo siento: os fatigais y extenuais ese cuerpecito muy gentíl.
Fil. ¿Pues qué haria?
Mor. Lo que hacen otros caballeros, príncipes, hombres nobles y ricos: montar un caballo, conversar con las damas de vuestra madre la emperatriz, danzar, aprender á manejar las armas, jugar á los naipes y á la pelota, saltar,

esse studia nobilitatis jucundissima. Quod si tantis oblectationibus fruuntur, qui vix digni sunt ut in familiam tuam admittantur : quid te facere convenit, tanti principis filium, et hæredem ?

Ph. *Quid studium litterarum nihilne prodest ?*

Mor. *Prodest quidem, sed iis qui sunt initiandi sacris, aut qui ea arte victum sunt sibi comparaturi, quemadmodum aliis sutoria, aliis textoria, et artes cæteræ quæstuariæ. Surge, quæso te, pone libros de manibus, eamus deambulatum, certe ut respires aliquantisper.*

Ph. *Non licet mihi nunc per Stunicam, et Siliceum.*

Mor. *Qui sunt hi Stunica, et Siliceus ? An non subditi tui : in quos tu habes imperium, non illi in te ?*

Ph. *Stunica est educator meus, Siliceus autem institutor literarius. Subditi sunt illi qui-*

correr : ya veis que estos son los mas gustosos empleos de la nobleza : porque si aquellos que apenas merecen que les admitais en vuestra familia, gozan de grandes delicias ; ¿ qué conviene hagais vos, hijo y heredero de un tan grande príncipe ?

Fil. ¿ Qué para nada aprovecha estudiar ?

Mor. Cierto es que aprovecha para aquellos que se han de ordenar *in sacris*, ó que han de comer de lo que estudian, como para unos la facultad de zapateros, la de texedores para otros, y otras artes gananciosas. Levantaos por vuestra vida, dexad los libros de las manos, vamos á pasear, para que á lo menos respireis un poco.

Fil. Por ahora no me lo permiten Zúñiga y Pedernales.

Mor. ¿ Quiénes son estos Zúñiga y Pedernales ? ¿ No son por ventura vasallos vuestros, sobre los cuales teneis dominio, y no ellos sobre vos ?

Fil. Zúñiga (a) es mi ayo, Pedernales (b) mi maestro. No se puede negar que son mis vasa-

(a) *Zúñiga. Apellido de la ilustrísima casa de los duques de Bejar. Véase* Estúnica *en el tesoro de la lengua castellana de Covarruvias.*

(b) *Pedernales. Este fue maestro del príncipe, á quien dedicó Vives esta obra. Llamabase Juan Martin Pedernales, ó de los Pedernales. El pedernal en latin se llama silex, icis ; de ahí formó Vives siliceus, a, m. Habia estudiado filosofia en Valencia. Siendo arzobispo de Toledo hizo lo que expresa el P. Ribaden. Coet.* in vita S. Ignatii, *lib.* 4, *cap.* 4.

dem mei, seu verius patris: sed pater, cui ego sum subditus, præfecit illos mihi, et me illis subjecit.

Mor. *Quid ergo? Dedit pater celsitudinem tuam in servitutem illis hominibus?*

Ph. *Nescio.*

Mor. *Ah facinus indignissimum!*

So. *Minime verò, ò fili, imò illos fecit servos tuos, quos voluit tibi semper adhærere, oculos, aures, animum, mentem in te unum defixa gerere semper, et relictis suis quemque negotiis, tuum unius negotium agere: non ut te imperiose vexent, sed ut rudes tuos mores boni illi, et sapientes viri ad virtutem, decus, atque excellentiam forment: non quò te reddant mancipium, sed ut vere liberum, et vere principem, quibus si non obtemperaveris, tum demum servus eris extremæ conditionis, pejor iis, qui hic inter nos versantur, empti, et venditi ex Æthiopia, vel Africa.*

Mor. *Cujus tandem esset mancipium, si illis educatoribus morem non gereret?*

So. *Non certe hominum, sed vitiorum, qui domini sunt importuniores, atque intolerabiliores quovis homine improbo, et sceleroso.*

Ph. *Non satis ista intelligo, quæ dicis.*

So. *At intellexisti, quæ Morobulus?*

Ph. *Planissime omnia.*

So. *O quàm essent homines felices, si quàm cito habent sensum, atque intelligentiam rerum le-*

llos, ó por mejor decir, de mi padre: mas mi padre, á quien yo obedezco, les ha hecho mis superiores, y á mí súbdito suyo.

Mor. ¿Qué es eso? ¿Vuestro padre ha hecho á vuestra alteza esclavo de aquellos hombres?

Fil. Yo no lo sé.

Mor. ¡O qué cosa tan mal hecha!

So. No es mal hecha, hijo mio, antes bien les ha hecho esclavos vuestros, los que ha querido esten siempre á vuestro lado, que siempe os atiendan con todos sus sentidos y potencias, y que habiendo dado de mano cada uno á sus negocios, solo procuren el vuestro: no para fatigaros como tiranos, sino para que como hombres buenos y sabios dispongan vuestras rudas costumbres á la virtud, honor y excelencia: no para haceros esclavo, sino verdaderamente libre y príncipe, á quienes si no obedeciereis, entonces sí que sereis vil esclavo, peor que aquellos que viven entre nosotros, comprados y vendidos de Etiopia ó Africa.

Mor. ¿De quién finalmente seria esclavo si no obedeciese á aquellos maestros?

So. Seria esclavo verdaderamente, no de los hombres, sino de los vicios, que son señores mas pesados é insufribles que cualquiera hombre malo y perverso.

Fil. No he entendido bien lo que dices.

So. ¿Pero habeis entendido lo que dixo Moróbulo?

Fil. Todo con mucha claridad.

So. ¿Qué dichosos serian los hombres, si luego que tienen conocimiento é inteligençia de las co-

vium, et malorum, haberent etiam bonarum, et conducibilium! Nunc verò contra evenit, ætate ista nugas, ineptias, imò insanias, ad quas te Morobulus est adhortatus, facile intelligis: quæ ego de virtute, de dignitate, de omni laudis genere dicerem, tam caperes, quàm si arabice loquerer, aut gothice.

Ph. *Quid ergo faciendum consuleres?*
So. *Ut saltem sustineres assentionem, nec hujus suasibus, nec meis acquiesceres, quoad de utrisque posses judicare.*

Ph. *Quis dabit hoc judicium?*
So. *Ætas, institutio, experimenta.*
Mor. *Hui quàm esset longum ista expectare?*

So. *Bene monet Morobulus: abjice libros: eamus lusitatum, et ludemus ludum, in quo unus eligitur rex: is præscribit aliis quæ sint agenda, parent cæteri juxta leges lusionis: tu eris rex.*

Ph. *Ut erit ludus? Nam si eum ignorem, quomodo potero regem in illo agere?*
So. *Quid dicis, Philippule dulcissime, deliciæ Hispaniarum? In ludo, et rebus levissimis, in quibus error nihil adfert periculi, non auderes regnum suscipere, ludi nescius, et vis tot, et tanta regna seriò capessere, ac regere, ignarus conditionum populorum, legum, administrationis? Denique rudis totius prudentiæ, instructus*

sas de poca monta, y malas, la tuvieran tambien de las buenas é importantes! Pero ahora sucede al contrario: en esa edad comprehendeis facilmente las cosas frívolas, boberías, ó por mejor decir, locuras, á que os ha incitado Moróbulo: asi entendierais las cosas que yo os diria de virtud y magestad, de todo género de alabanza, como si os hablára en lengua arábiga ó gótica.

Fil. ¿Pues qué me aconsejarias que hiciese?

So. Que á lo menos perseveraseis en ese dictámen, ni dieseis asenso á las persuasiones de éste ni mias, hasta que pudieseis juzgar de entrambos.

Fil. ¿Quién me dará este juicio?

So. La edad, educacion y experiencia.

Mor. Huhu, ¡qué cosa tan larga seria aguardar eso!

So. Bien dice Moróbulo: arroja los libros: vamos á jugar, y jugarémos á un juego en que se nombra un rey: él manda á los otros lo que se ha de hacer, los demas obedecen segun las leyes del juego: tú serás el rey.

Fil. ¿Cómo jugarémos? Porque si no entiendo el juego, ¿cómo podré ser rey en él?

So. ¿Qué decís, Filipito muy amado, delicias de las Españas? En el juego y cosas leves, en cuyos yerros no hay peligro alguno, no os atreveis á ser rey, por no saber jugar: ¿y quereis emprender de veras el gobierno de tantos y tan grandes reynos, sin saber las condiciones de los pueblos, leyes y gobierno? Destituido finalmen-

solùm ridiculis ineptiis, quas tibi Morobulus hic in animum instillat? Heus puer, dic præfecto equili, ut proferat huc equum illum Neapolitanum, ferocissimum calcitronem, et sternacem, in quo Philippus sedeat.

Ph. *Minime illum verò, sed alium cicuratiorem: nam regendi equi tam refractarii nondum artem habeo, nec vires.*

So. *Quæso, Philippe, et putas tu leonem ullum esse æque ferocem, aut equum adeò calcitronem, et refractarium, et minus parentem frænis, quàm gentes, ac cœtus hominum, qui conveniunt, et congregantur ex omni vitiorum, flagitiorum, scelerum, et facinorum genere, ex animi perturbationibus concitatis, incensis, inflammatis, ardentibus? Equum no audes attingere, populum poscis quovis equo ad regendum, tractandumque difficiliorem? Sed missa isthæc faciamus. Vides in hoc flumine illam cymbulam? Navigatio est jucundissima, atque amœnissima inter prata, et salicta, quæso descendamus in eam: tu sedebis ad clavum, et ages cymbam.*

Ph. *Ita plane, ut vos subvertam, et demergam, quemadmodum nuper fecit Pimentellulus.*

So. *Ne cymbam quidem gubernare vis, in amne tam modico, et tam placido, quia rudis: et committis te mari illi, undis, fluctibus, tempestati populorum inscius, et inexpertus: plane*

te de toda prudencia, instruido solamente en aquellas necedades ridículas, que este Moróbulo te enseña? Oyes, muchacho, di al caballerizo mayor que traiga aqui aquel caballo napolitano, muy fiero, cocero, falso, para que Filipo le monte.

Fil. No quiero por cierto aquel, sino otro mas manso, porque aún no tengo experiencia, ni fuerzas para regir un caballo tan duro de boca.

So. Decidme por vuestra vida, Filipo, ¿pensais vos que hay algun leon tan feroz, ó caballo tan cocero y duro de boca, y que sufra menos el freno como el pueblo y multitud de los hombres, que se juntan y congregan de todo género de vicios, maldades y delitos, de inquietudes de ánimo inflamadas, atizadas, ardientes? ¿No os atreveis á tocar el caballo, y pedis el gobierno del pueblo, que es mas dificil de regir y tratar, que cualquiera caballo? Mas dexemos esas cosas ¿Veis en éste rio aquella barquilla? Da gusto y recrea navegar entre los prados y sauces; entremos en ella por vuestra vida: vos os sentaréis al gobernalle, y sereis piloto.

Fil. Sí, pero de modo que ós vuelque y eche en el rio, como lo hizo poco há Pimentelillo.

So. Ni aun quereis regir un barquillo en un rio tan pequeño y apacible, porque no estais práctico, y os meteis en aquel mar, aguas, olas, borrascas de los pueblos, ignorante, y sin ex-

usu tibi venit, quod (a) *Phaetonti: qui aurigandi nescius, ardore juvenili currum patris gubernandum sibi depoposcit: notam esse tibi fabulam reor; præclare Isocrates, duas res maximas in hominum vita dicebat esse, principatum, et sacerdotium: quas tamen nemo non expeteret tamquam dignus, nemo non crederet se recte posse gubernare tamquam prudentissimus.*

Ph. *Intelligo nihil esse conditioni, ac personæ meæ perinde necessarium, ut artem, ac peritiam regendi regni.*

So. *Probe rem tenes.*

Ph. *Quomodo eam assequar?*

So. *Eduxisti tu illam tecum ex matris utero?*

Ph. *Nullo modo.*

So. *Qua igitur fronte audet Morobulus hic esse tibi author, ut ea studia rejicias, quibus et artis hujus peritia, et aliarum rerum maximarum, ac pulcherrimarum cognitio paratur?*

Ph. *A quibus ergo sunt hæc haurienda?*

So. *Ab iis, qui ea maximis ingeniis animadverterunt, atque observarunt: quorum alii sunt mortui, alii vivi.*

Ph. *E mortuis quomodò discendum? Possuntne mortui loqui?*

(a) Phaeton, tis, solis, & Clymenes filius, qui cùm à patre currum agitandum obtinuisset, viam solis excessit, totumque orbem incendit: quare Jupiter iratus Phaetontem fulmine in Eridanum deturbavit. Ovid. lib. 2. Metamorphoseon.

periencia: cabalmente te sucede lo que á Faeton, que no sabiendo gobernar el carro, con el juvenil calor pidió el carro de su padre para regirle: juzgo sabeis la fábula. Qué bien Isócrates: decia este que habia dos cosas muy grandes en la vida humana, el principado y sacerdocio: las que con todo eso ninguno ha habido que no las apeteciese como merecedor de ellas; ninguno que no juzgase que las podia exercitar como muy prudente.

Fil. Entiendo que no hay cosa tan necesaria á mi calidad y persona, como el arte y ciencia de gobernar el reyno.

So. Muy bien estais en el caso.

Fil. ¿Cómo la conseguiré?

So ¿La sacasteis vos del vientre de vuestra madre?

Fil. De ningun modo.

So. ¿Pues con qué cara se atreve este Moróbulo á persuadiros que dexeis aquellos estudios, con los cuales se adquiere la ciencia de este arte, y el conocimiento de otras muy grandes y lindas cosas?

Fil. ¿Pues de quiénes se han de aprender estas cosas?

So. De aquellos que las han advertido y observado con mucha curiosidad é ingenio: de los cuales unos murieron, otros viven.

Fil. ¿Cómo se ha de aprender de los muertos? ¿Pueden por ventura hablar los muertos?

So. *Nunquamne fando audivisti nominari Platonem, Aristotelem, Ciceronem, Senecam, Livium, Plutarchum?*

Ph. *Magna nomina: sæpe, et cum ingenti admiratione, ac laude.*

So. *Illi ipsi, et alii permulti eorum similes, jam olim vitâ functi, confabulabuntur tecum, quoties, et quandiu libuerit.*

Ph. *Quomodò?*

So. *Libris, quos ad docendum posteritatem reliquerunt.*

Ph. *Quin dantur mihi illi jam in manus?*

So. *Dabuntur brevi, posteaquam didiceris eum sermonem, quo possis loquentes illos intelligere. Sustine paulisper, atque hanc brevem molestiam perfer, quæ devoranda èst in accipiendis principiis: illico post incredibiles sequentur delectationes, quas qui nondùm degustarunt, mirandum non est à literato studio abhorrere. Nam qui sunt experti, eos citius à vita, quàm à libris, et rebus cognoscendis avelleris.*

Ph. *Cedo verò, qui sunt vivi, à quibus sapientia hæc discenda est, et mens bona?*

So. *Si iter esses quodpiam initurus, à quibus tandem de itinere percontareris? Utrum ab iis, qui iter illud nunquam vidissent, an qui aliquando confecissent?*

Ph. *Ab iis scilicet, qui confecissent.*

So. ¿Nunca acaso oiste en alguna conversacion nombrar á Platon, Aristóteles, Ciceron, Séneca, Livio, Plutarco?

Fil. Muchas veces he oido esos nombres grandes, y con grande admiracion y alabanza.

So. Aquellos mismos y otros muchos que dias há murieron, hablarán con vos siempre y cuando quisiereis.

Fil. ¿Cómo?

So. En los libros que dexaron escritos para enseñar á la posteridad.

Fil. ¿Porqué no me les dais ya presto?

So. Luego os los daremos, despues que habreis aprendido aquel lenguage con que podais entender lo que dicen. Tened paciencia un poco tiempo, y aguantad esta breve fatiga que se ha de sufrir en aprender los principios: despues se seguirán inmediatamente increibles placeres, los cuales, los que aún no los gustaron no es maravilla huyan de los estudios: porque primero apartaréis de la vida que de los libros y conocimiento de las cosas á aquellos que los experimentaron.

Fil. Mas dime, ¿quiénes son los vivos de quienes se ha de aprender esta ciencia y buena inteligencia?

So. Si hubieseis de emprender algun viage, ¿á quiénes finalmente preguntariais por dónde habiais de ir? ¿Acaso á aquellos que jamás hubiesen visto aquel camino, ó á aquellos que le hubiesen andado algunas veces?

Fil. Cierto es, lo preguntaria á estos.

So. *Vita hæc nonne est veluti iter quoddam, et profectio perpetua?*

Ph. *Sic videtur.*

So. *Qui ergo iter hoc perambularunt, senes, an juvenes?*

Ph. *Senes.*

So. *Senes igitur auscultandi?*

Ph. *Omnes indifferenter.*

So. *Acute rogas, non omnes promiscue; sed quemadmodum de via, sic de vita. Utri norunt viam, qui eam peregerunt, nihil animadvertentes, aliud agentes, anima non minus peregrinante, quàm corpore: an qui annotarunt diligenter, et attente singula, et memoriæ mandarunt?*

Ph. *Nimirùm hi posteriores.*

So. *Ergo in consilio de vitæ ratione capiendo non audiendi juvenes, qui iter hoc nunquam sunt ingressi: quanto minus adolescentes? Et quod stultissimum est, atque indignissimum, pueri? Neque ad id admittendi senes imprudentes, lascivi, dementes, deteriores pueris, quos divina oracula execrantur, quod sint pueri centum annorum* (a). *Solis præbendæ aures senibus magni judicii, usus rerum, et prudentiæ.*

Ph. *Quo signo eos dignoscam?*

So. *Nimirum ætate ista, fili, nullo adhuc: sed ubi majus, et firmius accesserit judicium, fa-*

(a) Isaiæ. c. 65. v. 20. Dice el refran: *de la viña reniego, que torna á ser majuelo.*

So. ¿No es esta vida por ventura como un viage y una peregrinacion continua?

Fil. Asi me lo parece.

So. ¿Quiénes pues han andado este camino, los viejos ó los mozos?

Fil. Los viejos.

So. ¿Luego se ha de escuchar á los viejos?

Fil. A todos igualmente.

So. Discreta pregunta: diferencia ha de haber: pero asi se ha de discurrir de la vida, como del camino. ¿Quiénes de estos saben el camino, los que le anduvieron no reparando en cosa, pensando en otra, peregrinos no menos en cuanto al ánimo, que en cuanto al cuerpo; ó los que con diligencia y atencion todo lo encomendaron á la memoria?

Fil. Es claro que estos últimos.

So. Por eso al tomar consejo del modo de vivir, no se ha de escuchar á los jóvenes, que jamás comenzaron á andar este camino, ¿cuánto menos los mozos? ¿Y lo que es grande necedad y cosa muy indigna, los niños? Ni para eso se deben admitir ancianos imprudentes, que son peores que los niños, á quienes la divina Escritura maldice, porque son muchachos de cien años. Solo se deben escuchar los ancianos de mucho juicio, experiencia de las cosas, y de mucha prudencia.

Fil. ¿Con qué señal los conoceré?

So. Verdaderamente en esa edad, hijo, con ninguna: mas de las palabras y obras, como indi-

cile id cognosces ex verbis, et factis, tamquam nota certissima. Interea verò, dùm ea ingenii facultate non vales, crede te cunctum, et committe patri tuo, et iis, quos tibi pater adjunxit institutores, ac magistros, infirmæque istius ætatis gubernatores, et quasi manuductores per viam, quam tu nunquam iniisti. Nam patri, cui charior es, quàm ipsemet tibi, major est de te cura, quàm tibi ipsi: atque ad eam rem non solum suo usus est consilio, sed hominum sapientum.

Mor. *Nimis diù tacui.*

So. *Ita plane, præter morem tuum: eamque rem ego jam dudum vehementer demirabar.*

Mor. *An non pater tuus Philippe, et rex Galliæ, et alii magni reges, ac principes, sine litteris, et labore isto tam molesto, quem hic teneris tuis humeris inclementer imponit, regna, et ditiones suas regunt, et in officio continent?*

So. *Nulla res tam facilis est, quæ non fiat difficilis, si invitus facias. Non est opera litteris impensa laboriosa ei, qui libens eam subit: qui autem invitus, ei verò vel lusitare, et in locis deambulare amœnissimis grave, ac intolerandum est. Tibi, Morobule, nugandi avidissimo, et nugis semper assueto, serium aliquid, vel agere, vel audire instar est mortis: vicissim alii complures vitam sibi existimarent acerbam, si ad istum modum vitæ suæ rationes instituerent. Quàm multi sunt, in aulis præsertim, quibus nihil est dulcius,*

cio cierto los conocereis cuando tuviereis mayor y mas sólido juicio. Pero mientras no teneis aquella capacidad, entregaos todo, y dexaos regir de vuestro padre, y de aquellos que os ha elegido por maestros y ayos, directores de esa edad débil, como guias, por aquel camino por donde jamás habeis ido: porque vuestro padre, que os ama mas que vos á vos mismo, cuida mas de vos que vos mismo: y para eso no solo se ha valido de su consejo, sino de hombres sabios.

Mor. Rato há que no he dicho palabra.

So. Cierto para ti cosa nueva: y eso rato há lo extrañaba yo.

Mor. ¿Por ventura vuestro padre Filipo y el rey de Francia, y otros reyes insignes y príncipes, no rigen sus reinos, y les mantienen baxo su obediencia sin haber estudiado, y sin ese trabajo tan pesado, que éste ha cargado sobre vuestros delicados hombros sin piedad?

So. No hay cosa tan facil, que no sea dificil, si la haceis de mala gana. La tarea de los estudios no es pesada para aquel que la lleva de buena gana: mas para el que de mala, aun el jugar y pasear en lugares muy amenos, le es cosa muy pesada é intolerable. Para ti, Moróbulo, amigo de chanzas, y toda la vida acostumbrado á ellas, hacer, ú oir alguna cosa seria, te sirve de muerte: á otros por el contrario, pareceria pesado el vivir, si viviesen ese modo de vida. ¿Cuántos hay, en especial en los palacios, que ninguna cosa tie-

quàm otium torpens, atque inertissimum? Admovere manum alicui operi, tormenti est loco: quam multi vicissim in populis, qui emoriantur citius, quàm sic dies omnes vacuos transigere. Et celerius delassentur nihil agendo, quam ab intentione animi in negotium aliquod. Sed ut respondeam tibi de Cæsare, et rege Galliæ, audies à me in universum de senibus, quos posui eos esse, qui spatium hoc vitæ decurrissent. Si omnes quotquot viam quampiam peregissent, concorditer narrarent se per viam in locum incidisse plenum difficultatis, et periculi, ex quo saucii, et pessime affecti discesserint: quod si ejusmodi iter rursum essent ingressuri, nihil diligentius caverent, quàm illud discrimen: quid tu censes? An non hominis foret amentissimi, quum eadem ipse via insisteret, non recordari tanti periculi, nos illud devitare?

Ph. *Nondum teneo, quid velis.*

So. *Faciam igitur planius exemplo. Finge esse supra flumen istud tabulam angustam pro ponticulo: referant tibi omnes, quotquot equo insidentes tentarint illam transire, decidisse in aquam, adiisse vitæ discrimen, ægre esse extractos semivivos: intelligisne hoc?*

Ph. *Bellissime.*

So. *Quid tu jam? An non tibi demens viderere,*

nen por mas dulce que el ocio torpe y floxo? Aplicar la mano á algun trabajo, les sirve de tormento. Cuántos por el contrario hay en los lugares, que mas presto querrán morir, que pasar de ese modo todo el dia sin trabajar. Y mas presto se cansan de estar ociosos, que de estar empleados en algo. Mas para responder á lo que me propusiste del emperador y rey de Francia, yo te diré en general en órden á los ancianos, que dixe eran aquellos que habian corrido la carrera de esta vida. Si todos cuantos hubiesen concluido un viage, uniformes refiriesen que encontraron en el camino un muy mal paso y peligroso, del cual salieron heridos y muy maltratados: pero si otra vez hubieran de ir por aquel mismo camino, no se guardasen de aquel peligro mas que de cualquiera otra cosa; ¿qué concepto haceis vos? ¿No seria accion de un hombre muy loco, no acordarse de tan grande peligro, ni huir de él cuando emprendiese el mismo viage?

Fil. Aún no entiendo lo que pretendes con eso.

So. Yo lo diré mas claro con este exemplo. Haced cuenta que sobre este rio hay una angosta tabla en lugar de puente: refierannos todos los que hayan pretendido pasar á caballo por encima de ella, que cayeron en el rio, que se vieron en peligro de la vida, que les sacaron con dificultad medio muertos: ¿entendeis por ventura esto?

Fil. Muy bien lo entiendo.

So. ¿Pues vos qué juicio haceis ahora? ¿Por ven-

si faciens illac iter, non ex equo descenderes, et effugeres id periculum, in quod alios venisse audis?

Ph. *Nimirum ita agerem.*

So. *Et meritò. Quære tu jam ex senibus, quid maxime senserint incommodum in vita, quid eos prætermisisse doleat, et vehementer pœniteat? Omnes tibi uno ore respondebunt, qui aliquid didicerunt, non plus didicisse: qui verò nihil, non adhibuisse operam, ut aliquid scirent. In hanc querimoniam ingressi, non faciunt finem referendi, missos se fuisse à parentibus, aut educatoribus ad scholas, et magistros litterarum: se tamen vanis delectatiunculis, vel lusionum, vel venationum, vel amorum, aut ejusmodi nugarum illectos, amisisse pulcherrimas è manibus discendi occasiones. Itaque conqueruntur de fato suo, et sortem suam deplorant, ac semetipsos accusant, damnant, interdùm quoque execrantur. Vides ergo locum hunc desidiæ, atque ignorantiæ esse in via hac vitæ maxime infestum, et periculosum, unumque omnium præcipue devitandum? Quoniam quidem audis tam miserabiles eorum querelas, qui in illum sunt collapsi: is est igitur omni cura, et diligentia cavendus, et segnitie, otio, deliciolis, nugis rejectis, ac spretis, in studia litterarum, cultumque bonæ mentis tota animi intentione incumben-*

tura no os pareceria que estabais loco, si pasando por alli no baxarais del caballo, y evitaseis aquel peligro, en que ois referir se vieron los otros?

Fil. No hay duda que asi lo haria.

So. Y con razon. Preguntad á los ancianos, ¿qué es lo que juzgan es mayor inconveniente en esta vida, de qué omision se arrepienten y les pesa mucho? Todos á una voz, los que estudiaron algo, os responderán no haber estudiado mas: pero los que no estudiaron, os responderán no haber procurado saber algo. Habiendo entrado en estas quejas, no acaban de contar, que los padres ó los que los criaban, los enviaron á las escuelas y maestros de las artes: que ellos con todo eso cebados de los deleites, ó del juego, ó de la caza, ó del amor, ó de semejantes cosas vanas, perdieron de las manos muy buenas ocasiones de aprender. Y asi se quejan de su desgracia, y lloran su fortuna, y culpan, condenan, y algunas veces tambien maldicen á sí mismos. Ya veis pues que este mal paso de pereza é ignorancia se encuentra en el camino de esta vida, y es muy dañoso y peligroso, que entre todos se debe evitar principalmente, supuesto que oís las quejas de aquellos que cayeron en él: aquel pues se debe temer con todo cuidado y diligencia; y habiendo dado de mano á la pereza, ociosidad, chanzas, aplicarse con todas veras al estudio y cultura del ánimo. Vos, en órden á esto, informaos de

dum. Tu hac de re patrem tuum roga, tametsi juvenem adhuc: et tu, Morobule, tuum, jam senem. Intelligetis ex eis, veram esse meam sententiam.

LUDUS CHARTARUM, seu foliorum.

Valdaura, Tamajus, Lupianus, Castellus, Manricus.

Val. *Quàm asperum tempus, quàm rigens, et sævum cœlum, quàm obscœnum solum!*

Tam. *Quid nos monet hic cœli, ac soli habitus?*

Val. *Non egredi domo.*
Tam. *Quid verò domi agere?*
Val. *Ad luculentum focum studere, meditari, cogitare de rebus, quæ aliquid emolumenti adferant menti, et probis moribus.*
Cas. *Id quidem agendum præcipue, nec aliquid esse debet homini antiquius. Sed ubi ab intentione illa delassatus fuerit animus, quò divertet, hoc dumtaxat tempore?*

Val. *Aliis quidem aliæ sunt animorum refectiones: ego verò luxu foliorum magnopere oblector, ac recreor.*
Tam. *Et hæc temporis qualitas eò invitat, ut abdamus nos in cubiculum bene clausum: et obseptum undique à vento, et frigore, lucente*

vuestro padre, aunque todavia tiene pocos años: y tú, Moróbulo, del tuyo, ya anciano. De ellos entendereis, que es verdad lo que os digó.

EL JUEGO DE NAIPES.

Valdaura, Tamayo, Lupiano, Castillo, Manrique.

Val. ¡Qué tiempo tan áspero, tan fuerte é insufrible, qué aire tan destemplado y cruel, qué suelo tan sucio!

Tam. Este aspecto y faz del cielo y suelo ¿qué nos aconseja y dice hagamos?

Val. Que no salgamos de casa.

Tam. ¿Pero qué nos persuade hagamos en casa?

Val. Que estudiemos á la lumbre, pensemos, consideremos cosas que aprovechen para el alma y buenas costumbres.

Cas. Eso es lo que en verdad se debe hacer lo primero, ni el hombre debe apreciar otra cosa mas. Pero despues que uno queda cansado de este trabajo, ¿adónde irá á recrearse, mayormente en este tiempo?

Val. Otros en verdad tienen otros recreos: mas á mí me gusta y recrea mucho el juego de naipes.

Tam. Y esta disposicion de tiempo nos convida á retirarnos á un aposento bien cerrado y guardado por todas partes de los vientos y

camino, mensâ positâ cum chartis.

Val. *Au, minime chartis.*

Tam. *Lusorias dico.*

Val. *Istud placet.*

Tam. *Tum pecuniæ promatur nonnihil, et calculi ad computandum.*

Val. *Nihil opus erit calculis, si minutuli adsint numi.*

Tam. *Ego nullos habeo, præterquam aureos, et argenteos crassiores.*

Val. *Commuta aliquos ex argenteis minuta pecunia: heus puer: cape stuferos hos simplos, duplos, sexquiduplos, triplos, et à numulario cura nobis numos minutos, simplos, duplos, triplos, non majores.*

Tam. *Quàm nitidi sunt hi numi?*

Val. *Nimirum recentes adhuc, et asperi.*

Tam. *Conscendamus in forum aleatorium, ubi omnia inveniemus parata.*

Cast. *Non expedit: nam habeiemus arbitros plurimos: quid refert ludas illic, an via publica? Consultius fuerit, ut recipiamus nos in cubiculum tuum, et accersamus ex sodalibus aliquot, maxime animo refocillando idoneos.*

Tam. *Tuum conclave est ad id commodius: nam in meo cubiculo subinde à pedissequis matris interpellaremur, aliquid semper quæritantibus in arcis mundi muliebris.*

Val. *In cœnatione igitur.*

Tam. *Esto ita, eamus. Puer, siste hic nobis Fran-*

del frio, con buen fuego, prevenida la mesa con las cartas.

Val. Huhu, no quiero con cartas.

Tam. Yo digo con las de jugar.

Val. Eso sí, me agrada.

Tam. Saquemos tambien algunos dineros, y tantos para contar.

Val. No serán menester tantos si hay moneda menuda.

Tam. Yo no tengo monedas menudas, sino gruesas de oro y plata.

Val. Cambia algunas monedas de plata por moneda menuda: oyes, muchacho, toma estas monedas sencillas, dobles, dobles y medio, tresdobles, y haz que el cambiador te dé moneda menuda, sencilla, doble, triple, y no mayor.

Tam. Qué limpios estan estos dineros.

Val. Si son aún nuevos y recien acuñados.

Tam. Vamos á la casa del juego, en donde todo lo hallarémos prevenido.

Cast. No conviene, porque tendriamos muchos mirones: lo mismo es jugar alli, que en medio de la calle. Mejor será que nos retiremos á tu aposento, y llamemos algunos de nuestros compañeros de muy buen humor.

Tam. Tu aposento es mas á propósito para eso; porque en el mio nos estorbarian muchas veces las criadas de mi madre, que siempre buscan alguna cosa en los cofrecitos de los afeites y atavios de las mugeres.

Val. Sea pues en la pieza de comer.

Tam. Sea asi, vamos. Muchacho, haz venir aqui

cum Lupianum , et Rodericum Manricum , et Zoilastrum.

Val. *Mane: minime verò Zoilastrum , hominem iracundum , rixosum , clamosum , calumniatorem , et qui minimis de rebus excitat sæpe atroces tragœdias.*

Cast. *Optime profecto mones: nam si adolescens talis recreationi se nostræ admisceret , non esset id ludere , sed seriò rixari : accerse igitur pro illo Rimosolum.*

Val. *Neque hunc: nisi velis , quæcumque hic fuerimus nugati , ante solis occasum notum esse toti civitati.*

Cast. *Tam bonus est præco?*

Val. *Etiam , rerum , quas sciri nihil attinet : nam res bonas sacratius retinet , quàm mysteria Eleusina* (a).

Tam. *Veniant ergo Lupianus , et Manricus soli.*

Cast. *Hi sunt belli sodales.*

Tam. *Et mone illos , ut adferant secum numulos : quicquid est autem severitatis , et serii , domi commendent Philopono tetrico: veniant facetiis, lepore , gratiis comitati.*

Lup. *Salvi sitis , sodales festivissimi.*

Val. *Quid sibi vult contractio isthæc frontis? Exporrigite istos vulticulos: an non estis jussi, cogitationes omnes literatas apud musæa deponere?*

Lup. *Cogitationes nostræ literariæ sunt adeò illiteratæ , ut eas musæ , quæ sunt in musæo , respuant.*

(a) Id est , Cereris sacrificia , quæ ad Eleusin oppidum Atticæ celebrabantur.

á Francisco Lupiano, á Rodrigo Manrique, y á Zoilastro.

Val. Tente: no hagas venir á Zoilastro, hombre iracundo, pendenciero, que todo lo mete á voces, calumniador, y que por cosas leves excita muchas veces grandes alborotos.

Cast. Bien dices en verdad; porque si ese mancebo entrase en este nuestro juego de diversion, no seria eso jugar, sino reñir de veras: llama en su lugar á Rimosolo.

Val. Ni hagas venir á ese tampoco, si no quieres que antes que se ponga el sol sepa toda la ciudad cuantas burlas y chanzas hubieremos tenido aqui.

Cast. ¿Tan buen pregonero es?

Val. Sí, de aquellas cosas que no es bien que se sepan: porque las cosas buenas las guarda con mas secreto que los sacrificios de la diosa Ceres.

Tam. Vengan pues Lupiano y Manrique solos.

Cast. Estos son lindos compañeros.

Tam. Y avisales que traigan dineros: mas que en casa dexen encomendada toda seriedad y gravedad á Filopono el ceñudo: que vengan acompañados de donaires, sal y gracias.

Lup. Dios os guarde, compañeros muy graciosos.

Val. ¿Qué ceño, qué sobrecejo es ese? Desechad la tristeza y severidad del semblante: ¿por ventura no se os ha dicho que dexárais los cuidados literarios en la escuela?

Lup. Nuestros pensamientos de cosas de letras son tan sin letras, que no hacen caso de ellos las musas de nuestra escuela.

Man. *Salvete.*

Val. *Salus est dubia, quando ad acies, et pugnas vocamini, et quidem quibus reges sint interfuturi.*

Tam. *Estote bono animo: crumenæ impetuntur, non jugula.*

Lup. *Crumena plerisque est pro jugulo, et pecunia pro sanguine, ac spiritu: velut istis* (a) *Caribus, quorum vitæ, contemptus instrumentum est regibus ad exercendos suos furores.*

Man. *Nolo esse actor in hac fabula, sed spectator.*

Tam. *Qui sic?*

Man. *Quia sum infortunatissimus: semper à ludo discedo victus, et spoliatus.*

Tam. *Scis quid dicunt proverbio aleatores? Ibi quærendam esse togam, ubi amisseris.*

Man. *Verum: sed periculum est, ne dum togam amissam quæro, perdam et tunicam, et interulam.*

Tam. *Accidit quidem hoc non raró: sed qui non periclitatur, non ditescit.*

Man. *Ea est metallicidarum sententia.*

Tam. *Imò etiam janimedii Antuerpiensis.*

Val. *Recte habet: non possumus nisi quatuor ludere, sumus quinque, sortiemur quis erit aliorum spectator.*

Man. *Ego ero sine sortitione.*

(a) Cares ex Caria regione, pro vilibus avaris, et sordidis vulgò accipiuntur.

Man. Dios os guarde.

Val. Vuestra vida peligra cuando sois llamados para pelear, en donde se han de hallar los reyes.

Tam. Tened buen ánimo: las cuchilladas se tiran á las bolsas, no á las gargantas.

Lup. Para algunos la bolsa es garganta, y el dinero sangre y vida: como para estos de Caria, cuyo menosprecio de vida es instrumento para que los reyes exerciten sus iras ó locuras.

Man. Mas quiero ver esta comedia, que representar en ella.

Tam. ¿Cómo asi?

Man. Porque soy muy desgraciado, siempre que juego pierdo, y quedo sin blanca.

Tam. ¿Sabes lo que dicen los jugadores por comun proverbio? Que debe uno buscar la capa en donde la perdió.

Man. Verdad es: mas corre peligro que mientras busco la capa que perdí, pierda sayo y camisa.

Tam. Esto sucede muchas veces: mas quien no se aventura, no há ventura.

Man. Eso dicen los alquimistas.

Tam. Antes bien lo dicen los mercaderes en Amberes.

Val. Bueno está: no podemos jugar sino cuatro, somos cinco, sortearémos quién mirará á los demas como juegan.

Man. Yo miraré jugar á los otros: no tenemos que echar suertes.

Val. *Nihil tale : nulli est facienda injuria, non cujusquam voluntas id decernet, sed sors : cui primus rex obtigerit, sedebit otiosus spectator : et si quid inciderit controversiæ, judex.*

Lup. *Ecce vobis fasciculos duos foliorum integros, alter est hispaniensis, alter gallicus.*

Val. *Hispaniensis hic non videtur justus.*

Lup. *Quid ita ?*

Val. *Quoniam desunt decades.*

Lup. *Non solent illi habere, ut gallici : chartæ enim hispanæ, quemadmodum et gallicæ, in quatuor sunt genera, seu familias divisæ. Hispanæ habent aureos numos, carchesia, baculos, enses. Gallicæ corda, rhombulos, trifolia, vomerculos, seu palas, seu spicula. Est in quaque familia rex, regina, eques, monas, dyas, trias, quaternio, pentas, senio, heptas, ogdoas, enneas. Gallicæ habent etiam decades : et hispanis aurei, et carchesia potiora sunt pauciora, contra enses, et baculi. Gallis autem plura sunt semper meliora.*

Cast. *Quo lusu ludemus ?*

Val. *Triumpho hispanico, et distributor retinebit sibi indicem chartam, si sit monas, aut imago humana.*

Man. *Sciamus jam, quis erit ludo exclusus.*

Tam. *Probe mones, cedo folia, hoc est tuum, hoc istius, hoc Lupiani, tu est judex.*

Val. No ha de ser asi, á nadie se ha de hacer agravio: esto no lo ha de determinar la voluntad de alguno de nosotros, sino la suerte: aquel á quien le cupiere por suerte un rey, este nos mirará sentado sin jugar, y será juez, si hubiere alguna disputa.

Lup. Ahí teneis dos barajas de naipes enteras, una de España, y otra de Francia.

Val. Esta de España parece que no está cabal.

Lup. ¿Cómo asi?

Val. Porque faltan los dieces.

Lup. Aquellas no suelen tener como las de Francia: porque hay cuatro géneros ó clases de naipes españoles, asi como de los franceses. Los españoles tienen oros, copas, bastos, espadas. Los franceses tienen corazones, cuadrángulos, trifolios, vomérculos, ó palas, ó picas. En cada una familia hay rey, reyna, caballero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y nueve. Los franceses tienen tambien dieces: y en los españoles los oros mas pocos, y copas mas pocas valen mas: los bastos y espadas al contrario. Mas en los franceses los mayores números siempre valen mas.

Cast. ¿A qué juego jugarémos?

Val. Al triunfo de España, y el que da los naipes se retendrá el naipe de muestra, si es as ó figura humana.

Man. Sepamos ya quién será el que no ha de jugar.

Tam. Bien dices, dame los naipes, este es tuyo, este es de ese, este es de Lupiano, tú eres el juez.

Val. *Malim te mihi judicem, quàm collusorem.*

Lup. *Bona verba; cur isthuc quæso?*

Val. *Quia es in ludendo admodùm vafer, et cavillator: tùm ajunt te artem tenere componendi folia, ut tibi expediat.*

Lup. *Non habet fraudem mea lusio, sed imperitiæ tuæ industria mea videtur impostura, quod fere ignaris contingit. Cæterum qui tibi placet Castellus, qui simulac lucratus est pauxillum pecuniæ, deserit collusores.*

Tam. *Eludere est hoc quidem, potius quàm ludere.*

Val. *Levius hoc malum: nam si vincatur affixus erit ludo, clavo plusquam trabali.*

Tam. *Sed lusuri sumus bini, duo contra duos. ¿Quomodo erimus comparati?*

Val. *Ego ludi hujus insciens, adhærebo tibi, Castelle, quem audio esse callentissimum.*

Tam. *Adde etiam callidissimum.*

Cast. *Non est hic opus electionibus, sorti sunt committenda omnia: quibus obvenerint plura puncta, adversus eos pugnabunt, quibus pauciora.*

Val. *Esto ita, assigna folia.*

Man. *Ut optaveram, ego, et Castellus ab eadem stamus parte: contrarias tuentur partes Valdaura, et Tamajus.*

Val. Mas quisiera que fueras mi juez, que mi compañero en el juego.

Lup. Habla bien: ¿porqué lo dices?

Val. Porque tú eres muy astuto y caviloso en el juego: tambien dicen que tienes habilidad de componer los naipes de suerte que salgan como quieres.

Lup. Mi modo de jugar es sin trampa alguna; mas mi industria le parece á tu ignorancia que es engaño, lo que de ordinario acontece á los ignorantes. Mas ¿qué te parece de Castillo, que luego que ha ganado cuatro blancas, dexa de jugar?

Tam. Esto verdaderamente es mas engañar y burlarse, que jugar.

Val. Menos mal es esto; porque si pierde quedará en el juego mas clavado, que con el mayor clavo.

Tam. Mas hemos de jugar de dos en dos: dos contra dos, ¿cómo nos igualarémos los unos con los otros?

Val. Yo, que no entiendo este juego, seré tu compañero, Castillo, que sé que eres muy inteligente en él.

Tam. Añade tambien, muy astuto.

Cast. Aqui no es menester elegir, todo se ha de sortear: aquellos que hicieren mas puntos jugarán contra aquellos que hagan menos.

Val. Sea asi, da los naipes.

Man. Asi ha sucedido como yo habia deseado: yo y Castillo somos compañeros: y Valdaura y Tamayo son nuestros contrarios.

Val. *Sedeamus uti solemus, decussate: da mihi illam sellam reclinatoriam, ut quietius perdam.*

Tam. *Appone scabella, assideamus jam, sortire cujus sint primæ partes.*

Val. *Meæ sunt: distribue tu, Castelle.*

Cast. *Quomodò? à sinistra in dextram, more belgico, an contra hispano more, à dextra in sinistram?*

Val. *Hoc more, quoniam ludo hispanorum utimur: et rejecisti decades?*

Cast. *Etiam: quot folia dabo singulis?*

Val. *Novena. Sed quænam erit sponsio?*

Man. *Terni in singulas manus denarii, cum geminatione sponsionis.*

Cast. *Sensim, mi Manrice, nimium properas: non esset is lusus, sed furor, ubi tantum pecuniæ venirent in periculum: quomodo posses tu oblectari in anxietate illa, ne tot numi tibi pereant? Denarii singuli sufficient, et actus sponsionis erit dimidii, nempe assium quinque.*

Val. *Recte consulis: ita nec nihil ludemus, quod est insipidum, nec quod doleat, quod est acerbum.*

Cast. *Habetis singuli novena folia? Cordium est*

Val. Sentémonos cruzados (a) como solemos: dame aquella silla de respaldo, para perder mas á gusto.

Tam. Pon los bancos, sentémonos ya, sortea quién será mano.

Val. Yo soy mano: da tú los naipes, Castillo.

Cast. ¿Cómo? ¿de la izquierda á la derecha, como los flamencos, ó al contrario, de la derecha á la izquierda, como los españoles?

Val. De este modo último, supuesto que jugamos á la española: ¿has quitado por ventura los dieces?

Cast. Sí: ¿cuántos naipes daré á cada uno?

Val. Nueve. ¿Mas qué apostamos?

Man. Tres dineros cada mano, con repeticion de las apuestas.

Cast. Poco á poco, Manrique, mira que te apresuras demasiado: eso no seria juego, sino locura, en que se aventuraria tanto dinero: ¿cómo podrias divertirte en tan grande cuidado de no perder tanta cantidad de dinero? Bastará de uno en uno, y solo se podrá reenvidar hasta la mitad; es á saber, hasta cinco ases.

Val. Bien dices: asi ni jugarémos de valde, que es cosa insulsa, ni nos jugarémos cosa que nos pese, que es cosa amarga.

Cast. ¿Teneis cada uno nueve naipes? La familia

(a) *Cruzados de este modo:* a b [X] b a

Eso significa decussate, *ó* decussatim.

familia dominatrix, et hæc regina est mea.

Val. *Nescio quàm fœlix est omen hoc, certe est verissimum: dominari vulgo corda fœminarum.*

Cast. *Desine speculationes, responde ad hoc, augeo sponsionem.*

Val. *Ludum habeo dissipatum, et male cohærentem: cedo tibi.*

Tam. *Et ego item: distribüe tu, Manrice.*

Val. *Quid agis? Non vertis chartam indicem?*

Man. *Volo prius meas computare, ne plures, aut pauciores acceperim.*

Val. *Unum habes plus justo.*

Man. *Deponam.*

Val. *Non est ea lex lusûs, sed ut vicem tuam amittas distribuendi, et transeat ad sequentem: cedo folia.*

Man. *Non faciam, quandoquidem nondum protuli indicem.*

Val. *Imò facies per Deum.*

Cast. *Apage, quid tibi venit in mentem, mi Valdaura? jusjurandum admisces rebus levissimis, quod vix gravissimis rebus adhiberi convenit?*

Man. *Quid tu dicis, judex?*

Lup. *Profectò ignoro, quid sit in eo facto statuendum.*

Man. *Qualem judicem nobis præfecimus sine judicio? Ducem sine oculis?*

Val. *Quid ergo fiet?*

Man. *Quid tandem? nisi ut mittamus Lutetiam, qui hac de re adferat nobis aliquod senatusconsultum.*

de los corazones triunfa, y esta reyna es mia.

Val. Yo no sé qué buena señal es esta: cierto es mucha verdad aquel dicho vulgar: que los corazones de las mugeres dominan.

Cast. Dexa las filosofias naturales, responde á esto, vuelvo á embidar las apuestas.

Val. Tengo un juego desbaratado y desigual: yo doyme por vencido.

Tam. Yo tambien: da tú los naipes, Manrique.

Val. ¿Qué haces? ¿No vuelves el naipe índice?

Man. Quiero primero contar mis naipes, no sea que haya tomado mas ó menos.

Val. Uno tienes mas de lo que es justo.

Man. Yo le dexaré.

Val. No es esa la ley del juego, sino que tú no des esta vez los naipes, y que los dé el que se sigue: dame los naipes.

Man. No lo permitiré, supuesto que no he vuelto el naipe índice.

Val. Antes bien lo harás, juro á Dios.

Cast. Quita allá, amigo Valdaura, ¿qué te ha venido al pensamiento? ¿Por cosas muy leves juras, cosa que apenas se debe hacer por cosas muy graves?

Man. ¿Qué dices tú, juez?

Lup. En verdad no sé qué se debe resolver en semejante caso.

Man. ¿Qué juez sin juicio hemos nombrado? ¿Qué capitan ciego?

Val. ¿Pues qué haremos?

Man. ¿Qué? enviar á París quien nos traiga algun decreto de aquella corte.

Cast. *Misce omnia, et rursum impartire.*

Tam. *O qualem ludum mitto de manibus, non obveniet mihi hodie similis.*

Cast. *Misce probe isthæc folia, et præbeto singulis attentius.*

Val. *Rursum augeo sponsionem.*

Tam. *Num non prædixi, non habiturum me hodie in manibus ludum illi parem? Semper sum infortunatissimus. Cur ego ludum vel aspicio oculis?*

Cast. *Hoc verò non est ludere, sed se afflictare: hoc est refici, et recreari animum? Ita concitari? Ludum oportet esse ludum, non molestiam.*

Man. *Sustine paulisper, ne abjicias folia: nam est panicum* (a).

Val. *Responde igitur an recipias.*

Man. *Recipio, et rursum augeo.*

Val. *Quid tu speras, me ferocibus tuis verbis protelare? Non concedo.*

Man. *Effare tandem semel, et expedite, admittisne?*

Val. *Etiam, et quidem libentissime, et animus instigat me tali ludo majore pretio certare: sed istud inter amicos sufficit.*

Tam. *Quid verò me non computatis inter vivos. Adeo nulla est mei mentio?*

Cast. *Quid igitur ad hæc, homo fœnee?*

Tam. *Ego verò augeo mea ex parte depositum.*

(a) Panicum. Terriculamentum inane, quasi à pane immissum, unde panicus terror, panicus casus.

Cast. Baraxa todos los naipes, y da otra vez.

Tam. Ó qué lindo juego dexo de las manos, no me vendrá en todo el dia otro semejante.

Cast. Baraxa bien esos naipes, y dalos á cada uno con mayor cuidado.

Val. Reenvido las apuestas.

Tam. ¿No dixe yo acaso que en todo el dia no vendria á mis manos juego que igualase al que tuve antes? Siempre soy muy desgraciado: no sé cómo tengo gana de ver naipes.

Cast. Esto no es jugar, sino afligirse: ¿esto es divertirse y recrearse? ¿inquietarse de este modo? El juego debe ser juego, no pesadumbre.

Man. Espera un poco, no eches los naipes, porque es temor vano (a).

Val. Ea, responde, si quieres.

Man. Quiero, y reenvido las apuestas.

Val. ¿Qué, piensas hacerme huir con esas tus arrogancias? No me doy aún.

Man. Dí finalmente de una vez y con claridad: ¿quieres por ventura?

Val. Sí quiero, y con muchísimo gusto á la verdad, y el corazon me dice que reenvide mayores apuestas con este juego, pero entre amigos basta esto.

Man. Ola, ¿qué es eso, qué á mí me teneis ya por muerto? ¿De tal suerte ninguna mencion se hace de mí?

Cast. ¿Pues qué dices tú á esto, hombre de paja?

Tam. Yo por mi parte aumento la apuesta.

(a) *Algunos dicen: no temas, que es cacha.*

Man. *Quid tu dicis, Castelle?*

Cast. *Nunc me consulis, posteaquam tua opera depositum crevit in immensum? ego incrementum hoc non auderem hoc meo ludo sustinere.*

Val. *Responde affirmative.*

Cast. *Non habeo quod sic respondeam, sed valde ambigue, et dubitanter, et cunctabunde, et timide, et diffidenter, estne sic satis expresse dictum?*

Man. *Deum immortalem, quanta copia! Non tam densa nuper cadebat grando. Sed quæso te, periclitemur paulisper.*

Cast. *Experiamur quando tibi placet: à me verò ne speraris magnam opem.*

Man. *Feres tamen quas poteris suppetias.*

Cast. *Nihil necesse id habes admonere.*

Man. *Plane victi sumus.*

Tam. *Vicimus denarios quatuor, misce.*

Val. *Addo asses quinque.*

Cast. *Nescio an cedam, nam scio me certò victum iri.*

Tam. *Rursum alteros quinque.*

Cast. *Quid tu ad hanc provocationem dicis?*

Man. *Quid dicam? Fugio.*

Cast. *Tu perdidisti proximum ludum: sine me hunc arbitratu meo perdere. Sentio me esse inferiorem: sed sustinendum est, quandiu aliquid videro superesse virium.*

Val. *Quid ergo dicis? Recusas?*

Man. ¿Qué dices tú, Castillo?

Cast. ¿Ahora me pides consejo, despues que la apuesta ha llegado á una suma inmensa por tu culpa? yo con este mi juego no me atreviera á mantener tan grande aumento.

Val. Di que sí quieres con toda certidumbre.

Cast. No tengo para qué responder asi, sino con mucha duda y perplexidad, y muy de espacio, y con mucho temor y desconfianza: ¿me he por ventura explicado con bastante claridad?

Man. ¡Eterno Dios, con qué copia y abundancia de términos! No caía tan espeso poco há el granizo. Pero te suplico probemos, hagamos una breve experiencia.

Cast. Probemos, ya que asi lo quieres tú: mas no confies que yo te ayudaré mucho.

Man. Con todo eso me ayudarás lo que puedas.

Cast. Prevenirme eso es por demás.

Man. Ciertamente hemos perdido.

Tam. Cuatro denarios hemos ganado, baraja los naypes.

Val. Reenvido cinco ases.

Cast. No sé si huya, porque ciertamente sé que he de perder.

Tam. Envido otros cinco.

Cast. ¿Qué dices tú á este envite?

Man. ¿Qué he de decir? No quiero.

Cast. Tú perdiste el juego pasado, dexa que yo pierda este por mi antojo. Conozco que me gana; pero me he de defender mientras viere que me quedan algunas fuerzas.

Val. ¿Pues qué dices? ¿No quieres?

Cast. *Non, imò addico.*

Tam. *Tu Valdaura non nosti hunc Castellum? superiorem habet ludum tuo: sed ita solet calidos provocatores illectare in suum rete. Vide ne quò progrediaris temere, ubi tenearis irretitus.*

Val. *Divum fidem! quomodo potuisti divinare folium mihi postremum restare hujus nationis?*

Cast. *Novi omnia folia.*
Val. *Non omninò est isthuc incredibile.*
Cast. *Ita plane novi à facie.*
Val. *Forsitan etiam à tergo.*
Cast. *Nimium suspiciosus es.*
Val. *Tu me facis: eat hoc cum tua bona venia.*
Tam. *Dispiciamus, num quæ sint chartæ aversæ maculatæ, unde possint noscitari.*

Val. *Faciamus, quæso vos, ludendi finem: angit me hic ludus, tam infeliciter cedendo.*
Cast. *Ubi voles: sed fortasse non in ludo est vitium, sed in tua imperitia, qui nescit ludum scienter ad victoriam accommodare, sed jacis folia absque arte, ut sors tulerit: ratus nihil interesse, quid prius, quid posterius mittas, quis quo loco sit jacturus.*

Tam. *Omnium rerum est satietas, etiam voluptatum: et ego defessus sum jam sedendo: assurgamus aliquantisper.*
Lup. *Cape testudinem hanc, et aliquid nobis cantilla.*

Cast. Sí quiero, y mas que remato, embido el resto.

Tam. ¿Tú, Valdaura, no conoces á este Castillo? mejor juego tiene que tú: mas asi suele él hacer caer en su red á los que embidan con algun calor. Guarda no te metas, sin considerarlo bien; en parte que te quedes enredado.

Val. ¡Válgame Dios! ¿cómo has podido adivinar que á mí me quedaba á lo último un naipe de esta calidad?

Cast. Yo conozco todos los naipes.

Val. Eso bien se puede creer.

Cast. Asi en verdad los conozco por la pinta.

Val. Quizás tambien por las espaldas.

Cast. Muy malicioso eres.

Val. Tú haces lo sea: permíteme que asi lo diga.

Tam. Veamos si por ventura hay algunos naipes manchados por las espaldas, de donde se puedan conocer.

Val. Si ustedes gustan, baste ya: aflígeme este juego, tan mal me dice.

Cast. Cuando quieras: mas no está la falta por ventura en el juego, sino en tu ignorancia, que no sabes jugar con sagacidad, de modo que ganes, sino que echas los naipes sin arte, asi como viene la suerte: pensando que no importa atender qué naipe se debe echar primero y qué naipe á lo último, cuándo y en qué lugar.

Tam. Todo cansa en esta vida, aun los placeres y deleites: y yo ya me canso de estar sentado: levantémonos un poco.

Lup. Toma esta vihuela, y cántanos algo.

Tam. *Quid tandem?*
Lup. *De ludo quippiam.*
Tam. *Carmen Virgilii?*
Lup. *Isthuc ipsum: aut si mavis Vivis nostri, quod ille nuper canebat deambulans in pomœrio Brugensi.*
Val. *Anserina voce.*
Lup. *Cane tu olorinà.*
Tam. *Deus meliora: nam olor non canit: nisi fato jam urgente.*

Ludunt et pueri, ludunt juvenesque, senesque,

Ingenium, gravitas, cani, prudentia, ludus.

Denique mortalis, sola virtute remota,

Quid nisi nugatrix, et vana est fabula, vita?

Val. *Possunt vobis confirmare, esse carmen bene expressum, tanquam ex spongia arida.*
Lup. *Tanta cum difficultate componit carmen?*
Val. *Magna, sive quod raró, sive quod non libenter, sive quod alio fert eum ingenii pronitas.*

Tam. ¿Qué he de cantar?

Lup. Alguna cosa del juego.

Tam. ¿Versos de Virgilio?

Lup. Eso mismo: ó si mas quieres, de nuestro Vives, que él cantaba poco há paseandose en la ronda de Brujas.

Val. Con voz de ganso...

Lup. Canta tú con voz de cisne.

Tam. No quiera Dios tal: porque el cisne no canta sino cuando está próxîmo á la muerte.

Juegan los niños y mozos,
juegan los de edad crecida,
la gravedad, el ingenio,
prudencia, juego se mira.
Y finalmente apartada
la virtud, si se exâmina,
no es otro mortal que un chiste,
ó fábula nuestra vida.

Val. Yo os puedo asegurar que es un poema exprimido, como de una esponja seca.

Lup. ¿Con tanta dificultad compone versos?

Val. Con grande, ó porque les compone raras veces, ó porque no les tiene aficion, ó porque su ingenio es naturalmente inclinado á otras cosas.

LEGES LUDI.

Varius dialogus de urbe Valentina.

Borgia, Scintilla, Cabanilius.

Bor. *Unde tu jam nobis, Scintilla, jucundissime?*

Sci. *Lutetiâ.*
Bor. *Qua tandem Lutetiâ?*
Sci. *Qua tandem quæris, quasi sint multæ.*

Bor. *Etiamsi sit unica, ea quænam sit ignoro, aut ubi sita.*
Sci. *Lutetiâ Parisiorum.*
Bor. *Parisios nominari audieram, et quidem sæpe, Lutetiam nunquam: est ergo Lutetia, quos nos Parisios dicimus. Ea igitur est causa, cur tu tandiù nullus es visus Valentiæ, et potissimum in* (a) *sphæristerio nobilitatis.*

(a) Sphæra, as, globus, pila; unde sphæristerion, u, locus in quo pila luditur.

LAS LEYES DEL JUEGO.

Diálogo vario de la ciudad de Valencia.

Borja, Centellas, Cabanillas (a).

Bor. ¿De dónde tú ahora aqui, Centellas, mis delicias?

Cen. De Lutecia.

Bor. ¿De qué Lutecia?

Cen. De qué Lutecia preguntas, como si hubiera muchas.

Bor. Aunque solo hay una, no sé cuál sea, ó en dónde está.

Cen. De Lutecía de París.

Bor. Yo habia oido nombrar á París, y en verdad muchas veces, á Lutecia nunca. Es pues Lutecia la que nosotros llamamos París. Esa pues es la causa por qué tanto tiempo no te han visto en Valencia, y en especial en el juego de la pelota de la nobleza.

(a) *Borja, Centellas, Cabanillas. Títulos de familias nobilísimas y casas solariegas de la ciudad de Valencia.*

Sci. *Alia ego vidi sphæristeria Lutetiæ, alia gymnasia, alios ludos, longe istis vestris utiliores, ac præstantiores.*

Bor. *Ecquos quæso?*

Sci. *Triginta gymnasia plus minus in academia illa omni eruditionis scientiæ, et sapientiæ genere referta: doctos præceptores; juventutem studiosissimam, et optime moratam.*

Bor. *Vulgus scilicet hominum.*

Sci. *Qui tandem vocas vulgus?*

Bor. *Fæcem plebis, filios sutorum, textorum, tonsorum, fullonum, et ejusmodi artificum, atque operariorum.*

Sci. *Vos hic, ut video, ex vestra hac civitate metimini orbem universum, et eosdem tota Europa existimatis esse mores, quos hic: dico juventutem illic esse frequentissimam principum, procerum, nobilium, et hominum locupletissimorum, non ex Gallia modò, sed ex Germania, Italia, Britannia, Hispania, Belgica, admirabiliter addictam studiis litterarum, parentem institutorum præceptis, et jussis: quorum mores non simplici tantum admonitu formentur, sed acri reprehensione, quum est opus, etiam casti-

Cen. Yo he visto otros juegos de pelota en París, otras escuelas, otros estudios mas útiles y mas nobles que esos vuestros.

Bor. Dime por tu vida, ¿qué estudios?

Cen. Treinta escuelas, poco mas ó menos en aquella universidad, llenas de todo género de erudicion y ciencia: maestros doctos, y juventud muy aplicada á los estudios, y de muy buenas costumbres.

Bor. Es á saber, el vulgo.

Cen. ¿Qué es lo que tú llamas vulgo?

Bor. Las heces de la república, hijos de zapateros, texedores, barberos, lavanderos, y de semejantes artífices y oficiales.

Cen. Vosotros, segun veo, de esta vuestra ciudad medís el mundo todo, y pensais que en toda la Europa hay las mismas costumbres que aqui: digo que allí hay muchísimos hijos de príncipes, caballeros, nobles, y de hombres muy ricos, no solo de Francia, sino que tambien de Alemania, Italia, Inglaterra, España y Flandes, muy aplicados á los estudios, obedientes á todo cuanto les mandan los maestros: cuyas costumbres se instruyen, no solo con palabras, sino tambien con fuertes repre-

gatione, plagis, verberibus: quæ omnia, et accipiuntur, et perferuntur animis moderatissimis, et vultu modestissimo.

Cab. *Audivi sæpenumero ejusmodi narrari mihi, quum agerem in Gallia legatus Ferdinandi regis. Sed omitte, quæso, nunc ista, aut differ aliud in tempus. Vides nos esse in ludo miraculi, cui est proximum carrossorum: hoc age, de pila sit jam sermo, oblectandi nostri gratia.*

Sci. *Amabo ne assideamus, sed deambulantes colloquamur, quæ fuerit collibitum: qua ibimus? Hacne per divi Stephani, an illac ad portam regalem, et visemus in regia* (a) *Ferdinandum ducem Calabriæ.*

Cab. *Non, ne forte optimi principis interpellemus studia sapientiæ.*

Bor. *Præstabit mulas accersere, ut vehentes loquamur.*

(a) Id est domo.

hensiones; y aun cuando es menester, castigandoles con todo rigor: lo que reciben y sufren con paciencia y mucha modestia.

Cab. Muchas veces oí que me contaban semejantes cosas, estando en Francia de embaxador del rey D. Fernando. Pero dexa por tu vida eso ahora, ó difierelo para otro tiempo. No ves que estamos en el juego del milagro, junto al cual está el de los carroces: atiende, hablemos ahora del juego de la pelota para divertirnos.

Cen. No nos sentemos por tu vida, sino hablemos paseando lo que nos pareciere: ¿por dónde iremos? Por ventura por aqui por S. Estéban, ó por allá por la puerta del Real, y visitarémos en el palacio á D. Fernando, duque de Calabria (a).

Cab. No, para no interrumpir los estudios de ese varon doctísimo.

Bor. Mas valdrá mandar nos traigan las mulas, para hablar á caballo.

(a) *Vino á Valencia de virey en el año de 1526, con su muger la reyna Germana, que murió en Liria el año de 1536. Este fundó el monasterio de S. Miguel de los Reyes, que habitan religiosos gerónimos, y murió en el año de 1550.*

Cab. *Ne amittamus quæso usum pedum, et crurum, tempus est sudum, ac serenum, et aura frigidiuscula: satius erit pedestres, quàm equestres incedere.*

Bor. *Eamus hac igitur per divi Joannis hospitalis, ad vicum marinum.*

Cab. *Spectabimus obiter decoras formas.*

Bor. *Apage pedestres, erit dedecori.*

Sci. *Majori est, mea sententia, dedecori, viros pendere de judicio puellarum rudium, atque ineptarum.*

Cab. *Visne, ut recta eamus per platêam ficus, et divæ Teclæ?*

Sci. *Non, sed per vicum tabernæ gallinacei: nam in eo vico cupio videre ædes, in quibus natus est Vives meus: sunt enim, ut accepi, descendentibus ad sinistram postremæ in vico et invisam eâdem operâ sorores ejus.*

Bor. *Omitte nunc, quæso, muliebres visitationes: si mulierem vis alloqui, eamus potius ad Angelam Zabatam, cum qua erunt confabulationes literatæ.*

Cab. *Utinam, si id cupitis, adesset marchiona Zeneti.*

Sci. *Si vera sunt quæ de illa, quum essem in Gallia, audivi, majus est id argumentum, quàm ut de illo tractari leviter, et ab aliud agentibus vel possit, vel debeat.*

Bor. *Ascendamùs ad divi Martini, an descendemus per vicum Valesii, ad plateam Villærasæ?*

Cen. No vamos á caballo por tu vida, el tiempo está apacible y sereno, y el ayre sopla algo fresco: mas valdrá ir á pie que á caballo.

Bor. Vamos pues por acá por S. Juan del Hospital, á la calle del Mar.

Cab. Veremos de paso hermosos rostros.

Bor. A pie, quita allá, será mengua.

Cen. Mas lo es, segun yo juzgo, sujetarse los hombres á la censura de niñas necias é indiscretas.

Cab. ¿Quieres por ventura que vamos calle derecha por la plaza de la Higuera, y de santa Tecla?

Cen. No; sino por la calle de la taberna del Gallo: porque alli quiero ver la casa en donde nació mi amigo Vives: porque segun oí decir está al baxar á lo último de la calle á la izquierda, y con una misma diligencia visitaré á sus hermanas.

Bor. Déxate por ahora de visitas de mugeres: si quieres hablar con alguna señora, vamos primero á casa de Angela Zabata, con quien hablaremos de cosas de literatura.

Cab. Ojalá, si eso quieres, estuviera aqui la marquesa Zenete.

Cen. Si es verdad lo que oí decir de ella estando en Francia, esa materia es mayor de lo que pueden, ó deben tratarla levemente los que tienen otras ocupaciones.

Bor. Subamos ácia S. Martin, ¿baxaremos por ventura por la calle de Valesio á la plaza de Villarrasa?

Cab. *Hac, inde ad sphæristerium Barzii, seu mavis Masconorum.*

Bor. *In Gallia habetisne ad hunc modum ludos in publico?*

Sci. *De aliis Galliæ urbibus non possem tibi respondere: Lutetiæ scio nullum esse: sed in privato multa, velut in suburbiis divi Jacobi, divi Marcelli, divi Germani.*

Cab. *Et in ipsa civitate famosissimum, quod vocant* Braccæ.

Bor. *Luditur eadem illic ratione, qua hic?*

Sci. *Eadem prorsum, nisi quod magister ludi præbet illic calceos, et pileos lusorios.*

Bor. *Cujusmodi sunt?*

Sci. *Calcei sunt coactilitii.*

Bor. *Non essent hic utiles.*

Cab. *Videlicet in via lapidosa: in Francia vero, et Belgica luditur super pavimentum lateribus constratum, planum, et æquale.*

Sci. *Pilei sunt æstate leviores, in hyeme autem crassi, profundi, cum offendice sub mento, ne in agitatione, vel elabantur ex capite, vel de-*

Cab. Por acá, despues al juego de la pelota de Barcia, ó si te parece de los Mascones.

Bor. ¿Teneis por ventura en Francia juegos públicos como aqui?

Cen. No podria darte razon de otras ciudades de Francia: sé que en París no hay uno siquiera: pero privadamente hay muchos, como en los arrabales de S. Jayme, S. Marcelo y S. German.

Cab. Y en la misma ciudad hay uno famosísimo, que llaman el parage de los justillos, ó gavanes (a).

Bor. ¿Juegan alli del mismo modo que aqui?

Cen. Sin alguna diferencia; sino que el maestro del juego dá alli zapatos y gorras para jugar.

Bor. ¿De qué modo son?

Cen. Los zapatos son de fieltro.

Bor. No serian buenos para aqui.

Cab. Por estar la calle llena de piedras; mas en Francia y Flandes juegan sobre el pavimento ladrillado, llano é igual.

Cen. Las gorras en el verano son mas ligeras; pero en el invierno gordas, hondas, con una trabilla baxo la barba, para que no se caigan de

(a) *Expresaron esto por el* Braccæ, *Ovidio, Persio, Lucano, Mela, Suetonio, Tacito, Lampridio, Vopisco; y el mismo Vives, pág.* 80. *El traductor vertió el exemplar francés del año de* 1579, qu' on appelle le Bracche, *no lo que en su original significó Vives.*

cidant in oculos.

Bor. *Offendimento hic non utimur, nisi quum est ventus vehementior : sed quales habent pilas ?*

Sci. *Nullos fere folles, ut hic : sed sphærulas minores vestratibus, et multò duriores ex corio albo : tomentum est, non ut in vestris, lanugo è pannis tonsa, sed pili fere canini : eamque ob causam raró luditur palmâ.*

Bor. *Quomodo ergo percutiunt pilam ? Pugno, ut folles ?*

Sci. *Nè sic qaidem, sed reticulo.*

Bor. *Confecto ex filo ?*

Sci. *Fidibus crassiusculis, quales fere sunt sextæ in testudine : habent funem tensum, et reliqua ut hic in ludis domesticis : sub funem misisse globulum, vitium est, seu peccatum : signa sunt bina, seu mavis metas : numeri quaterni, quindecim, triginta, quadraginta quinque, seu antegressio, æqualitas numerorum : victoria, qūæ est duplex, ut quum dicitur vicimus signum, et vicimus ludum. Pila autem vel ex volatu remittitur, vel ex primo resultu : ex secundo enim ictus est invalidus, et ibi fit signum, ubi pila est percussa.*

la cabeza, ó sobre los ojos con el movimiento.

Bor. Aqui no usamos de travilla sino cuando el viento es mas fuerte: ¿pero con qué pelotas juegan?

Cen. De viento casi con ningunas, como aqui: sino mas pequeñas que las vuestras y mucho mas duras, de cuero blanco: la borra no es como en las vuestras, de la raedura del paño, sino de ordinario de pelos de perro: y por eso raras veces juegan con la palma de la mano.

Bor. ¿Pues cómo juegan, con el puño como en las de viento?

Cen. No por cierto, sino con requeta.

Bor. ¿Hecha de hilo?

Cen. De cuerdas mas gordas, como son de ordinario las sextas en la vihuela: tienen una cuerda tendida, y todo lo demas como aqui en los juegos de casa: es falta ó yerro echar la pelota por baxo la cuerda: las señales, ó si te parece llamarlas términos, son dos: los números cuatro, quince, treinta, cuarenta y cinco, ventajas, estar á dos, tres, &c. la victoria, que es de dos modos, como cuando decimos ganamos la raya y el juego. Mas la pelota ó se retorna de boléo, ó del primer bote: porque del rebote el golpe ya no tiene fuerza, y se hace una raya alli en donde se hirió la pelota.

Bor. *Non sunt aliæ lusiones quàm sphæræ?*

Sci. *In civitate, quot hic, aut plures: sed inter scholasticos nulla alia permissu magistrorum exercetur, sed interdum clam luditur foliis: pueruli talis, nequiores taxillis. Nos institutorem habebamus Anneum, qui obscœno die lusum foliorum concedebat: sed de illo, et in universum de lusione omni tulerat sex leges, quas descriptas in tabella appenderat in cubiculo.*

Bor. *Ne graveris rogo te, et eas nobis referre, quemadmodum alia fecisti.*

Sci. *Pergamus deambulatum: nam incredibili teneor desiderio patriæ aspiciendæ, tamdiu à me non visæ.*

Bor. *Conscendamus mulas, ut ambulemus commodius, tum etiam honestius.*

Sci. *Honestatem hanc non emerim crepitu digitorum.*

Bor. *Ac ne ego quidem ut verum fatear, manum ob eam moverim: sed nescio quo pacto magis id videtur decere nostras personas.*

Cab. *Isthuc quidem recte: sed sumus tres, et in angustiis viis, aut hominum frequentia disjungeremur; unde necesse esset, vel interrumpi sermonem, vel multa semper à nostrum aliquo non exaudiri, neque intelligi.*

Bor. *Esto sane ita, pergamus pedestres, ingredere per angiportum hunc ad plateam Pegnarogiorum.*

Bor. ¿No hay otros juegos que de pelota?

Cen. En la ciudad tantos como aqui, ó mas: pero entre los estudiantes no permiten los maestros se juegue otro juego; pero en secreto juegan á los naipes, los niños juegan á la taba, y los mas crecidos á los dados. Nosotros teniamos un maestro llamado Aneo, que en el carnaval nos dexaba jugar á naipes: pero de él, y todos los demas juegos en general, habia puesto seis leyes, que escritas en una tablilla las habia colgado en el aposento.

Bor. Ruégote tengas por bien de referírnoslas tambien á nosotros, como nos has referido las demas cosas.

Cen. Vamos á pasear, porque tengo grande deseo de ver la patria, que tanto tiempo há no he visto.

Bor. Subamos en las mulas para pasear con mas comodidad, y tambien con mas decencia.

Cen. Yo no diera por esta decencia una castañeta.

Bor. Ni yo tampoco, si he de decir la verdad, por ella moviera la mano: mas no sé por qué eso nos conviene mas á nosotros.

Cab. Bien me parece eso: mas somos tres, y en las calles estrechas, ó nos apartariamos unos de otros con el concurso de los hombres, por lo que seria preciso interrumpir la conversacion, ó que alguno de nosotros no oyese ó entendiese muchas cosas.

Bor. Muy en hora buena, vamos á pie, entra por este callejon á la plaza de los Penarroches.

Sci. *Optime, inde per fabros claviles ad vicum dulciarium, tum ad forum fructuarium.*

Bor. *Quin potius olitorium?*

Sci. *Utrumque est: qui libentius oleribus vescuntur, vocent olitorium: qui fructibus, fructuarium. Quæ amplitudo fori? Quæ descriptio vendentium, et rerum venum expositarum? Qui odor ex fructibus? Quanta varietas, mundities, nitor? Non possunt horti excogitari huic foro pares. Quæ autem ædilis nostri, et ejus ministrorum solertia, et diligentia, ne quis emptor fraude à venditore capiatur? Estne ille, qui mula vehitur, Honoratus Joannius?*

Cab. *Non, ut arbitror: nam unus ex meis pueris, qui eum modò convenit, reliquit illum abdentem se in bibliothecam suam; qui si sciret nos una esse, non deesset haud dubie nostro sermoni, et nostris ludis seria sua posthaberet.*

Bor. *Profer tandem leges.*

Sci. *Extricemus nos ab hac turba per plateam divæ Virginis redemptoriæ, ad vicum fumalis, et divi Augustini, ubi minor est frequentia.*

Cab. *Ne discedamus tam procul ab urbis corpore: ascendamus potius per vicum crumenarium ad clivum: inde ad vicum militarem, et ædes familiæ vestræ, Scintilla, cujus parietes lugere adhuc videntur mihi heroem illum comitem Olivanum.*

Cen. Muy bien, de alli por la calle de los Cerrajeros, á la de los Confiteros, y tambien á la plaza de la fruta.

Bor. ¿Porqué antes bien no á la de las legumbres?

Cen. Todo es uno: los que gustan mas de legumbres llámanle bercería: los que de la fruta, frutería. ¡Qué plaza tan capáz! ¡Qué distribucion y órden de vendedores y de cosas vendibles! ¡Qué olor de las frutas! ¡Qué grande variedad, limpieza y hermosura! No se pueden imaginar huertos que igualen á esta plaza: ¿mas qué cuidado el de nuestro fiel mayor y de sus ministros, para que ninguno que vende engañe al comprador? ¿Aquel que va en la mula es Honorato Juan?

Cab. No, segun juzgo: porque uno de mis criados, que poco há le habló, le dexó que se retiraba á su librería: que si él supiese que estamos aqui los dos, sin duda no faltaria á nuestra conversacion, y apreciaria mas nuestras chanzas que sus serios estudios.

Bor. Dí finalmente las leyes del juego.

Cen. Desenredémonos de esta chusma, por la plaza de nuestra Señora de la Merced, á la calle de la Chimenea y de S. Agustin, en donde hay menos concurso.

Cab. No nos apartemos tan lejos del cuerpo de la ciudad: subamos antes bien por la calle de la Bolsería ácia el Tosal, despues á la calle de Caballeros, y á la casa de vuestra familia, Centellas, cuyos edificios aún me parece que lloran aquel héroe el conde de la Oliva.

Bor. *Imò luctu deposito, talem juvenem in tanti senis locum sucessisse seriò triumphant.*

Sci. *O quàm juvat intueri curiam, et quadruplex forum præfecti urbis, quod jam fere familiæ vestræ Cabanilliæ hæreditarium videtur; civile, criminale, et tercentum solidorum? Quæ ædificia? Quæ facies urbis?*

Bor. *Nusquam potes rectius leges ferre, quam in foro, et curia; ede tandem: nam de laudibus, seu de admiratione potius nostræ civitatis, aliàs erit dicendi locus aptior.*

Sci. *Prima lex, quando ludendum. Homo propter res serias est conditus, non propter nugas, et lusus. Lusus autem reperti, ad reficiendum animum lassum à seriis: tunc igitur ludendum, quum animus, aut corpus erit defatigatum: nec aliter sumendum, quam somnus, cibus, potus, et alia, quæ vires renovant, ac reficiunt: alioqui in vitio est, quemadmodum alia, quæ non suo fiunt tempore. Secunda lex, cum quibus ludendum. Quemadmodum facturus iter, aut iturus ad convivium, diligenter dispicis, qui sint homines futuri sodales, aut comites: sic in ludo animadvertendum, cum quibus ludas, ut sint homines tibi noti: nam in ignotis magnum est periculum, et verum proverbium Plauti* (a): *lupus*

(a) Asin. act. 2. sc. 4.

Bor. Antes bien habiendo dado de mano al luto, ciertamente se alegran que semejante jóven haya sucedido á un tan grande anciano.

Cen. ¡O cuánto me alegro de ver la corte y los cuatro tribunales del gobernador de la ciudad, que parece es ya herencia de vuestra familia Cabanillas, el civíl, criminal, y de los trescientos sueldos! ¡Qué edificios! ¡Qué aspecto de ciudad!

Bor. Nunca mejor puedes poner leyes que en la plaza y audiencia: pónlas finalmente; porque otra ocasion se nos ofrecerá mejor para tratar de las alabanzas, ó por mejor decir, de las maravillas de nuestra ciudad.

Cen. La primera ley, cuando se ha de jugar. El hombre ha sido criado para cosas serias, no para chanzas y juegos. Pero los juegos se inventaron para recrear el ánimo cansado de las cosas serias: entonces pues se debe jugar, cuando el ánimo ó el cuerpo estuviere cansado: ni se debe tomar de otra suerte que el sueño, comida, bebida, y otras cosas que renuevan y reparan el ánimo: de otra manera es vicio, como otras cosas que se hacen fuera de tiempo. Segunda ley, con quienes se ha de jugar. Asi como cuando has de hacer algun viage, ó has de ir á algun convite, miras con cuidado los compañeros que has de tener: ni mas ni menos en el juego has de advertir con quiénes juegas, que sean tus conocidos; porque en los desconocidos hay grande peligro, y es verdadero el adagio de

est hominis homo, qui qualis sit non novi. Sint etiam belli, festivi, comes, cum quibus periculum non sit, ne rixeris, aut pugnes, aut aliquid vel facias, vel dicas turpiter, atque indecore: ne sint blasphemi in Deum, aut pejeratores: non in dictis spurci, ne quid ex contagione affricetur tuis moribus pravum, aut flagitiosum. Denique sint ii, qui non aliam ad ludum mentem adferant quàm tu, nempe ut à labore conquiescat, et levetur animus. Tertia lex, quo ludo. Primum noto: nam in ignoratione non potest subesse delectatio, nec ludentis, nec collusorum, nec spectatorum: deinde quod simul animum reficiat, et corpus exerceat, siquidem tempus, ac valetudo patitur. Sin secus, ludus sit in quo non omnia possit mera sors, insit etiam peritia, quæ possit casum corrigere. Quarta lex, qua sponsione. Nec nulla sponsione, quod est fatuum, et celerrime exatiat: nec ita magna, quæ in ipsa lusione inquietet animum, et si vincaris, mordeat, ac discruciet: non est is lusus, sed carnificina. Quinta lex, quemadmodum, ut antequam ad ludendum assideas, reputes te ad refocillandum animum venire: in cujus aleam conjicias pauculōs numos, hoc est, emas illis refectionem defatigationis. Cogita esse sortem, hoc est, variam, incertam, instabilem, communem: nullam idcirco tibi fieri injuriam, si perdas: ut id feras æquo animo, ne contrahas vultum, et suffundas eum tristitia: ne prorumpas in convicia, et maledicta, aut adversus

Plaüto (a): el hombre es un lobo para el que no le conoce. Sean agraciados, joviales y corteses, con los cuales no haya peligro que riñas ó tengas debates, ó hagas, ó digas alguna cosa torpe ó indecente: no sean blasfemos ni juradores: no hablen palabras sucias, para que de aquella peste no te se pegue alguna mala costumbre ó vicio. Finalmente sean tales, que no se pongan á jugar por otro fin que el tuyo: es á saber, para alivio y descanso del trabajo. Tercera ley, á qué juego. Primeramente á juego que se entienda: porque si se ignora, no puede haber divertimiento, ni del que juega, ni de los compañeros, ni de los mirones: ademas de lo dicho, que á un mismo tiempo te diviertas y exercites el cuerpo, si es que el tiempo y la salud lo permiten. Pero si no, sea el juego de calidad que no dependa todo de la suerte, valga tambien en él la ciencia, que pueda corregir el yerro. Cuarta ley, con qué apuestas. Ni se ha de jugar sin apostar algo, que es majadería, y luego enfada: ni se ha de apostar tanto, que en el mismo juego te inquietes; y si pierdes, te sepa mal y te atormente: aquel no seria juego sino tormento. Quinta ley, de qué modo. Que antes que te sientes á jugar juzges que vas á recrearte con el juego, á cuya ventura expones algunos dineros; esto es, compras con ellos el reparo de la fatiga. Piensa que

(a) *Asin. act. 2, sc. 4.*

collusorem, aut quempiam ex spectatoribus. Si lucrifacias, ne sis in collusorem insolenter dicax. Prorsum toto ludo sis comis, hilaris, facetus, jocosus, citra scurrilitatem, et petulantiam: ne des significationem ullam fraudis, sordium, aut avaritiæ: in contentionè ne sis pertinax: minime omnium jurato, memor rem illam totam (etiamsi meliorem causam habeas) non esse tanti, ut nomen Domini adferas in testimonium. Spectatores memineris esse velut judices: si quid illi pronuntiarint, cedito, nullam edens notam improbationis: hoc modo, et lusus fit delectatio, et probi adolescentis grata est educatio ingenua. Sexta lex, quandiu ludendum. Quoad sentias animum renovatum jam, et reparatum ad laborem, et vocat hora ad negotium serium. Qui secus faxit, improbe factum videri: velitis, quirites, jubeatis.

Bor. & Cab. *Sicuti rogavit.*

es suerte; esto es, varia, incierta, mudable, comun: que por eso no te se hace injuria alguna: si pierdes, que lo lleves con paciencia, no pongas ceño, ni mala cara, ni la muestres triste: no digas injurias, y eches maldiciones al compañero, ó á alguno de los mirones. Si ganas no digas chistes con soberbia al compañero. Finalmente sé, mientras durare el juego, cortés, alegre, gracioso, placentero, fuera truhanería y descaro: no des insinuacion alguna de tramposo, villano, ó avaro: no porfies en debatir: en ninguna manera jures, acordándote que todo aquello (aunque tú tengas mas derecho) no importa tanto, que pongas á Dios por testigo. Acordaráste que los mirones son como jueces del juego: si ellos juzgaren algo cede, sin dar alguna señal de que no te parece bien: de esta suerte, no solo el juego es recreo, sino que tambien agradable la educacion generosa de un mancebo hidalgo. Sexta ley, cuánto tiempo se ha de jugar. Hasta que conozcas que te has renovado y reparado ya para el trabajo, y llama la hora para el negocio serio. El que hiciere lo contrario júzguese lo ha hecho mal: queredlo asi, caballeros, mandadlo.

Bor. y Cab. Como lo ha pedido.

CORPUS HOMINIS

exterius.

Durerius pictor, Grynæus, Velius.

Dur. *Facessite hinc, nam vos nihil emetis, sat scio, et estis mihi impedimento, quominus accedant emptores proprius.*

Gry. *Imò verò nos volumus emere, modò vel pretium relinquas nostro arbitratui, et tempus ipse præscribas: aut contra, nos tempus, tu pretium.*

Dur. *Bella negotiatio, mihi nihil est opus tricis ejusmodi.*

Gry. *Cujus est hæc imago, et quanti indicas?*

Dur. *Imago est Scipionis Africani, et indico sestertiis numis quadrigentis, aut non multò minoris.*

EL CUERPO DEL HOMBRE por defuera.

Durero (a) pintor, Gryneo, Velio.

Dur. Idos de aqui, porque vosotros bien sé yo no compraréis cosa, y me estorbais que los compradores se acerquen.

Gry. Antes bien nosotros queremos comprar, con tal que nos dexes á nosotros hacer el precio á nuestro gusto, y tú señales el plazo: ó al contrario, con tal que nosotros señalemos el plazo, y tú el precio.

Dur. Linda negociacion; yo no tengo necesidad de enredos semejantes.

Gry. ¿De quién es esta imágen, y qué precio tiene?

Dur. Es retrato de Scipion Africano, y le vendo por cuatrocientos sestercios (b), ó por poco menos.

(a) *Alberto Durero, veneciano, maestro de Leonardo de Vinx; y Leonardo de Vinx, maestro de Ticiano. Alberto Durero murió el año de* 1528, *como asegura monsieur de Piles*, vidas de los Pintores, *pág.* 215.

(b) *En nuestra moneda equivalen á* 200 *reales.*

Gry. *Quæso te, priusquam verbo uno eam addicas nobis, examinemus artem picturæ: et hic Velius est sesquiphysicus peritissimus humani corporis.*

Dur. *Jam dudum intelligo me à vobis intricari: sed interea dum mercatores nulli adsunt, nugamini quantum libuerit.*

Gry. *Nugas tu vocas peritiam artis tuæ? Quid faceres alienæ?*

Vel. *Primum omnium verticem contexisti capillis multis, et planis, quum vertex dicatur quasi vortex, à vertendis capillis, ut in fluviis videmus, quum aqua se involvit.*

Dur. *Inepte, non consideras eum esse male pexum, more illorum temporum?*

Vel. *Brechma habet inæqualiter deflexum.*

Dur. *Acceperat vulnus miles ad* (a) *Trebiam, quum servavit patrem.*

Gry. *Ubi tu id legisti?*

(a) Trebia fluvius Galliæ Cisalpinæ, quo Æmilia finitur. Liv. Plin. et alii. Nunc etiam *la Trebia* dictus, oritur ex Apennino.

Gry. Yo te ruego antes que remates con nosotros la venta de ese retrato, que exâminemos el arte de la pintura: tambien este Velio es medio fisico, muy perito del cuerpo humano.

Dur. Ya rato há entiendo yo que vosotros me enredais: mas mientras no hay algunos compradores burlaos cuanto quisiereis.

Gry. ¿Tú llamas burlas al conocimiento é inteligencia de tu arte? ¿Qué harias de la agena?

Vel. Lo primero de todo has pintado la coronilla de la cabeza muy espesa de cabellos, y llanos, siendo asi que la coronilla se llama en latin *vertex*, como *vortex*, *remolino*, porque revuelve y confunde los cabellos, como vemos sucede en los rios cuando la agua se remolina.

Dur. Tonto, ¿no consideras que está mal peinado, como se acostumbraba en aquellos tiempos?

Vel. Tiene una parte de la mollera desigual.

Dur. Le dieron una cuchillada junto al rio Trebia, cuando siendo soldado guardó á su padre.

Gry. ¿En dónde has leido tú eso?

Dur. *In decadibus Titi Livii amissis* (a).

Vel. *Tempora sunt nimis tumentia.*
Dur. *Cava essent signum dementiæ.*
Vel. *Occipitium vellem videre.*
Dur. *Verte tabulam.*
Gry. *Cur dixit Cato inter cætera oracula : frons occipitio prior est ?*

Dur. *Quàm estis fatui, an non in quovis homine prius cernis frontem, quàm occiput ?*

Gry. *Quosdam prius video aversos, quàm adversos.*

Dur. *Et ego libenter, ut tales emptores, et milites.*

Vel. *Cato sensit præsentiam domini potiorem esse ad curationem rerum, quàm absentiam : cæterum cur antias adeò longas ?*

Dur. *Loqueris de his caproneis ?*
Vel. *Etiam.*
Dur. *Non habuerat multis mensibus tonsorem ad manum, velut in Hispania.*
Vel. *Glabellam hanc cur contra ipsius verbi* (b) *etymon fecisti hirtam ?*
Dur. *Tu ipse vulsellis pilos detrahito.*

(a) Videatur *epistola* Des. Erasmi Roterodami, ad generosum *Carolum Montioium*, de quinque libris repertis Livii, data Friburgi, Cal. Marc. 1531.
(b) Vide Glaber in Etimol. Gerardi Vossii.

Dur. En las Decades que se perdieron de Tito Livio.

Vel. Las sienes estan algo hinchadas.

Dur. Si estuvieran huecas, seria señal de loco.

Vel. Yo quisiera ver el cogote.

Dur. Vuelve la tabla.

Gry. ¿Porqué Caton, entre otras divinas sentencias, dixo: primero está la frente que el cogote (a)?

Dur. Cuán fatuos estais: ¿no veis por ventura en cualquier hombre primero la frente que el cogote?

Gry. A algunos primero les veo por detras que por delante.

Dur. Y yo con mucho gusto, como á semejantes compradores y gente de armas.

Vel. Caton quiso decir, que adonde no está el dueño, ahí está su duelo: ¿mas para qué has pintado tan largos los cabellos de delante la frente?

Dur. ¿Hablas de esos del copete?

Vel. Sí.

Dur. No habia tenido á mano barbero muchos meses há, como en España.

Vel. ¿Porqué has pintado las entrecejas peludas, contra su etimología?

Dur. Arráncale tú mismo los pelos con unas pinzas.

(a) *Corresponde á nuestro adagio castellano: hacienda, tu amo te vea.*

Vel. *Et vibrissas extantes extra nares: sed tu, quæ tua est versutia, culpam abs te rejicies in tonsorem.*

Dur. *Inscie, non animadvertis eos fuissè ætatis illius mores, severòs, tristes, rusticanos?*

Vel. *Imperite, non legisti Scipionem hunc ex omnibus sui temporis hominibus excultissimum et politissimum fuisse, et amantem elegantiarum?*

Dur. *Expressus est, cum exularet Linterni.*

Gry. *Supercilium hoc est grande, et conveniens Latio: cilium habet nimis cavum, et genas depressas.*

Dur. *Ex vigiliis castrensibus.*

Gry. *Tu non solum es pictor, sed rhetor, valde versatus in translatione criminum.*

Dur. *Et vos, quantum intelligo, in criminationibus.*

Vel. *Malas habet nimium tumentes, et buccas istas.*

Dur. *Inflat classicum.*

Gry. *Et tu inflabas calicem, quum hæc pingeres.*

Vel. *Imò verò utrem: sed alibi fecisti pilosum, palpebras fere nullas appinxisti.*

Dur. *Ex morbo illi deciderunt.*

Gry. *Quo morbo?*

Dur. *Quære ab illius medico.*

Vel. Y esos pelos que salen fuera las narices: mas tú, segun eres de astuto, echarás la culpa al barbero.

Dur. Necio, ¿no consideras que aquellas fueron las costumbres de aquella edad, severas, melancólicas, silvestres?

Vel. Ignorante, ¿no has leido que este Scipion fue el mas aseado, pulido, y mas amante de la limpieza, de todos los hombres de su tiempo?

Dur. Está pintado como cuando estaba desterrado en Linterno.

Gry. Este sobrecejo es grande, y que conviene á Italia: tiene los párpados muy cóncavos, y las mexillas hundidas.

Dur. De las vigilias militares.

Gry. Tú no solo eres pintor, sino que tambien retórico, muy experimentado en transferir las faltas.

Dur. Y vosotros, á lo que entiendo, en acusar falsamente.

Vel. Tiene los carrillos y esos labios muy hinchados.

Dur. Toca la trompeta.

Gry. Y tú tocabas el jarro cuando pintabas estas cosas.

Vel. Antes bien un cuero: mas en otra parte le has pintado peludo, y no le has pintado pelos en los párpados.

Dur. Se le han caido de la enfermedad.

Gry. ¿De qué enfermedad?

Dur. Pregúntalo á su médico.

Gry. *Jam ne intelligis, ob tuam tantam imperitiam detrahi debere de summa centum sestercios?*

Dur. *Imò, ob vestras cavillationes, et interrogationes adeò molestas, addi ducentos oportere.*

Vel. *Pupulas habet hic glaucas, atqui ego audivi cœruleas habuisse.*

Dur. *Et ego cæsias, ut Minervam bellatricem.*

Vel. *Hirquos fecisti nimium carnosos, et sinus humentes.*

Dur. *Flebat accusatus à Catone.*

Vel. *Mandibulæ sunt nimis longæ, et barba densissima, ac profusissima: tum pilos dicas setas porcinas.*

Dur. *Vos sine modo ullo estis loquaces, et argutuli cavillatores. Abite hinc: nam tabulæ non fiet vobis amplius copia.*

Vel. *Amabo, mi Dureri, dum alios non habes licitatores, sine nos hic cavillari.*

Dur. *Qua mercede?*

Vel. *Adscribemus ambo hìc tibi singula disticha, quo tabula fiat vendibilior.*

Dur. *Nihil opus est meæ arti vestra commendatione: nam periti emptores, et picturam intelligentes, non emunt versus, sed artificium.*

Vel. *Sed nares habet nimium patulas.*

Dur. *Erat iratus accusatoribus.*

Gry. ¿Por ventura entiendes ya que por tu tan grande ignorancia se debia quitar del precio cien sestercios?

Dur. Antes bien entiendo que se deben añadir doscientos por vuestras burlerías y preguntas tan cansadas é impertinentes.

Vel. Tiene las niñas de los ojos de color garzo, y yo oí decir que las tuvo azules.

Dur. Y yo que las tenia de color turquesado, como Minerva guerrera.

Vel. Has hecho los lagrimales de los ojos muy carnosos, y los párpados de abaxo rasados de lágrimas.

Dur. Lloraba que le acusó Caton.

Vel. Las quixadas son muy largas, y la barba muy espesa y larga: tambien dirás que los pelos son cerdas de puerco.

Dur. Vosotros sois habladores, nunca acabais, y bachillerejos fisgones. Idos de aqui, porque ya no os dexaré ver mas la pintura.

Vel. Durero, mi amigo, dexa por tu vida, mientras no vienen otros á comprar, que nosotros nos burlemos aqui.

Dur. ¿Qué me dareis?

Vel. Te escribiremos aqui cada uno un dístico, para que la tabla sea mas vendible.

Dur. Mi arte no tiene necesidad alguna que vosotos le alabeis: porque los compradores sabios y que entienden la pintura, no compran versos, sino la habilidad.

Vel. Mas tiene las narices muy abiertas.

Dur. Estaba enojado con sus acusadores.

Vel. *Non videmus valleculam.*

Dur. *Latet sub barba: ac ne mentum quidem cernitis, neque anthereonem.*

Gry. *Horum omnium fecisti tu compendium, beneficio grandis barbæ.*

Vel *Vel collum placet mihi rectum, et musculosum, item juguli.*

Dur *Gratulandum est superis, quod tibi aliquid probatur.*

Vel. *At ne nihil in hoc quoque desiderem, jugulos non habet satis cavos, quod in Socrate Physiognomon annotatum, tardi esse ingenii signum pronuntiaverit. Armos istos voluissem paulò erectiores, et ampliores.*

Dur. *Non tam erat miles bellator, quàm imperator. Non audivisti apopthegma hujus? de quo quum milites quidam dicerent, non adeò eum esse valentem militem, ac imperatorem sapientem, is respondit: imperatorem me genuit mater mea, non militem. Sed discedite, si non estis empturi: nam video accedentes quosdam negotiatores publicanos.*

Vel. *Eamus deambulatum, et inter nos de humano colloquemur corpore, sine Scipione, ac tabula. Simus nasus non decet generosam faciem.*

Gry. *Quid bosimus, quales fuerunt hunni?*

Vel. *Apage monstra.*

Gry. *Silones non sunt minus defotmes. Persæ aqui-*

Vel. No vemos lo hueco del bozo inferior.

Dur. Está escondido baxo la barba: y ni aun veis la barba, ni la papada debaxo de ella.

Gry. Con la barba larga has tú abreviado todas estas cosas.

Vel. A mí me agrada el cuello derecho y musculoso, y tambien las asillas.

Dur. Gracias á Dios que hay cosa de tu gusto.

Vel. Mas para que no dexe de hallar en esto alguna falta, no tiene las asillas bastante cóncavas: lo que un fisonómico dixo habia anotado en Sócrates, era señal de ingenio tardo. Yo quisiera que esos hombros y espaldas fuesen un poco mas derechas y mas anchas.

Dur. El no tanto era soldado guerreador, como capitan. ¿No has oido el dicho de este? De quien diciendo unos soldados que él no era tan valiente soldado, como capitan sabio, les respondió: mi madre me parió capitan, no soldado. Mas idos, si no habeis de comprar, porque veo que vienen unos mercaderes alcabaleros.

Vel. Vamos á pasear, y hablarémos entre nosotros del cuerpo humano, sin Escipion, ni pintura. La nariz roma parece mal en un rostro noble.

Gry. ¿Y la remachada, como la tenian los húngaros?

Vel. Quita allá semejantes monstruos.

Gry. Los de nariz roma no son menos feos.

los venerabantur, propter Cyrum, quem ferunt ea fuisse fama.

Vel. *Ancon, et campe sunt in brachio, quod in crure poples, et genu, lacertus inde usque ad manum, à cujus musculis etiam crura dicuntur lacertosa.*

Gry. *Nonne is est cubitus, ut apud mensores?*

Vel. *Est is quidem cubitus, et ancon ipse cubitus.*

Gry. *Unde ergo rex romanus Ancus?*

Vel. *Ab incurvo cubito.*

Gry. *Manus sequitur maximum omnium instrumentorum, secta in digitos, pollicem, indicem, medium, sive* (a) *infamem, minimo proximum, minimum.*

Vel. *Cur medius infamis? Quid designavit flagitii?*

Gry. *Institutor noster dixit se quidem scire causam, nolle tamen edisserere, quod esset turpis. Ne quæsieris igitur: non enim decet bonæ indolis adolescentes turpia scrutari.*

(a) Medius digitus alia etiam habet nomina. Dictus est verpus, à verrendo podice: quam ob causam impudicus, et infamis vocatus est. Qui scire cupiat quare digitus medius dicatur verpus, Gerardi Joannis Vossii Etymol. evolvat.

Los persas veneraban á los aguileños por respeto de Ciro, que dicen tenia la nariz aguileña.

Vel. El codo y la dobladura son en el brazo lo que en la pierna la corba y rodilla: de alli se siguen los morcillos hasta las manos, de cuyos músculos las piernas se llaman amorcilladas.

Gry. ¿No es ese por ventura el codo, como entre los que miden?

Vel. Ese es en verdad el codo, y este nombre *ancon* significa el mismo codo.

Gry. ¿Pues de dónde se llamó Anco el rey de los romanos?

Vel. Del codo que tenia encorvado.

Gry. Síguese la mano, el mayor de todos lo instrumentos, dividida en dedos, pulgar, índice, medio ó infame, el mas inmediato al pequeñito, el mas pequeño (a).

Vel. ¿Porqué el del medio se llama infame? ¿Qué maldad cometió?

Gry. Nuestro maestro dixo, que él ciertamente sabia la causa, pero con todo eso no queria tratarla, ni disputarla, porque era indecente. Pues no quieras saberla: porque no conviene á los mancebos de buena índole querer saber cosas torpes y deshonestas.

(a) *Llámase tambien meñique.*

Vel. *Atqui minimo proximum dactylicon græci appellant, quasi anularem.*

Gry. *Ita plane: sed in sinistra, non in dextra, quod in eo soliti essent olim anulos gestare.*

Vel. *Qua de causa?*

Gry. *Ajunt de corde protendi illuc venam, quæ quum anulo redimitur, velut cor ipsum coronatur. Nodi digitorum sunt condyli, et pro pugni percussu vox ea usurpatur: inter nodos sunt internodia, et generali verbo artus, atque articuli. Tiberium* (a) *Cæsarem memoriæ produnt, tam firmis fuisse digitorum articulis, ut digito recens malum tenebraret.*

Vel. *Didicisti chiromantiam?*

Gry. *Ne nomen quidem ipsum audieram: quid ita?*

Vel. *Divinasses hic nobis aliquid ex incisuris.*

Gry. *Negavi me scire, et res sic habet: sed si nunc me nosse aliquid profiterer, et attentius manum tuam contemplarer, libenter me auscultares, et homini ejusce imposturæ imperitissimo fidem non omninò abrogares.*

Vel. *Qui sic?*

Gry. *Quia id est hominum ingenium, ut libenter eos audiant, qui se recondita, vel eventura profitentur enuntiaturos.*

(a) Sueton. Tiber. Ner. c. 68.

Vel. Mas los griegos llaman al dedo mas cercano al pequeñito *dactylicon*, como si dixesen anular.

Gry Asi es en verdad: mas eso es en la mano izquierda, no en la derecha, porque antiguamente acostumbraron llevar en la izquierda las sortijas.

Vel. ¿Porqué?

Gry. Dicen que una vena corre desde el corazon alli: que cuando se ciñe con la sortija, el corazon está como coronado. Las junturas de los artejos de los dedos se llaman *condylos*, y se usa esa voz por el golpe del puño: entre las junturas hay artejos, y generalmente les llaman los latinos *artus*, ó *articuli.* Dicen que Tiberio Cesar tuvo tan fuertes los artejos de los dedos, que con el dedo pasaba una manzana verde.

Vel. ¿Has aprendido quiromancia?

Gry. Ni aun la he oido nombrar: ¿porqué lo preguntas?

Vel. Nos hubieras adivinado ahora alguna cosa por las rayas de las manos.

Gry. Yo dixe que no sabia quiromancia, y es asi verdad; mas si yo te dixese ahora que tengo alguna noticia de ella, y con atencion mirase tu mano, me escucharias con gusto, y creerias á un hombre muy ignorante de semejante engaño.

Vel. ¿Cómo asi?

Gry. Porque ese es el natural ingenio de los hombres, que oyen con mucho gusto á aquellos que prometen dirán cosas ocultas ó por venir.

Vel. *Unde sunt Scævolæ?*

Gry. *Quasi scævæ, à scæa, quæ est sinistra. Ajunt in sexu fœmineo esse scævas plures, quàm in nostro.*

Vel. *Quæ est vola?*

Gry. *Cavum manus, ubi incisuræ.*

Vel. *Quid involare?*

Gry. *Id quod tu agis libenter, furari, surripere, quasi vola abscondere, et quod rabiosa Lucretia, involare in oculos pedissequarum. Reliquum corpus, dempto capite, est truncus, et ex trunco thorax: concavum pectoris usque ad ventriculum, et costas, concavum quidem interius: nam exterius inter brachia, et pectus, sinus est. Sub ventriculo est venter; et in ventre imò pecten* (a), *et pudenda.*

Vel. *An non pudendus magis podex, sive anus?*

Gry. *Utrumque pudendum: posterius ob turpitudinem, anterius ob flagitium, et dedecus. Femur, et ut olim loquebantur, femen, nunc malunt plurative fœmina: à genu est crus, cujus os tibia dicitur. Carnosum verò illud posterius, sura: postremò pès, manui non absimilis: nam, et digitos*

(a) Pecten, hoc est, locus ubi pili ad verenda nascuntur; pudenda, hoc est, genitalia.

Vel. ¿De dónde tomaron nombre los Escévolas?

Gry. Como si dixesemos *scævas*, del nombre *scæa*, que significa la mano izquierda. Dicen que hay mas mugeres zurdas, que hombres.

Vel. ¿Qué quiere decir bola?

Gry. La concavidad ó palma de la mano, en donde estan las rayas.

Vel. ¿Qué quiere decir *involare*?

Gry. Lo que tú haces de buena gana, tomar lo ageno, hurtar, como si dixesemos esconder dentro de la mano, encogiendo la palma: tambien significa sacar con las uñas los ojos á las criadas, lo que hizo aquella rabiosa Lucrecia. Lo restante del cuerpo, fuera de la cabeza, es el tronco, y del tronco el pecho: la cavidad del pecho hasta el ventrículo y costillas, en verdad la cavidad interior: porque la exterior, entre los brazos y pecho, se llama seno. Debaxo el ventrículo está el vientre, baxo lo último del vientre estan las partes vergonzosas.

Vel. ¿No es por ventura mas vergonzosa la parte posterior?

Gry. Entrambas cosas son vergonzosas; la parte posterior por la fealdad, la anterior por la deshonestidad y deshonra. *Femur*, y como antiguamente decian *femen* el muslo, ahora quieren mas usarle en número plural *femina*, los muslos: despues de la rodilla está la pierna, cuyo hueso se llama *tibia*, en castellano la canilla de la pierna: aquella parte carnuda y

habet, et volam, quæ, et vestigium dicitur, et solum pedis.

Vel. *Quid? Num non vestigium, quod à pede imprimitur?*

Gry. *Et illud ipsum, et solum pedis.*

Vel. *Nostin, quæ sint in corpore virtutum sedes?*

Gry. *Quæ tandem?*

Vel. *In fronte pudor, in dextra fides, in genu misericordia.*

Gry. *Planta pedis non est ipsum solum pedis.*

Vel. *At sic putant multi.*

Gry. *Atqui Plinius scribit esse gentem, quæ sibi umbram faciat in meridie planta pedis, quam habent vastam admodum, atque enormem: qui fieri id potest?*

Vel. *Profectò planta est, à cruris vertebra ad digitos.*

EDUCATIO.

Flexibulus, Grympherantes, Gorgopas.

Fle. *Quanam gratia misit te huc ad me pater tuus?*

Gry. *Dixit te esse hominem egregie institutum, sapienter educatum, eaque de causa gratum huic civitati: cupere se, ut ego eisdem, quibus tu, vestigiis insistens perveniam ad similem favorem populi.*

gruesa de detras se llama *sura*, en castellano pantorrilla; finalmente, el pie, semejante á la mano, porque tambien tiene dedos y palma, que se llama planta y suela del pie.

Vel. ¿Qué es eso? ¿Por ventura no es pisada lo que imprime el pie, ó la señal que dexa?

Gry. Aquello mismo, y tambien la suela del pie.

Vel. ¿Sabes por ventura en qué partes tienen las virtudes su asiento en el cuerpo?

Gry. ¿En dónde finalmente?

Vel. En la frente la vergüenza, en la mano derecha la verdad y confianza, en la rodilla la misericordia.

Gry. La planta del pie no es la misma suela del pie.

Vel. Pero asi lo juzgan muchos.

Gry. Mas Plinio escribe que hay una gente que al medio dia se hace sombra con la planta del pie, que tienen muy desmedida y enorme: ¿cómo puede ser eso?

Vel. Verdaderamente es todo planta, desde el hueso en donde se revuelve y juega el pie hasta los dedos.

LA EDUCACION.

Flexîbulo, Grinferantes, Gorgopas.

Fle. ¿Para qué fin te ha enviado aqui tu padre?

Gry. Dixo que tú eres un hombre bien criado, y sabiamente educado, y por lo tanto bienquisto en esta ciudad: que desea que yo, siguiendo tus mismas pisadas, llegue á tener la misma aceptacion del pueblo.

Fle. *Quomodò igitur te id assecuturum censes?*

Gry. *Ingenua educatione, quali te omnes prædicant esse præditum. Adjecit pater eam educationem magis decere me, quàm alium quemvis.*

Fle. (a) *Cedo mi fili, quomodò ea in re venis à patre imbutus?*

Gry. *Non tam me pater præceptis instruxit, quàm patruus quidem meus, vir senex, versatus multum, et diu in regum comitatibus.*

Fle. *Quid ergo illi te docuerunt, mi fili, et amice?*

Gor. *Vide, vir prudentissime, ne fortasse per ignorantiam labaris in dictum aliquod, aut factum stultum, vel rusticanum, unde amittas istud nomen optimè educati.*

Fle. *Quid? Tam leviterne apud vos perit?*

Gor. *Vel unica vocula, unico flexu poplitis, unica inclinatione capitis.*

Fle. *Nimis est inter vos delicatum, et infirmum: inter nos enim multò est robustius, et firmius.*

Gor. *Sic sunt nostra judicia, ut nostra corpora, quæ nullam ferunt offensionem.*

Fle. *Imò, ut est videre, facilius ferunt corpora, quàm animi.*

Gor. *Fortasse tu non nosti hunc, ideò filium, et amicum nominas.*

(a) Cedo, id est, dic.

Fle. ¿Pues cómo piensas que conseguirás eso?

Gry. Con la buena educacion, de la cual dicen todos estás dotado. Añadió mi padre, que semejante educacion me conviene mas á mí, que á otro cualquiera.

Fle. Dime, hijo mio, ¿cómo vienes instruido de tu padre en eso?

Gry. No tanto me enseñó mi padre, como un tio mio, hombre anciano, muy versado, y muchos años, en acompañar los reyes.

Fle. ¿Pues qué te enseñaron ellos, hijo y amigo mio?

Gor. Cuidado, varon muy prudente, no sea que por ignorancia acaso deslices en algun dicho ó hecho indiscreto, ó descortes, por lo cual pierdas esa opinion de bien educado.

Fle. ¿Qué es eso? ¿Por cosa tan leve se pierde entre vosotros?

Gor. Aun por una sola palabra, con un solo doblar la rodilla, con una inclinacion de cabeza.

Fle. Cosa muy delicada y debil es entre vosotros; entre nosotros verdaderamente es cosa mas robusta y sólida.

Gor. Asi son nuestros juicios, como nuestros cuerpos, que no sufren deslíz.

Fle. Antes bien, como se puede ver, mas facilmente le sufren los cuerpos, que los entendimientos.

Gor. Tú quizá no has conocido á este, por eso le llamas hijo y amigo.

Fle. *An non sunt hæc honesta nomina, et plena benevolentiæ?*

Gor. *Benevolentiæ credo, quam nos haud magni sane facimus: sed non reverentiæ, neque officii, quæ nos anxie veneramur: nam hic dominus solet appellitari, non amicus. An non animadvertis domini præfationem ante prænomen, et famulos versicolores? Non annotasti in avi hujus solemnibus parentalibus, tot cereos, tot insignia, tot homines atratos?*

Fle. *Quid ergo? affectas tu omnibus esse dominus, nulli amicus?*

Gry. *Ita docuerunt me propinqui mei.*

Fle. *Edat jam, mi domine, tua excellentia præclara illa tuorum consanguineorum documenta.*

Gor. *Videris tu mihi puerum hunc naso suspendere: at non est quilibet, ne feceris.*

Gry. *Primùm, esse me ex honestissima progenie, quæ nulli cedat per universam hanc provinciam: idcircò curandum mihi diligenter, atque adnitendum, ne degenerem à majorum meorum virtute: illos parasse sibi magnum decus, nemini concedendo de loco, de dignitate, de authoritate, de appellatione: me idem debere facere Si qius quid velit de honore detrahere, pugnandum statim cum eo: de pecunia oportere esse largum, atque adeò profussum: in honore astrictum, et attentum: decere nihilominus me, ac mei similes assurgere aliis, viâ cedere, ducere, reducere, nudare caput, poplitem*

Fle. ¿ Por ventura estos no son nombres decentes y de mucho cariño ?

Gor. Creo son de cariño, que nosotros á la verdad no apreciamos mucho: pero no son de cortesía, ni de agasajo, tras las cuales cosas nosotros vamos con mucha ansia: porque aqui se suele llamar señor, no amigo. ¿ No reparas por ventura, que primero se pone señor, que el apellido, y los criados vestidos de diversos colores ? ¿ No reparaste qué de cirios en las exêquias solemnes del abuelo de este, qué de escudos de armas, qué de hombres vestidos de luto ?

Fle. ¿ Pues qué ? ¿ tú quieres ser señor de todos, y amigo de ninguno ?

Gry. Asi me lo enseñaron mis parientes.

Fle. Ea, señor mio, diga su excelencia ya los ilustres documentos de sus parientes.

Gor. Me parece que tú te burlas de este muchacho: mas no es un cualquiera, no hagas eso.

Gry. Primeramente que yo soy de una muy honrada familia, que no reconoce ventaja á otra alguna en toda esta tierra: que por lo tanto debo yo procurar con todas mis fuerzas no desdecir del valor de mis mayores: que ellos adquirieron mucha honra, no dando á otro la ventaja en lugar, dignidad, autoridad y apellido: que yo debo hacer lo mismo. Que si alguno quiere disminuir algo de mi punto; que al instante saque la espada contra él: que en cuanto al dinero conviene sea liberal y pródigo: en el punto escaso y atento: que con todo eso conviene que yo y otros de la misma cali-

incurvare, non quod alius quispiam id mereatur à me sibi exhiberi, sed quod sic conciliabo mihi favorem hominum, captabo auram popularem, et parabo illum, quem tantopere gestamus semper in ore, et in corde, honorem: in ea educatione situm esse discrimen nobilis, et ignobilis, quod nobilis ad illa omnia dextere præstanda institutus est, atque assuefactus, ignobilis agresti more nihil illorum doctus est facere.

Fle. *Et excellentiæ tuæ, domine, qualis videtur ejusmodi institutio?*

Gry. *Qualis verò? nisi multò optima, et digna meo genere.*

Fle. *Quid ergo ést aliud, quod à me requiras?*

Gry. *Nihil plane restaret mea sententia, nisi accessisset voluntas patris, qui jussit prorsum, seu verius imperavit rigide, ut ad te venirem: ut si quid in hac educatione nosces magis reconditum, et quasi mysterium sacratius, quo majus mihi decus acquirerem, in gratiam sui ne gravareris exponere, quo familia nostra alioqui honestissima, et celsissima, altius ascenderet: quoniam sunt non pauci novi homines, qui freti sua opulentia, nactique dignitatem, et honores, per divitias emerserunt, adeò ut etiam audeant*

dad hagamos cortesía á los demas, en la calle les hagamos lugar para que pasen, acompañarles al entrar en casa, y al salir nos quitemos el sombrero: hagamos cortesía con el pie, no porque algun otro merezca que yo me porte asi con él, sino porque de este modo ganaré el afecto y favor de los hombres, y el aplauso del pueblo, y adquiriré aquella honra que siempre tenemos en la boca y corazon: que en aquella crianza consiste la diferencia del noble y villano, que el noble está enseñado y acostumbrado á hacer todas aquellas cosas con destreza, el villano, como rústico, no sabe hacer cosa alguna de aquellas.

Fle. ¿Y á V. excelencia qué le parece de semejante educacion?

Gry. ¿Qué me ha de parecer, sino muy buena y digna de mi linage?

Fle. ¿Pues qué otra cosa tienes que preguntarme?

Gry. Nada en verdad, ni me quedaria que preguntarte, segun mi parecer, si no hubiese sido la voluntad de mi padre, que totalmente me encargó, ó por mejor decir, con todo rigor me mandó que viniese á verme contigo, para que si hubieses alcanzado alguna cosa mas oculta, y como si dixeramos, algun misterio mas sagrado en esta educacion, con que pudiese adquirir mayor honra, tengas por bien comunicármelo, por hacerle merced, para que nuestra familia, que ya es muy honrada y noble, subiese á mas

cum vetustate, et decoribus gentis nostræ contendere.

Fle. *Facinus nefandum.*

Gry. *Nonne?*

Fle. *Vel cæco esset clarum.*

Gry. *Itaque novi illi homines ambulant comitati longo asseclarum ordine, ipsi segmentati in vestibus, vel bombycini villosi intercisi, vel texti Attalici, ut nos nihil esse præ illis videamur, qui villato vestimur, dissimulandæ paupertatis gratia. Præmium autem hujus tui laboris, si operam hanc navaris patri, erit, recipi te in numerum nostræ familiæ, et admitti ad illius gratiam, et meam, ut procedente tempore aliquod à nobis accipias beneficium, sisque semper in nostra clientela, et quasi tutela.*

Fle. *Quid potest dici amplius, aut optabilius? Sed cedo jam: si aperias caput, ac cedas via, et loco, appelles blande, quam ob causam eris gratus iis, quibuscum versabere?*

Gry. *Ob eam ipsam causam, quia hæc ago.*

Fle. *Isthæc omnia exteriora sunt solùm signa, quæ denotant aliquid esse in animo tuo, propter quod diligarè: nam ipsa per se nemo diligit.*

Gry. *Quidni diligant omnes, qui sunt honestæ conversationis, in mea præsertim nobilitate?*

alto grado, porque hay muchos hombres nuevos, que confiados de su mucha hacienda, y que habiendo alcanzado dignidad y honores por las riquezas, levantaron cabeza, de suerte que aún se atreven á apostarlas con antigüedad y nobleza de nuestra parentela.

Fle. Gran maldad.

Gry. ¿No es asi?

Fle. Hasta un ciego lo veria.

Gry. Y asi aquellos nuevos hombres pasean acompañados de muchos pages, ellos llevan ricos vestidos, escaqueados, ó de terciopelo, ó de brocados, de modo, que respecto de ellos parece que somos nada nosotros, que vestimos paño frisado para encubrir la pobreza. El premio de este tu trabajo, si haces este favor á mi padre, será recibirte en el número de nuestra familia, y estar en su gracia y mia, para que por el tiempo te hagamos algun favor, y siempre estés baxo nuestra proteccion y tutela.

Fle. ¿Qué otra cosa mayor se puede decir, ó qué mas se puede desear? Mas dime ahora, si te quitas el sombrero, y te retiras de la calle, y haces lugar y saludas con cortesía, ¿por qué causa agradarás á aquellos con quienes conversares?

Gry. Por la misma razon porque hago estas cosas.

Fle. Todas estas cosas solo son señales exteriores, que manifiestan que hay algo en tu interior que te hace amable, porque ninguno las ama por sí mismas.

Gry. ¿Porqué no las han de amar todos los que son de buen trato y conversacion, en especial

Fle. *Parum admodum es progressus, quod liceat inter nos dicere, et tu te pervenisse jam arbitraris ad summum.*

Gry. *Nihil necesse habeo parare mihi litteras, atque eruditionem: majores mei reliquerunt mihi, unde vivam: quod etiamsi desit, non istis est mihi artibus quærendum tam ignobilibus, sed hastæ cuspide, et ense districto.*

Fle. *Animose isthuc quidem, et ferociter: quasi verò quia es nobilis, non sis futurus homo.*

Gry. *Bona verba.*

Fle. *Ecqua tandem parte tui es homo?*

Gry. *Me toto.*

Fle. *An corpore, quo non differs à belluis?*

Gry. *Minime.*

Fle. *Non ergo te toto: ratione igitur, et mente.*

Gry. *Quidni?*

Fle. *Si hanc ergo sinis incultam, et silvestrem, excolis autem corpus, et illi uni studes, an non transis ab humana in ferinam conditionem? Sed ad id, de quo cœperamus loqui: nam hæc digressio, si vellem mihi indulgere, longissime nos à proposito abduceret. Verum quum tu cedis de via, et nudas caput, qualem te esse alii existimant.*

Gry. *Nobilem, et generose informatum, atque institutum.*

Fle. *Nimium durus es: nihilne domi audivisti de*

entre los de mi nobleza?

Fle. Muy atras estás, hablando entre nosotros: y á ti te parece que ya has llegado á lo último.

Gry. Yo no necesito de aprender letras ni ciencias: mis predecesores me han dexado con que vivir: y si me falta, no lo he de buscar con esas artes tan viles, sino á punta de lanza y con espada desembainada.

Fle. Eso verdaderamente lo has dicho con altivez y arrogancia: como si no hubieses de ser hombre, porque eres noble.

Gry. Hable vmd. bien.

Fle. ¿Pues en qué parte de tu cuerpo eres hombre?

Gry. En todo yo.

Fle. ¿Por ventura lo eres en el cuerpo, con el cual no te diferencias de las bestias?

Gry. No por cierto.

Fle. Luego no lo eres en todo tú, sino en la razon y entendimiento.

Gry. ¿Porqué no?

Fle. Porque si dexas á éste inculto y hecho un salvage, y aliñas el cuerpo, y solo cuidas de él, ¿no pasas de hombre á bestia? Mas volvamos á nuestro propósito; porque esta digresion, si quisiera condescender con mi deseo, nos apartaria mucho de él. Mas cuando tú haces lugar en la calle, y te quitas el sombrero, ¿qué concepto juzgas hacen de ti los demas?

Gry. Que soy noble, muy bien criado y educado.

Fle. Muy duro eres: ¿no has oido por ventura

animo, de probitate, de modestia, de moderatione?

Gry. *In templo nonnumquam audivi de concionatoribus.*

Fle. *Quum illa abs te vident occurrentes fieri, judicant, te esse adolescentem modestum, probum, bene de ipsis judicantem, de te autem moderate: qua ex opinione nascitur benevolentia, et favor.*

Gry. *Explicatius id quæso.*

Fle. *Huc pertinet mea ratio: si te homines existimarent adeò superbum, ut si omnes contemneres præ te, nudare tamen caput, et genuflectere, non quod ipsis is honor debeatur, sed quod te deceat: putas tu ullum fore, qui tibi haberet gratiam, aut te de honoris illa falsa simulatione diligeret?*

Gry. *Quidni?*

Fle. *Quia id tu tibi præstas, et tua gratia facis, non illorum: quis enim judicabit se devinctum tibi de eo, quod pro te ipso feceris, non pro se? An ego honorem eum velut mihi impensum accipiam, quem tu tribuis opinioni de te, non meis meritis?*

Gry. *Ita videtur.*

Fle. *Ergo paratur benevolentia, si illi credant sibi honorem illum dari, non ut tu habearis comior, ac nobilior. Istud verò non fiet, nisi eam de te induant opinionem, quod tu illos esse potiores ducas te, et dignos quibus tu concedas.*

en tu casa decir algo del espíritu, de la bondad, modestia y templanza?

Gry. Algunas veces lo oí en la iglesia á los predicadores.

Fle. Cuando te ven hacer semejantes cosas los que encuentras, juzgan que tú eres mancebo modesto y bueno, que haces buen concepto de ellos, mas de ti con moderacion: de cuya opinion nace la buena voluntad y favor.

Gry. Di eso por tu vida con mas claridad.

Fle. A eso voy ahora: si los hombres juzgasen que eres tan soberbio, que en tu comparacion no hicieses caso de ellos, con todo eso te quitases el sombrero é hicieses cortesía con el pie, no porque á ellos se les deba semejante honra, sino porque á ti te conviene hacerlo asi: ¿piensas habria alguno que te lo agradeciera, ó te amára por aquella fingida y simulada cortesía?

Gry. ¿Porqué no?

Fle. Porque lo haces por ti mismo y tu respeto, y no de ellos: porque ¿quién juzgará que te está obligado por aquello que tú haces por ti mismo, no por él? ¿Admitiré yo por ventura aquella honra como á mí hecha, que tú haces por tu reputacion, no por lo que yo merezco?

Gry. Asi me lo parece.

Fle. Luego la voluntad se adquiere, si creen que aquella honra se da á ellos, no para que á ti te tengan por mas cortés y noble. Mas eso no sucederá, si no hacen de ti aquel concepto, que juzgues que ellos son mejores que tú, y que merecen que te rindas á ellos.

Gor. *At non est ita tamen.*

Fle. *Quantumcumque hoc sit falsum, in eó tamen necesse est eos falli: alioqui nunquam consequeris, quod tantopere expetis.*

Gry. *Quæ igitur erit persuadendi via?*

Fle. *Facilis, modò animum sedulò advertas.*

Gry. *Profer quæso: nam ea de causa huc sum missus, et eris semper in nostra clientela.*

Fle. *Nimis crudum est hoc pomum.*

Gry. *Quid tu mussas?*

Fle. *Dico viam esse unicam, si sis talis, qualem te credi cupis.*

Gry. *Qui isthuc?*

Fle. *Si vis aliquid calefacere, adfersne fictum ignem?*

Gry. *Non, sed vèrum.*

Fle. *Si scindere, an pictum in tela gladium?*

Gry. *Non, sed ferreum.*

Fle. *Non est igitur eadem vis rerum verarum, quæ fictarum?*

Gry. *Apparet non esse.*

Fle. *Nec tu idem efficies simulata moderatione, quod vera: nam falsa ipsa se aliquando produnt, vera semper sunt eadem. In ficta moderatione aliquid aliquando dices, aut facies publice, aut privatim, quum tibi excides (neque enim semper te, et ubique poteris observare), unde fictus deprehendaris: et quantum prius ignotus diligebare, tantum postea cognitus sis odio, et longe plus.*

Gor. Pero con todo eso no es asi en realidad.

Fle. Cuanto quiera que eso sea mentira, en eso es preciso engañarles: de otra manera nunca conseguirás lo que tanto deseas.

Gry. ¿Pues qué modo habrá para persuadirlo?

Fle. Facil será, con tal que atiendas.

Gry. Dilo por tu vida, porque por eso me han enviado aqui, y estarás siempre en nuestra tutela.

Fle. Muy verde está esta fruta.

Gry. ¿Qué dices tú entre dientes?

Fle. Digo que solo hay un modo, si eres tal, cual pretendes ser tenido.

Gry. ¿Cómo asi?

Fle. Si quieres calentar algo, ¿traes por ventura fuego pintado?

Gry. No, sino verdadero y natural.

Fle. Si quieres cortar, ¿traes por ventura un cuchillo pintado en algun lienzo?

Gry. No, sino de hierro.

Fle. Luego es diferente la fuerza y virtud de las cosas verdaderas de la de las fingidas.

Gry. Se ve que es distinta.

Fle. Ni tú harás lo mismo con la modestia fingida, que con la verdadera: porque las cosas falsas y fingidas ellas mismas alguna vez se descubren, las verdaderas siempre son las mismas. En la modestia fingida dirás ó harás alguna vez pública ó privadamente, en que deslizarás inadvertidamente (porque no siempre ni en todo lugar podrás ir con advertencia), por lo que conozcan que eres falso: y despues de conocido te aborrezcan tanto y aún mas, cuanto pri-

Gry. *Quomodò igitur mihi ipse indicam germanam illam animi moderationem, quem tu præcipis?*

Fle. *Si persuaseris tibi, id quod res habet alios esse meliores te.*

Gor. *Meliores verò! Ubi tandem? In cœlo credo: nam in terra pares sunt paucissimi, melior nemo.*

Gry. *Sic audivi sæpe de patre, et patruo.*

Fle. *Multum abducit vos à cogitatione veri nominum ignorantia. Quid tu vocas bonum? Ut sciamus, num sit aliquis te melior.*

Gry. *Quid ego scio, quid sit bonum: ex bonis esse progenitum.*

Fle. *Ignoras etiam, num quid sit bonum, et jam tenes, quid sit melius? Quomodò pervenisti ad comparativa, quum nondum positiva didiceris? Ipsos autem tuos progenitores, quomodò scis fuisse bonos? Qua tu id nota cognoscis?*

Gry. *Quid? Negas tu fuisse illos bonos?*

Fle. *Non novi illos, quomodò de illorum bonitate possum aliquid in alterutram partem statuere? Quæro modò, qua ratione assequaris tu fuisse illos bonos?*

Gry. *Quia ita omnes prædicant: sed quorsum, rogo te, pertinent tam molestæ interrogationes?*

Fle. *Non sunt molestæ, sed necessariæ, ut accipias quod ex me sciscitaris.*

mero te amaban antes de conocerte.

Gry. ¿Cómo pues podré yo reducirme á practicar aquella verdadera y natural moderacion del ánimo que tú mandas?

Fle. Si te persuadieres, lo que en realidad es asi, que los demas son mejores que tú.

Gor. ¿Cómo mejores? ¿En dónde? Creo que en el cielo; porque en la tierra hay pocos que me igualen, mejor ninguno.

Gry. Asi lo oí decir á mi padre y á mi tio.

Fle. La ignorancia de los hombres os aparta muy lejos del conocimiento de la verdad. ¿Qué es lo que tú llamas cosa buena? Para que sepamos si hay alguno por ventura mejor que tú.

Gry. ¿Qué sé yo qué cosa es buena: haber nacido de buenos padres.

Fle. ¿Todavia ignoras qué cosa sea buena, y ya entiendes qué cosa sea mejor? ¿Cómo has llegado á los comparativos, no habiendo todavia aprendido los positivos? ¿Mas cómo sabes que tus mismos progenitores han sido buenos? ¿Con qué señal lo conoces?

Gry. ¿Qué? ¿Dices tú que ellos no han sido buenos?

Fle. No los he conocido, ¿cómo puedo decir de su bondad alguna cosa en pro ni en contra? Ahora pregunto, ¿cómo podrás conjeturar que ellos fueron buenos?

Gry. Porque asi lo dicen todos: ¿mas á qué fin, te ruego, se encaminan tan impertinentes preguntas?

Fle. No son impertinentes, sino precisas, para que entiendas lo que me preguntas.

Gry. *Confer, quæso te, in pauca.*

Fle. *Multis esset id explicandum, cujus tam crassâ ignorantiâ involveris: sed quando ita es fastidiosus, dicam brevius, quam res tanta dici postulat: defige jam oculos tuos in me, dum dissero. Qui sunt dicendi eruditi? An non ii, qui habent eruditionem? Qui opulenti? An non qui habent opes?*

Gry. *Indubie.*

Fle. *Qui ergo boni? Num non ii demum, qui habent bona?*

Gry. *Ita plane.*

Fle. *Missas nunc divitias faciamus, quæ non sunt vera bona: quæ si essent, multi patre tuo invenirentur meliores: et negotiatores, ac fœneratores præstarent bonitate viros bonos, et sapientes.*

Gry. *Sic videtur, ut dicis.*

Fle. *Expende ergo attente, ac diligenter, singula eorum quæ referam: an non est bonum acutum ingenium, sagax, maturum judicium, integrum, sanum, tum eruditio varia, et magnarum rerum, atque utilium, prudentia, exercitatio in rebus præstantibus, consilium, dexteritas in exequendis negotiis? Quid tu de istis?*

Gry. *Vel sola nomina videntur mihi pulchra profectò, et magnifica, quantò magis res ipsæ.*

Fle. *Age porrò, quid sapientia, quid religio, pietas in Deum, in patriam, parentes, necessarios, justitia, temperantia, liberalitas, magnanimitas,*

Gry. Ruégote seas breve.

Fle. Debiase explicar con muchas palabras lo que tú tan culpablemente ignoras: mas pues estás tan enfadado, lo diré con mas brevedad de lo que una cosa de tanta importancia pide se diga: atiende ahora mientras dixere. ¿Quiénes se deben llamar sabios? ¿Por ventura no son aquellos que tienen ciencia? ¿Quiénes ricos? ¿Por ventura no los que tienen riquezas?

Gry. Claro está.

Fle. ¿Pues quiénes se han de llamar buenos? ¿Por ventura no finalmente aquellos que tienen bienes?

Gry. No se puede negar.

Fle. Dexemos ahora las riquezas á parte, que no son bienes verdaderos: que á serlo, muchos se hallarian mejores que tu padre: y los mercaderes y usureros serian mejores que los hombres buenos y sabios.

Gry. Parece que es asi como dices.

Fle. Pondera pues con diligencia y cuidado cada una de las cosas que te dixere: ¿por ventura no es bueno el ingenio perspicáz y prudente, el juicio maduro, entero y cuerdo, tambien la erudicion varia, y de grandes y útiles cosas, la prudencia y exercicio en cosas de importancia, el consejo y la destreza en executar los negocios? ¿Qué dices tú de esas cosas?

Gry. Aun los nombres solos á la verdad me parecen hermosos y grandes, cuanto mas las mismas cosas.

Fle. Ea pues, ¿qué diré de la sabiduría, qué de la religion, amor á Dios, á la pátria, á los padres, amigos, justicia, templanza, liberalidad,

contemptus casuum humanorum, et fortis animus in adversis: quid verò ista?

Gry. *Præstantissima etiam.*

Fle. *Hæc sola sunt hominis bona: nam reliqua omnia, quæ commemorari possint, bonis, et malis sunt communia: atque ea de causa, nec bona: quæso manda sedulò memoriæ.*

Gry. *Faciam.*

Fle. *Pervelim: nam ingenium tuum non malum est, sed non bene excultum. Reputa igitur cum animo tuo, an tu hæc habeas: et si habes, quàm pauca, et ea quàm tenuiter: quod ubi examinaveris acute, ac subtiliter, intelliges tum demùm, te non magnis nec multis esse bonis ornatum, ac instructum, nec esse in populo, qui pauciora habeat quam tu. Nam in multitudine alii sunt senes, qui viderunt, atque audierunt multa, habent experimenta rerum plurimarum: alii studiosi, qui ingenium discendo exacuunt, et expoliunt: alii capessunt rempublicam: alii libenter, et diligenter versant scriptores profuturos: alii sunt seduli patresfamilias: alii alias artes profitentur, et præstant: vel ipsi agricolæ, quàm multa ex arcanis naturæ tenent? Nautæ verò, cursum dierum, et noctium, naturam ventorum, positus terrarum, et maris: alii ex multitudine sunt viri sacri, et religiosi, qui numen pie venerantur, ac colunt: alii res prosperas moderate rexerunt, et fortiter pertulerunt adversas: quid horum tu nosti? Quid exerces? Quid præstas? Nihil omninò, præ-*

magnanimidad, menosprecio de las desgracias humanas, y del valor en las adversidades? ¿Qué cosas son todas estas?

Gry. Muy excelentes tambien.

Fle. Estos solos son bienes del hombre: porque todas las demas cosas que se pueden referir son comunes á buenos y malos; y por lo tanto no son bienes: acuérdate bien de esto por tu vida.

Gry. Yo lo haré.

Fle. Mucho lo deseo: porque tîenes buen entendimiento, mas no le tienes cultivado. Recapacita en tu interior si tienes estas cosas: y si las tienes, cuán pocas, y esas cuán escasamente: lo que en habiendolo exâminado con entendimiento y discrecion, entenderás finalmente entonces que no estás adornado ni instruido de grandes ni muchos bienes, y que no hay en el pueblo quien tenga menos que tú. Porque en la plebe unos son ancianos, que vieron y oyeron muchas cosas, y tienen mucha experiencia de ellas: otros aficionados á estudiar, que avivan y pulen el ingenio aprendiendo: otros emprenden el gobierno de la república: otros con gusto manejan los autores que les han de aprovechar: otros son vigilantes padres de familia: otros profesan otras artes, y son excelentes en ellas: tambien los mismos labradores, ¿cuántas cosas alcanzan de las recónditas de la naturaleza? Los marineros tambien entienden el curso de los dias y noches, la naturaleza de los vientos, la situacion de las tierras y mar: otros de la plebe son varones santos y píos, que honran y

terquam illud: nemo est melior me, bono sum natus genere. Qui potes esse melior, qui nondum es bonus? Nec pater tuus, nec avi tui, aut proavi fuerunt boni, nisi hæc habuerunt, quæ recensui: quæ an habuerint, tu videris: ego multum dubito: sed si habuerunt, tu certe non eris bonus, nisi illorum fias similis.

Gry. *Plane terruisti, et pudefecisti me: non invenio quod possim vel hiscere in contrarium.*

Gor. *Nihil horum intellexi, tenebras mihi offudisti ante oculos.*

Fle. *Nimirùm venis ad hæc nimis durus, et longe diversis opinionibus infectus, et mancipatus. Sed tu adolescens, quo te nunc tandem nomine censes appellandum? Dominum, an mancipium?*

Gry. *Mancipium: nam si ita est, ut disseruisti, et intelligo nihil esse verius, complures sunt servi multò potiores, ac præstantiores me.*

Fle. *Hæc ne leviter degustes, confer te domum, et solus tecum revolve, excute, perpende: quo magis versaveris, eo veriora, et certiora esse intelliges.*

Gry. *Obsecro te, adjice alia, siqua habes: nam momento horæ sentio me adeò immutatum, ut prorsum videar mihi jam esse alius.*

Fle. *Utinam contigerit tibi, quod Polæmoni philosopho.*

veneran á Dios piadosamente: otros gobernaron con moderacion las cosas prósperas, y con valor sufrieron las adversas: ¿qué sabes tú de estas cosas? ¿Qué exercitas, qué haces? Nada en verdad, excepto aquello: ninguno hay mejor que yo, hijo soy de buenos padres. ¿Cómo puedes ser mejor tú, que aún no eres bueno? Ni tu padre, ni tus abuelos, ni bisabuelos fueron buenos, si no tuvieron estas cosas que he dicho, las cuales si las han tenido tú lo averiguarás: yo mucho lo dudo: mas si las tuvieron, tú sin duda no serás bueno si no les imitas.

Gry. Por cierto me has amedrentado y corrido: no hallo cosa que aun pueda decir contra eso.

Gor. Ninguna de estas cosas he entendido, todo me has ofuscado.

Fle. Porque vienes aqui muy duro y rústico para estas cosas, é inficionado y esclavo de opiniones muy diferentes. Mas tú, mancebo, ahora finalmente ¿cómo quieres que te llamen, señor, ó esclavo?

Gry. Esclavo: porque si es asi como tú has dicho, y entiendo que no hay cosa mas cierta, hay muchos esclavos mejores, y que valen mas que yo.

Fle. Para que estas cosas te se impriman bien, retirate á casa, y repásalas á tus solas, exâmina y piénsalas bien: cuanto mas las exercitares, entenderás que son tanto mas ciertas.

Gry. Añade por tu vida si tienes algunas otras cosas: porque en el espacio de una hora conozco me he mudado tanto, que absolutamente me parece que no soy el que era antes.

Fle. Ojalá te aconteciera lo que al filósofo Polemon.

Gry. *Quid illi contigit?*

Fle. *Una Xenocratis oratione, ex nequissimo, et perditissimo, factus est sapientiæ, ac virtutum omnium studiosissimus, evasitque magni nominis philosophus, et Xenocratis in academia successor. Sed tu, mi fili, ubi aperte cognoveris, quantum tibi ad bonitatem desit (quod aliis multis superest) vere, et ex animo cedes aliis, et in eis honorabis bonitatem, qua vides illos ornatos, te autem carere. Jam, et ex reputatione tui ipsius, vilesces tibi, ac sordebis, adeò ut nemini occurras tam abjecto, contemptoque, quæ non tibi anteponat conscientia tuæ mentis, non enim adduci poteris, ut credas quemquam esse pejorem te, nisi quod illius malitia, et nequitia protulit se foras, tua delitescit cautius.*

Gry. *Quid tum sequetur?*

Ple. *Hæc si feceris, veram ipsam, solidamque ingenuam educationem, atque urbanitatem, seu, ut nunc loquimur, aulicitatem assequêre: eris gratus, et charus omnibus: sed id non jam magni facies: eris autem (quod unice tum tibi erit curæ) gratus Deo immortali.*

PRÆCEPTA EDUCATIONIS.

Budæus, Grympherantes.

Bu. *Quænam est isthæc tanta, et tam subita mutatio? Inter Ovidii metamorphoses posset referri.*

Gry. ¿Qué le aconteció?

Fle. Con sola una oracion de Xenócrates que oyó, de hombre muy malo y perdido, quedó muy aficionado á la elocuencia y todas las virtudes, y salió excelente filósofo, y fue sucesor de Xenócrates en la escuela. Mas tú, hijo mio, luego que conocieres cuánto te falta para ser bueno (que á otros muchos sobra), con todas veras darás la ventaja á los otros, y en ellos honrarás la bondad con que á ellos les ves condecorados, y que á ti te falta. Y entonces del conocimiento de ti mismo te tendrás en poco, y te desagradarás á ti mismo, de modo que á ninguno encontrarás tan abatido y menospreciado, á quien no anteponga á ti tu conciencia: porque no podrás persuadirte que creas hay otro peor que tú, solo que su malicia y maldad se manifiesta ella misma, y la tuya se oculta con cautela.

Gry. ¿Qué se seguirá de ahí?

Fle. Si hicieres estas cosas conseguirás la misma educacion y urbanidad verdadera, sólida y legítima, ó segun decimos ahora, cortesía palaciega: darás gusto á todos, y te amarán: pero no cuidarás ya mucho de eso: mas serás (de lo que solo cuidarás entonces) agradecido al Eterno Dios.

LOS PRECEPTOS DE LA EDUCACION.

Budeo, Grinferantes.

Bu. ¿Qué tan grande mudanza, y tan repentina es esta? Podia ponerse entre las transformaciones de Ovidio.

Grym. *In pejusne, an in melius?*

Bu. *In melius, meâ sententiâ: siquidem ab exteriore cultu, gestu, verbis, actionibus, bonam mentem licet æstimare, ac colligere.*

Grym. *Est ergo quod mihi possis gratulari, sodalis jucundissime.*

Bu. *Ego verò, et gratulor tibi, et ut pergas exhortor; magnaque in dies bonæ istius frugis ut capias incrementa, Deum, ac Divos omnes comprecor. Sed amabo, ne invideas familiari tam charo, artem adeò præstantem, ac præclaram, quæ brevi tempore tantum humano pectori probitatis instillet.*

Grym. *Ars, et fons rivi hujus uberrimus est Flexibulus, si eum nosti.*

Bu. *Quis non norit virum, ut à patre, et majoribus natu audivi, ingentis prudentiæ, atque usûs rerum, huic civitati non notum modò, sed charum, et in paucis venerabilem? O te felicem, qui illum propius audiveris, et sis cum eo familiariter versatus, unde tantum retuleris fructûs ad rectam compositionem morum.*

Grym. *Quantò tu felicior, cui hæc domi nascuntur, quod ajunt, et potes non semel, aut iterum, ut ego, sed quotidie, quoties libuerit, talem patrem audire, maximis, et utilissimis de rebus sapienter disserentem.*

Bu. *Omitte nunc ista: de te, et Flexibulo procedat sermo institutus.*

Grym. *Taceamus igitur de patre tuo, quando ita est tibi cordi: redeamus ad Flexibulum, ni-*

Grym. ¿Por ventura en peor ó mejor?

Bu. En mejor, segun entiendo: puesto que se puede pensar y colegir la buena intencion del exterior trage, semblante, palabras y obras.

Grym. Bien puedes darme la enhorabuena, amado amigo mio.

Bu. Yo, en verdad, no solo te doy el parabien, sino que te suplico que prosigas, y ruego á Dios y á todos sus Santos, que de cada dia vayas de aumento en ese tu bien vivir. Mas te ruego quieras decir á un tan querido amigo tuyo el arte tan excelente y noble, que derrama tanto bien en el corazon del hombre en tan breve tiempo.

Grym. El arte y orígen de este arroyo muy abundante es Flexîbulo, si tú lo has conocido.

Bu. ¿Quién no conocerá á un hombre de grande prudencia y experiencia de cósas, no solo conocido en esta ciudad, sino que tambien estimado y digno de singular respeto, segun lo oí decir á mi padre y mayores? O dichoso tú, que le oiste mas de cerca, y que has tratado con él familiarmente, de donde has sacado tanto fruto para la buena compostura de costumbres.

Grym. Cuánto mas dichoso eres tú, cuya casa es madre de estas cosas, como dicen, y puedes oir á un tal padre, que trata de cosas muy grandes y útiles con discrecion, no como yo una ú otra vez, sino cada dia cuando quisieres.

Bu. Dexa por ahora esas cosas: pase adelante la conversacion comenzada de ti y Flexîbulo.

Grym. Dexemos pues á tu padre, ya que asi lo quieres: volvamos á Flexîbulo: no hay cosa mas dul-

hil viri illius sermone dulcius, nihil consiliis cordatius, nihil præceptis gravius, prudentius, sanctius. Itaque gustu hoc, quem mihi ille de se præbuit, aucta, et incensa est mihi mirum in modum sitis hauriendi ex tam dulci fonte sapientiæ. Narrant, qui orbem terrarum describunt, fontes esse admirabilis ingenii, ac naturæ, alios inebriare, alios ebrietatem tollere, alios stuporem immittere, alios somnum: fontem hunc hanc ego vim habere sum expertus, ut ex bruto efficiat hominem, ex perdito, et nequam frugi, ex homine angelum.

Bu. *Possemne et ego ex eodem fonte aliquid vel extremis labris delibare?*

Grym. *Quidni possis? Domum tibi, ubi habitet, commonstrabo.*

Bu. *Isthuc quidem aliàs: tu vero inter deambulandum (aut assideamus, si lubet) aliquot mihi refer ex illius præceptionibus, quas optimas esse, et potissimas censeas.*

Grym. *Equidem recensebo lubens, cum ut tibi gratificer, et prosim, si queam: tum ad meam recordationem. Primum omnium docuit me, debere unumquemque non magnifice de se sentire, sed moderate, seu verius demisse: hoc esse optimæ educationis, ac veræ comitatis solidum fundamentum, ac proprium. Hinc navare operam, ut animum excolat, atque exornet cognitione rerum, scientia, et exercitamentis virtutum: alioqui hominem non hominem esse, sed pecus: rebus sacris interesse cum maxima attentione, et reve-*

ce que la conversacion de aquel hombre; no hay cosa mas cuerda que sus consejos; ninguna cosa mas grave, mas prudente y mas santa que sus preceptos. Y asi, con el gusto que me ha dado de oirle se me ha aumentado y encendido mucho la sed de beber de tan dulce fuente de sabiduria. Dicen los que hacen descripcion del orbe, que hay fuentes de admirable calidad y naturaleza, que unas embriagan, otras quitan la embriaguez, otras causan estupor ~~, otras sueño~~: yo he experimentado que esta fuente tiene esta virtud, que de bruto hace á uno hombre; de perdido y malo hombre de bien; de hombre ángel.

Bu. ¿Podria yo tambien por ventura beber algo de la misma fuente, aunque fuese muy poco?

Grym. ¿Porqué no has de poder? Yo te enseñaré la casa en donde vive.

Bu. Eso será en otra ocasion: mas paseando (ó sentémonos si te parece) dime algunos de sus documentos, que juzgues son los mejores y mas principales.

Grym. Yo te los diré en verdad de buena gana, no solo para darte gusto y aprovecharte, si puedo; sino que tambien para acordarme de ellos. Lo primero de todo me enseñó que cada uno debe sentir de sí, no honoríficamente, sino con moderacion, ó por mejor decir, humildemente, que este es el fundamento firme y propio de la educacion, muy buena y verdadera cortesía. Que por eso debe procurar cultivar y adornar el entendimiento con el conocimiento de las cosas, ciencia y exercicio de virtudes: que de otra manera

rentia. Quidquid illic sive audias, seu videas, existimare magnum, admirabile, divinum, et quæ captum tuum exuperent. Crebro te Christo commendare precibus, in illo spem, et fiduciam tuam omnem collocandam. Parentibus obsequentem se præbere: inservire illis, ministrare, et quacumque valeat, commodare, prodesse, adjuvare. Magistrum colere, ac diligere tanquam parentem, non corporis, sed (quod amplius est) mentis sacerdotes Domini revereri, illorumque doctrinæ audientem se exhibere: qui referunt nobis personam apostolorum, atque adeò Domini ipsius. Senibus assurgendum, caput nudandum, attente illos auscultandum: à quibus ob diutinum usum rerum collecta sit prudentia. Magistratus honorare, illisque aliquid imperantibus dicto esse audientem, quibus cura nostri à Deo est commissa. Viros magni ingenii, magnæ eruditionis, probos suspicere, admirari, colere: bene illis cupere, et amicitiam illorum, ac familiaritatem, expetere, ex qua magni fructus reportentur, et is potissimum, ut similes eorum evadamus. Denique iis qui sunt in dignitate, deberi reverentiam: idcirco impendendam esse liberaliter, ac libenter. Quid tu dè hisce præceptis dicis?

Bu. *Meâ quidem sententia deprompta esse ex divite quodam prudentiæ promptuario. Sed dic mihi, an non sunt multi ad dignitatem evecti homines indignissimi, velut sacerdotes non respondentes tanto titulo, et magistratus pravi,*

el hombre no es hombre, sino bestia: que debe asistir á las cosas sagradas con grande atencion y reverencia. Que pienses, que cuanto allí oyes ó ves es sagrado, admirable y divino, y que son cosas que exceden tu capacidad. Que te debes repetidas veces encomendar á Jesucristo con ruegos, que debes poner en él toda tu esperanza y confianza. Ser obediente á los padres: servirles, asistirles, y cuanto fuere posible, hacerles bien, serles de provecho, y ayudarles: respetar y amar al maestro como á padre, no del cuerpo, sino (lo que es mas) del ánimo. Reverenciar los sacerdotes del Señor, y obedecer su doctrina: que nos representan los apóstoles, y aun al mismo Cristo. Que se debe hacer cortesía á los viejos: quitarse el sombrero, escucharles con atencion; que con el largo uso de las cosas han adquirido la prudencia. Honrar á los magistrados, y cuando mandan algo obedecerles, á quienes Dios ha encargado el cuidado de nosotros. Atender, admirar y reverenciar á los hombres de grande ingenio, erudicion y bondad: desearles bien, y desear su amistad y familiaridad, de la cual se sigue mucho provecho; y eso en especial para ser como ellos. Finalmente que se deben reverenciar los que tienen alguna dignidad: por tanto que se les debe dar con toda cortesía y de buena gana. ¿Qué dices tú de estos preceptos?

Bu. Que se han sacado, segun entiendo, de un rico tesoro de prudencia. Pero dime, ¿no hay muchos muy indignos constituidos en dignidad, como son los sacerdotes que no corresponden á tan grande nombre, y malos magistrados, y viejos

et senes stulti, ac deliri? Quid quæso de his sentiebat Flexibulus? An eodem esse honore prosequendos, quo potiores?

Grym. *Non ignorabat Flexibulus esse tales non paucos: sed non concedebat ætati nostræ, ut nos inter ejusmodi, et alios poneremus discrimen: nondum tantum esse nactos nos vel ingenii, vel prudentiæ, ut id possimus dijudicare: eam censuram, et sapientibus esse viris relinquendam, et iis, quibus illorum est regimen commissum.*

Bu. *Recte hoc quidem, ut videtur.*

Grym. *Addebat, non debere adolescentem in nudando capite lentum esse, non in flectendo genu, non in unoquoque honorifice appellando, non in comi sermone, ac moderato. Non decere multum loqui apud majores natu, aut superiores: id enim alienum esse à reverentia illis debita: sed tacitum illos auscultare, et ab eis haurire prudentiam, cognitionem rerum variarum, rectam, atque expeditam loquendi rationem. Brevissima est ad scientiam via, audiendi diligentia. Prudentis, et ingeniosi esse, de rebus judicare: uniuscujusque, de eo quod probe novit: ideoque negabat ferendum esse adolescentem, ad pronuntiandum, ac definiendum proclivem: debere illum in statuendo, aut judicando, de re quantumcumque levi, ac exigua, esse cunctabundum, seu potius timidum, conscium videlicet suæ ignorantiæ. Quod si in judicio de re qualibet par est adolescentem esse talem: quid fiet de litteris, de disciplinis, de legibus*

necios y caducos? ¿dime por tu vida, qué sentia de estos Flexîbulo? ¿Por ventura que se debian honrar como los mejores?

Grym. Bien sabia Flexîbulo que habia muchos semejantes: pero no permitia á nuestra edad que hiciesemos diferencia entre estos y los otros: que nosotros todavia no teniamos tanto juicio ó prudencia, que podamos juzgar eso: que ese juicio se habia de dexar, no solo á los hombres sábios, sino tambien á los que se ha encargado el gobierno de aquellos.

Bu. Bien va esto en verdad, segun parece.

Grym. Añadia, que el mancebo debe ser pronto en quitarse el sombrero, en hacer cortesía, saludar á cada uno con el respeto que merece, hablar con afabilidad, y poco. Que no conviene hablar mucho delante de los mas ancianos ó superiores, porque eso es cosa agena de la reverencia que se les debe: sino escucharles sin decir palabra, y aprender de ellos la prudencia, el conocimiento de diferentes cosas, el buen modo de hablar, y con expedicion. El camino para la ciencia mas breve es el cuidado de oir. Que al hombre prudente y de aventajado ingenio toca juzgar de las cosas: á cada uno de aquello que tiene bien conocido: y por eso decia que no se debia sufrir el mancebo fácil para hablar y resolver: que él debe ir despacio, ó por mejor decir, con recelo en resolver ó juzgar de alguna cosa, por leve ó pequeña que sea; es á saber, conociendo su ignorancia. Pues si conviene que el mancebo se porte de este modo

patriis, de tribus, de ritibus, atque institutis majorum? De quibus non solùm sententiam ferre juvenem, sed nec disputare, aut vocare in quæstionem sinebat Flexibulus: non cavillari, non rationem reposcere, sed tacite, ac modeste obtemperare: quod dictum Platonis authoritate fulciebat, magni in sapientia viri.

Bu. *Quid si sunt leges, aut mores pravi, iniqui, et tyrannici?*

Grym. *Idem et de hoc Flexibulus disserebat, quod de senibus. Non ignoro equidem, ajebat ille, multos esse receptos in civitate mores parum probabiles, sanctas esse leges, aliquas iniquas: sed tu imperitus, inexpertus rerum vitæ, quomodò id censebis? Nondum eò pervenisti eruditione, et usu rerum, ut de eo possis statuere: fortasse quæ tua est ignorantia, vel animi libido, improbas esse leges judicabis, quæ sint rectissimæ, et magno consilio statutæ: rursum verò optimas, quas justum esse abrogare: sine illos de iis inquirere, disputare, definire, qui causam queunt de singulis probabilem reddere: tu id non posses.*

Bu. *Ita est plane. Perge ad alia.*

Grym. *Nullum esse decentius, aut gratiosius ado-*

en juzgar de cualquiera cosa: ¿qué será de las letras, ciencias, leyes de la patria, usos, costumbres é institutos de los mayores ó antepasados? De las cuales cosas no solo no permitia Flexîbulo que el mancebo juzgase, pero que ni aun disputase ó propusiese: ni fuese cabiloso, que no pida la razon, sino que obedezca con silencio y modestia: el cual dicho confirmaba con la autoridad de Platon, hombre muy sabio.

Bu. ¿Y si las leyes ó costumbres son malas, injustas y tiránicas?

Grym. Lo mismo decia tambien Flexîbulo en órden á esto, que de los viejos. No ignoro en verdad, decia, que en la ciudad se han admitido muchas costumbres poco probables, que hay leyes santas, algunas injustas: mas tú, ignorante, sin experiencia de las cosas de esta vida, ¿como lo juzgarás? No has aún llegado con la inteligencia y uso de las cosas á tal estado, que puedas juzgar de ello: quizá, segun tu ignorancia ó pasion desordenada, juzgarás que las leyes son injustas, siendo muy justas y puestas con grande consejo: y al contrario, que son muy buenas las que fuera justo se aboliesen: dexa que hagan pesquisa, disputen y determinen de esas aquellos que pueden hacer la causa de cada una de ellas probable: tú no lo podrias hacer.

Bu. Asi es en verdad. Pasa adelante.

Grym. Que no hay prenda mas decente y graciosa para el mancebo, que la vergüenza: ni cosa

lescenti ornamentum, quàm verecundiam: nihil impudentia tetrius, aut invisius. Magnum esse ætati nostræ ab ira periculum: ab ea nos ad turpes actiones corripi, quarum paulò post gravissime pœniteat. Multum itaque esse cum illa luctandum, quoad omninò prosternatur, ne nos ipsa prosternat. Otiosus homo, saxum; male occupatus, bellua; bene occupatus, vere homo. Homines nihil agendo, male agere discunt. Cibum, et potum metiendum naturali desiderio famis, aut sitis, non gulositate, aut prava libidine infarciendi corporis. Quid potest dici tetrius, quàm hominem ea ingerere in suum corpus, edendo, et bibendo, quæ exuant illum humana conditione, transferant in belluinam, aut etiam in stipitem? Compositio oris, et cuncti corporis, quemadmodum animus sit intus habitus, loquitur. Sed ex universa exteriore facie nullum animi speculum ajebat esse certius, quàm oculos: ideòque convenire, illos esse sedatos, et quietos, non elatos, nec dejectos, non mobiles, sed nec rigentes: faciem ipsam non in torvitatem, nec ferociam compositam, sed ad hilaritatem, atque affabilitatem. Sordes, et obscœnitates adesse decet à vestitu, victu, convictu, sermone. Sermonem nostrum, nec arrogantem, ac pavidum, nec vicissim abjectum, et affœminatum volebat esse: simplicem autem, et minime captiosum, non detortum ad pravas interpretationes: nam id si fiat, nihil erit tutum loqui, et frangitur generosa loquendi indoles stultis, ac ineptis cavillis. Manus, quum

mas fea ó aborrecible, que la desvergüenza. Que la ira es muy peligrosa á nuestra edad: que ella nos conduce á torpes acciones, de las cuales de alli á poco nos pesa. Y que asi debemos luchar con ella fuertemente hasta derribarla por tierra, para que ella no nos derribe. El hombre ocioso es una piedra; el mal empleado, bestia; el bien ocupado es verdaderamente hombre. Los hombres ociosos aprenden á hacer mal. La comida y bebida se ha de medir con el apetito de la hambre ó sed, no con la glotoneria ó con el desordenado apetito de embutir el cuerpo. ¿Qué cosa se puede decir mas fea que meter el hombre en su cuerpo, comiendo y bebiendo, aquellas cosas que le despojan de la humana naturaleza, y le hacen bestia ó tambien tronco? La compostura del rostro y de todo el cuerpo muestra la disposicion interior. Pero decia que de toda la faz exterior no hay espejo mas claro del interior, que los ojos: y que por eso conviene que sean apacibles y quietos, no altivos, ni del todo baxos; no inconstantes, ni tampoco miren de hito en hito: que el semblante no debe mostrar ceño ni fiereza, sino alegría y afabilidad. Que conviene guardar limpieza y pureza en el vestido, en la comida y en las palabras. Queria que nuestras palabras ni fuesen soberbias, ni tímidas, ni tampoco baxas y afeminadas; sino sencillas, y de ningun modo engañosas, ni interpretadas en mal sentido: porque si asi sucede, no habrá palabra segura de

verba facimus, non jactandas, non caput quatiendum, non crispandum latus, non vultum corrugandum, et distorquendum, non pedes agitandos. Mendacio nihil dicebat esse tetrius, nec aliud æque abominabatur. Intemperantia facit nos belluas, mendacium diabolos, veritas semideos: à Deo natam esse veritatem, à diabolo mendacium: nec est aliud ad vitæ communionem perinde damnosum. Multò justius debere ab hominum consortio pelli mendacem, quàm qui est furatus, aut qui aliquem pulsavit, aut adulteravit numum. Quæ enim esse potest, vel rerum, ac negotiorum contractio, vel consociatio sermonum cum eo, qui aliud loquitur, aliud sentit? Cum reliquis vitiorum generibus esse potest aliqua, cum hoc nulla. De sodalitatibus, et amicitiis adolescentum multum ille loquebatur, et accurate, non exiguum id esse momentum ad probitatem, aut flagitia nostræ ætatis: transire ad nos amicorum nostrorum, et sodalium mores, tamquam contagia, et tales nos fere fieri, quales ii sunt, quibuscum versemur: idcirco eam in rem magnam esse diligentiam, atque operam navandam. Nec permittebat nobis, ut ipsi amicitias,, et familiaritates diligeremus, sed ut à parentibus, aut magistris, aut educatoribus nostris delectas, et traditas acciperemus, et coleremus: illos ratione duci in eligendo; nos autem rapi prava animi aliqua cupiditate, vel libidine: quod si quo casu in necessitudines inciderimus inutiles, aut noxias, à su-

qué fiar, y se pierde el castizo y verdadero género de hablar con las necias é inútiles cavilaciones. Cuando hablamos, no hemos de mover los brazos, la cabeza, ladear el cuerpo, arrugar la cara, ni volverla hácia otra parte, ni menear los pies. Decia que no habia cosa mas fea que la mentira, ni aborrecia tanto otra cosa. La destemplanza nos hace bestias, la mentira diablos, la verdad casi dioses: que Dios es padre de la verdad, el diablo de la mentira: ni hay cosa tan dañosa para el comun vivir. Que es mas justo se destierre de la compañía de los hombres el mentiroso, que el ladron, ó el que dió algun golpe á otro, ó fabricó moneda falsa. Porque ¿qué concordia de las cosas ó conformidad de palabras puede haber con el que dice una cosa, y siente otra? Con los demas géneros de vicios puede haber alguna, con este ninguna. Muchas cosas decia él, y con cuidado, de las compañías y amistades de los mancebos, que hace mucho al caso para la bondad ó vicios de nuestra edad; que se nos pegan las costumbres de nuestros amigos como peste, y que somos tales de ordinario, cuales aquellos con quienes tratamos: que por lo tanto se ha de poner en aquello muchísimo cuidado. Ni nos permitia que nosotros mismos hiciesemos eleccion de amigos, sino que recibiesemos y respetasemos los que eligieron, y nos dexaron nuestros padres, ó maestros ó ayos: que á ellos guia la razon en la eleccion, mas á nosotros nos arrastra alguna mala pasion ó deleite: que si por algun caso nos encontrasemos con amigos inútiles y no-

periore authoritate admonitos, abjicere illas quamprimum oportere. Dicebat ille quidem cum alia permulta, magna sane, atque admirabilia, tum hæc ipsa diffusius, et exactius. Sed hæc erat propemodum de recta adolescentiæ educatione summa.

FINIS.

Augustinus Salesius, Sacr. Theol. Doctor, ad S. Bartholomæum Sacerdos, Archiepiscopi Valentini consulto ibidem OEconomus; Historiographus Valentinus, &c. probis adolescentibus.

S. P.

Petrus Mota, complutensis, Antonii Nebrissensis auditor, cum præsentem VIVIS *Colloquiorum libellum*, anno 1548. Lugduni edidisset, (Valentiæ recusum anno 1578. adjecta modestissimi VIVIS effigie, quam Petrus à Huete coævus eruerat, ex qua suam hic in limine expressis quintæ hujus editionis Typogr.) nihil aliud in eo inve-

civos, habiendonos avisado autoridad superior, conviene los dexemos luego. Decia él en verdad otras muchas cosas, no solamente grandes y admirables, sino aun estas mismas con mayor extension y mas difusamente. Mas este era como compendio de la educacion de la juventud.

FIN.

---

nisse professus est quam elegantiæ latinæ flosculos ex clarissimis quibusque auctoribus excerptos, et quod JESUM Christum ipsum vel certe optimos mores, et probam, imò sanctam educationem non saperet. Iccircò agere non destitit cum iis qui grammaticam docendi munus obirent, ut discipulis suis exponere vellent, darentque operam, ne pueri eum audirent modò, sed ediscerent etiam. Plerique tamen grammaticæ professores, cum libelli enarrationem cœpissent, sed ab incœpto destitissent ob difficilem vocum intelligentiam, Cl. Motta dictiones aliquot per singula *Colloquia* adnotavit, quæ interpretatione indigebant, vel quarum elucidatio non ita facile esset obvia. *Annotationes* istas non subjicio, quia eas metaphrasi suæ jam inseruit Cl. Coretius institutor meus amantissimus ad annum usque 1723. quo in philosophicis disciplinis Petro Solerio acutissimo academiæ Valentinæ Antithomistæ, me (sed qui *potiora* semper probavi, ut vult Apostolus) tradidi instituendum: post aliis se-

verioris subselii, sed ejusdem academiæ doctoribus[a], puta Paschasio, et Andreæ Sala, Thomæ Navarro, Ludovico Rogerio, et Ascensio Sales præpositis. Palmyrenus, in, *de vera imitatione Ciceronis*, pag. 99. suo lusorio opusculo, quod mox subjiciam, quæ VIVES meus de ludis prætermiserat, tantisper suplevit. Joannis Ramirezii *indicem*, eorum quæ in volumine colloquiorum VIVIS continentur ex latino sermone in vulgarem hispanum translatum in gratiam adolescentum, postea sistam. Supererat, *de duabus viis prætoriis Valentinis*, uti hîc eram pollicitus, pag. 237. verba habere. At mittere constitui, cum omnium manibus teratur *Declaratio Columnæ Hadriani*, Valentiæ erutæ ann. 1766. ibidemque excusæ, ubi hoc argumentum expendi. *Dissertationem* vero, in levem et elatum D. Josephum Torre de Cuellar, qua Valentinis eruditis easdem *VIAS prætorias* demonstravi 31. Oct. ejusdem; in bibliotheca hac Dominicanorum reposui, legetque qui cupiat, tom. 41. var. MSS. in fol. Pluteo VII. et VIII. Valete, adolescentes præstantissimi, et me amate. Valentiæ Edetanorum, XIV. Kal. Febr. Ann. M. DCC. LXVIII.

LO DE PALMIRENO

es como se sigue.

Síguense algunos juegos que Luis Vives se ha olvidado en sus coloquios.

Ludus pyramidularum aut trunculorum, *los birlos*. *Echemos los birlos hácia el truco ó bola, y el que*

esté mas cerca juegue primero.

Jaculemur ad globum pyramidas, et propinquiores primi ludant.

Junto estamos, globo cohæremus.

Parad los birlos, erigite pyramidas.

No estan bien puestos, non æquis spatiis collocatæ sunt.

Dexad pasar la bola, dichoso soy, cuatro he derribado, cavete à globo, fortuna mihi favit, dejeci quatuor.

Quien gana primero, pierde postrero.

Fortuna solet eos aversari, quibus principio blandior arrisit.

No paseis el pie de la raya de la bola.

Fige pedem in vestigio globi.

No tires recio, pero haz que poco á poco la bola entre.

Ne jaculare valdè, sed fac, ut globus sensim repat in aream.

Mal haya aquella piedra que me estorbó.

Deus perdat silicem illum, nam me longè repulit.

Papæ septem deturbabit? Hic dejecit quinque, &c.

Salgamos al campo, jugarémos á la bola.

Exeamus in agrum suburbanum, ut globis missilibus nos exerceamus.

Empusæ ludus, *es cuando los niños juegan á andar con un pie un grande trecho.*

Musca ænea, *tapan á uno con un bonete, y él va buscando, y danle con los talabartes en las espaldas hasta que él toma alguno.*

Equuleus depressus, *caballico cuanto vales, no pasa*

barbado. Varro, et Maturinus Corderius.

Certemus olla pertûsa, *juegan con una olla quebrada, dándole de mano en mano, y al que la quiebra castíganle.*

Solea detrita, *el juego del zapato.*

Ludus clavæ, *en aldeas de Aragon la chueca.*

Saltare cum crotalis, alii volunt cum crepitaculis, *danzar con castañuelas.*

Ludere tesseris, *jugar á dados.*

Ludus latrunculorum, *esquaques, ó axedrez.*

Versus, *rengleras de tablero.*

Reges.

Reginæ, *las damas.*

Equites, *los caballos.*

Cyclopes, *los roques.*

Centauri, *alfiles.*

Pedites, *peones.*

EL ÍNDICE DE RAMIREZ es el siguiente.

A

Abecedaria tabella, la cartilla.

Acapna ligna, leña que no humea.

Acerosus, granzoso.

Acetosus, avinagrado.

Acicula, el clavillo de la hebilleta.

Adventorium prandium, antipodio por la entrada.

Adventores, forasteros.

Ædilis, el fiel executor.

Æstuarium, hervidero de agua.

Ahenum, la caldera.
Alveolus, el tablero para jugar á los dados.
Amylum, almidon.
Anaclinterium, lugar para dormir entre dia.
Ancon, el codo.
Angiportus, adarve.
Antilena, pretal comun de bestias sin labores.
Antiæ, el copete de los cabellos.
Anthereon, la papada debaxo de la barba.
Anulus, aldaba.
Apyrotum, frasco para enfriar vino.
Aquilus, aguileño.
Aquiminarium, aguamanil.
Arabius tibicen, malo de comenzar, y peor de acabar.
Architriclinus, el refitolero.
Arieto, topetar.
Armus, el espaldar.
Aromataria taberna, tienda de especería.
Artolagamum, hojaldre.
Adstrigmenta exarmata, agujetas sin cabo.
Asturco, haca ó caballo troton.
Assula, astilla.
Atlantes et Cariatides, son los que tienen los medios cuerpos de hombres, y los medios de mugeres de piedra, á manera de pilares que sustentan el edificio. *Vitruvius*.
Attalicus textus, *forte dicitur* terciopelo alcachofado.
Autopyron, todo harina de trigo.
Auxilla, puchero.

B

Baculus, el baston.
Batalarius, ya provecto.
Batillum, badil.
Bibulus, que se pasa ó cala como papel.
Bombycina levis, vestidura de raso.
Bombycinum villosum intercisum, *forte*, terciopelo aceituni, ó damasco.
Bosimus nasus, naríz muy remachada.
Brechma, la mollera de la cabeza.
Bubula salita, cecina de vaca.
Buccea, el bocado.
Buccula, la babica.
Bulimia, grande hambre.

C

Cacabus, el caldero.
Calculus, el tanto.
Calantica, garvin ó cofia.
Campe, la dobladura del brazò.
Capite censi authores, Los autores de ninguna nota.
Capito piscis, *ab aliquibus*, cabeza de asno.
Capripilia, ropa de chamelote.
Capronei, los cabellos sobre la frente.
Capsax, *acis*, cangilon para tener aceite.
Carduelis, el gilguerito.
Carchesium, copa como gavia.
Caryota, dátil.
Causia, el sombrero para el sol, ó caperuza montera.
Cella penuaria, despensa ó botillería.
Cella vinaria, bodega.
Cervical, el cabezal.

Charta emporetica, papel de estraza.
Chiromactrum, servilleta de mesa.
Chytropus, olla con pies.
Cibarius panis, pan ordinario.
Cibila mensa, mesa redonda.
Cingulum, la correa.
Cingulum coriaceum venatorium, cinto.
Cingulum puniceum ex lino, ceñidor de hilo colorado, ó cordon.
Cingulum textile, texido.
Circulator, chocarrero ó charlatan.
Clathrus, la rexa.
Clava, la maza.
Clavarius, el vedel, ó el que la lleva.
Classici authores, los principales.
Clitellarium jumentum, bestia de albarda.
Coactilicii calcei, alpargatas.
Coassatio, entablamiento.
Codex, mano de papel.
Codex exceptorius, el cartapacio donde se escribe lo que se saca de los libros.
Commissura, trabazon ó coyuntura.
Componere folia, juntar los naipes.
Conclave, recámara.
Confriatus, desmenuzado.
Condylus, la juntura de los artejos.
Conopeum, el pavellon.
Contignatio, sobrado ó alto.
Corollarium, añadidura.
Cremor, la leche que se saca de grano mojado.
Crepitus digitorum, castañeta.
Crumeniseca, corta bolsas.

Crumenarius vicus, la bolsería.
Cucullio, *vestis clausa*, *forte*, capúz.
Cucullus ligneus, la ortera.
Cucuma, caldero ó sarten.
Curio, cura.
Cydoniatum, carne de membrillos.
Cydonipersicum, melocoton.
Cymatium, sobrehaz ó sobremesa del aparador, ó tabla de encima.

D

Damascena vestis, ropa de damasco.
Deccussate, trastrocados.
Depleo, *es*, vaciar.
Designatus, licenciado.
Dies operarius, dia de hacer algo ó de trabajo.
Diobolarius, cosa de á dos blancas.
Distributor, el que parte.
Dominaster, el que hace del señor.
Dorsuale jumentum, bestia para carga.
Dulciarium forum, la confitería.
Dulciarius pistor, el confitero, ó el que hace mazapanes y fruta de sarten.
Duricoria ficus, que tiene el cuero duro.

E

Elementaria tabella, la cartilla.
Ellychnium, la mecha del candil.
Embamma, mojadura.
Encœnia, la dedicacion de la iglesia.
Ephestris, *sive epomis*, *dis*, *sive epitogium*, muceta de obispo, ó capirote de maestro.
Epistomium, el pico del jarro y la boca del caño.

Ephippiarius equus, caballo de silla.
Epitogium, capa como de coro.
Epixenium, tajo para partir ó picar carne.
Equi meritorii, caballos de alquiler.
Emuceo, mohecerse.
Evigilare, dexar de dormir.
Exentero, sacar las tripas.
Exemplum, la cata ó prueba.
Exfibulo, quitar la hebilleta.
Exfungo, despavilar la candela ó candil.

F

Faber clavilis, *forte*, el cerragero.
Facere sponsionem, apostar.
Femoralia, zaragüelles ó calzoncillos.
Feminicruralia, calzas.
Fibula, la hebilleta.
Fistulosus caseus, queso con muchos ojos.
Floces, heces del vino.
Focaceus panis, pan cocido en padilla ó al hogar.
Folia lusoria, los naipes.
Follis, pelota de viento.
Fornicatus, por cosa de arco de bóveda.
Forum olitorium, la bercería.
Foruli, las caxas de libros.
Fructuarium forum, la plaza de la fruta.
Furcinula, las tixeras de despavilar ó tenedor.
Fulcrum, la madera de la cama.
Fumalis vicus, calle de la chimenea en *Valencia*.
Fumale, humero ó chimenea.

G

Gabata, ataifor, ó escudilla de falda.
Gallice, galochas, que son zapatos de paño.
Ganeo, el que anda por los bodegones.
Glabella substantivum, el espacio que hay entre ceja y ceja.
Glandulæ, las agallas del guarguero.
Globuli, botones.
Glomero, devanar.
Glutinator librarius, el encuadernador.
Graphis, el dibuxo.
Gutturnium, caño.
Guttus, alcuza.

H

Hecta, ampolla ó vexiga. *Denique panis tollit hectas*, está olivado.
Hippax, *cis*, queso de yeguas. *Plinius*.
Hirquus, el lagrimal del ojo.
Holobryzos, todo de oro.
Holosericus, todo de seda.
Hypocaustum, pieza debaxo de tierra para sudar, que es baño ó estufa.

I

Incisuræ, las rayas de las manos por donde adivinan los quirománticos.
Index, carta ó muestra de lo que es el juego.
Innitor, *eris*, arrimar.
Internodium, el artejo.
Interula, la almilla.
Intritura, picadillo.
Irritabilis, enojadizo.
Jugale jumentum, bestia para carreta.
Juguli, las asillas.

L

Labrum, el librillo.
Lacerna, capa de camino.
Laminula, tajada.
Lapathum, la romaza.
Lar, el hogar.
Lararium, la capilla.
Lemma, el argumento.
Leucophagum, sive ut Hermolaus, leucophæum, manjar blanco.
Ligulæ adstrictoriæ, agujetas.
Ligulæ sericæ, agujetas de seda.
Ligulæ devinctoriæ castrenses, ajugetas de armar.
Limbus, el borde y guarnicion de vestidura.
Linteum, el paño de manos.
Loculamentum, caxon, ó parte del armario.
Lupus, pescado sollo.
Lychnuchus, donde se pone el candíl.

M

Majalis, marrano, puerco de un año.
Malluvium, plato para agua manos.
Malluviæ, el agua con que se han lavado las manos.
Mandibula, la quixada.
Mantile tovaja, ó tohalla.
Matula, el orinal, ó vaso donde orinan.
Mena, pescado á manera de besugo.
Membrum, cuarto de la casa.
Militaris vicus, calle de caballeros, Valentiæ.
Myxus, la mecha, ó pávilo.
Mullus barbatus, el barbo.

Nodus laxus, la lazada.

O

Observator, el acusador.
Obstragulum, capellada.
Ocelli, ojetes.
Ocreæ urbanæ, botas para andar por la ciudad.
Ocreæ itinerariæ, botas de camino.
Offendix, la travilla de la gorra.
Omphacium, agráz.
Oluscularia mulier, la que vende berzas.
Orbiculi, las hembras de los corchetes.
Oxyporum, salsa de vinagre.

P

Palla, capa ó ropa de encima.
Palma agrestis, el palmito.
Parthenon, el aposento de las damas.
Pectorale, la puerta del sayo.
Peniculus, los pelos de la tinta.
Perfunctorie adverbium, sumariamente.
Peripetasma, el cielo de la cama.
Persica præcocia, albaricoques.
Peristroma, cubierta de cama.
Philyra, pliego de papel.
Phylura, tajada.
Phrontisterion, escuela ó general donde se lee alguna ciencia.
Pistillarius, el que maja.
Plaga, redecilla de cama.
Plutei, los bancos, ó atriles, ó facistoles.

Pollintor, panadero.
Pollubrum, fuente para lavar las manos.
Popino, cocinero.
Poples, la dobladura de la rodilla.
Postillena, æ, las arretrancas.
Præfectus urbis, el gobernador.
Prætor capitalis, alcalde del crímen.
Prodromi ficus, brevas.
Proletarii, autores ruines.
Promptuarium, la despensa.
Propola, el regaton.
Primnesium, la maroma.
Ptisana, leche que se saca de grano.
Puer amanuensis, el escribiente, amanuense.
Pulvinus, la almohada del estrado.
Pulvinus suppedaneus, almohada para debaxo los pies.
Pultarius, escudilla.
Pyrolabe pruniceps, las tenazas.

Q

Quasi de capite agatur, como si en ello vaya la vida.
Quasillus, *aut quasillum*, canastillo.
Querquedula, la anade.

R

Radii pectinis rariores, las puas del peine ralas.
Radii densiores, las espesas.
Radius, el palillo para apuntar las letras.
Reticulum, el alvanega.
Rhombulus, figura de metal que usaban las hechi-

ceras de cuatro ángulos, los dos muy salidos, de la manera que se pintan en los naipes franceses, y se llaman picas.
Rhythmus, consonante.

S

Sandarachatus, embarnizado.
Saperda, sabio y pulido.
Scalæ cochlides, escalera de caracol.
Scaphium, el servidor.
Schedion, lo compuesto que aun no está enmendado.
Sciographica pictura, matizada.
Scirpus Indicus, junco de que usan los señores en lugar de báculo.
Scrobiculus, el hoyuelo.
Secundarius panis, pan mediano.
Sedilia, sillas para sentarse.
Segmentatus, vestido hecho á trepas ó cuartos.
Sella plicatilis, silla de costillas.
Sella reclinatoria, silla de respaldos.
Sericum gausapinum, terciopelo.
Setanius panis, pan hecho de harina cernida con cedazo de cerdas ralo.
Silatum, el almuerzo.
Silo, hombre de naríz roma.
Similago, sémola.
Sinus, el párpado del ojo.
Solea, lenguado.
Spathalium, racimo de dátiles.
Speusticus panis, pan cocido de presto.
Sphærula, la pelota.
Sphæristerium, el juego de la pelota que llaman

Trinquete los valencianos.
Sponda, tarima.
Stapeda, el estribo.
Stuferi, moneda de Alemania.
Strangulatoria, ahogadizas.
Striblita, hojuelas ó buñuelos.
Strues, hazina.
Structor, el trinchante.
Struthionicè, á manera de avestrúz.
Subucula recens, camisa limpia.
Succussator, caballo troton.
Sudariolum, pañizuelo de narices.
Suffio, sahumar.
Sufflamino, calzar la rueda para que no vaya atrás ni adelante.
Sulfurata, alguaquida ó pajuela.

T

Taberna coctilitia, lugar para secar ó recocer algo.
Theca pulveraria, la salvadera.
Tessellatus, labrado como de taracea.
Testacium, cocido en olla.
Testuaceum, cocido en barro.
Testudo, vihuela.
Thorax, el hueco del cuerpo.
Thorax diplois, jubon bastado.
Thynnus, atún.
Thyrsus, troncho.
Tibialia, medias calzas.
Tibicines, los pies de la mesa.
Titio, leño sacado del fuego.
Tòmentum, lana ó cualquiera materia para llenar colchones.

Torris, el tizon.
Tragema, fruta de sarten.
Triclinium, pieza de comer.
Trifolium, trebol.
Trulla, el bacin grande.
Tudicula, el cazo de la olla ó mecedero.
Tunica manicata, sayo con mangas.
Turunda, sopas á manera de bocadillo.
Tympana, tabletas para traer fruta á las mesas.
Typhaceus, cosa de centeno.
Tyro, el aprendíz.
Tyrocnestis, rallo.

V

Vallecula, la concavidad que está debaxo del bozo inferior.
Udones, peales de lienzo.
Vertebra, el hueso en que se revuelve otro.
Vibrissæ, los pelos de las narices.
Villatum, el frisado.
Vincula vestiaria, agujetas.
Vinum consistens, vino que no pierde.
Vinum fugiens, vino que se pierde.
Umbiculus, el medio de cualquier cosa y el extremo.
Uncinuli, corchetes, ó las hembras de las manos del libro.
Vola, la palma de la mano.
Vulsellæ, tenazuelas.
Urceolus, aguamaníl.
Urnarium, el lugar de tinajas.

FINIS.

ÍNDICE DE LOS DIÁLOGOS.

NOTA.

En esta última impresion se ha corregido la traduccion, que padecia muchos defectos en algunos lugares. Sobre todo se han suprimido varios idiotismos valencianos, muy agenos de la pureza de nuestra lengua castellana.

H 3 89 1



Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: August 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

